Sammlung Göschen

Ruthenisch-deutsches Gesprächsbuch

Von

Prof. Dr. St. von Smal-Stockyj

117

Sammlung Göschen

Unser heutiges Wissen
in kurzen klaren,
allgemeinverständlichen
Einzeldarstellungen

Jede Nummer in Leinwand gebunden **90 Pf.**

G. J. Göschen'sche Verlagshandlung
G. m. b. H. Berlin W 35 und Leipzig

Zweck und Ziel der „Sammlung Göschen" ist, in Einzeldarstellungen eine klare, leichtverständliche und übersichtliche Einführung in sämtliche Gebiete der Wissenschaft und Technik zu geben; in engem Rahmen, auf streng wissenschaftlicher Grundlage und unter Berücksichtigung des neuesten Standes der Forschung bearbeitet, soll jedes Bändchen zuverlässige Belehrung bieten. Jedes einzelne Gebiet ist in sich geschlossen dargestellt, aber dennoch stehen alle Bändchen in innerem Zusammenhange miteinander, so daß das Ganze, wenn es vollendet vorliegt, eine einheitliche, systematische Darstellung unseres gesamten Wissens bilden dürfte.

Ein ausführliches Verzeichnis der bisher erschienenen Nummern befindet sich am Schluß dieses Bändchens

Bibliothek zur Sprachwissenschaft

aus der Sammlung Göschen

Jedes Bändchen in Leinwand gebunden **90 Pfennig**

Die Hieroglyphen von Dr. Adolf Erman, o. Professor an der Universität Berlin. Nr. 608.

Indogermanische Sprachwissenschaft von Dr. R. Meringer, Professor an der Universität Graz. Mit 1 Tafel. Nr. 59.

Germanische Sprachwissenschaft von Dr. Rich. Loewe in Berlin. Nr. 238.

Romanische Sprachwissenschaft von Dr. Adolf Zauner, Professor an der Universität Graz. 2 Bände. Nr. 128, 250.

Semitische Sprachwissenschaft von Dr. C. Brockelmann, Professor an der Universität Königsberg. Nr. 291.

Finnisch-ugrische Sprachwissenschaft von Prof. Dr. Josef Szinnyei in Budapest. Nr. 463.

Geschichte der griechischen Sprache. I: Bis zum Ausgange der klassischen Zeit von Dr. Otto Hoffmann, Professor an der Universität Münster. Nr. 111.

Geschichte der lateinischen Sprache von Prof. Dr. Friedrich Stolz in Innsbruck. Nr. 492.

Grundriß der lateinischen Sprachlehre von Professor Dr. W. Votsch in Magdeburg. Nr. 82.

Geschichte der klassischen Philologie von Dr. Wilh. Kroll, ord. Prof. an der Univ. Münster. Nr. 367.

Deutsche Grammatik und kurze Geschichte der deutschen Sprache von Schulrat Professor Dr. O. Lyon in Dresden. Nr. 20.

Deutsche Redelehre von Hans Probst, Gymnasialprofessor in Bamberg. Mit 1 Tafel. Nr. 61.

Deutsche Poetik von Dr. K. Borinski, Professor an der Universität München. Nr. 40.

Aufsatzentwürfe von Oberstudienrat Dr. L. W. Straub, Rektor des Eberhard-Ludwigs-Gymnasiums in Stuttgart. Nr. 17.

Wörterbuch nach der neuen deutschen Rechtschreibung von Dr. Heinrich Klenz. Nr. 200.

Deutsches Wörterbuch von Dr. Richard Loewe in Berlin. Nr. 64.

Wenden!

Das Fremdwort im Deutschen von Dr. Rud. Kleinpaul in Leipzig. Nr. 55.

Deutsches Fremdwörterbuch von Dr. Rudolf Kleinpaul in Leipzig. Nr. 273.

Die deutschen Mundarten von Prof. Dr. Hans Reis in Mainz Nr. 605.

Plattdeutsche Mundarten von Prof. Dr. Hubert Grimme in Münster i. W. Nr. 461.

Die deutschen Personennamen von Dr. Rudolf Kleinpaul in Leipzig. Nr. 422.

Länder- und Völkernamen von Dr. Rudolf Kleinpaul in Leipzig. Nr. 478.

Die Ortsnamen im Deutschen. Ihre Entwicklung und Herkunft von Dr. Rudolf Kleinpaul in Leipzig. Nr. 573.

Englisch-deutsches Gesprächsbuch von Prof. Dr. E. Hausknecht in Lausanne. Nr. 424.

Französisch-deutsches Gesprächsbuch von C. Francillon, Lektor am orientalischen Seminar u. an der Handelshochschule in Berlin. Nr. 596.

Französisches Lesebuch mit Wörterverzeichnis von C. Francillon, Lektor am orientalischen Seminar und an der Handelshochschule in Berlin. Nr. 643.

Neugriechisch-deutsches Gesprächsbuch mit besonderer Berücksichtigung der Umgangssprache von Dr. Johannes Kalitsunakis, Dozent am Seminar für orientalische Sprachen in Berlin. Nr. 587.

Russische Grammatik von Dr. Erich Berneker, Professor an der Universität München. Nr. 66.

Russisch-deutsches Gesprächsbuch von Dr. Erich Berneker, Professor an der Universität München. Nr. 68.

Russisches Lesebuch mit Glossar von Dr. Erich Berneker, Professor an der Universität München. Nr. 67.

Russisches Vokabelbuch von Dr. Erich Boehme, Lektor an der Handelshochschule Berlin. Nr. 475.

Russische Literatur v. Dr. Erich Boehme, Lektor a. d. Handelshochschule Berlin. I. Teil: Auswahl moderner Prosa und Poesie m. ausführl. Anmerkungen u. Akzentbezeichnung. Nr. 403.

— — II. Teil: Всеволодъ Гаршинъ, Разсказы. Mit Anmerkungen und Akzentbezeichnung. Nr. 404.

Serbokroatische Grammatik von Dr. Vladimir Corović, Bibliothekar des B.-h. Landesmuseums in Sarajevo. Nr. 638.

Ungarische Sprachlehre von Dr. Josef Szinnyei, o. ö. Professor an der Universität Budapest. Nr. 595.

Sammlung Göschen

Ruthenisch-deutsches Gesprächsbuch

Von

Dr. Stephan von Smal-Stockyj
o. ö. Professor an der Universität Czernowitz

ЗБІРКА
ІВАНА ЛУЧКОВА

Berlin und Leipzig
G. J. Göschen'sche Verlagshandlung G. m. b. H.
1914

JUL
20
1983

PG
3827
S7
1914

Alle Rechte, namentlich das Übersetzungsrecht,
von der Verlagshandlung vorbehalten.

Druck
der Spamerschen
Buchdruckerei in Leipzig

Inhalt.

			Seite
I.	Привіт.	Gruß	5
II.	Пи́тане і про́сьба.	Frage und Bitte . . .	7
III.	Ві́дповідь.	Antwort	9
IV.	Вира́зи чутя́.	Gefühlsäußerungen . .	10
V.	Поді́ка і ви́баченя.	Dank und Entſchuldigung	12
VI.	Знане́ мо́ви.	Sprachkenntnis	14
VII.	В доро́зї.	Auf der Reiſe	16
VIII.	По́чта і ми́то.	Poſt und Zoll	20
IX.	Гро́ші.	Geld	23
X.	В гости́нниці (готе́лю).	Im Gaſthof	25
XI.	Гости́нниця і кава́рня.	Gaſthaus und Kaffeehaus	27
XII.	Їда́ і пите́.	Eſſen und Trinken . .	30
XIII.	Ку́піль і обхі́д коло воло́ся.	Bad und Haarpflege . .	33
XIV.	Спане́ і вста́ване.	Schlafen und Aufſtehen.	35
XV.	Часи́.	Zeitangaben	37
XVI.	Вік.	Lebensalter	41
XVII.	Здоро́вле і сла́бість.	Geſundheit und Krankheit	43
XVIII.	Сьві́тло і тепло́та́.	Licht und Wärme . . .	48
XIX.	Пого́да.	Wetter	50
XX.	На селї́.	Auf dem Lande	53
XXI.	На у́лицї.	Auf der Gaſſe	56
XXII.	Поме́шкане.	Wohnung	59
XXIII.	Відві́дини.	Beſuch	62
XXIV.	Ку́пно і замо́вленє.	Kauf und Beſtellung .	66
XXV.	Шту́ки, гри і сьвя́та.	Künſte, Spiele und Feſte	76
XXVI.	Чи́тане і нау́ка.	Leſen und Lernen . . .	84
XXVII.	Новинки́.	Neuigkeiten	88
XXVIII.	Про осо́би.	Über Perſonen	97
XXIX.	З слу́гами (че́лядю).	Mit Dienſtboten . . .	107
XXX.	З дїтьми́.	Mit Kindern	111

Deutſch-ruthenisches Wörterverzeichnis 115

I.

Привіт.

Добри́день вам, па́не.
Дай Бо́же здоро́вля.

Добри́день — до́брий ве́чір — добра́ніч.
Го́стї! (Вита́йте!)
Тїшить мене́, що знов вас ба́чу (що ми знов поба́чились).
Ось, ви знов тут. До́бре, що ми ще раз зди́бали ся.
Позво́льте минї (менї) сїсти коло ва́шого стола́ (щоб я сїв . . .).
Вибача́йте, не ма́ю прие́мности вас зна́ти.
Позво́льте вам предста́вити ся (щоб я вам предста́вив ся). Нази-ва́ю ся Н.
До́брий ве́чір усїм вам, пано́ве.
Ма́ю вам тако́ж переда́ти низе́нький покли́н від моє́ї жі́нки.

Gruß.

Guten Tag, mein Herr.
Guten Tag. (Als Erwiderung des Grußes.)
Guten Morgen — guten Abend — gute Nacht.
Seien Sie willkommen.
Es freut mich, Sie wiederzusehen.

Ach, da sind Sie wieder. Schön, daß wir uns nochmals finden.
Erlauben Sie, daß ich mich an Ihren Tisch setze.

Entschuldigen Sie, ich habe nicht die Ehre, Sie zu kennen.
Gestatten Sie, daß ich mich Ihnen vorstelle. Ich heiße X.

Ich wünsche Ihnen allen guten Abend, meine Herren.
Ich soll Ihnen auch die besten Grüße von meiner Frau überbringen.

Мій брат кла́няєть ся тобі́.

Мein Bruder läßt dich grüßen.

Всьо́го найкра́щого від моє́ї ма́ми.

Alles Schöne von meiner Mutter.

Бува́й здоро́в, прия́телю.

Lebe wohl, mein Freund.

Кла́няюсь вам (цїлу́ю ру́цї), ласка́ва па́нї.

Leben Sie wohl, gnädige Frau.

До поба́чення, мої́ па́нї.

Auf Wiederſehen, meine Damen.

Низе́нько кла́няюсь (поруча́юсь).

Ich empfehle mich.

Щасли́ва вам доро́га, па́нно Н.

Glückliche Reiſe, Fräulein X.

Дай Бо́же щасли́во до до́му вам заїхати.

Kommen Sie gut nach Hauſe.

Кла́няйтесь від ме́не ва́шим лю́бим дїточка́м.

Grüßen Sie mir Ihre lieben Kinder.

Як бу́дете знов писа́ти ва́шому чолові́кови, то перекажі́ть йому́ мій найни́зший покли́н (то поздоровіть його як найсердечні́йше від ме́не).

Wenn Sie wieder Ihrem Mann ſchreiben, ſo ſchließen Sie meinen herzlichſten Gruß bei.

Жи́чу (бажа́ю) вам весе́лої (до́брої) заба́ви — Дай Бо́же ща́стя (щасли́во) — Щасли́ва доро́га (Щасли́вої доро́ги).

Ich wünſche Ihnen gute Unterhaltung — gute Verrichtung — glückliche Fahrt.

Чей неба́вом знов поба́чимо ся.

Hoffentlich ſehen wir uns bald wieder.

Покажíть ся у нас знов небáвом, пáне дóктор.

Laſſen Sie ſich bald wieder ſehen, Herr Doktor.

II.

Пи́тане і про́сьба.

Чи мо́жна вас щось запита́ти (ся)?

Про́шу вас (будь ла́ска), чи до́бре я сюди́ йду?

Скажíть же мині́, що отсе́ тако́го?

Чи могли́-б ви мині́ сказа́ти, на́що воно́ (до чо́го це)?

Ви це́го не зна́єте?

Що ви сказа́ли?

Розумі́єте мене́?

(Чи) ви мене́ не розумі́єте?

(Чи) я вас зле ви́розумів (не порозумів)? Пра́вда (чи не так)?

Чи мо́жна вас спита́ти ся, як вам на ім'я́?

Так є. Пра́вда (чи не так)?

Позво́льте мині́ вас щось запита́ти ся (П. м. одно́ пи́тане).

Чи не були́-б ви ласка́ві (була́-б ва́ша ла́-

Frage und Bitte.

Darf ich Sie um etwas fragen?

Ich bitte, gehe ich hier recht?

Sagen Sie mir doch, was iſt denn das da?

Könnten Sie mir ſagen, wozu das dient?

Wiſſen Sie das nicht?

Was haben Sie geſagt?

Verſtehen Sie mich?

Verſtehen Sie mich nicht?

Habe ich Sie mißverſtanden? Nicht wahr?

Darf ich Sie um Ihren Namen bitten?

So iſt es. Nicht wahr?

Erlauben Sie mir eine Anfrage.

Möchten Sie mir darüber Auskunft geben?

ска), сказа́ти мині́ де́що про це?

Бу́дьте ласка́ві, лиші́ть ся тут хвили́ночку.

Про́шу вас, зробі́ть мині́ ту́ю ла́ску.

Позво́льте, щоб я вам це переда́в.

Коли́ ва́ша ла́ска.

Чи бу́дете такі́ ласка́ві (до́брі), пошука́ти за цим до́ма?

Да́йте мині́ з ла́ски своє́ї кріс́ло.

Зробі́ть мині́ ту́ю приє́мність і прийді́ть за́втра оба́ (обо́є) знов сюди́.

Я мав би одну́ про́сьбу до вас.

Вчині́ть (зробі́ть) мині́ ту́ю ла́ску.

Ви мині́ вели́ку зробили́-б прислу́гу (ду́же прислужили́-б ся), коли́-б ви це зробили́.

Ду́же вам бу́ду вдя́чний (дя́кувати), як ви це зро́бите.

Бу́дьте такі́ до́брі (ласка́ві), пода́йте мині́ сюди́ кни́жку.

Ich bitte, bleiben Sie einen Augenblick hier.

Ich bitte, tun Sie mir den Gefallen.

Erlauben Sie, daß ich Ihnen das überreiche.

Mit Ihrer Erlaubnis.

Werden Sie die Güte haben, zu Hause nachzusehen?

Bringen Sie mir gefälligst einen Stuhl.

Macht mir das Vergnügen und kommt morgen beide wieder hieher.

Ich hätte eine Bitte an Sie zu richten.

Erweisen Sie mir diese Gunst.

Sie würden mir einen großen Dienst erweisen, wenn Sie das täten.

Ich werde Ihnen sehr verbunden sein, wenn Sie das tun.

Seien Sie so gut, reichen Sie mir das Buch herüber.

Не турбу́йтесь, я і так ле́гко перейду́ (ви́мину).	Lassen Sie sich nicht stören, ich komme auch so leicht vorbei.

III.

Відповідь.	**Antwort.**
Так. Ая́кже. Еге́ — Нї.	Ja — Nein.
Таки́ так, я сам ба́чив.	Jawohl, ich habe es selbst gesehen.
Розумі́єть ся, це безпе́чно.	Ja freilich, das ist sicher.
Ну пе́вно, кажі́ть це хиба́ кому́ и́ньшому.	Ja freilich (ironisch), erzählen Sie das anderen.
О нї, я був би це зміркува́в (запримі́тив).	O nein, das würde ich ja bemerkt haben.
О нї, це не мо́же бу́ти.	O nein, das kann nicht sein.
Ка́жу вам напе́вно, це так.	Ich versichere Sie, das ist so.
Ті́лько мо́жу вам напе́вно сказа́ти.	So viel kann ich Ihnen versichern.
Я міг би заложи́ти ся, що це непра́вда.	Ich möchte wetten, daß das nicht wahr ist.
Я пе́вний, що ма́ю ра́цию.	Ich bin sicher, daß ich recht habe.
Безпере́чно, про це нема́ що говори́ти.	Gewiß, daran ist nicht zu zweifeln.
Ви ві́рите (гада́єте)? Я нї.	Glauben Sie? Ich nicht.
Мині́ яко́сь тя́жко то́му пові́рити.	Das glaube ich kaum.

Мóже бу́ти, а́ле не здає́ть ся мині́.

Ду́же мині́ жаль, я сам цє́го не зна́ю.

Мóжу вам за́раз це сказа́ти.

Вибача́йте, я цє́го не мóжу — я цє́го не розумі́ю.

Спра́вдї, таки́ так.

Чи мóже це бу́ти? Хто-б таке́ поду́мав!

Очеви́дно. Це розуміє́ть ся само́ собо́ю.

На це не зна́ю що відповісти (сказа́ти).

Das iſt möglich, aber nicht wahrſcheinlich.

Tut mir ſehr leid, das weiß ich ſelber nicht.

Das kann ich Ihnen gleich ſagen.

Verzeihen Sie, das kann ich nicht — das verſtehe ich nicht.

Wahrhaftig, ſo iſt es.

Iſt es möglich? Wer hätte das gedacht!

Natürlich. Das verſteht ſich von ſelbſt.

Darauf weiß ich keine Antwort.

IV.

Вира́зи чутя́.

Це мене́ диву́є (Це мині́ ди́вно).

Це яко́сь ду́же чу́дно.

Ця ві́стка мене́ ні́чо́го не диву́є.

Ма́ю наді́ю, що ви без причи́ни цє́го побо́юєте ся.

Коби́ це лиш була́ пра́вда!

Це мене́ ду́же ті́шить.

Ті́шило-б мене́, коли́-б я помили́в ся.

Gefühlsäußerungen.

Das wundert mich.

Das iſt ſehr ſonderbar.

Dieſe Nachricht überraſcht mich nicht.

Ich hoffe, daß dieſe Befürchtung unbegründet iſt.

Wenn das nur wahr wäre!

Das freut mich ſehr.

Es ſoll mich freuen, wenn ich mich täuſche.

Бо́гу дя́кувати, що ця небезпе́ка вже мину́ла.

Gott sei Dank, diese Gefahr ist vorüber.

Це було́-б мині́ ми́ло.

Das wäre mir lieb.

Я рад, що мо́жемо поси́дїти на дворі́.

Ich bin froh, daß wir im Freien sitzen können.

Тїшу ся найбли́зшою неді́лею (на найбли́зшу неді́лю).

Ich freue mich auf den nächsten Sonntag.

Це мині́ байду́же.

Das ist mir gleichgültig.

Це мене́ не займа́є.

Das regt mich nicht auf.

Не варт було́ так гарячи́ти ся.

Es war nicht der Mühe wert, sich so zu ereifern.

Жаль мині́.

Das tut mir leid.

Ду́же мині́ жаль бі́дної жі́нки.

Es tut mir recht leid um die arme Frau.

Жа́лую вас щи́рим се́рцем — (із щи́рого се́рця, з цїло́го се́рця).

Ich bedaure Sie von Herzen.

Жаль (при́кро) мині́, що му́шу вам це сказа́ти.

Ich bedaure, es sagen zu müssen.

Шкода́, що ви це́го не ба́чили.

Schade, daß Sie das nicht gesehen haben.

(Це) нїчо́го (нїчонїчо́).

Das macht nichts.

Це мині́ вже доса́дно (при́кро).

Das verdrießt mich schon.

Це глу́по (по дурно́му).

Das ist doch zu dumm (ärgerlich).

Я лихи́й на не́го (нього́, йо́го).

Ich bin böse auf ihn.

Не гні́вайте ся на

Seien Sie nicht böse, aber

ме́не, а́ле я му́шу звернýти на це ва́шу ува́гу.

Це страх (страше́нно).

Во́лос ду́бом тобі́ (чолові́кови) ста́є, коли́ це чу́єш.

Стид і со́ром.

Мині́ со́ромно це сказа́ти.

Тобі́ не со́ром (Чи-ж не со́ром тобі́)?

Не мо́жна йому́ відмо́вити ра́ції (слу́шности).

Від то́го він осточортíв (став не свій).

Я став зо́всім не свій (несамови́тий).

Лю́тість (лють) мене́ бере́, коли́ на це поду́маю.

Він уважа́є вас за щось вели́кого; і я це розумі́ю.

Ва́ше опові́дання ду́же мене́ ці́ка́вить.

Пильну́й сво́го но́са.

ich muß Sie darauf aufmerkſam machen.

Das iſt ſchrecklich.

Die Haare ſtehen einem zu Berge, wenn man das hört.

Das iſt eine Schande.

Ich ſchäme mich, es zu ſagen.

Schämſt du dich denn nicht?

Man kann ihm nicht unrecht geben.

Das hat ihn außer Faſſung gebracht.

Ich war ganz außer mir.

Ich bin wütend, wenn ich daran denke.

Er hält große Stücke auf Sie; ich begreife das auch.

Ihre Geſchichte intereſſiert mich ſehr.

Kümmere dich um dich.

V.

Поди́ка́ і ви́бачення.

Кра́сно (красне́нько) дя́кую. Спаси́бі.

Dank und Entſchuldigung.

Schönen Dank!

Дя́кую вам краснéнько (крáсно) за це.

Дя́кую (спасúбі), не трéба.

Прийміть мою щúру подя́ку за ва́шу лáску!

Я вам за це ду́же вдя́чний.

Ду́же вам дя́кую (вдя́чний), це для мéне правдúве добродíйство.

Ви ду́же ласкáві, а то дóвго я му́сїв би був чека́ти (жда́ти).

За ма́ло (нема́ за́що); ду́же рáдо.

Але-ж ви минí встúду (сóрому) завдаєтé.

Не зна́ю, як вам надя́кувати ся.

Я йому́ при найблúзшій на́годі віддя́чу ся.

Вибача́йте!

Прóшу вибача́ти (дарува́ти) минí, я так зле не гада́в.

Вибача́йте (бу́дьте вибáчні), що я хвилúночку посьмію вам докуча́ти.

Вибача́й; я тебé не поба́чив.

Ich danke Ihnen ſchön dafür.

Danke, es iſt nicht nötig.

Meinen beſten Dank für Ihre Güte!

Ich bin Ihnen recht dankbar dafür.

Sehr verbunden, es iſt eine wahre Wohltat für mich.

Sie ſind zu gütig, ich hätte ſonſt lange warten müſſen.

Nichts zu danken; es iſt gern geſchehen.

Sie beſchämen mich ja.

Ich weiß nicht, wie ich Ihnen genug danken ſoll.

Ich werde mich ihm nächſtens erkenntlich zeigen.

Entſchuldigen Sie!

Ich bitte Sie um Entſchuldigung, es iſt nicht ſo böſe gemeint.

Verzeihen Sie, daß ich Sie einen Augenblick beläſtige!

Entſchuldige; ich hatte dich nicht geſehen.

Простíть (прощáйте) минí (дарýйте минí), я цéго вже бíльше не зрóблю.

Verzeihen Sie mir, ich werde es nicht mehr tun.

Трéба це приймáти на рахýнок йогó нездорóвля.

Man muß es ſeiner Kränklichkeit zugute halten.

Моя́ жíнка прóсить єї́ вибачити.

Meine Frau läßt ſich entſchuldigen.

VI.

Знанé мóви.

Чи говóрите по украї́нськи?

Я вас розумíю, як ви говóрите по украї́нськи; áле говорúти тя́жко минí ще прихóдить ся.

Придáтні (потрíбні) словá (вирáзи) не завсíди минí нагáдують ся (прихóдять минí на ум); тай завсíди бою́ ся, щоб не помилúти ся.

Початкýючи (бýвши в початкáх), трéба мáти відвáгу помилúти ся.

Дарýйте, колú я не дóбре вúсловлю ся.

Прóшу вас, попрáвте (поправля́йте) менé, як зрóблю якýсь пóмилку.

Sprachkenntnis.

Sprechen Sie Ruthenisch?

Ich verſtehe Sie, wenn Sie Ruthenisch reden; aber mit dem Sprechen ſieht es noch ſchlecht aus.

Die richtigen Ausdrücke kommen mir nicht immer in den Sinn; auch fürchte ich immer, Fehler zu machen.

Man muß den Mut zu fehlen haben, wenn man ein Anfänger iſt.

Verzeihen Sie, wenn ich mich nicht richtig ausdrücke.

Ich bitte, verbeſſern Sie mich, wenn ich einen Fehler begehe.

Ви говóрите зóвсїм дóбре по украïнськи; розумíти вас зóвсїм лéгко.

Sie ſprechen ganz gut Ruthenisch; man verſteht Sie ohne weiteres.

Я навчúв ся мóви лишé з книжóк, я не мав нáгоди чýти, як говóрять по украïнськи.

Ich habe die Sprache nur aus Büchern gelernt, ich hatte keine Gelegenheit, Ruthenisch ſprechen zu hören.

Знáти пóльську áбо росíйську (москóвську) мóву (знáти по пóльськи або по росíйськи) не багáто помагáє, щоб вúвчити ся по украïнськи.

Die Kenntnis des Polniſchen oder des Ruſſiſchen hilft nicht ſehr viel, um das Ruthenische zu lernen.

По нїмéцьки áбо по францýзьки (На нїмéцькій áбо на францýзькій мóві) ми лéкше порозумíли-б ся; áле прóшу вас, говорúти по украïнськи, щобú я в тій мóві вправив ся.

Mit dem Deutſchen oder dem Franzöſiſchen würden wir uns leichter verſtändigen: aber ich bitte Sie, Ruthenisch zu ſprechen, damit ich mich in dieſer Sprache vervollkommne.

По украïнськи лéкше розумíти, нїж говорúти; з францýзькою мóвою якрáз протúвно.

Das Ruthenische iſt leichter zu verſtehen, als zu ſprechen; für das Franzöſiſche gilt das Gegenteil.

Прóшу вас, скажíть це ще раз і говорíть трóхи помалúйше.

Ich bitte, ſagen Sie das noch einmal und ſprechen Sie etwas langſamer.

Тепéр я вас зóвсїм розумíв.

Jetzt habe ich Sie ganz verſtanden.

Чи до́бре так ка́жеть ся по украї́нськи?

Як це (сказа́ти, зна-чи́ть) по украї́нськи?

Чи є тут яка́ украї́нська ґазе́та?

Для ме́не тут ко́жди́й руба́ч учи́телем, а ко́жда пере́купка учи́телькою.

Sagt man ſo richtig ruthe-niſch?

Wie heißt das auf ruthe-niſch?

Hat man hier eine ruthe-niſche Zeitung?

Für mich iſt hier jeder Holzhacker ein Lehrer und jedes Marktweib eine Leh-rerin.

VII.

В доро́зї.

Будь ла́ска, де тут особо́ва ка́са?

Коли́ ла́ска, про́шу ка́рту (біле́т, біле́т) дру́гої кля́си до по-спі́шного до Льво́ва.

По́тяг ще не прийшо́в, я йду до почека́льні дру́гої кля́си.

Чи мо́жна вже ви́йти до по́тягу (по́їзду)?

Де стої́ть мій по́тяг? Я їду до Черново́ць (Чернівці́в).

Чи це пере́ді́л для курці́в?

Про́шу показа́ти ка́рти (біле́ти).

Це мі́сце не за́ня́те; я займу́ (закладу́) його

Auf der Reiſe.

Ich bitte, wo iſt denn die Perſonenkaſſe?

Eine Fahrkarte zweiter Klaſſe für den Schnellzug nach Lemberg, wenn ich bitten darf.

Der Zug iſt noch nicht an-gekommen, ich gehe in den Warteſaal zweiter Klaſſe.

Darf ich ſchon zum Zug hinausgehen?

Wo ſteht mein Zug? Ich fahre nämlich nach Czerno-witz.

Iſt das der Abteil für Raucher?

Ich bitte, die Fahrkarten vorzuweiſen.

Dieſer Platz iſt nicht be-ſetzt; ich werde ihn mit mei-

своїм плащéм (пальтóм, óбероком) і підý ще раз до почекáльні.

Поспішáйте (спішíть ся): вже не багáто мáєте часý.

Носíльникý (пакéтникý), подáйте мині мої пакýнки через вікнó.

Чи мóже хóчете зо мнóю мíсцем заміняти ся?

Мині не шкóдить (вáдить) нїчóго, назадгýзь їхати.

Позвóльте, моя пáнї (пáнночко), я покладý вам кýфер на полúцю; це для вас за тя́жко.

Відколи́ скасóвано прáво на вільний пакýнок, особóві ваґóни (возú) перепóвнені всякими пакýнками.

Чи мині трéба денебýдь пересїдáти ся?

Нї, цей ваґóн ідé прóсто до Варшáви.

В нáшім пóтягу є їдáльний і спáльний ваґóн.

Їдемо досúть скóро

nem Überrock belegen und noch einmal in den Wartesaal gehen.

Beeilen Sie sich: es ist nicht mehr viel Zeit übrig.

Packträger, reichen Sie mir meine Sachen zum Fenster herein.

Wollen Sie vielleicht mit mir den Platz tauschen?

Mir schadet es nicht, rückwärts zu fahren.

Ich will Ihnen den Koffer auf das Netz hinaufstellen, mein Fräulein; es ist für Sie zu schwer.

Seitdem das Recht auf Freigepäck aufgehoben ist, überhäuft man die Personenwagen mit Gepäckstücken.

Habe ich irgendwo umzusteigen?

Nein, das ist ein durchgehender Wagen nach Warschau.

Unser Zug hat einen Speisewagen und einen Schlafwagen.

Wir fahren recht schnell,

і цей ваґо́н не трясе́, бо він бли́зько коло маши́ни (льокомоти́ви).

До́си ма́ли ми прие́мний вид, тепе́р прихо́димо в нудну́ око́лицю (сто́рону).

Що це за ста́ция? Не ви́дно ніяко́ї на́писи і не чу́ти, щоб викли́кували.

Чому́ тут по́тяг стоїть так до́вго?

Му́симо чека́ти на и́ньший по́тяг, яки́й тро́хи спізни́в ся.

Чи зна́єте Підволочи́ська?

Могли́-б ви мині́ нара́їти яку́ другоря́дну гости́нницю (яки́й другоря́дний готе́ль)?

Чи заста́немо на двірці́, як прии́де по́тяг (при прии́здї по́тягу), яки́й о́мнібус цеї́ гости́нниці?

Фія́кри чека́ють на ко́жди́й особо́ви́й по́тяг перед двірце́м.

Дру́га від цеї́ ста́ция поспі́шного по́тягу це вже Ки́їв.

und dieser Wagen schüttelt nicht, weil er nahe an der Lokomotive hängt.

Bis hierher hatten wir eine heitere Aussicht, jetzt kommen wir in eine langweilige Gegend.

Was ist das für eine Station? Man sieht keine Aufschrift und hört das Ausrufen nicht.

Warum hält der Zug so lange an?

Wir müssen einen anderen Zug abwarten, der eine kleine Verspätung erlitten hat.

Kennen Sie Podwoloczyska?

Könnten Sie mir einen Gasthof zweiten Ranges empfehlen?

Werden wir bei der Ankunft des Zuges einen Wagen jenes Gasthofes am Bahnhof finden?

Mietwagen erwarten jeden Personenzug vor dem Bahnhof.

Die zweitnächste Haltestelle des Schnellzuges ist schon Kiew.

Замкні́ть (зачини́ть) з ла́ски своє́ї вікно́; ця па́нї не мо́же зне́сти про́тягу.

Ви́хід по пра́вім бо́ці (на пра́во).

Прила́годьте (ви́йміть) ка́рту (біле́т), там вам є́ї відбе́ру́ть.

Чи хо́чете однокі́нку чи дво́кінку?

Кі́лько кошту́є (плати́ть ся) одна́ їзда́? Яка́ є та́кса?

Тут є авто́мнїбус. Він всю́ди ста́є, де лиш хто хо́че ви́сїсти.

Про́шу всїда́ти! Ми відїжджа́ємо (їдемо).

Куда́ йде цей елєктри́чний трамва́й?

Котри́й переста́нок найбли́зший до моє́ї гости́нниці?

Будь ла́ска ста́ньте, неха́й ви́сяду: я не туди́ ма́ю їхати.

Лїнії пізна́ти по краска́х на лїхта́рнї зпере́ду.

Бу́дьте ласка́ві, по-

Ich bitte, machen Sie das Fenster zu; diese Dame kann die Zugluft nicht vertragen.

Der Ausgang ist rechts.

Halten Sie die Fahrkarte bereit, sie wird Ihnen dort abgenommen.

Wollen Sie einen Einspänner oder einen Zweispänner?

Wieviel kostet die Fahrt? Was ist die Taxe?

Hier ist ein Automobil-Omnibus. Es wird überall angehalten, wo jemand aussteigen will.

Ich bitte einzusteigen! Wir fahren ab.

Wohin fährt denn diese elektrische Straßenbahn?

Welche Haltestelle ist meinem Gasthof am nächsten?

Ich bitte, halten Sie an, ich muß aussteigen: ich habe die Richtung verfehlt.

Man erkennt die Strecken an den Farben der Laterne vorne.

Haben Sie die Güte, etwas

су́ньте ся тро́хи да́лї, неха́й ця па́нї ся́де.

Тут платя́ть фія́крам за їзду́ а́бо за час їзди́.

Наймі́м собі́ віз: як іти́ мем пі́шки, то при́йдем за пі́зно.

Коли́ відхо́дить найбли́зший парохі́д?

Ходї́м на парохі́д, аби́ ви́брати собі́ приє́мне (до́бре) мі́сце.

Кі́лько часу́ тре́ба на пере́їзд?

За́раз причалимо́ до при́стани; линви́ вже нагото́вили.

Чу́ти дзвіно́к, ми ї́демо знов да́лї.

На па́лубі пога́ний ві́тер; в каю́тї мо́же буде́ нам мо́жна спа́ти (засну́ти).

Чи чіпа́єть ся вас ле́гко мо́рська хоро́ба?

weiterzurücken, damit sich diese Frau setzen kann.

Man zahlt hier die Mietwagen nach der Fahrt oder nach der Fahrzeit.

Nehmen wir eine Lohnkutsche: wenn wir zu Fuß gehen, kommen wir zu spät.

Wann geht das nächste Dampfschiff ab?

Gehen wir an Bord, damit wir uns einen angenehmen Platz auswählen können.

Wie lange brauchen wir zu der Überfahrt?

Jetzt kommen wir zur Landungsstelle; die Taue werden schon bereit gehalten.

Es ertönt das Glockenzeichen, wir fahren wieder weiter.

Auf dem Verdeck ist es zu stürmisch; in der Kajüte können wir vielleicht schlafen (einschlafen).

Bekommen Sie leicht die Seekrankheit?

VIII.

По́чта і ми́то.

Де тут по́чта (почтови́й у́ряд)?

Post und Zoll.

Wo ist das Postamt?

Найбли́зша по́чта тако́й за́раз тут через доро́гу, а́ле головна́ по́чта зо́всїм в проти́внім на́прямі, мо́же з пів годи́ни віддалеки́.

Очі́кую ли́стів poste restante (ſpr. по́сте рестáнте) і по́силок без зазна́чення побічно́ї по́чти, длято́го тре́ба мині́ йти на головну́ по́чту.

Чи прийшло́ що до ме́не? Ось моє́ ім'я́.

Для рекомендо́ваних ли́стів і грошеви́х по́силок бу́дете му́сїли ви́казати ся свої́м пашпо́ртом.

Чи сей лист піде́ ще за повєди́нчу (звича́йну) опла́ту, чи тре́ба буде́ за нього́ плати́ти вже подві́йно?

Чи тре́ба тут на рекомендо́ваних ли́стах випи́сувати поме́шкане і ім'я́ нада́вця?

Де тут найбли́зша скри́нька почтова́?

Чи ця ма́рка ви́старчить?

Das nächſte Poſtamt iſt gleich da drüben, aber das Hauptpoſtamt liegt in der entgegengeſetzten Richtung, ungefähr eine halbe Stunde weit.

Ich erwarte poſtlagernde Briefe und Sendungen ohne Angabe eines Nebenpoſtamtes, ich muß alſo das Hauptpoſtamt aufſuchen.

Iſt etwas für mich angekommen? Hier iſt mein Name.

Für eingeſchriebene Briefe und Geldſendungen werden Sie Ihren Paß vorweiſen müſſen.

Iſt dieſer Brief noch einfach, oder muß ich für ihn ſchon die doppelte Frankierung leiſten?

Muß man hier auf eingeſchriebenen Briefen die Wohnung und den Namen des Aufgebers angeben?

Wo iſt der nächſte Briefkaſten?

Genügt dieſe Marke?

Ли́стів без належи́тої ма́рки (Л. належи́то неопла́чених) не висила́ють за грани́цю.

Briefe ohne hinreichende Marke werden ins Ausland nicht befördert.

Дру́ки іду́ть як отве́рті по́силки після осі́бної тари́фи.

Drucksachen gehen als offene Sendungen nach einem besonderen Tarif.

До пере́казу посилко́вого тре́ба ще дода́ти дві митові́ (цло́ві) декляра́циї, як паку́нок ма́є йти за грани́цю.

Der Postbegleitadresse sind zwei Zolldeklarationen beizugeben, wenn das Postpaket ins Ausland gehen soll.

Чи ця коро́бка не ва́жить ча́сом бі́льше як пять кі́льо?

Hat diese Schachtel nicht etwa mehr als fünf Kilo?

Таки́ так, длято́го му́сите тро́хи бі́льше заплати́ти; а́ле вона́ пі́де ще як почтови́й паку́нок.

Allerdings, Sie werden deshalb etwas mehr zahlen müssen; sie wird dennoch als Postpaket befördert.

При котрі́м вікнї́ тре́ба минї́ настанови́ти ся, аби́ нада́ти грошеву́ по́силку?

Bei welchem Schalter muß ich mich hinstellen, um meine Geldsendung anzubringen?

На цїй по́чтї ві́ддїл телєґрафі́чний ма́є та́кже нічну́ слу́жбу.

In diesem Postamt hat die Abteilung für Telegramme auch Nachtdienst.

Чи мо́жна тут телєґрафува́ти по нїме́цьки а́бо по францу́зьки?

Kann man hier Deutsch oder Französisch telegraphieren?

Де тут найбли́зший телєфо́н?

Wo ist denn die nächste Telephonstelle?

Чи Херсо́н сполу́че-

Ist Cherson mit Odessa

ний з Одéсою телєфóном?

telephonisch verbunden?

Де відбувáєть ся митовá (цлóва) ревíзия? Чи трéба з пакýнками кудáсь таскáти ся, áбо чи приходить урядник цлóвий до всїх ваґóнів пóїзду?

Wo wird die Zollrevision vorgenommen? Müssen wir unser Gepäck irgendwohin schleppen, oder kommt ein Zollbeamter in alle Wagen des Zuges?

Я отримав (дістáв) пóсилку, áле мýшу єї аж в цлóвім ýрядї відобрáти; як минї тудá йти?

Ich habe eine Sendung bekommen, muß sie aber erst im Zollamt erheben; wohin muß ich da gehen?

Чи не мáєте нїчóго в вáшім кýфрі до цлóвої оплáти?

Haben Sie nichts Zollpflichtiges in Ihrem Koffer?

Як знáю, то нї; прóшу зрéштою поглянути.

Soviel ich weiß, nicht; ich bitte übrigens nachzusehen.

Тютюнý, циґáр, папирóсів не вживáю: я не курéць.

Tabak, Zigarren, Zigaretten brauche ich nicht: ich bin kein Raucher.

Чи убранé новé, чи вже ужúване?

Sind die Kleidungsstücke neu oder gebraucht?

Чи мóжу тепéр з своєю тóрбою вже собí йти?

Darf ich nun mit meiner Tasche weitergehen?

IX.

Грóші.

Не máю подостáтком грóший при сóбі.

Geld.

Ich habe nicht genug Geld bei mir.

Чи мо́жете мині́ цей банкно́т зміня́ти?

Können Sie mir dieſe Note wechſeln?

Як не ма́єте ті́лько дрібни́х, то му́шу куда́ и́нде йти зміня́ти, аби́ міг я заплати́ти.

Wenn Sie nicht ſo viel Münze haben, muß ich erſt anderswohin wechſeln gehen, damit ich zahlen kann.

Вибача́йте, мині́ зда-є́ть ся, що ви зарахува́ли ся.

Entſchuldigen Sie, ich glaube, Sie haben ſich verrechnet.

Чи раху́нок го́дить ся?

Stimmt die Rechnung?

Потребу́ю австри́йських і роси́йських гро́ший; де тут є яки́й мі-ня́йло?

Ich brauche öſterreichiſches und ruſſiſches Geld; wo iſt ein Wechſler?

Ки́лько коро́н і со́тиків, а ки́лько рубли́в (карбо́ванців) і копи́йок дасьте́ за сто ма́рок?

Wieviel Kronen und Heller und wieviel Rubel und Kopeken geben Sie für hundert Mark?

Що користні́йше мі-ня́ти, сріб́ні, золоті́, чи папе́рові гро́ші?

Was iſt vorteilhafter zu wechſeln, Silber, Gold oder Papier?

Покажі́ть мині́, яки́й сього́дня (ни́ні) курс (сього́днїшний [ни́нїшний] курс).

Laſſen Sie mich den Kurszettel ſehen.

Не да́йте себе́ визи́скувати (ви́зискати) і не беріть фальши́вих гро́ший; якра́з тепе́р (хо́дить) бага́то фальши́вих гро́ший.

Laſſen Sie ſich nicht übervorteilen und nehmen Sie nicht falſche Münzen an: es geht jetzt gerade viel falſches Geld um.

Чи ця пятикоронівка справедлива?

Так; це лиш угорський гріш, але має ту саму вартість.

Ist dieses Fünfkronenstück echt?

Ja, es ist nur eine ungarische Münze, gilt aber ebensoviel.

X.

В гостинниці (готелю).

Хочу заїхати до готелю під короною; туда заїжджають понайбільше (здебільшого) торговельні подорожники.

Чи ви замовили собі кімнату (покій) напередо? Бо завтра великий ярмарок.

Чи є у вас ще один покій з двома ліжками?

На жаль, ні (нема); але є дві комнати (два покої) прилеглі, кожда (кождий) з одним ліжком.

Це не дорого, як взяти на увагу положенє і умебльованє (обстановку).

Винаймемо вам покій за половину ціни, як возьмете його відразу на цілий місяць.

Im Gasthof.

Ich will im Hotel zur Krone absteigen; da kehren meistenteils Handlungsreisende ein.

Haben Sie ein Zimmer vorausbestellt? Morgen ist nämlich großer Markt.

Ist bei Ihnen noch ein Zimmer mit zwei Betten frei?

Bedaure, nein; aber zwei Zimmer mit je einem Bett, die aneinanderstoßen.

Es ist nicht teuer, wenn man die Lage und die Einrichtung in Betracht zieht.

Wir vermieten das Zimmer zum halben Preis, wenn Sie es auf einen ganzen Monat nehmen.

Чи у вас о́пал центра́льний?

Нї, нема́; а́ле на́ші гру́би держа́ть тепло́ і пів дни́ни, як запе́рти (затка́ти) їх за́годї (завча́су, у свій час).

Чи в ці́ні́ на́йму є вже ра́зом і о́пал і сьві́тло і услу́га?

Перебу́демо тут три но́чі (три днї).

Ві́дїзд про́шу зголоси́ти вже перед полу́днем.

Покажі́ть мині́ ще дру́гу ві́льну кімна́ту.

Це є під ну́мером два́йцятим (під два́йцяткою); ну́мер два́йцять пе́рший бу́де за́втра ві́льний.

Хо́чемо насампе́ред повмива́ти ся; по́тім зійде́мо до їда́льнї.

Ра́но о ше́стій годи́нї му́сить нас хтось збуди́ти (тре́ба, щоби́ нас хто збуди́в).

Коби́ лиш по́стїль до́бра (лі́жко до́бре); це найважні́йше.

Дума́ю, що по́стїль

Haben Sie Zentralheizung?

Nein, das nicht; aber die „ruſſiſchen" Öfen halten einen halben Tag die Wärme, wenn man zur rechten Zeit ſchließt.

Iſt in dem Mietpreis Heizung, Beleuchtung und Bedienung inbegriffen?

Wir werden uns hier drei Nächte (drei Tage) aufhalten.

Ich bitte, die Abreiſe ſchon vormittags anzumelden.

Zeigen Sie mir noch das andere freie Zimmer.

Es hat die Nummer zwanzig; Nummer einundzwanzig wird morgen frei.

Wir wollen uns vor allem waſchen; dann kommen wir in den Speiſeſaal hinunter.

In der Frühe um ſechs Uhr muß uns jemand wecken.

Wenn nur das Bett gut iſt; das iſt die Hauptſache.

Ich ſetze voraus, daß Bett

(лі́жко) і му́ри (сті́ни) чи́сті.

На покоївку тре́ба дзвони́ти раз, а на послугача́ два ра́зи.

Тут є мельдунко́ва ка́рта; про́шу її ви́повнити.

Чи мо́жу дістáти також їдло́ до поко́ю?

Як собі́ бажа́єте (хо́чете); на ке́льнера дзво́нить ся три ра́зи.

Про́шу о раху́нок за ну́мер два́йцятий; пополу́дні їду (відїжджа́ю) да́лі.

Чи дістáли ви ще лист яки́й для ме́не, портíр?

Дістáв, а́ле якра́з післáв я його́ на ва́шу кімна́ту.

Від за́втра про́шу переадресо́вувати почтові по́силки до Ха́ркова.

und Wände rein sind.

Dem Zimmermädchen ist einmal zu klingeln, dem Hausdiener zweimal.

Hier ist der Meldungszettel; ich bitte, ihn auszufüllen.

Kann ich auch in meinem Zimmer speisen?

Wie Sie wünschen; dem Zimmerkellner schellt man dreimal.

Ich bitte um meine Rechnung, Nummer zwanzig; ich fahre nachmittags weiter.

Portier, haben Sie noch einen Brief für mich bekommen?

Ja, aber ich habe ihn eben in Ihr Zimmer hinaufgeschickt.

Von morgen ab bitte ich die Sendungen nach Charkow umzuadressieren.

XI.

Гости́нниця і кава́рня.

Чи цей стіл зайня́тий?

Про́шу вас, чи це кріс́ло ві́льне?

Чи хо́чете їсти та-

Gast= und Kaffeehaus.

Ist dieser Tisch besetzt?

Ich bitte, ist dieser Stuhl frei?

Wollen Sie an der Table

бельдо́т? Ми даєм і поодино́ким осо́бам обі́д по ста́лій ці́ні.

Ми воліємо їсти після ка́рти.

Ке́льнер, принеси́ть нам лі́тер бі́лого вина́, фля́шку води́ і чти́ри шкля́нки.

Про́шу вас, ще оде́н таріль (одну́ таріл́ку) тай ніж і виде́лець; цей пан бу́де та́кже при на́шому столі́ їсти.

Вибача́йте, ця серве́тка нечи́ста.

Є такі́ го́сті, що обтира́ють ло́жку, ніж і вилке́ць (виде́лку) серве́ткою а́бо обру́сом.

Ще шкля́нку пи́ва, ке́льнер! Але скоре́нько, бо я му́шу за́раз іти́.

Чи ви́брали ви вже собі́ яку́ мясну́ стра́ву? Мо́жу вам пора́їти (захвали́ти) ро́стбеф.

Леґуми́ни (лакоми́ни) в ці́й гости́нниці ма́ють бу́ти особли́во до́брі.

Чи то́рти ро́бите таки́ до́ма?

d'hôte speisen? Wir servieren auch einzelnen Personen ein Mittagmahl zu festem Preis.

Wir speisen lieber nach der Speisekarte.

Kellner, bringen Sie uns ein Liter weißen Wein, eine Flasche Wasser und vier Gläser.

Noch einen Teller und ein Besteck, bitte; jener Herr kommt auch noch an unseren Tisch.

Entschuldigen Sie, diese Serviette ist nicht rein.

Es gibt Gäste, welche Löffel, Messer und Gabel mit der Serviette oder dem Tischtuch reinigen.

Noch ein Glas Bier, Kellner! Machen Sie schnell, ich muß forteilen.

Haben Sie schon eine Fleischspeise gewählt? Ich empfehle Ihnen das Roastbeef.

Die Mehlspeisen sollen in diesem Gasthaus besonders gut sein.

Macht man die Torten im Hause selbst?

Мо́жна тут кури́ти?

Ба́чите, що всї ку́рять, на́вiть отта́ па́нї ось як дими́ть з папіро́ски (д. папіро́ску).

Ході́м лі́пше до кава́рнї покури́ти і прочита́ти ґазе́ту.

Про́шу плати́ти.

Раху́нок не вели́кий.

Про́шу минї́ чо́рної ка́ви, а мої́й па́нї ка́ви з молоко́м.

Ма́єте до́бре печи́во до ка́ви?

Чай (герба́та) тут до́брий (-а) і де́шевий (-а).

Про́шу вас, пода́йте минї́ кі́лька заграни́чних і ілюстро́ваних часо́писів.

Біля́рд ві́льний. Хо́чете загра́ти па́ртийку?

Ку́лї вели́кі, сукно́ нове́, а́ле кий минї́ за тяжки́й.

Хто програ́є, той плати́ть білярдо́ве.

Кі́лько ми завини́ли?

За біля́рд, циґа́ри і карткы́ з ви́дами про́шу заплати́ти отсе́му там мало́му.

Darf man hier rauchen?

Sie ſehen, alles raucht, ſogar jene Dame qualmt aus einer Zigarette.

Gehen wir doch lieber ins Kaffeehaus rauchen und Zeitung leſen.

Ich möchte zahlen.

Die Zeche iſt nicht groß.

Ich bitte, mir ſchwarzen Kaffee, meiner Frau Kaffee mit Milch.

Haben Sie gutes Gebäck zum Kaffee?

Der Tee iſt hier gut und billig.

Ich bitte um ein paar ausländiſche und illuſtrierte Blätter.

Das Billard iſt frei. Wollen Sie eine Partie ſpielen?

Die Bälle ſind groß, das Tuch iſt neu, aber dieſer Stock iſt mir zu ſchwer.

Wer verliert, zahlt das Billardgeld.

Wieviel ſind wir ſchuldig?

Billard, Zigarren und Anſichtskarten bitte ich dem Kleinen dort zu bezahlen.

Ма́єте тут дві коро́нї; ре́шта вам.

Da nehmen Sie die zwei Kronen; der Rest gehört Ihnen.

XII.

Їдá і питé.

Чи ви голо́дні, чи хо́чете щось (чого́сь) напи́ти ся?

Щоб голо́ден, так нї, а́ле ма́ю апети́т; а напи́ти ся, то й ви безпе́чно не від то́го по таки́м до́вгім прохо́дї.

О́вочі гася́ть го́лод і спра́гу заразо́м.

Тут діста́нем я́блок і грушо́к.

Для спра́ги найлї́пша вода́; а́ле на чужи́нї не зна́ти, чи вода́ зо́всїм безпе́чна.

В таки́м ра́зї (тодї́) дода́йте (примішáйте) тро́хи вина́ до води́.

Шкля́нку сьвіжої води́ пю нераз одни́м ду́шком.

Пи́во тут пе́вно буде́ сьвіже; бо де ті́лько пють, там надпоча́та бо́чка не до́вго стої́ть.

Essen und Trinken.

Haben Sie Hunger oder Durst?

Hunger gerade nicht, aber Appetit wohl; und durstig müssen auch Sie sein nach dem langen Spaziergang.

Obst löscht Hunger und Durst zugleich.

Hier bekommen wir Äpfel und Birnen.

Für den Durst ist Wasser das beste; aber in der Fremde weiß man nicht, ob das Wasser ganz ungefährlich ist.

Dann mischen Sie etwas Wein darein.

Ein Glas frischen Wassers trinke ich oft auf einen Zug aus.

Das Bier wird hier frisch sein; denn wo so viel getrunken wird, bleibt das angezapfte Faß nicht lange stehen.

Черво́не вино́ мині́ не слу́жить (пани́ть).

Der Rotwein schlägt mir nicht gut an.

(Чи) ма́єте лимона́ду, во́ду з малино́вим со́ком або щось тако́го (таке́ де́що)?

Haben Sie Limonade, Himbeerwasser oder dergleichen?

Тепе́р я спра́вді голо́ден.

Jetzt habe ich wirklich Hunger.

Хлі́б, ма́сло, сир, ши́нку і я́йця діста́ти тут мо́жна в ко́ждій порі́.

Brot, Butter, Käse, Schinken und Eier bekommt man hier zu jeder Tageszeit.

О котрі́ій годи́ні зви-ча́йно тут сні́да́ють, обі́дають і вече́ряють?

Um wieviel Uhr pflegt man hier das Frühstück, das Mittagessen und das Abendmahl einzunehmen?

Що хо́чете на за́куску? Селе́дця, сарди́нку, чи кавя́р?

Was wünschen Sie als Vorspeise? Hering, eine Sardine oder Kaviar?

Горі́лки не пю я ко́ждого дня (щоде́нь).

Branntwein trinke ich nicht alle Tage.

Ма́ємо росі́л з макаро́ном, росі́л з ри́жом і борщ.

Wir haben Nudelsuppe, Reissuppe und Rübensuppe[1].

Я замо́вив собі́ розбра́тля.

Ich habe Rostbraten bestellt.

(Чи) хо́чете шни́цель віде́нський чи натура́льний?

Wünschen Sie das Schnitzel paniert oder Naturschnitzel?

Да́йте мині́ мя́са, як не за тверде́; ина́кше

Bringen Sie mir Rindfleisch, wenn es nicht zu hart

[1]) Eine ruthenische Nationalspeise, mit gesäuerten Rüben zubereitet.

волїю нирковý áбо якý йньшу телячу печéню.

Я що йно дістáну свинячу печéню; чей не бýде занáдто сúта (товстá).

Сос (підлúва) при полядвицї трóхи за óстрий (-а).

Ще одéн бíфштик, прóшу, на наш стіл!

А до тóго барабóлї (картóфлї)? Мóркву? Чи компóт?

Хóчете тéрті яблока, чи компóт з сливóк?

Шпинáт, карафіóли, горóх і фасóлю тут дóбре приправляють; сóсу я ще тут нїякого не коштувáв (кýшав).

Живíть ся, прóшу, це для нас обóх.

Не встидáйте ся, не робíть нїяких церемóнїй (не церемóньте ся, без церемóнїй), а досягáйте, як ся налéжить.

Салáту припрáвлено не до мóго смакý.

Тут є óцет і олúва, тут сіль і мéленний цýкор.

ist; sonst lieber Nierenbraten oder einen anderen Kalbsbraten.

Ich bekomme erst meinen Schweinsbraten; hoffentlich ist er nicht zu fett.

Die Sauce zum Lendenbraten ist ein wenig zu scharf.

Noch eine Portion Beefsteak, bitte, auf unseren Tisch!

Dazu Kartoffeln? oder gelbe Rüben? oder Kompott?

Wollen Sie Apfelmus oder Pflaumen?

Spinat, Blumenkohl, Erbsen und Bohnen bereitet man hier gut zu: eine Sauce habe ich noch nicht gekostet.

Bedienen Sie sich, das ist für uns beide bestimmt.

Genieren Sie sich nicht, machen Sie keine Umstände und greifen Sie ordentlich zu.

Der Salat ist nicht nach meinem Geschmack angemacht.

Hier ist Essig und Öl, hier Salz und Staubzucker.

Про́шу мині́ риж́ову ка́шу. А мині́ да́йте пирогів а́бо куле́шки (мамали́ґи).

Ich bitte um Reisauflauf. Ich um Fleischtäschchen oder Polenta.

До си́ра про́шу разово́го хлі́ба, а не бу́лки.

Zum Käse bitte ich um Schwarzbrot, nicht Semmeln.

Вже ви доси́ть попоїли?

Sind Sie schon satt?

Тепе́р проси́в би я ще філїжа́нку ка́ви.

Jetzt möchte ich noch eine Tasse Kaffee haben.

XIII.

Ку́піль і обхі́д коло воло́ся.

Bad und Haarpflege.

Де тут найбли́зша ла́зня (парня́)? Або чи мо́жна часо́м дістáти ку́піль тут до́ма?

Wo ist die nächste Badeanstalt? Oder bekommt man ein Bad hier im Haus?

Те́плу ку́піль ма́ємо до́ма; за пів годи́ни бу́де гото́ва.

Warmes Bad haben wir im Haus; in einer halben Stunde ist es bereitet.

В ла́зні є ку́піль, де мо́жна до́бре пли́вати; тепе́р тут годи́ни для пань.

Im Badehaus finden Sie auch ein großes Schwimmbad; jetzt ist da Damenstunde.

Кі́лько коштує́ ку́піль враз з біли́зною?

Wieviel kostet das Bad samt der Badewäsche?

Кі́лько сте́пенїв буває́ в парні́?

Wieviel Grade hat das Dampfbad ungefähr?

Возьмі́ть лише́ туш

Nehmen Sie nur ein Brau-

(Ось ви лиш обтушу́йте ся): таки́м спо́собом ви найскоро́ше відсьвіжите́ ся.

Му́шу обстри́чи собі воло́сє; ось ба́чу і сальо́н до го́леня.

Це найлі́пший (пе́рший) голя́р в мі́стї.

Як мав би я до́вго чека́ти, то волі́ю прийти́ пізні́йше.

Ні, про́шу ду́же, за́раз на вас черга́.

Чи лиши́ти вам зза́ду воло́сє тро́хи до́вше, чи обстри́чи по войсько́во́му?

Причі́сувати мене́ не тре́ба; я сам собі́ раз два гре́бенем (гребінцє́м) потя́гну.

Про́шу вас, підголи́ть мині́ бо́роду (п. мене́).

Чи ву́са вам запіка́ти?

Бокобо́роди я наза́д запуска́ю, аби́ знов носи́ти ці́лу́ бо́роду.

Пома́ди і вікса́тора не тре́ба, хиба́ тро́хи кольо́нської води́.

ſebad: ſo erfriſchen Sie ſich am ſchnellſten.

Ich muß mir die Haare ſtutzen laſſen; da ſehe ich gerade einen Friſeurladen.

Das iſt der vornehmſte Friſeur der Stadt.

Wenn ich lange warten müßte, komme ich lieber ſpäter.

Nein, ich bitte ſchön, Sie kommen gleich dran.

Soll ich die Haare hinten etwas länger laſſen oder militäriſch zuſchneiden?

Zu friſieren brauchen Sie mich nicht; ich mache ſelber ein paar Striche mit dem Kamm.

Ich bitte, ſcheren Sie mir den Bart.

Soll ich den Schnurrbart brennen?

Ich laſſe mir den Backenbart ſtehen, um wieder einen Vollbart zu tragen.

Pomade und Bartwichſe iſt nicht nötig, nur etwas Kölniſchwaſſer.

Пода́йте мині́ тро́хи щі́тки до бороди́.

Про́шу вас, обчеші́ть мині́ ко́внїр від су́рдута.

Reichen Sie mir ein wenig die Bartbürſte her.

Ich bitte, bürſten Sie mir den Rockkragen ab.

XIV.

Спане́ і вста́ване.

Ідім (ходім) спа́ти, тре́ба нам до́бре ви́спати ся.

Здає́ть ся мині́, що я так ле́гко не засну́.

Як в лі́жку чита́ю, то неба́вом задріма́ю.

Лежа́ти в лі́жку, а не спа́ти, це вели́ка нудьга́.

Спі́ть споки́йно (споки́йної но́чі) і неха́й вам щось га́рного присни́ть ся.

Я привы́к спа́ти при отве́ртім (відчи́няним) вікні́; га́мір ву́лиці мене́ не бу́дить.

Се́ї но́чи спав я доси́ть до́бре.

Як засну́ горі́лиць, то мині́ щось зло́го присни́ть ся.

Снить ся мині́, що я в вели́кій бі́ді (небез-

Schlafen und Aufſtehen.

Gehen wir zu Bett, wir müſſen ordentlich ausſchlafen.

Ich glaube, ich werde nicht ſo leicht einſchlafen.

Wenn ich im Bett leſe, ſo fallen mir bald die Augen zu.

Wach im Bett zu liegen, iſt recht langweilig.

Schlafen Sie wohl und laſſen Sie ſich etwas Schönes träumen.

Ich bin gewohnt, bei offenem Fenſter zu ſchlafen; der Straßenlärm weckt mich nicht auf.

Heute nacht habe ich recht gut geſchlafen.

Wenn ich auf dem Rücken liegend einſchlafe, bekomme ich einen böſen Traum.

Es träumt mir, ich ſei in irgend einer großen Gefahr;

пе́цї); тоді́ проб'у́джую ся і да́лї не мо́жу вже засну́ти.

В таки́м ра́зї (тоді́) я за дни́ни спя́чий і му́шу бода́й на со́фі тро́шки передрима́ти ся.

Коли́-ж ви звича́йно встаєте́?

Так пі́зно? О тій порі́ я вже в мої́м у́рядї (мої́й канцеля́рії).

А́ле-ж бо не буді́ть дити́ни, бо тре́ба буде́ є́ї знов приспля́ти.

Хто там сту́кає? То ви? Я вже встаю́, за пів годи́ни я вже вбра́ний.

Ви вже та́кже вста́ли? Як це га́рно (до́бре)! Мо́жемо ра́зом пі́ти на прохі́д.

Я цїлу́ ніч і о́ка не зажму́рив (прижму́рив), а таки́ вже встав.

Мене́ дощ приспа́в, а ра́нїшні дзво́ни пробуди́ли.

dann erwache ich, und der Schlaf iſt geſtört.

Ich bin dann bei Tag ſchläfrig und muß wenigſtens auf dem Sofa ein wenig ſchlummern.

Wann ſtehen Sie denn gewöhnlich auf?

So ſpät? Um die Zeit bin ich ſchon in meinem Amt.

Wecken Sie doch das Kind nicht auf, ſonſt müſſen wir es wieder einſchläfern.

Wer klopft da? Sie ſind es? Ich ſtehe ſchon auf, in einer halben Stunde bin ich angekleidet.

Auch ſchon aufgeſtanden? Das iſt ſchön, da können wir miteinander ſpazieren.

Ich habe die ganze Nacht kein Auge zugemacht und bin doch ſchon aufgeſtanden.

Mich hat der Regen eingeſchläfert und das Morgengeläute aufgeweckt.

XV.

Часи́.

Котра́ годи́на?

Чи могли́-б ви мині́ сказа́ти, котра́ тепе́р годи́на?

Ду́же ра́до, на мій годи́нник мо́жна спусти́ти ся.

Мій годи́нник став. Я пе́вно вче́ра в ве́чер забу́в його́ накрути́ти.

Не ма́ю мо́го годи́нника при со́бі.

Чи ваш годи́нник іде́ після зелїзни́чого (годи́нника)?

Він іде́ о пять мі́нут за ско́ро. Він взагалі́ біжи́ть за бо́рзо, я му́шу його́ час від часу́ наза́д накру́чувати.

О двана́йцятій годи́ні в полу́день дають на форте́ці полудне́вий знак.

Після то́го мо́жна свій годи́нник зреґулюва́ти на мінути́ і секу́нди.

Чи прийшо́в я за ско́ро?

Zeitangaben.

Wieviel Uhr iſt es?

Könnten Sie mir ſagen, wieviel Uhr es iſt?

Sehr gern, meine Uhr iſt verläßlich.

Meine Uhr iſt ſtehen geblieben. Ich muß geſtern abend vergeſſen haben, ſie aufzuziehen.

Ich habe meine Uhr nicht bei mir.

Geht Ihre Uhr nach der Bahnuhr?

Sie geht um fünf Minuten vor. Sie läuft überhaupt vor, ich muß ſie von Zeit zu Zeit zurückſtellen.

Um zwölf Uhr mittags gibt man auf der Feſtung das Mittagszeichen.

Danach kann man ſeine Uhr auf Minuten und Sekunden einſtellen.

Komme ich zu früh?

За ско́ро до по́тягу, що відхо́дить о пя́тій, а за пі́зно до по́тягу, що відхо́дить о четве́ртій.

Zu früh zum Fünfuhrzug und zu spät zum Vieruhrzug.

О котрі́й годи́ні прихо́дить ві́дтам почтови́й віз?

Um wieviel Uhr kommt ein Postwagen von dort an?

Оде́н о пів до тре́тої, дру́гий о три чве́рти на се́му. Ба́чите в ро́зкладі їзди́: дру́га (годи́на) три́йцять мі́нут, ше́ста (годи́на) со́рок мі́нут.

Einer um halb drei, ein anderer um dreiviertel auf sieben. Sie sehen im Fahrplan: zwei Uhr dreißig Minuten, sechs Uhr vierzig Minuten.

О чверть на четве́рту сту́плю по вас до гости́нниці (готе́лю).

Um viertel auf vier Uhr hole ich Sie im Gasthof ab.

Я працю́ю перед полу́днем, а по полу́дні хо́джу (іду́) на прохі́д.

Ich arbeite vormittags und gehe nachmittags spazieren.

Прийді́ть сього́дня (ни́ні) по полу́дню.

Kommen Sie heute nachmittag.

За пять мі́нут (хвиль) я знов при́йду (пове́рну) наза́д.

In fünf Minuten komme ich wieder zurück.

За ві́сїм мі́нут пя́та (годи́на) oder За ві́сїм мі́нут ма́єм пя́ту годи́ну, о́тже сїм мі́нут понад три чве́рти на пя́ту.

Es ist in acht Minuten fünf Uhr, also sieben Minuten über dreiviertel auf fünf Uhr.

Му́симо відложи́ти наш ві́дїзд (ві́дхід) о одну́ годи́ну.

Wir müssen unseren Aufbruch um eine Stunde verschieben.

Бє деся́та годи́на, на моїм годи́ннику бракýє ще чоти́ри мінýтї до деся́тої.

Деся́та (годи́на) минýла.

Нам вже недалéко до пі́вночи.

Не мóже бýти! Як то скóро (бóрзо) час біжи́ть (минáє).

Вчéра і передучéра я вас виглядáв (не бáчив).

Зáвтра і пóзавтра я дейнде.

Субóтами і недíлями богáто йдуть (хóдять) до гости́нниці.

Перед полýднем я занятий в канцеля́рії.

Прийдíть (приходíть) в недíлю по полýдні до мéне, в недíлок рáно я відíжджáю.

Сьогóдня (ни́нї) мáємо вівтóрок трéтого мáя.

З початкóм (на початкý) вéресня булó ще досúть тéпло.

Я прийду́ (прийдý) з

Es ſchlägt zehn Uhr, auf meiner Taſchenuhr fehlen noch vier Minuten an zehn Uhr.

Es iſt zehn Uhr vorüber.

Wir ſind nicht weit von Mitternacht.

Nicht möglich! Wie doch die Zeit ſchnell vergeht.

Geſtern und vorgeſtern habe ich Sie vermißt.

Morgen und übermorgen bin ich anderswo.

Samstags und Sonntags geht man viel ins Gaſthaus.

Vormittags bin ich in der Kanzlei beſchäftigt.

Kommen Sie Sonntag nachmittag zu mir, am Montag früh fahre ich fort.

Heute haben wir Dienstag, den dritten Mai.

Anfang September war es noch ziemlich warm.

Ich komme Ende Februar,

кінцéм (при кінцї́) лю́того, мóже якráз двáйцять óсмого лю́того.

Шевчéнко уродúв ся дня двáйцять пя́того лю́того старóго стúлю, то значúть девя́того мáрта (мáрця) новóго стúлю тúсячу вісїмсóт чотирнáйцятого рóку.

В двáйцятім столі́тю юлїя́нський календáр лишáється ся вже о тринáйцять днїв позад григорія́нського.

Зелéні сьвя́та (сьвятки́) припадáють завсі́ди о сїм нéдїль пізні́йше як велúкдень (великóдні сьвя́та).

Тепéр вже минýло два мі́сяцї від різдвя́них сьвят (від різдвá).

Недї́ля, понедї́лок, вівтóрок, середá, четвéр, пя́тниця, субóта чúнять (становля́ть) до кýпи тúждень (однý недї́лю).

Рік мáє дванáйцять мі́сяцїв: сі́чень, лю́тий, мáрот (мáрець), цьві́тень (бéрезень), май

vielleicht gerade am achtundzwanzigsten.

Szewczenko iſt am fünfundzwanzigſten Februar alten Stiles, das iſt am neunten März neuen Stiles im Jahre achtzehnhundertvierzehn geboren.

Im zwanzigſten Jahrhundert bleibt der julianiſche Kalender ſchon um dreizehn Tage hinter dem gregorianiſchen zurück.

Pfingſten fällt immer um ſieben Wochen ſpäter als Oſtern.

Jetzt ſind ſchon zwei Monate ſeit Weihnachten vergangen.

Sonntag, Montag, Dienstag, Mittwoch, Donnerstag, Freitag, Samstag machen eine Woche aus.

Ein Jahr hat zwölf Monate: Januar, Februar, März, April, Mai, Juni, Juli, Auguſt, September, Oktober,

(тра́вень), че́рвень, ли́пень, се́рпень, ве́ресень, жо́втень, листопа́д (падолис́т) і гру́день.

November und Dezember.

Весна́, лі́то, о́сі́нь і зима́ нази́ва́ють ся чти́ри по́ри ро́ку.

Frühjahr, Sommer, Herbſt und Winter heißen die vier Jahreszeiten.

XVI.

Вік.

Кі́лько вам лїт (кі́лько у вас лїт, кі́лько лїт ма́єте)?

Мині́ (я ма́ю) три́йцять чоти́ри ро́ки.

Пре́ці́нь ті́лько? Я вас мав за моло́дшого.

Мині́ (я ма́ю) девятна́йцять лїт.

Я вас уважа́в би був ста́ршим (за ста́ршого); це ро́бить буйна́ (вели́ка) борода́.

Кі́лько лїт то́му па́нови?

Він о пі́втора ро́ку моло́дший від ме́не; йому́ неба́вом буде́ со́рок лїт.

А кі́лько лїт ва́шим дїточка́м (ма́ють ва́ші дїти)?

Lebensalter.

Wie alt ſind Sie?

Ich bin vierunddreißig Jahre alt.

Doch ſchon ſo alt? Ich hätte Sie für jünger gehalten.

Ich bin neunzehn Jahre alt.

Sie hätte ich für älter gehalten; das macht der üppige Bart.

Wie alt iſt dieſer Herr?

Er iſt um anderthalb Jahre jünger als ich; er wird bald vierzig Jahre.

Wie alt ſind denn Ihre Kinder?

Як сопілки́ в орга́нах, ко́жде о два ро́ки мо-ло́дше від ста́ршого.

Ки́лько то́му чолові́кови мо́же бу́ти лїт?

Він ста́рше виглядає, як є; його́ ба́тько майже́ лїпше трима́єть ся, нїж він.

Його́ жі́нка ма́є (його́ жі́нці) три́йцять кі́лька лїт, тай йому́ що йно около со́рок.

З со́рок трома́ рока́ми чоловік ще в по́вній си́лї віку́.

Від жури́ ста́ріють ся лю́ди завча́су.

Йому́ вже понад шісдеся́ть лїт, а ще не ма́є си́вого воло́ся.

Тоді́ була́ вона́ вже в рока́х, а́ле в не́ї було́ ще молоде́че се́рце і гнучка́ стать.

Йому́ вже сїмдеся́тка на плеча́х.

Це вже пова́жний (вели́кий) вік.

Ссу́нчик (немовля́тко при гру́дях), дити́на, хло́пець чи дівчина,

Wie die Orgelpfeifen, jedes um zwei Jahre jünger als das ältere.

Wie alt mag dieſer Mann ſein?

Er ſieht älter aus, als er iſt; ſein Vater iſt faſt rüſtiger als er.

Seine Frau iſt etwas über dreißig Jahre alt, er auch erſt gegen vierzig.

Mit dreiundvierzig ſteht ein Mann noch in der Blüte der Jahre.

Die Sorge macht die Leute früh altern.

Er iſt ſchon über ſechzig Jahr alt und hat noch kein graues Haar.

Damals war ſie ſchon bejahrt, hatte aber noch ein jugendliches Herz und einen geſchmeidigen Körper.

Er iſt ein Siebziger.

Das iſt ein hohes Alter.

Säugling, Kind, Knabe oder Mädchen, Jüngling oder Jungfrau, Mann oder Frau,

молодéць чи пáнна, чоловíк (муж) чи жíнка, стáрець (дїдýсь) чи бабýся — нїхтó свóго житя́ небезпéчний.

Greis oder Greisin — niemand ist seines Lebens sicher.

XVII.

Здорóвле і слáбість.

Як ся мáєте?

Як вам повóдить ся, ласкáва пáнї?

Дякувáть краснéнько (спасúбі вам), зóвсїм дóбре.

Могло́-б бýти лїпше.

Якóсь себé не зóвсїм дóбре почувáю; мóже прийдéть ся хорувáти.

Чи вже вам лїпше?

Лиш помалéньку йде наперéд, áле я небáвом подýжаю.

Трéба терпелúвости (бýти терпелúвим).

Дóма всї здорóві?

Дякувáть (спасúбі вам), здорóві, як знáю.

Як ся мáє старúй пан? Чи він ще нездýжає?

Gesundheit und Krankheit.

Wie geht es Ihnen?

Wie steht das Befinden, gnädige Frau?

Ich danke schön, ganz gut.

Es könnte besser sein.

Ich fühle mich nicht ganz wohl; vielleicht werde ich krank.

Geht es Ihnen schon besser?

Es geht nur langsam vorwärts, aber ich werde bald genesen sein.

Man muß Geduld haben.

Zu Hause alles wohlauf?

Danke, ja, soviel ich weiß.

Wie geht es dem alten Herrn? Ist er noch kränklich?

А молоди́й па́нї як?

Як звича́йно (як в таки́м ста́нї бува́є); вона́ пи́льно ужива́є ру́ху.

Мині́ яко́сь недо́бре; му́шу йти до до́му.

Голова́ мене́ боли́ть; мо́же вино́ то́му ви́нне, мо́же дим від тютюну́.

Моя́ жі́нка ма́є міґри́ну; то у не́ї звича́йно по двох днях промина́є (прохо́дить).

Ви нездоро́ві (вам не до́бре)?

Зу́би мене́ боля́ть.

Йому́ кров пусти́ла ся з но́са; це ча́сто бува́є у молоди́х люди́й.

Не мо́жу до́бре поліка́ти; тре́ба, значи́ть, бу́ти осторо́жним.

Неха́й погля́ну вам в го́рло.

Ви́дно слабе́ запа́лене, а́ле го́рло не обло́жене.

Лїка́р запи́ше вам во́ду до поло́каня.

Чи ка́пляєте бога́то?

Und der jungen Frau?

Den Umſtänden angemeſſen: ſie macht ſich fleißig Bewegung.

Mir iſt unwohl; ich muß nach Hauſe gehen.

Ich habe Kopfſchmerzen; vielleicht iſt der Wein daran ſchuld, vielleicht der Tabaksqualm.

Meine Frau hat Migräne; das pflegt bei ihr in zwei Tagen vorüber zu ſein.

Iſt Ihnen nicht wohl?

Ich habe Zahnſchmerzen.

Er blutet aus der Naſe; das kommt bei jungen Leuten oft vor.

Ich habe Schlingbeſchwerden; da heißt es, vorſichtig ſein.

Laſſen Sie ſich in den Rachen ſehen.

Man ſieht eine ſchwache Entzündung, aber keinen Belag.

Der Arzt wird Ihnen ein Gurgelwaſſer verſchreiben.

Huſten Sie viel?

Ні, зо́всім не ка́шляю; я лиш де́коли (ча́сом) відкашельну́, і го́лос мій захри́плий.

Це пе́вно яки́йсь ка́тар бу́де.

Переста́ну пи́ти і кури́ти.

Це я би вам ра́див; а́ле рішайте ся не за пі́зно піти́ до лїкаря́ (лїкаря).

Я помага́ю собі́ звича́йно окла́дами.

Сьогодня (ни́нї) не смаку́є мині́ їда́; я пе́вно зіпсува́в собі́ жолу́док.

Му́шу лячи́ до лі́жка (лежа́ти в лі́жку) і по́стити; поба́чите, що за́втра а́бо найда́льше позав́тра бу́ду вже зо́всім здоро́в.

Це нестра́вність, як то ле́гко буває при незви́чнім харчі́.

Чи збира́єть ся вам мо́же на блювоту́ а́бо чи боли́ть вас що в животі́?

Мій язи́к обло́жений, нїчо́ мині́ не смаку́є.

Nein, gar nicht; ich räuspere mich nur manchmal und habe eine heisere Stimme.

Eine Art Katarrh wird es doch sein.

Ich werde mit dem Trinken und Rauchen aussetzen.

Dazu würde ich auch raten; aber entschließen Sie sich nicht zu spät, zum Arzt zu gehen.

Ich helfe mir gewöhnlich durch Umschläge.

Heute schmeckt mir das Essen nicht; ich muß mir den Magen verdorben haben.

Ich muß daß Bett hüten und fasten: Sie werden sehen, morgen oder höchstens übermorgen bin ich wiederhergestellt.

Es ist eine Störung der Verdauung, wie einem das bei einer ungewohnten Kost leicht widerfährt.

Haben Sie Brechreiz oder Schmerzen im Unterleib?

Meine Zunge ist belegt, es schmeckt mir nichts.

Лице́ (твар) гори́ть (пала́є), ру́ки і но́ги студе́ні (зи́мні), пульс жене́ сто де́сять на міну́ту; і не змі́ривши теплоти́ кро́ви, я безпе́чний, що ма́ю горя́чку.

Meine Wangen glühen, Hände und Füße sind kalt, der Puls ist hundertundzehn in der Minute: ohne die Blutwärme zu messen, bin ich sicher, Fieber zu haben.

Я передуче́ра простуди́в ся; длято́го я хо́рий.

Ich habe mich vorgestern erkältet; daher bin ich krank.

Що вам тако́го на руцї́?

Was haben Sie da an der Hand?

На одні́м па́льцї зроби́в ся минї́ яки́йсь боля́к.

Es hat sich an einem Finger ein Geschwür gebildet.

Таж ви кульга́єте.

Sie hinken ja.

Я собі́ надави́в міхура́ (міхурця́) на пра́вій нозї́; я не пови́нен був бра́ти нови́х черевиків до тако́го тяжко́го ма́ршу.

Ich habe mir den rechten Fuß wundgegangen; ich hätte nicht die neuen Schuhe für den anstrengenden Marsch wählen sollen.

Яка́-ж тота́ дї́вчина блїда́; вона́ пе́вно недокро́вна (малокро́вна).

Wie doch jenes Mädchen blaß ist; sie wird blutarm sein.

Му́шу піти́ до яко́го лїкаря́, або мо́же лї́пше покли́кати собі́ лїкаря́.

Ich muß zu einem Arzt gehen, oder vielmehr einen Arzt holen lassen.

Які́ тут у вас лїкарі́?

Was haben Sie hier für Ärzte?

Є тут оде́н лїка́р (лї́кар) для вну́трішнїх сла́бостий, оде́н лїка́р

Es ist da ein Arzt für innere Krankheiten, ein Arzt für Krankheiten der Luft-

для горляни́х сла́бостий, оде́н лїка́р від очи́й (окуліст), кі́лька зу́бних лїкарі́в (дентисті́в), оде́н лїка́р для нашкі́рних сла́бостий, оде́н хіру́рґ, оде́н для жіно́чих сла́бостий, оде́н аку́шер, оде́н для нервови́х слабостий, оде́н дїто́чий лїка́р і кі́лька лїкарі́в без спеція́льного фа́ху.

wege, ein Augenarzt, mehrere Zahnärzte, ein Arzt für Hautkrankheiten, ein Wundarzt, ein Frauenarzt, ein Geburtshelfer, ein Nervenarzt, ein Kinderarzt und einige Ärzte, die sich nicht einem Spezialfach gewidmet haben.

Чи заста́в би я тепе́р дїто́чого лїкаря́ до́ма?

Würde ich jetzt den Kinderarzt zu Hause antreffen?

Ра́но відбува́є (ро́бить) він ві́зити в мі́стї, по́тім буває́ дві годи́нї в дїто́чім шпиталї́. По полу́днї ординує́ (прийма́є) до́ма від четве́ртої (годи́ни) до ше́стої.

In der Frühe macht er Besuche in der Stadt, dann hält er sich zwei Stunden im Kinderspital auf. Nachmittags ordiniert er zu Hause von vier bis sechs Uhr.

Він вже на доро́зї до здоро́вля (йому́ вже лїпше).

Er befindet sich auf dem Wege der Besserung.

Недуга (хоро́ба) погірши́ла ся.

Die Krankheit hat sich verschlimmert.

Лїка́р йому́ надаре́мно позапи́сував всякі можли́ві лїки.

Der Arzt hat ihm vergeblich alle möglichen Arzneien verordnet.

Він ма́є невилїчи́му сла́бість (він невилїчи́мо хо́рий).

Er hat eine unheilbare Krankheit.

XVIII.

Сьві́тло і теплота́.

(Чи) ма́єте сїрники́ при со́бі?

Ви потребу́єте лиш там на стїні́ покрути́ти, ми ма́ємо пре́цїнь елєктри́чне осьві́тленє.

Відходячи́ я скру́чу сьві́тло знов.

Принесі́ть мині́ нову́ ба́ньку (гру́шку) для столово́ї ля́мпи; стара́ вже почорні́ла а тепе́р і жар-ни́тка перерва́ла ся.

Потребу́ю сьві́чки до ляко́ваня (печа́таня).

Ву́лиця осьві́тлена ґа́зом; ґазова́ лїхта́рня стої́ть якра́з перед мої́м вікно́м.

Ля́мпа кіпти́ть і стра́шно єї́ чу́ти; в нїй вже не стає́ на́фти.

Відслоні́ть фіра́нку (занаві́су), бо за те́мно вже до пи́саня (писа́ти).

Вже я́сна дни́на (вже зо́всїм розви́днїло ся); віко́нницї так зате́мню-

Licht und Wärme.

Haben Sie Zündhölzchen bei sich?

Sie brauchen nur dort an der Türe aufzuknipsen, wir haben ja elektrische Beleuchtung.

Ich knipse beim Fortgehen wieder ab.

Bringen Sie mir eine neue Birne für die Stehlampe; die alte war schon verrußt und jetzt ist der Glühfaden entzwei.

Ich brauche eine Kerze zum Siegeln.

Die Gasse ist mit Gas beleuchtet; eine Gaslaterne steht gerade vor meinem Fenster.

Die Lampe rußt und riecht entsetzlich; es geht ihr das Petroleum aus.

Ziehen Sie den Vorhang zurück, es ist zu dunkel zum Schreiben.

Es ist schon heller Tag; die Fensterläden verfinstern das Zimmer, als wenn es

ють покíй, як би булá ще ніч (булó в ночí).

Nacht wäre.

Запалíть (затопíть) бо лíпше в грýбі, минí пáльцї гет закостенíли (задубíли).

Heizen Sie doch beſſer ein, meine Finger ſind ganz ſteif.

Я сам розклáв би собí вогóнь, якби мав папíр і тріскú.

Ich würde mir ſelbſt Feuer machen, wenn ich Papier und Späne hätte.

Вогóнь погáсне (згáсне), як його́ не роздмýхаєте áбо не порýхаєте (розгóрнете, розрýхаєте) гачкóм.

Das Feuer verliſcht, wenn Sie es nicht anfachen oder mit dem Schürhaken aufrühren.

Ви погаситé вогóнь, наклáвши тíлько (так богáто) вýгля.

Sie löſchen das Feuer aus, wenn Sie ſo viel Kohlen zulegen.

Чоловíкови тéпло рóбить ся, як лишé побáчить пóломінь і йскри.

Es wird einem warm, wenn man nur die Flammen und die Funken ſieht.

Розкрутúвши ґазовúй кýрок, трéба зáраз ґаз запалúти.

Wenn man den Gashahn aufdreht, muß man das Gas ſofort anzünden.

Скрутíть (за-) його́ знов назáд, водá вже кипúть.

Drehen Sie ihn wieder ab, das Waſſer ſiedet ſchon.

Вонá лéдви лíтепла.

Es iſt noch kaum lau.

Чи там горúть? Ох нї, привúдів ся минí дим, а це пáра з машúни.

Brennt es dort? Ach nein, was ich für Rauch hielt, iſt der Dampf einer Maſchine.

Тонéнький дрóтик

Der dünne Draht erhitzt

ле́гко розжа́рюєть ся, а́ле він скоре́нько знов осту́джує ся.

Ви обсмали́ли собі́ тут воло́ся: тут таки́й чмуд як у конова́ла.

За́мість пали́ти ка́ву, він є́ї на ву́голь спали́в.

ſich leicht bis zum Glühen, er kühlt aber ſchnell wieder aus.

Sie haben ſich da die Haare verſengt: es riecht wie bei einem Hufſchmied.

Statt den Kaffee zu brennen, hat er ihn verbrannt.

XIX.

Пого́да.

Яка́ сьогóдня (ни́нї) пого́да?

Сьогóдня (ни́нї) доси́ть га́рно (кра́сно).

Не́бо чи́сте, повітре споки́йне (ві́тру нема́).

Зо́всїм захма́рилось і о́стрий ві́тер ві́є.

Дощ іде́ і ві́тер ві́є (ві́тряно).

Як ві́тер осяде ся (переста́не, вщу́хне), то буде́ дощ.

Піднима́єть ся (схо́плюєть ся) ві́тер, то дощ переста́не.

Ма́ємо за́хідний ві́тер, то не до́брий знак.

На схо́дї є дуга́ (весе́лка), це до́брий знак.

Wetter.

Was iſt heute für ein Wetter?

Heute iſt es recht ſchön.

Der Himmel iſt heiter, die Luft iſt ruhig.

Es iſt ganz umwölkt und es geht ein ſcharfer Wind.

Es regnet und es iſt windig.

Wenn ſich der Wind legt, ſo wird es regnen.

Es erhebt ſich ein Wind, da wird es zu regnen aufhören.

Wir haben Weſtwind, das iſt kein gutes Zeichen.

Im Oſten ſteht ein Regenbogen, das iſt ein gutes Zeichen.

Як вірити баромéтрови (як баромéтер віщýє), то погóда нестáла (непостíйна).

Дощ пустúв ся (лє) як з конóвки, пристáньмо трóхи тут.

При такíй чудóвій погóдї я не лишáю ся в хáтї.

Мрáчно, бýдем мáти гáрний день.

Як вíтер обéрнеть ся, то і погóда (вéремя) змíнить ся.

По дорóгах болóто а на травí пóвно росú.

Тепéр знов сóнце сьвíтить.

Сóнце продираєть ся крізь хмáри.

Сóнце сьвíтить, стоїть сáме на полýдень.

Вíтер збиває порохú (метé порохáми).

Дощ вже не йде, лиш ще трóхи покрáпує (накрапáє).

При захмáренім нéбі не так дýже упрівáємо (пріємо).

Я впрів як хлющ, а тут якráз óстрий пів-

Nach dem Barometer zu urteilen, iſt das Wetter unbeſtändig.

Es gießt, ſtellen wir uns hier unter.

Bei dem herrlichen Wetter bleibe ich nicht im Zimmer.

Es iſt neblig, wir werden einen ſchönen Tag haben.

Wenn ſich der Wind dreht, wird ſich auch das Wetter ändern.

Die Wege ſind ſchmutzig und das Gras voll Tau.

Jetzt ſcheint wieder die Sonne.

Die Sonne bricht hervor.

Die Sonne ſcheint, ſie ſteht gerade im Süden.

Der Wind wirbelt den Staub auf.

Es regnet nicht mehr, es tröpfelt nur noch.

Bei bedecktem Himmel ſchwitzt man nicht ſo ſtark.

Ich bin in Schweiß gebadet, und da kommt nun

нічний вітер потягає.

Збира́єть ся ту́ча.

Ластівки́ ни́зько лїта́ють, а му́хи і о́вади ду́же докуча́ють (тнуть).

Бли́скає і греми́ть з двох бокі́в (на два бо́ки).

Бу́де град а́бо зли́ва.

Вели́кий град паде́, гради́ни (зе́рна гра́ду) як (в) горо́х завбільшки́.

Снїг упа́в.

Снїг паде́ (іде́) вели́кими пла́стами.

Снїг лежи́ть на ме́тер за висо́ко (заввишки́) і скрипи́ть під нога́ми люди́й.

Снїг не бу́де лежа́ти, ко́ждий пласто́чок та́є (то́пить ся), упа́вши (як лиш упа́де) на зе́млю.

Став заме́рз, а́ле лїд тонки́й.

Уважа́йте, бо хо́взько (гололе́диця); мо́жна-б на у́лиці на ли́жвах бі́гати.

Ніч я́сна, мі́сяць сьві́тить: бу́де при́морозок (впа́де ине́й).

der ſchneidende Nordwind daher.

Ein Gewitter iſt im Anzug.

Die Schwalben fliegen tief und die Fliegen und Bremſen ſind ungeſtüm.

Es blitzt und donnert auf zwei Seiten.

Es wird Hagel oder ein Platzregen kommen.

Es hagelt ſtark, die Schloßen ſind erbſengroß.

Es hat geſchneit.

Es ſchneit in großen Flocken.

Der Schnee liegt meterhoch und knarrt unter den Tritten der Leute.

Der Schnee bleibt nicht liegen, jede Flocke ſchmilzt, ſobald ſie zur Erde fällt.

Der Teich iſt zugefroren, aber die Eisdecke iſt dünn.

Geben Sie acht, es iſt Glatteis; man könnte auf der Straße Schlittſchuh laufen.

Die Nacht iſt hell, der Mond ſcheint: wir werden Reif bekommen.

Ма́єм два́йцять сте́пенїв в ті́ни.

Ма́єм де́сять сте́пенїв зи́мна а в полу́день мо́же підско́чить понад ну́лю.

Ті те́мні хма́ри принесу́ть нам снїг.

Та́є (то́пить ся), снїг зчеза́є на оча́х.

Es ſind zwanzig Grad im Schatten.

Es ſind zehn Grad unter Null und zu Mittag wird der Gefrierpunkt vielleicht überſchritten ſein.

Jene dunklen Wolken werden uns Schnee bringen.

Es taut auf, der Schnee ſchwindet ſichtlich.

XX.

На селї.

Як же нази́ва́єть ся це село́?

Куда́-ж веде́ (прова́дить) ця доро́га?

Чи це до́бра доро́га (чи до́бре я іду́ туди́) до мі́ста?

Чи цею сте́жкою мо́жна доро́гу скороти́ти?

В тім селї є лиш шісдеся́ть хатів (домів), міжти́м чоти́ри муро́ваних: це́рква, парафія́льний дім, шко́ла і ко́ршма́.

Довко́ла є поля́ і огоро́ди, сїно́жа́ти і лїси́.

Auf dem Lande.

Wie heißt denn dieſes Dorf?

Wohin führt denn dieſe Straße?

Iſt das der richtige Weg nach der Stadt?

Iſt dieſer Fußſteig ein Abkürzungsweg?

Das Dorf hat nur ſechzig Häuſer, darunter vier aus Stein: die Kirche, das Pfarrhaus, das Schulhaus und die Schenke.

Ringsumher ſind Felder und Gärten, Wieſen und Wälder.

Плоти́ городже́ні із верболо́зу (верб'о́вого пру́тя).

Ве́рби стоя́ть над пото́ком.

В лїса́х поди́буємо бу́ки, я́сенї, ду́би, бере́зи, ялиці́ї, смере́ки і и́ньші дерева́.

Коло це́ркви стоїть кі́лька топо́ль, перед шко́лою є ли́пи і каште́ани, в садка́х я́блонї, гру́ші, сливки́ і чере́шнї.

На поля́х сі́ють кукуру́дзу, жи́то, пшени́цю, овес́, ячмі́нь, гре́чку, про́со, бураки́ і конюши́ну.

Як пока́зує збі́же в цїм мо́крім ро́цї?

Кі́лько разі́в ко́сять сі́но?

Це́го (цьо́го) ро́ку ма́ємо бога́то садови́ни (о́вочів).

Чере́шнї і ви́шнї вда́ли ся ду́же до́бре, я́блока і грушки́ потребу́ють ще бога́то со́нця.

Ті сливки́ даю́ть нам

Die Zäune ſind aus Weidenruten geflochten.

Die Weiden ſtehen am Bach.

In den Wäldern findet man Buchen, Eſchen, Eichen, Birken, Tannen, Fichten und andere Bäume.

Bei der Kirche ſtehen einige Pappeln, vor dem Schulhaus Linden und Roßkaſtanien, in den Gärten Apfel-, Birn-, Pflaumen- und Kirſchbäume.

Auf den Feldern baut man Mais, Roggen, Weizen, Hafer, Gerſte, Buchweizen, Hirſe, Rüben und Klee.

Wie ſteht das Getreide in dieſem naſſen Jahr?

Wie oft werden die Wieſen gemäht?

Heuer haben wir viel Obſt.

Die Kirſchen und die Sauerkirſchen waren ſehr gut, die Äpfel und die Birnen brauchen noch viel Sonne.

Dieſe Pflaumen geben uns

повúдла на цíлúй рік.

Із зерéн сóняшників рóбимо олíй.

Мáєте крáсні (гáрні, хорóші) квíткú на вікнí: рóжі, гвóздики, резéду і фýксиї.

Що ви тут сíєте (садитé)?

Чи копáєте баробóлї мотúкою (сáпою), чи виóрюєте плужкóм?

Ростýть тут огірки́ чи гарбузи́?

Виногрáд у нас не вóдить ся; цей виногрáд кýпленúй.

Ви пéвно мýсите дóбре (пúльно) поливáти конóвкою, як посýха.

Волíємо кíлька кертúчин як борознякú, що трáвам пíдíдáють коріньчики.

Маєвí хрущí тогíд дýже нас напастувáли.

В ночí був прúморозок (морóз), длятóго так богáто лúстя опадáє.

Росáду салáти якрáз пересадúли; вонá зівя-

Pflaumenmus für ein ganzes Jahr.

Aus den Kernen der Sonnenblumen gewinnen wir Öl.

Sie haben ſchöne Blumen am Fenſter: Roſen, Nelken, Reſeden und Fuchſien.

Was bauen Sie hier an?

Graben Sie die Kartoffeln mit der Haue oder mit einem Pflug aus?

Wachſen hier Gurken oder Kürbiſſe?

Weinreben kommen bei uns nicht fort; dieſe Trauben ſind gekauft.

Sie müſſen wohl fleißig mit der Gießkanne gießen bei der Dürre?

Lieber einige Maulwurfshaufen als die Engerlinge, die den Gräſern die Wurzeln abfreſſen.

Die Maikäfer haben uns im vorigen Jahr ſehr geplagt.

In der Nacht gab es Reif, daher fallen die Blätter in ſo großer Menge ab.

Die Salatpflänzchen ſind gerade umgeſetzt worden; ſie

ла, а́ле прийде до се́бе.

Ми ма́ли слоту́, тепе́р тре́ба буряни́ (хо́пту) випо́лювати.

Чи заяцї́ ро́блять вам бога́то шко́ди?

Ма́єте (У вас) бога́то дро́бу. По тро́хи, дванайцять куро́к, одно́го когута́ (пі́вня) і си́ла (бага́то) молоди́х курча́т (ку́рят). Гуси́й і кача́к у нас не бога́то.

Коро́ви на па́ші (пасови́ську); лиш одна́ з свої́м тижне́вим теля́тком в хлїві́ (на обо́рі).

Чи ужива́єте до тягла́ ко́ний чи воли́в?

Чи тут в око́лиці є та́кже вовки́ і ли́си?

Це га́рний пес; пес до поль о́вання, пра́вда?

Кіт (кі́тка), що вигріва́є ся там до со́нця на коло́дязї (при керни́цї), ло́вить до́бре ми́ші.

ſind welk, werden ſich aber erholen.

Wir hatten Regenzeit, nun heißt es Unkraut jäten.

Richten Ihnen die Haſen viel Schaden an?

Sie haben viel Geflügel. Ja, zwölf Hennen, einen Hahn und eine Menge junger Hühner. Gänſe und Enten haben wir nicht viel.

Die Kühe ſind auf der Weide; nur eine iſt mit ihrem achttägigen Kalb im Stall.

Haben Sie Pferde oder Ochſen als Zugtiere?

Gibt es auch Wölfe und Füchſe in dieſer Gegend?

Das iſt ein ſchöner Hund; ein Jagdhund, nicht wahr?

Die Katze, die ſich dort am Brunnen ſonnt, fängt brav Mäuſe.

XXI.

На у́лицї.

Де тут головна́ у́лиця?

Auf der Gaſſe.

Wo iſt die Hauptſtraße?

Як мині відси найскóрше дістáти ся на торгóвицю?

Ідíть в трéту ýлицю направо, а при кінцí тóї ýлиці спитáйте ся знов когонéбýдь.

Безпечнíйше найдéте той пляц, як шідéте аж до тóго огорóда, а відтáк звéрнете (ся) направо.

Ходíм на дрýгий тротоáр (хідникъ), там тíнь (затíнок, холодóк).

По тім бóцí, де холодóк, побáчимо такóже бíльше гáрних людíй.

Людú не занáдто тóвплять ся (тúснуть ся).

Чи нам ще далéко?

Нам вже блúзько (до цíли); не вáрта брáти фіякра.

Уважáйте на автомобíлї (самохóди) і на колесарíв.

Пождíть (за-, почекáйте, за-) трóшки: я в тім дóмі máю орýдку (máю дéщо залáгодити).

Wie komme ich von hier am ſchnellſten auf den Marktplatz?

Gehen Sie in die dritte Gaſſe rechts, und am anderen Ende dieſer Gaſſe fragen Sie wieder jemand.

Sicherer finden Sie den Platz, wenn Sie bis zu jenem Garten gehen und dann rechts einbiegen.

Gehen wir aufs andere Trottoir, dort iſt Schatten.

Auf der Schattenſeite ſehen wir auch mehr ſchöne Leute.

Das Gedränge iſt nicht gar ſo groß.

Haben wir noch weit?

Wir ſind ſchon nahe am Ziel; es wäre nicht der Mühe wert, einen Wagen zu nehmen.

Geben Sie acht auf die Automobile und Radfahrer.

Warten Sie ein wenig: ich habe in dieſem Haus etwas zu tun.

Я оглядáти му тимчáсом вистáви.

Чи охóчі (хóчете) ви пітú зо мнóю (минї́ товарúшити)?

Кудá йде цей трамвáй?

На дворéць, áле скажíть кондýкторови, абú показáв вам перестáнок, де вам висїдáти (де мýсите висїдáти).

Стáньте тут: на цїм бóцї трéба всїдáти.

Ich werde unterdessen die Auslagen besichtigen.

Wollen Sie mich begleiten?

Wohin fährt diese elektrische Bahn?

Nach dem Bahnhof, aber lassen Sie sich vom Schaffner die Halteſtelle angeben, wo Sie absteigen müssen.

Stellen Sie sich hierher: man muß auf dieser Seite einsteigen.

Білéт (кáрту) дістáнемо (-ете) в ваґóнї.

Де тут дім нýмер пятьдеся́ть пéрший?

Непарúсті нумéри (чúсла) є по лї́вім, а парúсті по прáвім бóцї (лї́воруч — прáворуч).

Що це за гáрний будúнок?

Чи трéба минї́ йти (переходúти) через цей міст, абú дістáти ся на пóчту?

Die Fahrkarte bekommt man im Wagen.

Wo ist denn die Hausnummer einundfünfzig?

Die ungeraden Zahlen sind links, die geraden rechts.

Was ist das für ein schönes Gebäude?

Muß ich über diese Brücke gehen, um zum Postamt zu kommen?

Мýсимо перейтú на другúй бік, тут нанóво буркýють áбо ґазовúй прóвід поправля́ють.

Wir müssen auf die andere Seite gehen, hier wird das Pflaster oder die Gasleitung erneuert.

Цéю у́личкою дістáнем ся до прегáрної цéркви.

В цій сторонї́ мíста я ще нїкóли не бувáв (був).

Там є музéй, теáтер, крúта торгóвиця (крúтий базáр), бúржа, шпитáль ...

Durch dieſes Gäßchen kommen wir zu einer prachtvollen Kirche.

In dieſer Gegend der Stadt bin ich noch nicht geweſen.

Dort iſt das Muſeum, ein Theater, die Markthalle, die Börſe, das Krankenhaus ...

XXII.

Помéшканє.

Я мáю в готéлю зóвсїм дóбре помéшканє.

Хотíв би я вúнаймити (наняти) одéн покíй áбо якé невелúчке помéшканє.

В ґазéтах є опóвістки про помéшканя.

Чи бувáють опóвістки на картках про поодинóкі покóї на вýглах у́лиць, чи на брáмах домíв?

Тут є одéн покíй до вúнаймленя, велúкий, я́сний, до у́лиці і з осíбним вхóдом.

Це помéшканє складáє ся з трох покóїв

Wohnung.

Ich bin im Gaſthof ganz gut untergebracht.

Ich möchte ein einzelnes Zimmer oder eine kleine Wohnung mieten.

In den Zeitungen ſind Wohnungen angekündigt.

Kündigt man einzelne Zimmer an den Straßenecken oder an den Haustoren auf Zetteln an?

Hier iſt ein Zimmer zu vermieten, groß, hell, auf die Gaſſe hinaus und mit beſonderem Eingang.

Dieſe Wohnung beſteht aus drei Zimmern, einer

(кімна́т), ку́хні і купа́льні.

Цей поки́й вихо́дить (поло́жений) на пі́вніч і (через) ці́лий рік не загляда́є тут со́нце.

В парте́рі не хо́чу ме́шкати: в ночі́ (на ніч) не мо́жна лиши́ти вікна́ відчи́неного (незачи́неного).

Зо́всім на горі́ на тре́тім пове́рсі і зимо́ю ма́єм со́нце тай не так ду́же докуча́ють нам по́рох і му́хи.

Тре́ба мині́ сальо́ну (сьвітли́ці), їда́льні, спа́льні, робі́тні і дїто́чого поко́ю (дїто́чої кімна́ти).

Чи поме́шкане умебльо́ване, чи му́шу собі́ сам про ме́блї подба́ти?

Як за висо́кий чинш (висо́ке комі́рне)?

Чи плати́ть ся мі́сячно чи кварта́льно?

Чи плати́ть ся з гори́ а́бо чи дае́ть ся лиш завда́ток?

Яки́й речи́нець уста-

Küche und einem Badezimmer.

Dieſes Zimmer iſt auf der Nordſeite gelegen und bekommt das ganze Jahr keinen Sonnenſtrahl.

Im Erdgeſchoß will ich nicht wohnen: man kann in der Nacht nicht das Fenſter offen laſſen.

Ganz oben im dritten Stock hat man auch im Winter die Sonne und wird nicht ſo ſehr von Staub und Fliegen beläſtigt.

Ich brauche ein Beſuchszimmer, ein Speiſezimmer, ein Schlafzimmer, ein Arbeitszimmer und ein Kinderzimmer.

Iſt die Wohnung eingerichtet oder müßte ich mir die Einrichtung ſelbſt beſorgen?

Wie hoch iſt die Miete?

Zahlt man monatlich oder jedes Vierteljahr?

Zahlt man voraus oder leiſtet man nur ein Angeld?

Was für eine Friſt iſt für

но́влено для ви́повідженя?

die Kündigung festgesetzt?

Чи в чинші́ (комі́рнім) вже є запла́та за все и́ньше: за во́ду, ґаз, еле́ктрику, за ужи́ване прачка́рні, огоро́да?

Ist in der Miete schon alles inbegriffen: Wasser, Gas, elektrischer Strom, Benutzung der Waschküche, des Gartens?

Умебльо́ване поеди́нче (про́сте) а́ле ґусто́вне (кра́сне): ша́фи, столи́, кріcла́, ліжка́, кре́денс, занаві́си (фіранки́), ко́ври (ковéрці, ки́лими); лиш образи́ я ра́до заміня́в би за и́ньші.

Die Einrichtung ist einfach, aber geschmackvoll: Kasten, Tische, Stühle, Betten, Kredenz, Vorhänge, Teppiche; nur die Bilder würde ich gern durch andere ersetzen.

Ця комна́та вихо́дить на огоро́д.

Dieses Zimmer geht nach dem Garten hinaus.

Чи поме́шкане сухе́ і чи до́бре огріва́єть ся?

Ist die Wohnung trocken und heizt sie sich gut?

Що це за чоловік, що тепе́р тут ме́шкає?

Was ist das für ein Mann, der jetzt noch hier wohnt?

Коли́ він випрова́джуєть ся (-ваджа́єть ся) і коли́ я змо́жу спрова́дити ся?

Wann zieht er aus und wann werde ich einziehen können?

Я рад би вже на найбли́зшого пе́ршого спрова́дити ся.

Ich würde gern schon am nächsten Ersten einziehen.

Чи комі́рники (чиншівники́) в тім до́мі споки́йні? Ку́зні нема́? Пяні́стки нема́?

Sind ruhige Mieter im Haus? Keine Schmiede? Keine Klavierspielerin?

Що на́йменьше (Бода́й) за́раз таки́ пі́до мно́ю і наді мно́ю не мо́жу зне́сти гри на фортепя́ні.

Потребу́ю в мої́й комна́ті вели́кого стола́.

Межи о́смою а девя́тою про́шу мині́ в комна́ті (поко́ю) попря́тати — попря́тувати.

Wenigſtens unmittelbar unter und über mir kann ich keine Klavierübungen ertragen.

Ich brauche in meinem Zimmer einen größeren Tiſch.

Zwiſchen acht und neun Uhr bitte ich mein Zimmer in Ordnung zu bringen — täglich in O. zu br.

XXIII.

Відві́дини.

Чи тут ме́шкає оте́ць па́рох (пано́тець)?

На котрі́м пове́рсі ме́шкає пан до́ктор?

Чи це дім па́на Н.?

Еге́ (так), про́шу лише́ задзвони́ти.

Я хоті́в би з па́ном поговори́ти. Чи він до́ма?

Він до́ма, а́ле якра́з є хтось у не́го (нього́).

Він ви́їхав; поговорі́ть мо́же з його́ си́ном?

Beſuch.

Wohnt hier der Herr Pfarrer?

In welchem Stockwerk wohnt der Herr Doktor?

Iſt das das Haus des Herrn X.?

Ja, ich bitte nur zu klingeln.

Ich möchte den Herrn ſprechen. Iſt er zu Hauſe?

Er iſt zu Hauſe, hat aber eben Beſuch.

Er iſt verreiſt: wollen Sie vielleicht mit ſeinem Sohn ſprechen?

Па́нї нема́ до́ма, вона́ ви́йшла.

Коли́ мо́же вона́ знов бу́ти до́ма?

Коли́ пан прийма́ють?

Про́шу на гору́, пан в свої́й робі́тнї (в свої́м поко́ю, в свої́й канцеля́рії).

Па́нї не прийма́ють.

Die Frau iſt nicht zu Hauſe, ſie iſt ausgegangen.

Wann dürfte ſie wieder zurück ſein?

Wann hat der Herr ſeine Sprechſtunde?

Ich bitte, ſich hinauf zu bemühen, der Herr iſt in ſeinem Arbeitszimmer.

Die gnädige Frau empfängt nicht.

Тут моя́ ка́рта (візи́тівка); про́шу вас, скажі́ть па́нови, що я за́втра знов прийду.

Про́шу!

Вибача́йте, що перешкаджа́ю (перебива́ю, безпокою́); я прихо́джу на про́сьбу ва́шого си́на.

Hier iſt meine Karte; ich bitte, ſagen Sie dem Herrn, daß ich morgen wiederkomme.

Herein!

Entſchuldigen Sie, daß ich ſtöre; ich komme auf Bitten Ihres Sohnes.

Як не в пору́ прихо́джу (як не ма́єте коли́), то про́шу лиш сказа́ти; моя́ спра́ва не пи́льна.

Wenn ich ungelegen komme, ſo bitte ich, es nur zu ſagen; meine Angelegenheit iſt nicht dringlich.

Прихо́джу з вели́кою про́сьбою.

Ich komme mit einer dringenden Bitte.

Про́шу, ході́ть лише́ до ха́ти (до середи́ни).

Ich bitte, kommen Sie nur herein.

Ви на відхі́днім; позво́льте, щоб я пішо́в

Sie ſind im Begriff, fortzugehen; erlauben Sie, daß

тро́хи з ва́ми (щоб я вам тро́хи товари́шив).

Чим мо́жу вам служи́ти?

Що вас о так пі́зній пори́ прова́дить до ме́не?

Ба́чу, є хтось у вас; я при́йду и́ньшим ра́зом.

Позво́льте мині́, поговори́ти з ва́ми кі́лька слів в чоти́ри о́чі (самна́сам).

Про́шу, сїда́йте.

Накри́йте го́лову, тут (в цїм мі́сцї) студе́но (хо́лодно).

Розбері́ть ся, тут бу́де вам за те́пло.

Я таки́й сьмі́лий користа́ти з ва́шого по́звolу (позволі́ня).

Не церемо́ньтесь; бу́дьте як у се́бе до́ма.

Вибача́йте, що проси́ти му вас о прислу́гу, не ма́ючи (хоть не ма́ю) найме́ньшого пра́ва на ва́шу ла́ску.

Стою́ вам на услу́ги (На ва́ші услу́ги).

ich Sie ein wenig begleite.

Womit kann ich Ihnen dienen?

Was führt Sie zu ſo ſpäter Stunde zu mir?

Ich ſehe, Sie haben Beſuch; ich werde ein andermal kommen.

Erlauben Sie mir, mit Ihnen ein paar Worte unter vier Augen zu ſprechen.

Ich bitte, ſetzen Sie ſich.

Bedecken Sie ſich nur, in dieſem Raum iſt es kalt.

Legen Sie ab, es wird Ihnen hier zu warm werden.

Ich bin ſo frei, von Ihrer Erlaubnis Gebrauch zu machen.

Genieren Sie ſich nicht; tun Sie, als wenn Sie zu Hauſe wären.

Verzeihen Sie, daß ich Sie um eine Gefälligkeit bitte, ohne den geringſten Anſpruch auf Ihre Güte zu haben.

Ich ſtehe Ihnen zur Verfügung.

Тепе́р я вам вже за бога́то часу́ забра́в.

Чому́ так спішите́ ся? Таж лиши́ть ся (лиша́йте ся) ще хви́льку (на часи́нку).

Ма́ю ще в кі́лька мі́сць пі́ти (ще кі́лька хо́дів); за дру́гим ра́зом (и́ньшим ра́зом) бу́ду таки́й сьмі́лий, заба́вити ся у вас до́вше (відві́дати вас на до́вше).

Приходи́ть неба́вом знов.

Вибача́йте, як не змо́жу вам ві́зиту віддати́.

Я вас зведу́ (спрова́джу) на доли́ну (діл) ober я з ва́ми піду́ на доли́ну.

Дя́кую (дякува́ть), я зна́ю вже доро́гу.

Так, а́ле мо́же две́рі на доли́нї запе́рті (за́мкнені).

Я не міг це́го зроби́ти, щоб вас не відві́дати.

Ду́же мене́ тїшило, познако́мити ся (пізна́ти ся) з ва́ми.

Jetzt habe ich Ihnen ſchon zu viel Zeit geraubt.

Warum eilen Sie ſo? Bleiben Sie doch noch ein Weilchen.

Ich habe noch einige Gänge zu machen; das nächſtemal werde ich mir erlauben, Ihnen einen längeren Beſuch abzuſtatten.

Kommen Sie bald wieder.

Entſchuldigen Sie, wenn ich Ihnen den Beſuch nicht erwidern kann.

Ich will Sie hinunter-begleiten.

Danke, ich weiß ſchon den Weg.

Ja, aber vielleicht iſt die Tür unten geſchloſſen.

Ich konnte es nicht unterlaſſen, Sie aufzuſuchen.

Es hat mich ſehr gefreut, Ihre Bekanntſchaft zu machen.

Ма́ю наді́ю (На́ді́ю ся), що не в оста́ннїй раз (не в оста́ннє) ми ба́чимось.

Hoffentlich haben wir uns nicht zum letztenmal gesehen.

XXIV.

Ку́пно і замо́вленє.

Ма́ю де́що купи́ти (за-, покупува́ти).

Це ку́пите найлі́пше на торго́вицї (торзі́).

Чи ни́нї (сього́дня) торг (я́рмарок)?

Такі́ рі́чи поди́баєте щодня́ на торзі́ (ри́нку).

Тут продаю́ть той сам това́р, що там, а́ле дешє́вше (та́ньше).

Хо́чу собі́ купи́ти гото́вий това́р, як на́йду́ щось відпові́дного.

Ма́ємо (У нас) вели́кий ви́бір таки́х виро́бів.

В цїм скла́дї вели́кий ви́бір това́рів.

Це́го не ма́ємо на скла́дї, а́ле мо́жемо за́раз замо́вити.

Замо́вленє до ти́жня буде́ ви́конане.

В одни́м із тих скле́пів найде́те пе́вно щось

Kauf und Bestellung.

Ich habe einige Einkäufe zu machen.

Das kaufen Sie am besten auf dem Markt.

Ist heute Markttag?

Solche Sachen findet man täglich auf dem Markt.

Hier bietet man dieselbe Ware feil wie dort, aber billiger.

Ich will fertige Ware kaufen, wenn ich etwas Passendes vorfinde.

Wir haben eine große Auswahl solcher Erzeugnisse.

Das ist ein reich sortiertes Warenlager.

Das haben wir nicht auf Lager, aber wir können es sofort bestellen.

Die Bestellung ist binnen einer Woche ausgeführt.

In einem dieser Kaufläden finden Sie gewiß etwas nach

такóго, що бýде вам до вподóби.

Прóшу вас, завинíть (загорнíть) минí це в папíр (папéром), я вóзьму собí сам зáраз з собóю.

Я всаджý в кишéню.

Зробíть минí з тóго пакýночок; я вóзьму собí послугачá.

Чи мóжу вам це післáти до дóму?

Передáйте все спедúторови.

По чóму продаéте штýку (по чóму у вас штýка)?

Це минí за дóрого.

Ми мáємо тáкже і дешéвші (тáньші) ґатýнки.

Я не привúк торгувáти ся: скажíть минí відрáзу найнúзшу цíнý.

У нас стáлі цíни.

Це майжé фабрúчна цíнá; таж ми мýсимо (нам трéба) тáкже щось заробúти.

Прóшу вас о цíнник вáшого склáду товáрів.

Wunſch.

Ich bitte, ſchlagen Sie mir das in Papier ein, ich nehme es gleich ſelbſt mit.

Ich ſtecke es in die Rocktaſche.

Machen Sie mir ein Päckchen daraus; ich werde einen Dienſtmann nehmen.

Darf ich es Ihnen in die Wohnung ſchicken?

Übergeben Sie alles dem Spediteur.

Wie teuer verkaufen Sie das Stück?

Das iſt mir zu teuer.

Wir haben auch billigere Sorten.

Ich bin nicht gewohnt zu feilſchen: ſagen Sie mir gleich den genaueſten Preis.

Wir haben feſte Preiſe.

Das iſt faſt der Fabrikpreis; wir müſſen doch auch etwas gewinnen.

Ich bitte um den Katalog Ihres Warenlagers.

Му́шу проси́ти о під-пи́саний (сальдо́ваний) раху́нок.

Про́шу заплати́ти (плати́ти) при ка́сі.

Запиші́ть це на мій раху́нок; я плачу́ мі́сячно.

Бу́дете ма́ти з ме́не до́брого купця́ (по́куп-ця).

У нас завсі́ди вас найлі́пше обслу́жать.

Ich muß um die saldierte Rechnung bitten.

Ich bitte, an der Kasse zu zahlen.

Wollen Sie das auf meine Rechnung setzen; ich zahle monatlich.

Sie werden an mir eine gute Kundschaft haben.

Bei uns werden Sie immer aufs beste bedient werden.

Хо́чу собі́ в суко́ннім скле́пі ви́брати яку́сь мате́рию.

Чи хо́чете мате́рії на ці́ле́ убране́?

Ця кра́ска (фа́рба) мо́дна і практи́чна.

Бою́ ся, що ця кра́ска ле́гко половіє (линя́є) oder сполові́є (полиня́є).

Це бу́ла би тривка́ мате́рия для панича́.

Чи це во́вна чи бавво́вна (во́вняне чи бавво́вняне)?

Покажі́ть мині́ мате́рії на камізельки́.

Потребу́ю гото́вого убраня́.

Ich will mir in der Tuchhandlung einen Stoff aussuchen.

Wünschen Sie den Stoff für einen ganzen Anzug?

Diese Farbe ist modern und praktisch.

Ich fürchte, diese Farbe schießt leicht.

Das wäre ein haltbarer Stoff für den jungen Herrn.

Ist das Schafwolle oder Baumwolle?

Zeigen Sie mir Stoffe für Westen.

Ich brauche einen fertigen Anzug.

Це убране́ стрі́йне (чепу́рне).	Dieser Anzug ist elegant.
Про́шу його́ спробува́ти; ось зе́ркало.	Ich bitte, ihn zu probieren; hier ist ein Spiegel.
Лежи́ть на вас ду́же до́бре.	Er sitzt Ihnen sehr gut.
Тут тро́шки за широ́ке; краве́ць попра́вить його́ до за́втра.	Er ist hier etwas zu weit; der Schneider wird ihn bis morgen richten.
Су́рдут мині́ на гру́дях за вузьки́й, спо́днї за до́вгі.	Der Rock ist mir um die Brust zu eng, die Hose zu lang.
Це все бу́де докла́дно пасува́ти; позво́льте лише́, щоб я зроби́в кре́йдкою кі́лька знакі́в.	Das wird alles genau passen; erlauben Sie nur, daß ich mit der Kreide ein paar Striche mache.
Зробі́ть мині́ з це́ї мате́риї камізе́льку.	Machen Sie mir aus diesem Stoff eine Weste.
Як хо́чете (бажа́єте собі́), щоб була́ ви́тята (як ма́є бу́ти ви́тята)? Як камізе́лька призна́че́на для фра́ка, то му́сить бу́ти так ви́тята.	Wie wünschen Sie den Ausschnitt? Wenn die Weste für den Frack bestimmt ist, muß der Ausschnitt so sein.
Не робі́ть мині́ за мали́х кише́нь, я бога́то де́чого звича́йно при со́бі но́шу.	Machen Sie mir nicht zu kleine Taschen, ich pflege viel mit mir zu tragen.
Ось склеп славе́тної моди́стки.	Hier ist das Geschäft einer geschätzten Modistin.
Чи ма́єте яку́ шовко́ву стя́жку, що стосу-	Haben Sie ein Seidenband, das zu diesem Stoff

вáла-б ся (пасувáла-б) до цéї матéрії?

paßt?

Це самí дáмські капелюхи́ найновíйшої мóди.

Das ſind lauter Damenhüte der neueſten Form.

Цей мині́ не до лиця́, той за дорогúй.

Dieſer ſteht mir nicht zu Geſicht, jener iſt zu teuer.

На блю́зу пішлíть мині́ ласкáво прíбки́.

Für eine Bluſe ſchicken Sie mir gefälligſt Muſter.

Возьмíть мині́ мíру.

Nehmen Sie mir Maß.

Що це за робóта? Ви́шивки?

Was iſt das für eine Arbeit? Handſtickerei?

Му́шу (трéба мині́) свій зáпас бíля (білúзни) доповни́ти.

Ich muß meinen Vorrat an Wäſche ergänzen.

Чи бажáєте (хóчете) сорочóк, нічни́х сорочóк, ковні́риків (ковні́рців), манше́тів, ногави́ць, панчíх, шкарпи́ток, хусточóк, ручникíв?

Wünſchen Sie Hemden, Nachthemden, Kragen, Manſchetten, Unterhoſen, Strümpfe, Socken, Taſchentücher, Handtücher?

Дáйте мині́ стоя́чих ковні́риків, гру́бість ши́ї трúйцять дéвять.

Geben Sie mir Stehkragen, Halsweite neunundbreißig.

Викла́дані ковні́рики вигідні́йші.

Umlegkragen ſind bequemer.

Чи мóжете мині́ поручи́ти (нарáїти) яку́ прáчку і швáчку?

Können Sie mir eine Wäſcherin und eine Nähterin empfehlen?

Кажíть мині́ білúзну позначи́ти.

Laſſen Sie mir die Wäſche zeichnen.

Чи мóжу вам пока-

Darf ich Ihnen dieſe Leib-

за́ти ті во́вняні ле́їбики?

Цей капелю́шник ма́є найгарні́йші му́жеські капелюхи́.

Да́йте (позво́льте) мині́ ваш капелю́х, аби змі́рити обе́м голови́.

Чи хо́чете цили́ндер, кляк, тверди́й чи мягки́й повстяни́й (фільцо́вий) капелю́х?

Я хоті́в би соло́м'яний капелю́х (соло́м'яного капелюха́) з широ́кими кри́сами.

Чи ма́ю замо́вити собі́ у ва́шого шевця́ па́ру черевиків, чи купи́ти гото́ві в скла́дї обу́вя?

Чи мо́жете зроби́ти мині́ до чтиро́х днів па́ру черевиків до шнуро́ваня після мі́ри?

Про́шу вас о мягку́ скі́ру і міцні́ підо́шви.

Ско́рше за широ́кі, як за тісні́; мо́жу пре́ціньь собі́ вложи́ти у́стілку.

Черевик ти́сне мене́ ось тут.

chen aus Schafwolle empfehlen?

Dieser Hutmacher hat die feinsten Männerhüte.

Ich bitte um Ihren Hut, damit ich die Kopfweite abnehme.

Wünschen Sie einen Zylinder, einen Klapphut, einen steifen oder weichen Filzhut?

Ich möchte einen Strohhut mit breitem Rand.

Soll ich mir bei Ihrem Schuster ein Paar Schuhe bestellen oder in einem Schuhlager fertige kaufen?

Können Sie mir ein Paar Schnürschuhe nach Maß in vier Tagen machen?

Ich bitte um weiches Oberleder und feste Sohlen.

Lieber zu weit, als zu eng; ich kann ja eine Sohle einlegen.

Der Schuh drückt mich hier.

Потребу́ю чобі́т з тверди́ми холя́вами.

Ich brauche Stiefel mit steifen Schäften.

Підо́шви продїра́вили ся а ко́рки (обца́си) на (по) бока́х зби́ли ся; як до́вго потребу́єте на напра́ву?

Die Sohlen sind durch und die Absätze schiefgetreten; wie lange brauchen Sie zur Reparatur?

Тут продаю́ть шовко́ві парасо́лї і га́рні па́лицї́.

Hier verkauft man seidene Schirme und schöne Spazierstöcke.

За́раз в сусї́дстві є рукави́чник; він ма́є скі́ряні, ни́тяні і підши́ті (футро́вані) рукави́чки́ (рукави́цї).

Daneben ist ein Handschuhmacher; er hat lederne, gewirkte und gefütterte Handschuhe.

Смушко́ві рукави́цї купу́ю ра́дше у кушнїря́; до не́го (ньо́го) му́шу та́кже уда́ти ся задля мо́го фу́тра (кошу́ха).

Pelzhandschuhe kaufe ich lieber beim Kürschner; dahin muß ich auch wegen meines Winterrockes gehen.

Потребу́ю ще міцно́ї скі́ряної то́рби і ре́ме́ня.

Ich brauche noch eine starke Ledertasche und einen Riemen.

Це діста́нете в скле́пі це́го ри́маря.

Das bekommen Sie in dem Laden dieses Riemers.

Де тут яки́й до́брий склад ме́блїв.

Wo ist eine verläßliche Möbelhandlung?

Штеля́жу (поли́цю) на книжки́ дам собі́ зроби́ти у столяря́; він ма́ти ме пре́цїнь сухе́ де́рево?

Ein Büchergestell lasse ich von einem Tischler machen: er wird doch trockenes Holz haben?

І для тапе́тника мав би я мале́ньку робо́ту.

Auch für einen Tapezierer hätte ich eine kleine Arbeit.

Де тут є слю́сар?

Я десь зад'в ключ (-пк) і му́шу каза́ти (да́ти) зроби́ти собі́ нови́й.

Для мо́го ку́фра хо́чу купи́ти собі́ нову́ коло́дку.

В тім скле́пі з нача́тком дістану́ не́вно га́рну ва́зу на квітки́.

Пішлі́ть з ла́ски своє́ї по шкляра́; я збив ши́бу в вікні́.

По доро́зї купи́в я собі́ бу́лку у пекаря́.

Це різни́к, що прино́сить нам щодня́ мя́со.

В молоча́рні і овоча́рні на ро́зї купу́ю ча́сто де́що на пере́куску (за́куску).

Тепе́р хо́чу взя́ти яку́сь дрібни́чку для дїти́й моє́ї господи́ні (хозя́йки).

Але-ж бо не у то́го крамаря́! Ось склеп з делїкате́сами а там цуко́рник.

Чи не схоті́ли-б ви па́нні ва́шої господи́ні (хозя́йки) принести́ кві-

Wo iſt ein Schloſſer?

Ich habe einen Schlüſſel verlegt und muß mir einen neuen machen laſſen.

Für meinen Koffer will ich ein neues Vorlegeſchloß kaufen.

In der Geſchirrhandlung wird man wohl eine ſchöne Blumenvaſe bekommen.

Schicken Sie gefälligſt nach einem Glaſer; ich habe eine Fenſterſcheibe zerbrochen.

Unterwegs habe ich mir beim Bäcker eine Semmel gekauft.

Das iſt der Fleiſcher, der uns täglich Fleiſch bringt.

In der Milchhandlung und der Obſthandlung an der Ecke kaufe ich oft etwas für irgend eine Zwiſchenmahlzeit.

Jetzt will ich eine Kleinigkeit für die Kinder meiner Quartierfrau holen.

Doch nicht von dieſem Krämer! Da iſt eine Delikateſſenhandlung und dort ein Zuckerbäcker.

Wollen Sie nicht Ihrem Quartierfräulein Blumen bringen? Hier kommen wir

то́к? Тут нам по доро́зї склеп з квітка́ми.

Огоро́дник ма́є завсі́ди цвиту́чі квітки́ (квітки́ в цьві́тї) на погото́ві, вазонко́ві квітки́ і ки́тиці (буке́ти).

Цей годинника́р напра́вив мині́ мій годи́нник (зиґа́рок); пружи́на пу́кла.

Ланцушо́к був та́кже попсо́ваний: одно́ кільце́ перерва́ло ся.

Золотни́к хи́бу попра́вив.

Де тут яки́й о́птик?

Мої́ окуля́ри так нещасли́во впа́ли, що оба́ шке́лка розби́ли ся.

Чи ви короткозо́рі чи далекозо́рі?

Чи мо́жете чита́ти письмо́ з це́го відда́лення? Пробу́йте ко́ждим о́ком з осі́бна.

Ва́ші о́чі не одна́ково короткозо́рі; пра́ве майже́ норма́льне.

Чи хо́чете в золоті́й опра́ві (золоту́ опра́ву)?

Чи послужи́ти вам льорне́ткою?

zu einer Blumenhandlung.

Der Gärtner hat immer blühende Pflanzen bereit, Topfblumen und Sträuße.

Dieser Uhrmacher hat meine Taschenuhr wieder instand gesetzt; die Feder war entzwei.

Die Kette war auch beschädigt: ein Ringlein war aufgerissen.

Der Goldarbeiter hat den Fehler wieder gutgemacht.

Wo ist ein Optiker?

Meine Brille ist so unglücklich gefallen, daß beide Gläser zerbrochen sind.

Sind Sie kurzsichtig oder weitsichtig?

Können Sie die Schrift aus dieser Entfernung lesen? Versuchen Sie es mit jedem Auge besonders.

Ihre Augen sind ungleich kurzsichtig; das rechte ist fast normal.

Wünschen Sie die Einfassung aus Gold?

Ist ein Opernglas gefällig?

Чи ма́єте в свої́й апти́ці та́кож до́бру перфу́му?

Haben Sie in Ihrer Apotheke auch feines Parfum?

Ось вам реце́пта. Чи мо́жу почека́ти, а́бо чи ма́ю пізні́йше знов сюди́ ско́чити?

Hier iſt ein Rezept. Kann ich warten oder ſoll ich ſpäter wieder einen Sprung hierher machen?

Отсе́ масть, дру́ге до вну́трішнього ужи́тку.

Das hier iſt eine Salbe, das andere iſt innerlich zu nehmen.

Да́йте мині́ англі́йського пля́стру; а́бо пора́дите мині́ мо́же яки́й и́ньший?

Ich bitte um engliſches Pflaſter; oder raten Sie mir ein anderes an?

Чи ра́на отве́рта?

Iſt die Wunde offen?

Тут ма́єте розпу́ще́ну квасну́ во́ду, ва́ту і ґутаперхо́вий папі́р.

Hier haben Sie eſſigſaure Tonerde in Löſung, Watte und Billroth-Batiſt.

Моє́ ко́лесо тре́ба напра́вити. Чи ви випожича́єте та́кож коле́са?

Mein Fahrrad iſt zu reparieren. Leihen Sie auch Fahrräder aus?

Я хоті́в би собі́ ви́пожичити форте́пя́н; як до́рого це коштува́ло-б?

Ich möchte ein Klavier mieten; wie hoch käme das?

Тут є нові́ і пере́грані фортепя́ни і пяні́на по рі́жних ці́нах до ви́наймленя.

Hier ſind neue und gebrauchte Klaviere und Pianinos zu verſchiedenen Mietpreiſen.

Шука́ю строї́теля (фортепя́нів); зна́єте яко́го?

Ich ſuche einen Stimmer; wiſſen Sie einen?

Напро́тив є випожича́льня нот.

Gegenüber iſt eine Notenleihanſtalt.

Книга́р пішле́ вам ра́до книжо́к до перегля́ду.

Це́го не ма́ю в ба́жа-нім ви́даню, а́ле до пять днів діста́ну з Ли́пська, як зажада́ю.

Про́шу вас, в опра́ві, як мо́жна.

Як діста́нете зброшуро́вану, то да́йте ва́шому (сво́му) переплє́тникови, аби́ опра́вив в полотно́.

Чи в ці́й папі́рні продаю́ть та́кже ка́рти з ви́дами?

Фотоґра́ф ма́є темни́чку.

Der Buchhändler wird Ihnen gern Bücher zur Anſicht ſchicken.

Das habe ich nicht in der gewünſchten Ausgabe, aber ich bekomme es in fünf Tagen aus Leipzig, wenn ich es verlange.

Ich bitte, gebunden, wenn möglich.

Wenn Sie es broſchiert bekommen, ſo laſſen Sie es von Ihrem Buchbinder in Leinwand binden.

Verkauft man in dieſer Papierhandlung auch Anſichtspoſtkarten?

Der Photograph hat eine Dunkelkammer.

XXV.

Шту́ки, гри і сьвя́та.

Які́ шту́ки засту́плені на ці́й виста́ві?

Лише́ образо́ві: маля́рство, пля́стика і архитекту́ра.

Найбі́льше пре́дметів це малю́нки (образи́), відта́к ста́туи і моде́лї памятників і буди́нків.

Künſte, Spiele und Feſte.

Welche Künſte ſind in dieſer Ausſtellung vertreten?

Nur die bildenden: Malerei, Plaſtik und Architektur.

Die meiſten Gegenſtände ſind Gemälde, dann Statuen und Modelle von Denkmälern und Gebäuden.

Ви́ставлені та́кже га́рні ручні́ рису́нки, різьби́ і шти́хи.

Найбі́льші малю́нки це істори́чні образи́, а́ле число́м перева́жа́ють краєви́ди і портре́ти.

Це о́браз ніде́рля́ндської шко́ли.

Цей арти́ст ще молоди́й, а́ле ви́дно у не́го тала́нт і ориґіна́льність (ни́тому вда́чу).

Ця ста́туа з мармо́ру, а та з ґрані́ту.

Змежи моде́лїв оде́н є ґі́псо́вий (з ґі́псу), дру́гий гли́няний (з гли́ни). а знов и́ньші бронзо́ві (з бро́нзу).

Цей маля́р любу́є ся в предста́вленю оги́дливих рі́чий.

Цей чолові́к змальо́ваний (вда́нний) як живи́й; я його́ зна́ю.

Ця жіно́ча голова́ ро́скіш, яка́ га́рна (чарі́вно га́рна).

Подиві́ть ся лише́ на мягкі́ фо́рми тїл а́нгелів.

Му́симо ста́нути тро́-

Auch ſchöne Handzeichnungen, Holzſchnitte und Kupferſtiche ſind ausgeſtellt.

Die größten Gemälde ſind hiſtoriſche Bilder, es überwiegen aber an Zahl die Landſchaften und Porträte.

Das iſt ein Bild aus der niederländiſchen Schule.

Dieſer Künſtler iſt noch jung, aber er zeigt Begabung und Originalität.

Dieſe Statue iſt aus Marmor, jene aus Granit.

Von den Modellen iſt eines aus Gips, ein anderes aus Ton, wieder andere aus Bronze.

Dieſer Maler ſtellt gern das Gräßliche dar.

Dieſer Mann iſt zum Sprechen getroffen; ich kenne ihn.

Dieſer Frauenkopf iſt entzückend ſchön.

Sehen Sie doch die weichen Formen der Engelleiber!

Wir müſſen uns etwas

хи віддалекú, абú цéму малю́нкови приглянути ся.

Штрúхи пéнзля потя́гнені сьмíло.

Орнамéнт лéгко зро́блений.

Чудо́вий краєвúд.

Погля́ньте на цей óбраз тихомúрного житя́; це про́сто живé (намацáльне).

Тут є малю́нки (образú) дáвних малярíв.

Це мистéцький твір.

До цéго óбразу трéба би поя́снення, абú йогó порозумíти.

По постáві цéї жінóчої пóстати зáраз пізнáти францýзьку шкóлу.

Теáтер побудóваний (зб-) в барокóвім стúлю, однáк стиль не стрóго вúдержаний.

Які́ кавáлки (штýки) грáють там перева́жно?

Францýзькі комéдії, áле тáкже траґéдії, і то свої́.

Чи є у вас визначнíйші сценíчні письмéнники?

weiter weg ſtellen, um dieſe Malerei zu betrachten.

Die Pinſelſtriche ſind kühn aufgetragen.

Das Ornament iſt flott gearbeitet.

Eine reizende Landſchaft! Schauen Sie dieſes Stillleben an; es iſt wirklich zum Greifen.

Hier ſind Gemälde alter Meiſter.

Das iſt ein Meiſterwerk.

Zu dieſem Bild brauchte man einen Kommentar, um es zu verſtehen.

An der Haltung dieſer Frauenfigur erkennt man ſofort die franzöſiſche Schule.

Das Theater iſt im Barockſtil gebaut, der Stil iſt aber nicht ſtreng eingehalten.

Was für Stücke werden darin vorwiegend geſpielt?

Franzöſiſche Luſtſpiele, aber auch Trauerſpiele, und zwar einheimiſche.

Haben Sie bedeutende Bühnenſchriftſteller?

Це тенденці́йний кава́лок (тенденці́йна шту́ка, пе́са); одна́к і проти́вники висо́ко йо́го (є́ї) ці́ня́ть.

Das iſt ein Tendenzſtück; es wird aber auch von den Gegnern hochgeſchätzt.

Задово́лені ви теа́тра́льними арти́стами?

Sind Sie mit den Schauſpielern zufrieden?

Головні́ ро́лї завсі́ди до́бре обса́джені, де́коли арти́стами-го́стями.

Die Hauptrollen ſind immer gut beſetzt, zuweilen durch Gäſte.

Ма́ємо та́кже знамени́того ко́міка.

Wir haben auch einen vortrefflichen Komiker.

На ці́м кава́лку (на ці́ї шту́ці) ду́же до́бре заба́вите ся.

In dieſem Stück werden Sie ſich ſehr gut unterhalten.

Я рад лиш заба́вити ся, тако́го кава́лка (тако́ї шту́ки), що звору́шує, не мо́жу сього́дня зне́сти.

Ich will mich nur unterhalten, ein aufregendes Stück kann ich heute nicht vertragen.

Чи біле́т му́шу напе́ред купи́ти, а́бо чи мо́жна буде́ ще вечеро́м діста́ти яке́ мі́сце?

Muß ich eine Karte im Vorverkauf nehmen oder wird noch am Abend ein Platz zu haben ſein?

Мо́жемо телефо́ном запита́ти ся.

Wir können telephoniſch anfragen.

На ці́м пля́ні теа́тру зазна́чені всї нуме́ри мі́сць.

Auf dieſem Plan des Zuſchauerraumes ſind alle Nummern der Sitze verzeichnet.

Су́флер вже є.

Der Souffleur iſt ſchon da.

Корти́на (заві́са) під-но́сить ся — спада́є.

Der Vorhang geht auf fällt.

Що гра́ють сього́дня (ни́нї) в о́перi?

Стару́ опере́тку, що завсї́ди ще подо́баєть ся.

Оркє́стра ду́же вели́ка; це мо́жна вже змiркува́ти по числї́ баси́в, що там стоя́ть.

Пе́рший скрипа́ч мисте́ць; смичковíiнструме́нти взагалї́ (загало́м) ду́же до́бре обса́дженi.

В увертю́рi подивля́ти мете со́льо на фле́тї.

У вас ду́же до́брi (знамени́тi) сьпiваки́ i сьпiвачки́, а́ле хор не домага́є.

В мали́х мiста́х тя́жко найти́ (раздобу́ти) вiдповíдних люди́й для усї́х голосíв.

Хор був до́бре ви́школений; капельма́йстер вкла́дає бога́то пра́цї в про́би.

Сопраністка до́бре гра́є; до кольорату́ри вона́ не дорослá.

Тепе́р прихо́дить дуе́т а́льта i те́нора.

Was ſpielt man heute im Opernhaus?

Eine alte Operette, die immer wieder Beifall findet.

Das Orcheſter iſt ſehr groß; man kann das ſchon nach der Anzahl der Baßgeigen ermeſſen, die da ſtehen.

Der erſte Geiger iſt ein Virtuos; die Streichinſtrumente ſind überhaupt ſehr gut beſetzt.

In der Ouvertüre werden Sie das Flötenſolo bewundern.

Sie haben vortreffliche Sänger und Sängerinnen, aber der Chor läßt viel zu wünſchen übrig.

In kleinen Städten iſt es ſchwer, für alle Stimmen paſſende Leute aufzutreiben.

Der Chor war gut einſtudiert; der Kapellmeiſter verwendet viel Mühe auf die Proben.

Der Sopran hat ein gutes Spiel; der Koloratur iſt ſie nicht gewachſen.

Jetzt kommt ein Duett von Alt und Tenor.

Театра́льна му́зи́ка дає́ та́кже конце́рти.

Бале́т ну́дить мене́.

Чи ви танцю́єте?

Я не опуска́ю ні́одного балю́, на яки́й я запро́шений.

Які́ та́нці танцю́ють?

Ва́лець і кадри́ль.

Мазу́рки і коломи́йки не зна́ю.

Вона́ завзя́то танцю́є, а танцю́є та́кже ду́же пова́бно (лю́бо).

Вже-ж ні́яка па́нї не сиді́ти ме?

Комі́те́т дба́є про це.

Чи сьмі́ю вас проси́ти до ва́льця?

До дру́гого кадри́ля я вже заанґажо́вана.

Я му́шу сего́дня (ни́нї) ма́тчити (бу́ти ма́ткою) на балю́.

Ста́рші пано́ве уби-ва́ють час за ка́ртами (забавля́ють ся ка́ртами, гро́ю в ка́рти).

Гра́ють ві́ста а́бо таро́ка.

Зна́єте які́ шту́ки з ка́ртами? Це нас всїх заба́вило-б.

Die Theaterkapelle gibt auch Konzerte.

Das Ballett langweilt mich.

Sind Sie ein Tänzer?

Ich verſäume keinen Ball, zu dem ich geladen werde.

Welche Tänze tanzt man?

Walzer und Quadrille.

Maſurka und Kolomeika kenne ich nicht.

Sie iſt eine leidenſchaftliche Tänzerin, ſie tanzt auch ſehr anmutig.

Es bleibt doch wohl keine Dame ſitzen?

Der Ausſchuß ſorgt dafür.

Darf ich Sie um den Walzer bitten, Fräulein?

Zur zweiten Quadrille bin ich ſchon engagiert.

Ich muß heute Ballmutter ſein.

Die alten Herren vertreiben ſich mit den Karten die Zeit.

Sie ſpielen Whiſt oder Tarock.

Können Sie Kartenkünſte? Das würde uns alle unterhalten.

Цей пан страшни́й шахі́ст; він всі́х поби-ва́є, хо́тьби на́віть дав одну́ фіґу́ру напере́д.

Як во́зьме мині́ ко́-ника, то я йому́ во́зьму ве́жу цим бігуно́м.

Шах королéви!

Па́ртия розі́грана.

Dieſer Herr iſt ein gefürchteter Schachſpieler; er ſchlägt alle, auch wenn er etwa eine Figur vorgibt.

Wenn er mir das Roß nimmt, ſo nehme ich ihm den Turm mit dieſem Läufer.

Schach dem König!

Die Partie iſt unentſchieden geblieben.

Гра в да́мки (варца́-би) не так ду́же уто́м-лює; принесі́ть нам дамни́цю (варца́бни-цю.

Das Damenſpiel ſtrengt nicht ſo ſehr an; bringen Sie das Damenbrett.

Ма́єте дві да́мки, а́ле зре́штою лиш оде́н ка́мінь.

Sie haben zwei Damen, aber ſonſt nur einen Stein.

Що гра́єте на біля́рдї?

Was ſpielen Sie auf dem Billard?

Пона́йбільше карамбо́ль до три́йцять, послі́дний карамбо́ль запові́джений і бу́зера (від кра́ю, від ба́нти).

Meiſtens Karambol auf dreißig; das letzte Karambol angeſagt und von der Bande.

Як надворі́ су́хо, то могли́-б ми в пи́лки (в мяча́) гра́ти (ба́вити ся).

Wenn es draußen trocken iſt, könnten wir Ball ſpielen.

Гра в пи́лку (мяч) здоро́ва так са́мо як ґімна́стика (ру́ханка) і пли́ване.

Das Ballſpiel iſt geſund wie das Turnen und Schwimmen.

За́втра на толо́ці бу́-

Morgen wird auf der

дуть ба́вити ся і танцюва́ти, жартува́ти і сьпіва́ти.

Wieſe geſpielt und getanzt, geſcherzt und geſungen.

Тепе́р пре́ціньне мясни́ці.

Jetzt iſt ja nicht Faſching.

Ні, а́ле ми́ обхо́димо (сьвяткуємо) одно́ сьвя́то.

Nein, aber wir feiern ein Feſt.

Чи у вели́кі сьвя́та бува́ють у вас прилю́дні заба́ви?

Haben Sie an den großen Feſttagen öffentliche Beluſtigungen?

Мо́лодїж гра́єть ся (ба́вить ся) крашанка́ми (писанка́ми).

Die jungen Leute ſpielen mit den Oſtereiern.

Весі́лє тя́гнеть ся у мужикі́в (хлопі́в) ду́же до́вго і сполу́чене з мно́жеством звича́їв і обича́їв.

Die Hochzeit dauert bei den Bauern ſehr lange und iſt mit einer Menge feſter Gebräuche verbunden.

Чи ви запро́шені на весі́лє?

Sind Sie zu der Hochzeit eingeladen?

Я лиш піду́ на ві́нчанє.

Ich werde nur der Trauung beiwohnen.

Ось іде́ молоди́й з молодо́ю.

Da kommt der Bräutigam mit der Braut.

Христи́ни даю́ть теж (так са́мо) на́году, щоб прийма́ти (гости́ти) го́стий.

Die Taufe gibt auch zu einem feſtlichen Gelage Anlaß.

По́хорон відбува́єть ся з богатьма́ церемо́ніями а кінчи́ть ся обі́дом.

Ein Begräbnis wird mit vielen Zeremonien vollzogen und endet mit dem Totenmahl.

Іменúни обхóдять бíльше урочúсто нїж уродúни.

Der Namenstag wird viel feierlicher begangen als der Geburtstag.

XXVI.

Чúтанє і наýка.

Що ви тут дóброго читáєте?

Стараю ся порозумíти ці поéзиї.

Читáйте рáдше оповíданя áбо дрáми прóзою.

Про незнáні мнí словá мóжу подивúти ся (загля́нути) до словаря́ (слóвника).

Прóзу читáю вже досúть лéгко без словаря́.

Читáйте гóлосно і виголóшуйте вирáзно; це дóбра вправа.

Що ви читáєте дóвгими зимовúми вечерáми?

Ґазéти (часóписи) і пóвісти.

Ви читáєте бíльше для забáви як для образóваня.

Мáємо кружóк читачíв; тут хóдять часó-

Lesen und Lernen.

Was lesen Sie da Schönes?

Ich bemühe mich, diese Gedichte zu verstehen.

Lesen Sie doch lieber Erzählungen oder Schauspiele in Prosa.

Die unbekannten Wörter kann ich im Wörterbuch nachschlagen.

Prosa lese ich schon ziemlich leicht ohne Wörterbuch.

Lesen Sie laut und mit Vortrag; das ist eine gute Übung.

Was lesen Sie an den langen Winterabenden?

Zeitungen und Romane.

Sie lesen mehr zur Unterhaltung als zur Belehrung.

Wir haben einen Lesezirkel; da sind Zeitschriften

писи і книжки́ з рук до рук.

Ця ґазе́та вимага́є від свої́х читачі́в ви́шого образо́ваня (ви́шої осьві́ти) ніж и́ньші.

Шука́ю за яко́юсь ле́кшою лекту́рою на доро́гу желі́зницею.

Як прочита́єте цю ґазе́ту, то про́шу мині́ є́ї да́ти.

Чи чита́єте вже по украї́нськи?

Звича́йним дру́ком чита́ю, а́ле скоропи́сні бу́кви ро́блять мині́ ще тру́дности.

Чи ваш малий́ (хло́пчик) вже чита́є?

А вже-ж, (таж) він хо́дить (пре́ціньо) від попере́дного жо́втня вже до шко́ли.

Чита́ти і писа́ти учимо́ ся (уча́ть) рівноча́сно.

Пиши́, як гово́риш, а говори́, як пра́вильно пи́шуть.

Це для украї́нської мо́ви важні́йше ніж для и́ньших мов.

und Bücher in Umlauf.

Dieſe Zeitung ſetzt bei ihren Leſern eine höhere Bildung voraus als die andern.

Ich ſuche eine leichtere Lektüre für die Eiſenbahnfahrt.

Wenn Sie dieſes Blatt geleſen haben, dann bitte ich darum.

Leſen Sie ſchon Ruthe-niſch?

In gewöhnlichem Druck ja, aber die Kurſivbuchſtaben machen mir noch Schwierigkeit.

Lieſt Ihr Kleiner ſchon?

Freilich, er beſucht ja ſeit vorigem Oktober die Schule.

Leſen und Schreiben lernt man gleichzeitig.

Schreib, wie du ſprichſt, und ſprich, wie man richtig ſchreibt.

Das gilt fürs Ruthen-iſche mehr als für andere Sprachen.

Прочита́йте мині́, що ви написа́ли.

Lesen Sie mir vor, was Sie aufgeschrieben haben.

З часо́м привика́ємо до чужо́ї азбу́ки.

Man gewöhnt sich mit der Zeit an das fremde Abc.

Ва́ше письмо́ чита́ю ле́гко; ви пи́шете ко́жду поодино́ку бу́кву вира́зно.

Ihre Schrift lese ich leicht; Sie machen jeden einzelnen Buchstaben leserlich.

Тут ви помили́ли ся, не так?

Hier haben Sie sich verschrieben, nicht wahr?

Я докла́дно з кни́жки відписа́в.

Ich habe genau nach dem Buche abgeschrieben.

То це є друка́рська по́милка.

Dann ist es ein Druckfehler.

Я не лю́блю ни́пати в по́вісти то тут, то там, нїм ста́ну єї чита́ти.

Ich blättere einen Roman nicht gern durch, bevor ich ihn lese.

Як прийде́те (натра́пите) на число́, то завсі́ди спиня́єтесь в чи́танню.

Wenn Sie auf eine Zahl stoßen, so stocken Sie immer beim Lesen.

Рахува́ти мо́жу лише́ (ті́лько) в свої́й (мої́й) рі́дній мо́ві.

Rechnen kann ich nur in meiner Muttersprache.

Але лїчи́ти (числи́ти) і чита́ти чи́сла ле́гко учимо́ ся.

Zählen und Zahlen lesen lernt man aber leicht.

Іді́ть до шко́ли, вже три чве́рти.

Gehen Sie in die Schule, es ist schon drei Viertel.

Чи посила́єте свою́ дити́ну до публи́чної шко́ли?

Schicken Sie Ihr Kind in eine öffentliche Schule?

Даю́ (ка́жу) дити́ну учи́ти до́ма.

Ich lasse das Kind zu Hause unterrichten.

Чи ви учи́телями задово́лені?

Sind Sie mit den Lehrern zufrieden?

Коби́ лише́ учи́телї були́ задово́лені у́чеником!

Wenn nur die Lehrer mit dem Schüler zufrieden sind!

Хло́пець ма́є роби́ти за́вдане (зада́чу) і учи́ти ся вірш (пое́зию) на па́мять.

Der Knabe hat eine Aufgabe zu machen und ein Gedicht auswendig zu lernen.

Ма́ю лиху́ па́мять для чисе́л.

Ich habe ein schlechtes Gedächtnis für Zahlen.

Не забу́дьте своїх книжо́к і зо́шитів (зши́тків).

Vergessen Sie Ihre Bücher und Hefte nicht.

Перо́, ру́чка і олове́ць є в коро́бці.

Feder, Federhalter und Bleistift sind in der Schachtel.

На випа́док, як не на́йдеш там черни́ла (атраме́нту) в каламарі́ (черни́льниці), даю́ тобі́ тут писа́к (писачо́к).

Für den Fall, daß du dort keine Tinte im Tintenfaß vorfindest, gebe ich dir eine Füllfeder mit.

Чи сьмі́єте в зада́чах шкі́льних радирува́ти? а́бо чи му́сите перекри́слювати а́бо в скобки́ бра́ти?

Dürft ihr an Schularbeiten radieren? oder müßt ihr ausstreichen oder einklammern?

Тут є но́жик (цизо́рик) і ради́рка.

Hier ist ein Federmesser und ein Radiergummi.

А́ле-ж бо подума́йте хви́льку, заки́м (нїм)

Denken Sie doch einen Augenblick nach, bevor Sie

дасьте́ учи́телеви ві́дповідь.	dem Lehrer antworten.
Кі́лько кляс має та шко́ла? і в котрі́й ви вже кля́сї?	Wieviel Klassen hat die Schule? und in der wievielten sind Sie schon?
Поза́втра діста́немо сьвідо́цтва.	Übermorgen bekommen wir die Zeugnisse.
По́тім ма́ємо кі́лька днїв ві́льних.	Dann haben wir einige Tage frei.
Як до́вго трива́ють лї́тнї вака́циї?	Wie lange dauern die Sommerferien?
В шко́лї на́родній уча́ть чита́ти, писа́ти і рахува́ти (чи́таня, пи́саня і раху́нків), окрім то́го релї́ґії і вся́ких реа́лїй.	In der Volksschule lehrt man Lesen, Schreiben und Rechnen, außerdem Religion und verschiedene Realien.
В ґімна́зиях уча́ть лати́ни, гре́ки і живи́х мов, всесьві́тньої істо́риї, істо́риї рі́дного краю́, ґеоґра́фії, матема́тики, натура́льної істо́риї, фі́зики і и.	In den Gymnasien lehrt man Latein, Griechisch, und lebende Sprachen, Weltgeschichte, Heimatskunde, Geographie, Mathematik, Naturgeschichte, Naturlehre u. a.
Ґімна́стика (ру́ханка), сьпів, стеноґра́фія це ві́льні пре́дмети, и́ньші обовязко́ві.	Turnen, Gesang, Stenographie sind Freigegenstände, die anderen verbindlich.

XXVII.

Новинки́.	**Neuigkeiten.**
Що ново́го чува́ти?	Was gibt es Neues?
Що ново́го (які́ но-	Was bringen Sie für

вини́) приноси́те з мі́ста?

Що чува́ти у па́на Н.?

Чи зна́єте найнові́йшу новину́? Він заручи́в ся, і згада́йте, з ким!

Для ме́не це нїчо́ ново́го; я му́сїв одна́к заде́ржати (затри́мати) це в та́йнї.

Це мене́ не диву́є, я-ж за́раз таки́ це сказа́в і дїйсно (спра́вдї) так ста́ло ся.

Ма́єте до́брі ві́домости (ві́сти)?

Па́нї Н. за́вжди ма́є яку́сь нови́нку на пого́тові.

В найгі́ршім ра́зї оповіда́є вам яку́сь стару́ анекдо́тку, так я́кби це їй самі́й тра́пило ся.

Прихо́дите (приїжджа́єте) із столи́цї, принесите нам пе́вно вся́кі новинки́.

Тепе́р прихо́дить ґазе́та.

В ґазе́тах провінціона́льних є новинки́, які́ в вели́ких ґазе́тах день

Neuigkeiten aus der Stadt?

Was hört man bei Herrn X.?

Wiſſen Sie das Neueſte? Er hat ſich verlobt, und raten Sie, mit wem!

Für mich iſt das nichts Neues; ich mußte es aber bei mir behalten.

Das wundert mich nicht, ich habe es ja gleich geſagt, und richtig iſt es ſo gekommen.

Haben Sie gute Nachrichten?

Frau X. hat immer eine Neuigkeit in Bereitſchaft.

Schlimmſtenfalls erzählt ſie eine alte Anekdote, wie wenn ſie's gerade erlebt hätte.

Sie kommen von der Hauptſtadt, Sie bringen uns gewiß allerlei Neuigkeiten.

Jetzt kommt die Zeitung.

In den Provinzblättern ſtehen die Neuigkeiten, die man in den großen Zeitungen

передо́м вже чита́ло ся.	den Tag vorher schon gelesen hat.
Ось чита́ю справо́зданє про полїти́чне поло́женє, як ка́жуть, від покли́каного зна́вця (нї́бито від п. зн.).	Da lese ich einen Bericht über die politische Lage, angeblich von einem berufenen Gewährsmann.
Гово́рять про нови́й сою́з між вели́кими держа́вами.	Man spricht von einem neuen Bündnis zwischen Großmächten.
Гада́ють, що при́йде до війни́ (скої́ть ся війна́).	Man glaubt, es werde zu einem Krieg kommen.
По́встанє вже здави́ли (зда́влено).	Der Aufstand ist schon unterdrückt worden.
Цар і нїме́цький цї́сар, як ка́жуть, ма́ють на́мір десь зї́хати ся.	Der Zar und der deutsche Kaiser sollen eine Zusammenkunft beabsichtigen.
(Га́ґський) мирови́й суд (в Га́дзї) бу́де рішáти (рішáти ме).	Das Schiedsgericht vom Haag wird entscheiden.
Тимча́сом буде́ переми́рє.	Mittlerweile wird ein Waffenstillstand eingehalten.
Балака́ють про сьвітови́й мир, а збро́ять ся да́лї.	Man spricht von einem Weltfrieden und rüstet weiter.
Дипльомати́чні перегово́ри допрова́дять, як ка́жуть, до ми́рного кінця́.	Diplomatische Verhandlungen werden, so sagt man, zu einem friedlichen Ergebnis führen.
Торгове́льна полї́тика ча́сто дає́ перева́гу (рішáє).	Die Handelspolitik gibt oft den Ausschlag.

Тепе́р знов зловили́ яко́гось анархі́ста.

Шля́хта, це́рков і міща́ньскі па́ртиї вся́кої ма́сти і усі́х на́ций стоя́ть против социялі́стів.

Соция́льне (суспі́льне) пи́тане́ виступа́є чим раз бі́льше на пе́рше мі́сце.

В парляме́нтї гово́рить ся бога́то про потре́би держа́ви і про добро́ на́роду.

Пала́ту по́слів бу́дуть нано́во вибира́ти.

Боротьба́ вибо́рча почина́єть ся.

Стосу́нки па́ртий зміни́ли ся.

Конституция даé заступникам міст і селя́ньства яку́сь свободу́.

Республика́ньцї ма́ють в Пари́жу верх.

Сойм скли́каний (-но) на два́йцять девя́того це́го мі́сяця.

Пала́ту по́слів за́мкнено, а́ле не розвя́зано.

Jetzt hat man wieder einen Anarchiſten erwiſcht.

Der Adel, die Kirche und die bürgerlichen Parteien aller Farben und aller Nationen wehren die Sozialiſten ab.

Die ſoziale Frage rückt immer mehr in den Vordergrund.

In dem Parlament ſpricht man viel von den Bedürfniſſen des Staates und vom Volkswohl.

Das Abgeordnetenhaus wird neu gewählt.

Der Wahlkampf beginnt.

Das Verhältnis der Parteien hat ſich geändert.

Die Verfaſſung gewährt den Vertretern der Städte und denen des Bauernſtandes eine gewiſſe Freiheit.

Die Republikaner haben in Paris die Oberhand.

Der Landtag iſt auf den neunundzwanzigſten dieſes Monats einberufen.

Das Abgeordnetenhaus iſt geſchloſſen, aber nicht aufgelöſt.

Мінїстер Н. іде́ на до́вшу ві́дпустку.	Der Minister X. tritt einen längeren Urlaub an.
Амбаса́дор Н. перене́сений з А. до Б.	Der Gesandte X. ist von A. nach B. versetzt.
Це тре́ба хиба́ уважа́ти за а́ванс?	Das ist wohl als eine Beförderung aufzufassen?
На́ше мі́сто бу́де неба́вом прийма́ти висо́ких го́стий.	Unsere Stadt wird nächstens hohe Gäste beherbergen.
Мі́сто справля́ти ме іллюміна́цию і похі́д з смолоски́пами.	Die Stadt wird eine Beleuchtung und einen Fackelzug veranstalten.
Військова́ му́зи́ка, що стої́ть тут зало́гою, бу́де гра́ти перед ра́тушом.	Die Militärkapelle, die hier in Garnison liegt, wird vor dem Rathaus spielen.
Нову́ це́ркву за́втра бу́дуть посьвя́чувати.	Die neue Kirche wird morgen eingeweiht.
Стари́й дім бу́дуть вали́ти, нови́й будува́ти.	Ein altes Haus wird niedergerissen, ein neues aufgebaut.
Мійська́ му́зи́ка обхо́дить пятьдесятьлї́тний ювіле́й сво́го засно́ваня.	Die Stadtkapelle feiert ihren fünfzigjährigen Bestand.
Ювіле́й сьвяткува́ти (обходи́ти) муть вели́ким конце́ртом.	Das Jubiläum wird durch ein großes Konzert gefeiert.
Межи імено́ванями не поди́бую нїя́кого знако́мого імя́.	Unter den Ernennungen finde ich keinen bekannten Namen.
Він діста́не відзна́ченє, мо́же яки́й о́рдер.	Er wird eine Auszeichnung bekommen, vielleicht einen Orden.

Перегóни починáють ся.

Заснóвують новé товáри́ство, воно́ мáє постáвити зáхоронку для бездóмних дїтúй.

Чи хóчете послу́хати публи́чного ви́кладу в сáлї ратушéвій?

Чúстий дохíд будé ужúтий (-то) на добродíйні цїли.

Отвирáєть ся новúй моднярський склеп.

Пан і пáнї Н. повідомляю́ть про щасли́ві уроди́ни дівчинки.

Пан Н. помéр (умéр), зáвтра будé пóхорон.

Das Preisrennen beginnt.

Ein neuer Verein wird gegründet, er ſoll ein Aſyl für obdachloſe Kinder errichten.

Wollen Sie den öffentlichen Vortrag im Rathausſaal anhören?

Der Reinertrag wird zu wohltätigen Zwecken verwendet.

Ein neues Modegeſchäft tut ſich auf.

Herr und Frau X. zeigen die glückliche Geburt eines Mädchens an.

Herr X. iſt geſtorben, morgen findet das Leichenbegängnis ſtatt.

На пóхоронї застýпник підприéмства промовля́в надгрóбне слóво.

Теперь в ґазéтї немá вже дáлї нїчóго бíльше, як нещáсні припáдки і кáрні справи.

Одéн автомобíль застря́г, и́ньший знов переїхав пса.

На однúм желїзни́чім шляху́ перéрвано рух:

Beim Begräbnis hielt der Vertreter des Geſchäftes die Leichenrede.

Jetzt folgen in der Zeitung nichts als Unglücksfälle und Strafſachen.

Ein Automobil iſt ſtecken geblieben, ein anderes hat einen Hund überfahren.

Auf einer Eiſenbahnſtrecke iſt der Verkehr unterbrochen:

части́на желїзни́чого на́сипу усу́нула ся.

ein Stück des Bahnkörpers ist abgerutscht.

По́спішний по́тяг вда́рив на тягаро́вий: дво́є люди́й зги́нуло, бога́то покалї́чених.

Ein Schnellzug ist an einen Lastzug angerannt: zwei Tote, viele Verwundete.

Кінь споло́хав ся.

Ein Pferd ist scheu geworden.

Гада́ли, що на передмі́стю показа́в ся скаже́ний пес; а́ле він був лише́ роздра́жнений і длято́го куса́в.

In der Vorstadt glaubte man einen wütenden Hund zu entdecken; er war aber nur gereizt worden und deshalb bissig.

Ві́зник катува́в (мордува́в) коня́, аж перехо́жі взя́ли худоби́ну в оборо́ну.

Ein Kutscher hat ein Pferd mißhandelt, bis sich Vorübergehende des Tieres annahmen.

Муля́р упа́в з руштова́ня, а́ле упа́в на мягке́ і скінчи́ло ся на самі́м страху́ (пере́полоху).

Ein Maurer ist vom Gerüst abgestürzt, er fiel aber weich und kam mit dem bloßen Schrecken davon.

І же́нщина (жі́нка), що ки́нула ся з дру́гого пове́рху, ви́ратована (ви́ратувалась).

Auch das Frauenzimmer, das sich aus dem zweiten Stock herabstürzte, ist gerettet.

Вона́ спідниця́ми пови́сла на віко́ннім крилї́.

Sie blieb mit den Röcken an einem Fensterflügel hängen.

Тут розка́зують (оповіда́ють) про самовбі́йство.

Da wird von einem Selbstmord erzählt.

Чи він отруї́в ся, по-

Hat sich der vergiftet, er-

ві́сив ся, втопи́в ся, чи застрі́лив ся?

Це тут не стої́ть (це́го тут не напи́сано); лиш розга́дують причи́ну: чи любо́в, ну́жда (бі́да), жаль, чи невилї́чи́ма хоро́ба (сла́бість)?

Вели́кий ого́нь (пожа́р) в одні́м скла́дї това́рів.

Пожа́рники ро́блять, що мо́жуть (мога́); оде́н пожа́рник ране́ний.

Шко́да значна́ (вели́ка); склад това́рів обезпе́чений в двох това́ри́ствах.

Пари́ж потерпі́в від по́віни.

Це одно́ з найбога́тших міст сьві́та і змо́же ле́гко запобі́гти, щоби́ таке́ неща́сте бі́льше не повтори́ло ся (повтаря́ло ся).

На дру́гий ти́ждень (Насту́пного ти́жня) є рі́жні ка́рні спра́ви: головни́цтво, убі́йство, покали́чене, недо́гляд, рабу́нок, кра́дїж і обма́ньство.

hängt, erſäuft oder erſchoſſen?

Das ſteht nicht da; man rät nur nach dem Grund: Liebe, Not, Reue oder eine unheilbare Krankheit?

Großes Schadenfeuer in einem Warenlager.

Die Feuerwehr tut das mögliche; ein Feuerwehrmann iſt verwundet.

Der Schaden iſt beträchtlich; das Warenlager iſt bei zwei Geſellſchaften verſichert.

Paris hatte unter einer Überſchwemmung zu leiden.

Es iſt eine der reichſten Städte der Welt und wird ſich wohl für die Zukunft vor einer Wiederkehr dieſes Unglückes ſchützen können.

In der nächſten Woche kommen verſchiedene Straffälle vor: Mord, Totſchlag, körperliche Beſchädigung, Fahrläſſigkeit, Raub, Diebſtahl und Betrug.

Против життя́ лю́дського і против тїле́сного безпече́ньства провинува́чують ся лю́ди найбі́льше суббо́тами і неді́лями.

Це статисти́чно дока́зано і річ ле́гко зрозумі́ла.

Ни́нїшна розпра́ва в спра́вах цивільних буде́ ду́же цїка́ва.

Предсїда́тель судово́ї пала́ти, су́диї (суддї́) і пра́вні засту́пники займа́ють свої́ місця́.

Оска́рженє було́ вне́сене на обма́ньство і обма́нну кри́ду.

Оска́ржений зріка́є ся оборо́нця.

Замість позо́вника переведе́ позо́в (ска́ргу) др. (до́ктор) Н.

Гале́рия вже майже́ опорожни́ла ся, як ви́рок (при́суд) постано́влено і оповіщено (оголо́шено).

Чи є тут суд прися́глих?

Прися́глі зазви́чай

Gegen das Leben der Mitmenschen und gegen die körperliche Sicherheit vergehen sich die Leute meistens an den Samstagen und Sonntagen.

Das ist statistisch nachgewiesen und leicht begreiflich.

Die heutige Gerichtsverhandlung in Zivilsachen wird sehr interessant sein.

Der Vorsitzende des Gerichtshofes, die Richter und die Rechtsvertreter nehmen Platz.

Es war die Klage wegen Betrugs und betrügerischer Zahlungseinstellung erhoben.

Der Angeklagte verzichtet auf einen Verteidiger.

Statt des Klägers wird Dr. X. die Klage durchführen.

Der Zuschauerraum hatte sich schon fast geleert, als das Urteil gefällt und verkündigt wurde.

Gibt es hier ein Schwurgericht?

Die Geschworenen sind in

не зна́ють ся (не розумі́ють ся) на права́х.

Оска́ржений приня́в ви́рок увільненя без звору́шеня (не ока́зуючи нія́кого звору́шеня).

Оборо́нець зголоси́в ві́дклик против висоти́ ка́ри.

Ви́рок розні́с ся бли́скавицею по ці́лім мі́стї.

der Regel Laien in der Rechtskunde.

Der Angeklagte vernahm die Freiſprechung, ohne eine Gemütsbewegung zu zeigen.

Der Verteidiger legte gegen die Höhe der Strafe Berufung ein.

Das Urteil verbreitete ſich wie ein Lauffeuer durch die ganze Stadt.

XXVIII.

Про осо́би.

Чи зна́єте па́на Н. (чи зна́єте ся з па́ном Н., чи знако́мі ви з па́ном Н.)?

Хто це той пан там з си́нїми окуля́рами?

Це мій пе́рвий брат (мій сестрі́нок, брата́нич).

Чи мо́жу вам його́ предста́вити?

Па́на Н. зна́ю лише́ з ви́дженя.

Ми зна́єм ся (знако́мі) ще з шкі́льних часі́в.

Я позна́коми́в ся з ним на одні́м балю́.

Über Perſonen.

Kennen Sie den Herrn X.?

Wer iſt denn der Herr dort mit der blauen Brille?

Das iſt ein Vetter von mir.

Darf ich ihn Ihnen vorſtellen?

Den Herrn X. kenne ich nur vom Sehen.

Wir kennen uns ſchon ſeit unſerer Schulzeit.

Ich habe ihn auf einem Ball kennen gelernt.

Ми собі́ дале́кі своякú.	Wir sind weitläufig verwandt.
Його́ шваґрова́ є тї́ткою моє́ї жі́нки.	Eine Schwägerin von ihm ist die Tante meiner Frau.
Його́ нері́дний брат є мої́м ву́йком по ма́мі (ма́тері).	Ein Stiefbruder von ihm ist mein Oheim mütterlicherseits.
Я його́ не зна́ю, хоть його́ ро́дичі з мої́ми ро́дичами жи́ли в вели́кій при́язни.	Ich kenne ihn nicht, obschon seine Eltern mit meinen intim befreundet waren.
Цю па́ню десь я вже раз ви́дїв (ба́чив); я єї́ укло́ню ся, а́ле не зна́ю, куда́ єї́ собі́ в голові́ примісти́ти.	Diese Dame habe ich schon einmal gesehen; ich werde sie grüßen, aber ich weiß nicht, wo ich sie hintun soll.
Зна́ю па́на Н. лише́ з імя́ (по і́менї).	Ich kenne Herrn X. nur dem Namen nach.
Чи мо́жете (зна́єте) минї́ сказа́ти, хто це і чим він є (що він за оде́н)?	Wissen Sie mir zu sagen, wer das ist und was er ist?
Чи цей купе́ць ма́є до́бру сла́ву між купця́ми (купе́цтвом)?	Hat dieser Kaufmann einen guten Ruf in der Handelswelt?
Чи ма́єте з ним які́ купе́цькі стосу́нки?	Stehen Sie mit ihm in Geschäftsverbindung?
Він не є мої́м прия́телем, а́ле все таки́ купе́цьким спі́льником.	Er ist nicht mein Freund, aber immerhin mein Geschäftsfreund.
Це чужи́нець (яки́йсь сторо́нський), очиви́дячки з до́брого до́му.	Das ist ein Fremder, anscheinend aus gutem Hause.

Чим є властúво пан Н.?

Was iſt denn der Herr X.?

Він купéць — урядник — учúтель — лїкáр — офіцúр — студéнт (академик) — субéкт — челядник — властúтель (власник) дóму — рентовúк — артúст — мýзик — дїдич — мужúк (хлоп, селянúн) — робíтник — слугá.

Er iſt ein Geſchäftsmann — ein Beamter — ein Lehrer — ein Arzt — ein Offizier — ein Student — ein Kommis — ein Geſelle — ein Hausbeſitzer — ein Rentner — ein Künſtler — ein Muſiker — ein Gutsbeſitzer — ein Bauer — ein Arbeiter — ein Diener.

Якúм прóмислом він займáє ся (чим він промишляє)?

Was für ein Geſchäft hat er?

Якúм він є урядником? при дворí (двірськúм)? при амбасáдї? при конзулятї? в мінїстéрствї? при вíйську (вíйськовúм)? при сýдї (судовикóм)? полїтúчним урядником? рахункóвим урядником? при желíзницї? в úрядї податкóвім? урядником цлóвим? при пóчтї? краєвúм урядником, мíйськúм чи привáтним урядником?

Was für ein Beamter iſt er? bei Hof? bei der Geſandtſchaft? beim Konſul? im Miniſterium? beim Militär? bei einem Gericht? ein politiſcher Beamter? ein Rechnungsbeamter? bei der Bahn? im Steueramt? ein Zollbeamter? bei der Poſt? ein Landesbeamter, ſtädtiſcher oder Privatbeamter?

Він є урядником при лїснúцтвї.

Er iſt ein Forſtbeamter.

Він нале́жить вже до висо́ких уря́дників, його́ син мали́й (низьки́й) уря́дник.

Ма́є він роди́ну?

Він нежона́тий і не хо́че жени́ти ся (хо́че парубо́чити да́лї, хо́че оста́ти ся нежона́тим).

Зна́ю ці́лу́ роди́ну, ба́тька, ма́тїр, сини́в і до́ньки.

Чи до́ньки повиходи́ли вже за́муж (повіддава́ли ся).

Як же виглида́є пан Н.?

Він мали́й, приса́дкуватий мужчина́, повільний в своїх ру́хах і завсі́ди таки́й ви́простований, я́кби проникну́в па́лицю.

Бро́ви косма́ті, борода́ кудла́та.

Ці́ле́ (все) його́ лице́ рівноми́рно смагля́ве.

Те́мні (ка́рі) о́чі запа́ли ся і закри́ті о́стрими окуля́рами.

Ніс тро́хи кирпа́тий, ли́ця по́вні.

Er gehört ſchon zu den höheren Beamten, ſein Sohn iſt ein kleiner Beamter.

Hat er Familie?

Er iſt nicht verheiratet und will Junggeſelle bleiben.

Ich kenne die ganze Familie, Vater, Mutter, Söhne und Töchter.

Sind die Töchter verheiratet?

Wie ſieht denn Herr X. aus?

Er iſt ein kleiner, unterſetzter Mann, langſam in ſeinen Bewegungen und ſteif in der Haltung, wie wenn er einen Ladeſtock verſchluckt hätte.

Die Augenbrauen ſind buſchig, der Bart ſtruppig.

Sein ganzes Geſicht iſt gleichförmig bräunlich gefärbt.

Die dunklen Augen liegen tief und ſind hinter der ſcharfen Brille verſteckt.

Die Naſe iſt etwas ſtumpf, die Wangen ſind voll.

Уст (гу́бів) зо́всїм не ви́дно.

Вом Mund ſieht man nichts.

Як коли́сь засьмі́ється ся, то пока́же оба́ рядки́ свої́х га́рних (хоро́ших) зубі́в.

Wenn er einmal lacht, zeigt er beide Reihen ſeiner ſchönen Zähne.

Чоло́ по обо́х бока́х дале́ко ви́сше як посереди́нї.

Die Stirne iſt an beiden Seiten viel höher als in der Mitte.

Його́ жі́нка га́рна же́нщина, майже́ так за висо́ка як він, струнка́ (гнучка́) і до́бре збудо́вана.

Seine Gemahlin iſt eine ſchöne Frau, faſt ſo groß wie er, ſchlank und wohlgebaut.

В поста́ві (по́статї) і ру́хах є у не́ї щось уроч и́стого, а́ле нїчо́го нема́ неприро́дного.

In Haltung und Bewegung hat ſie etwas Feierliches, aber nichts Unnatürliches.

Воло́сє у не́ї я́снобу́ре і злеге́нька кучеря́вить ся.

Ihre Haare ſind hellbraun und ſanft gelockt.

Лице́ у не́ї кров з молоко́м.

Sie iſt von einer Geſichtsfarbe wie Milch und Blut.

Си́нї о́чі вели́кі і ди́влять ся спокі́йно і без залиця́ня на то́го, що з не́ю гово́рить.

Die blauen Augen ſind groß und blicken ruhig und ohne Ziererei auf den, der mit ihr ſpricht.

Ніс спада́є в пря́мій лї́нії, що особли́во прие́мно ба́чити з профі́лю (бо́ку).

Die Naſe ſteigt in gerader Linie herab, was beſonders im Profil angenehm auffällt.

Ве́рхня гу́ба тро́шки виступа́є понад тоне́нь-

Die Oberlippe ragt etwas über die feine Unterlippe

ку спі́дню гу́бу, в ку́тиках уст гра́є мі́ла (лю́ба) у́сьмішка.

На бори́дці ма́є я́мочку (На бори́дці у не́ї я́мочка).

Лице́ (твар) подо́вгувате (-та).

Ру́ки вузькі́, па́льці сухорля́ві, ні́гті подо́вгуваті.

Змежи дїти́й одно́, донька́. вда́ла ся в не́го (нього).

Це гру́ба, жва́ва дї́вчинка з буйни́м воло́сєм.

Га́рною не мо́жна є́ї назва́ти, а́ле це прие́мна і сьві́жа люди́на.

Стари́й, згорблений пан з ли́синою і з бі́лою бородо́ю є дїд то́ї дити́ни; не зна́ю, чи він ба́тько па́на чи па́нї Н.

Найме́ньша дити́на сиди́ть там на кове́рці (ки́лимі); правди́ве ангеля́тко (лице́ а́нгела).

Ця бабу́ся з о́стрими ри́сами і суро́вою мі́ною ча́сто ще така́ ве-

hervor, die Mundwinkel ſind von anmutigem Lächeln umſpielt.

Auf dem zarten Kinn hat ſie ein Grübchen.

Das Geſicht iſt länglich.

Die Hände ſind ſchmal, die Finger etwas mager, die Nägel länglich.

Von den Kindern ſchlachtet eines, eine Tochter, nach ihm.

Das iſt ein dickes, lebhaftes kleines Mädchen mit ſtarkem Haarwuchs.

Schön kann man ſie nicht nennen, aber es iſt ein angenehmes und friſches Perſönchen.

Der alte, gebückte Herr mit der Glatze und dem weißen Vollbart iſt der Großvater des Kindes; ich weiß nicht, ob er der Vater des Herrn oder der Frau X. iſt.

Das kleinſte Kind ſitzt dort auf einem Teppich; ein wahres Engelsgeſicht.

Dieſe alte Frau mit den ſcharfen Zügen und der geſtrengen Miene iſt oft noch

се́ла, як перед трийця-
ти́ (-тьма́) рока́ми.

Цей хло́пець з чо́р-
ною кучеря́вою голо-
во́ю був коли́сь руся́-
вий як а́нгел Ра́фаеля.

Ці близня́та так до
се́бе поді́бні як одно́
яйце́ до дру́гого.

Ка́жуть, що обро́слі
лю́ди злосли́ві.

Бідня́га кульга́є че-
рез те, що впав з схо́дів.

Горба́тий і бри́дкий
був він вже передти́м.

Дівчина ступа́є як
яки́й ґренади́р.

Пізна́ти люди́й ча́сто
ліпше по хо́ді як з лиця́,
як їх давно́ вже не ба́-
чило ся.

Ви́раз лиця́ не завсі́-
ди (за́вжди) зра́джує
(пока́зує) хара́ктер чо-
лові́ка, ско́рше сте́пень
образо́ваня.

Поверхо́вність ча́сто
нас обма́нює (ду́рить).

Ваш бра́тчик ма́є вже
тепе́р інтеллїґе́нтне
(розу́мне) лице́.

То́му чоловіко́ви

so heiter, wie vor dreißig Jahren.

Dieser Junge mit dem schwarzen Krauskopf war einst blond wie ein Engel von Raffael.

Diese Zwillinge gleichen einander wie ein Ei dem andern.

Man sagt, daß verwachsene Leute boshaft seien.

Der arme Mann hinkt infolge eines Falles von der Stiege.

Buckelig und häßlich ist er schon vorher gewesen.

Das Mädchen geht einher wie ein Grenadier.

Man erkennt die Leute oft am Gang besser als am Gesicht, wenn man sie lange nicht mehr gesehen hat.

Der Gesichtsausdruck verrät nicht immer den Charakter eines Menschen, eher den Grad der Bildung.

Das Äußere täuscht oft.

Ihr Brüderchen hat jetzt schon ein intelligentes Gesicht.

Dem Mann sieht man die

ви́дно серде́чність з очи́й.

Herzensgüte an.

Він ро́бить вражі́нє брута́льного чолові́ка.

Er macht den Eindruck eines gewalttätigen Menschen.

У не́го (нього́) симпати́чне лице́.

Er hat ein einnehmendes Äußeres.

Це непока́зьний чолові́чок..

Das ist ein unscheinbares Männchen.

Як він промовля́є (говори́ть), то лице́ його́ проя́снюєть ся (проясня́єть ся), між тим як (а так, а без то́го) він зре́штою на́віть непривітно виглида́є.

Wenn er redet, so verklärt sich sein Antlitz, während er sonst geradezu mürrisch aussieht.

Він чолові́к з незвича́йним тала́нтом, мо́жна-б сказа́ти, ге́ній.

Er ist ein Mann von ungewöhnlicher Begabung, ich möchte sagen, ein Genie.

Він бага́то навчи́в ся і вели́кий у нього до́сьвід.

Er hat viel gelernt und viel erfahren.

Па́ні Н. така́ наївна як дити́на.

Die Frau X. ist naiv wie ein Kind.

Він чолові́к, що на не́го (нього́) мо́жна вполні спусти́ти ся, так в свої́м за́водї, як і в товари́стві.

Es ist ein verläßlicher Mensch, sowohl in seinem Beruf, wie in der Gesellschaft.

Він гонорови́й чолові́к.

Er ist ein Ehrenmann.

Бракує (не стає) йому́ това́риської огла́ди.

Es fehlt ihm der gesellschaftliche Schliff.

Він знамени́то умі́є заба́вити товари́ство.	Er ist ein vortrefflicher Gesellschafter.
Яки́й власти́во пан Н.?	Wie ist denn der Herr X.?
Це ми́лий і скро́мний молоде́ць (хло́пець).	Das ist ein liebenswürdiger und bescheidener junger Mann.
У не́го (ньо́го) весе́ла вда́ча, хоть він не є, як то ка́жуть, сьвітови́м чолові́ком.	Er hat ein heiteres Wesen, ohne, wie man sagt, ein Lebemann zu sein.
Він ко́ждий жарт прийма́є.	Er geht auf jeden Scherz ein.
Він нїко́ли не попсує́ заба́ви.	Er verdirbt nie das Spiel.
Вона́ захо́вує ся такто́вно (прили́чно).	Sie benimmt sich taktvoll.
Він про́стий собі́ чолові́чок.	Es ist ein gerader Michel.
Не мо́жна на не́го (ньо́го) се́рдити ся, хоть де́коли в жа́ртах на́віть за дале́ко піде́.	Man kann ihm nicht zürnen, wenn er auch manchmal im Scherz zu weit geht.
Він вели́кий збито́чник, а́ле нїко́ли не переступа́є грани́ць прили́чности.	Er ist voller Schnaken, ohne je den Anstand zu verletzen.
Неха́й собі́ гово́рить, це його́ при́мха, і він з то́го нїчо́го не попу́стить.	Lassen Sie ihn reden, das ist sein Steckenpferd, von dem er nicht abläßt.
В товари́стві він загріва́єть ся, і з педа́нта	In Gesellschaft taut er auf, und aus dem Pedanten wird

ро́бить ся (стає) жартовли́вим.

Не ві́рте йому́ всього́: він ра́до перебо́рщує.

Це дива́к.

З тим чолові́ком не до́бре задира́ти ся; ма́ючи з ним до ді́ла, чолові́к завсі́ди (за́вжди) ви́йде зле.

Не браку́є у не́ї здоро́вого хло́пського ро́зуму, а́ле образо́ванєм (осьві́тою) недомага́є.

Не зна́ти (чолові́к не зна́є), про що з не́ю говори́ти.

Як він при до́брій во́лї, то забавля́є ці́ле това́риство при столі́.

Княги́ня доброду́шна собі́ і ду́же доброді́йна.

Тро́хи самовподо́би вибача́ємо ко́ждому чолові́кови.

Він до́брий ба́тько роди́ни, вона́ до́бра господи́ня (хозя́йка).

Він пяни́ця і зане́дбує свою́ слу́жбу.

Він часа́ми запива́єть ся; як промину́ть у

ein Spaßmacher.

Glauben Sie ihm nicht alles: er ſchneidet gern auf.

Das iſt ein Sonderling.

Mit dem Mann iſt nicht gut Kirſchen eſſen: wenn man mit ihm zu verhandeln hat, zieht man immer den kürzeren.

Es fehlt ihr nicht an geſundem Menſchenverſtand, aber mit der Bildung hapert es.

Man weiß nicht, worüber man mit ihr reden ſoll.

Wenn er bei guter Laune iſt, unterhält er eine ganze Tiſchgeſellſchaft.

Die Fürſtin iſt leutſelig und ſehr wohltätig.

Ein wenig Eitelkeit verzeiht man jedem Menſchen.

Er iſt ein guter Familienvater, ſie eine gute Hauswirtin.

Er iſt ein Trinker und vernachläſſigt ſeinen Dienſt.

Er iſt ein Quartalſäufer; wenn die böſen Tage vorüber

нього ті лихі днї. то він найлїпший слугá в сьвітї.

ſind, iſt er der beſte Diener von der Welt.

XXIX.

З слýгами (чéлядю).

Гей, хлóпче, чи не понїс би ти минї тóрби і не показáв дорóги до Н.? Я дарéмно (задýрно) не хóчу.

Ви покоївка?

Чи є водá в збáнку і ручни́к на поготóві?

Дáйте минї кусóк (кавáлок) мúла, аби́ рýки обмúти.

За годúну прúйду (повéрну) назáд; зробíть тимчáсом порядок (попрятайте тимчáсом) в кімнáтї (покóю).

Чи то ви чúстили минї черевúки?

Ось для вас; я відїжджáю.

Обчешíть менé тут щíткою, я тут запорошúв ся.

Принесíть минї парасóлю з моєї кімнáти.

Потребýю (трéба ми-

Mit Dienſtboten.

He, Kleiner, willſt du mir die Taſche tragen und den Weg nach X. weiſen? Du wirſt es nicht umſonſt tun.

Sind Sie das Stubenmädchen?

Iſt Waſſer im Krug und ein Handtuch bereit?

Ich bitte um ein Stück Seife zum Händewaſchen.

Nach einer Stunde komme ich zurück; bringen Sie mittlerweile das Zimmer in Ordnung.

Sind Sie derjenige, der mir die Stiefel geputzt hat?

Hier haben Sie; ich reiſe ab.

Bürſten Sie mich hier ab, ich habe mich da ſtaubig gemacht.

Holen Sie den Schirm aus meinem Zimmer herab.

Ich brauche ein Dienſt-

ні) слу́жниці — ді́вчини до всього́ — ку́харки (кухова́рки) — ня́ньки — слуги́ — ві́зника (фі́рмана).

Де тут є за́клад для посередни́цтва пра́ці?

Оповісті́ть в ґазе́ті:

Пошу́куєть ся слу́жниці для безді́тного подру́жа (безді́тної роди́ни). Писе́мні зголо́шення до реда́кциї.

Чи ви служи́ли вже дене́бу́дь? чим ви були́? як до́вго? у ко́го?

Чи ви опусти́ли слу́жбу з вла́сної во́лї?

Де ва́ші папе́ри (свідо́цтва)?

Коли́ могли́-б ви вступи́ти у ме́не в слу́жбу?

Чи ви тако́ю мі́сячною пла́тою вдово́лені?

Як я ва́ми (з вас) бу́ду задово́лений, то пізні́йше діста́нете бі́льше.

Принесі́ть (дава́йте) сні́да́нє.

Пото́м іді́ть на заку́пно.

mädchen — ein Mädchen für alles — eine Köchin — ein Kindermädchen — einen Diener — einen Kutſcher.

Wo iſt eine Dienſtvermittlungsanſtalt?

Kündigen Sie durch die Zeitung an:

Dienſtmädchen geſucht für ein kinderloſes Ehepaar. Schriftliche Angebote an die Geſchäftsſtelle.

Haben Sie ſchon irgendwo gedient? als was? wie lange? bei wem?

Haben Sie die Stelle aus eigenem Antrieb verlaſſen?

Wo haben Sie Ihre Papiere?

Wann könnten Sie bei mir in den Dienſt treten?

Sind Sie mit ſo viel im Monat zufrieden?

Wenn ich mit Ihnen zufrieden bin, bekommen Sie ſpäter mehr.

Bringen Sie das Frühſtück.

Dann gehen Sie einkaufen.

Принесíть сьвíжої водú.

Принесіть frisches Waſſer.

Замикáйте двéрі від помéшканя на ключ, як відхóдите, а на зáсувку (зáсувкою), як прихóдите до дóму.

Schließen Sie die Wohnungstür mit dem Schlüſſel, wenn Sie fortgehen, mit dem Riegel, wenn Sie heimkommen.

Розложíть (розкладáйте) вогóнь.

Machen Sie Feuer.

Засьвітíть сьвíчку.

Zünden Sie eine Kerze an.

Відчиняйте (відчинíть) вікнó, як замітáєте.

Öffnen Sie ein Fenſter, wenn Sie auskehren.

Берíть двéрі за клямку, як відчиняєте і замикáєте.

Faſſen Sie die Türen an den Klinken beim Öffnen und Schließen.

Ці черевúки чúстїть цéю мáстею.

Putzen Sie dieſe Schuhe mit dieſer Salbe.

Чи мáєте (чи у вас) чúсті рýки?

Haben Sie reine Hände?

Обтирáйте (по-) кріслá.

Wiſchen Sie die Stühle ab.

Принесíть минї чúсту білúзну з шáфи.

Holen Sie mir reine Wäſche aus dem Kaſten.

Робíть бóрше (хýтче, скóрше), я спішý ся (минí спíшно).

Machen Sie ſchnell, ich habe Eile.

Не забарíть ся знов так дóвго.

Bleiben Sie nicht wieder ſo lange aus.

Як хто прúйде (прихóдить), просíть о кáрту.

Wenn jemand kommt, ſo bitten Sie um die Karte.

Відчиніть (отворіть), хтось дзвонив.

Machen Sie auf, es hat geklingelt.

Перед годиною (З годину) нікого не впускайте; кажіть (с-), що я нікого не приймаю.

Vor einer Stunde lassen Sie niemand herein: sagen Sie, daß ich nicht empfange.

Я нині (сьогодня) пізно приїду (надіїду) до дому; не треба (потребуєте) на мене чекати.

Ich komme heute spät nach Hause; Sie brauchen nicht auf mich zu warten.

Чекайте на мене (очікуйте мене) перед церквою о годині десятій.

Erwarten Sie mich vor der Kirche um zehn Uhr.

Віддайте (пере-) цей лист панови Н.

Übergeben Sie diesen Brief dem Herrn X.

Надайте цей лист, але спитайте ся перше, кілько треба заплатити (платити).

Geben Sie diesen Brief auf, aber fragen Sie vorher, wieviel zu zahlen ist.

Чи маєте гроші при собі?

Haben Sie Geld bei sich?

Ось беріть. Решту віддасьте мині в вечер (вечером).

Da nehmen Sie. Den Rest geben Sie mir am Abend.

Де-ж ви поділи (задїли) ключ?

Wo haben Sie denn den Schlüssel hingetan?

Вішайте-ж його за кождим разом на тім гачку (клинку).

Hängen Sie ihn doch jedesmal an diesen Haken.

XXX.

З дїтьми́.

О, ти че́мна дити́на!

Що ти тут до́брого ро́биш?

Пода́й мині́ ру́ченьку!

Нї, дру́гу! Так до́бре.

Але-ж бо це лю́бий ко́ник!

Покажи́ мині́ його́!

Диви́ ся, як він га́рно вміє бі́чи (бі́гти): гоп, гоп, ко́нику, брика́й!

І хоро́ша (га́рна) ля́лька!

Вона́ тепе́р пе́вно спить? Спи, дити́нко, спи!

Тепе́р мяч (пи́лка) побі́г(-ла) геть: бі́жи́ гарне́нько за ним!

Гей, як же ти жва́во умієш бі́гати.

Уважа́й! Я тебе́ потри́маю.

Ти за́раз впаде́ш, як ви́лїзеш (полїзеш) туда́.

Тоді́ бу́де тебе́ болі́ти.

Mit Kindern.

Ach, du biſt ein artiges Kind!

Was machſt du da Schönes?

Reiche mir das Händchen!

Nein, das andere! So iſt es recht.

Iſt das doch ein allerliebſtes Pferdchen!

Laß es mich anſehen!

Schau, wie das ſchön laufen kann: hopp, hopp, Pferdchen, lauf Galopp!

Und die ſchöne Puppe!

Jetzt ſchläft ſie wohl? Schlaf, mein Kindchen, ſchlaf!

Jetzt iſt der Ball wegge laufen; lauf ihm ſchön nach!

Ei, wie du ſchon wacker laufen kannſt.

Gib acht! ich werde dich halten.

Du wirſt gleich fallen, wenn du da hinaufſteigſt.

Dann wirſt du dir weh tun.

Смаку́є тобі́ бу́лочка?
Чи мо́жна й мені́ покоштува́ти (поку́шати)?
Але-ж бо це до́бре!
Не плач, я-ж тобі́ не відбира́ю.
Це ва́ша сестри́чка?

Це до́бра дити́на, чи не так?
Ви є́ї пе́вно ду́же лю́бите?
Бува́й здоро́ва (-о́в), се́рденько!
Будь завсі́ди чемне́нька (-ий). Ї́стоньк ай, що діста́неш, до́ки тобі́ смаку́є, і іди́ спа́тки, як тобі́ маму́нця ска́жуть.
Ви вели́кі не галасу́йте, як мале́нька спить.
Сиді́ть же ти́хо, таж ви хоті́ли відпочи́ти.
Мовчі́ть, як я гово́рю.

Як не бу́дете че́мні (кре́чні), то я ска́жу́ та́тковп..
Бу́дьте за той час пи́льні, а я вам принесу́ з мі́ста щось га́рного.

Schmeckt das Brötchen?
Darf ich es auch koſten?

Ah, das iſt aber gut!
Nicht weinen, ich nehme dir's ja nicht weg.
Iſt das Ihr Schweſterchen?
Nicht wahr, das iſt ein braves Kind?
Sie haben es wohl ſehr lieb?
Nun lebe wohl, Herzchen!

Sei immer ſchön brav.
Iß ſchön, was du bekommſt, ſolange es dir ſchmeckt, und gehe ſchön ſchlafen, wenn es die Mama ſagt.

Ihr Großen, macht keinen Lärm, wenn die Kleine ſchläft.
Bleibt doch ruhig ſitzen, ihr wolltet ja ausruhen.
Schweigen Sie, während ich rede.
Wenn Sie nicht artig ſind, werde ich es dem Herrn Vater ſagen.
Seien Sie unterdeſſen fleißig, ich werde Ihnen etwas Schönes aus der Stadt mitbringen.

Стережíть ся, в такúх спрáвах (рíчах) я не знáю жáдного жáрту.

Вúбийте собí такé з головú!

Ідíть спáти, тепéр на те порá.

Ви мýсите з собóю бýти (жúти) в згóдї.

Мýдрий не протúвить ся.

Áле-ж бо не сперечáйте ся задля кускá бýлки: одéн нехáй дíлить, а дрýгий вибирáє.

Ви заплáкані; що тут такóго бýло?

Пообчíсуйте одéн óдному (дрýгому) сурдýти.

Обмúйте ся дóбре мúлом.

Дóбре себé пообтирáйте, бо инáкше скíра посíдає ся.

Вúсякайте ся (вúсякайте ніс)! Де вáша хустúнка?

Хóчете зо мнóю ітú (пітú)? То-ж попросíть передóм мáму о позвíл (щоб позвóлила).

Nehmen Sie sich in acht, in solchen Dingen verstehe ich keinen Spaß.

Lassen Sie sich nicht dergleichen einfallen!

Gehen Sie zu Bett, jetzt ist die Zeit dazu.

Sie müssen sich miteinander vertragen.

Der Gescheitere gibt nach.

Streiten Sie sich doch nicht um einen Bissen Kuchen: der eine teilt, der andere wählt.

Sie haben verweinte Augen; was hat es denn gegeben?

Bürsten Sie einander die Röcke ab.

Waschen Sie sich ordentlich mit Seife.

Trocknen Sie sich gut ab, sonst wird die Haut rauh.

Schneuzen Sie sich! Wo haben Sie denn Ihr Taschentuch?

Wollen Sie mit mir gehen? Dann bitten Sie vorher die Mama um Erlaubnis.

Ідíть рáзом передо мнóю. Не відбігáйте так далéко!

Бáвте ся лишé з цúми чéмними дїтьмú!

Нуж ходíм, не мóжемо так дóвго барúти ся (бáвити ся).

Уклонíть ся тій пáнї, що ось ідé.

Що рóбите рукóю? Не шпóртайте в нóсї!

Прóшу вас, ви мáєте зáраз слýхати (по-).

Тíтка буде сéрдити ся: просíть єї, абú вам вибачáла (вúбачила).

Скажíть єї, що ви цéго не бýдете вже бíльше робúти.

Gehen Sie miteinander vor mir. Nicht so weit vorlaufen!

Spielen Sie nur mit diesen artigen Kindern!

Vorwärts, wir können uns nicht so lange aufhalten.

Grüßen Sie die Dame, die da kommt.

Was machen Sie mit der Hand? Tasten Sie nicht an der Nase herum!

Ich bitte, Sie haben sofort zu folgen.

Die Frau Tante wird böse sein: bitten Sie sie um Verzeihung.

Sagen Sie ihr, daß Sie das nicht mehr tun werden.

Deutſch-ruthenisches Wörterverzeichnis.

abbürſten обчеса́ти, пообчі́сувати.
Abc азбу́ка.
abdrehen скрути́ти, закрути́ти наза́д.
Abend ве́чір; am A. вечеро́м.
Abendmahl: das A. einnehmen вече́ряти.
abfahren відїжджа́ти, їхати.
Abfahrt ві́дїзд.
abfallen опада́ти.
abfreſſen підїда́ти.
abgehen (weggehen) відходи́ти.
Abgeordnetenhaus пала́та по́слів.
Abgeordneter по́сол.
abhalten (leiſten) відбува́ти.
abholen відобра́ти.
abknipſen (abdrehen) скрути́ти.
abkürzen скороти́ти.
ablaſſen (von) попусти́ти (Akk.)
ablegen (ein Kleid) розібра́ти ся.
abnehmen відобра́ти; (ein Maß) змі́рити.
Abreiſe ві́дїзд.
abreiſen відїжджа́ти.
abrutſchen усу́нути ся.
Abſatz (Stiefel-) ко́рок, обца́с.
abſchreiben відписа́ти.
Abſicht на́мір.
abſteigen (in) заїхати (до), заїжджа́ти (до), (vom Wagen) висїда́ти.
abſtürzen упа́сти.
Abteil пере́дїл.
Abteilung ві́ддїл.
abtrocknen пообтира́ти.
abwiſchen обтира́ти.
achten уважа́ти.
achtgeben уважа́ти, a. (auf) пильнува́ти (Gen.)
achttägig тижне́вий.
Adel шля́хта.
adreſſieren адресува́ти.
all весь; vor allem наса́мпе́ред.
allerdings таки́ так.
allerlei вся́кий.
allerliebſt лю́бий.
alſo (daher) длято́го.

Alt альт.
alt стари́й, älter ста́рший; wie alt biſt du? кі́лько тобі́ лїт? (ehemalig) да́вний.
Alter вік.
altern ста́ріти ся.
Amt у́ряд, (Amtsraum) канцеля́рия.
Anarchiſt анархі́ст.
anbauen сі́яти, сади́ти.
anderer и́ньший, дру́гий.
ändern зміни́ти.
anders ина́кше.
anderswo дейнде.
anderswohin куда́ и́нде.
anderthalb пі́втора.
aneinanderſtoßend (benachbart) приле́глий.
Anekdote анекдо́тка.
anfachen роздму́хати.
Anfang почато́к.
Anfänger ſein початкува́ти, бу́ти в початка́х.
anfragen запита́ти ся.
Angabe зазна́чене.
angeben (vermerken) випи́сувати, (zeigen) показа́ти.
angeblich як ка́жуть, ні́бито.
Angebot зголо́шене.
Angeklagter оска́рженний.
Angeld завда́ток.
Angelegenheit спра́ва.
angenehm прие́мний, до́брий.
anhalten (ſtehen bleiben) ста́ти, става́ти.
anhören послу́хати.
ankleiden убра́ти.
ankommen прийти́, приходи́ти, прии́хати.
ankündigen оповісти́ти.
Ankündigung опо́вістка.
Ankunft при́їзд.
Anlaß на́года.
anlegen (landen) причали́ти.
anmachen (Salat) припра́вити.
anmelden зголоси́ти.
anmutig ми́лий; лю́бий, Adv. пова́бно, лю́бо.
annehmen прийми́ти, бра́ти; ſich annehmen (Gen.) взя́ти в оборо́ну (Akk.)
anraten нара́їти, пора́дити.
anrennen (an) уда́рити (на).
anrichten (Schaden) роби́ти (шко́ду).
anſagen заповісти.

anſchauen (etw.) поглянути (на щось).
anſcheinend Adv. очивидячки.
anſchlagen: gut a. служити, панити.
anſehen laſſen показати.
Anſicht вид, (Durchſicht) перегляд.
Anſichtskarte, Anſichtspoſtkarte картка з видом.
Anſtand приличність.
anſtrengen утомлювати.
anſtrengend тяжкий.
Antlitz лице.
antreffen застати.
Antrieb: aus eigenem Antrieb з власної волї.
Antwort відповідь.
antworten відповісти.
anwenden (auf) вкладати (в Akk.).
anzapfen надпочати.
anzeigen повідомляти (про).
anziehen (ankleiden) убрати.
Anzug (Kleidung) убране; ein Gewitter iſt im A. збирається ся туча.
anzünden запалити, засьвітити.
Apfel яблоко.
Apfelbaum яблоня.
Apfelmus терті яблока.
Apotheke аптика.
Appetit апетит.
April цьвітень, березень.
Arbeit робота, праця.
arbeiten працювати, зробити.
Arbeiter робітник.
Arbeitszimmer робітня, канцелярия, покій.
Architektur архитектура.
arm бідний, armer Mann бідняга.
Art (Weiſe) спосіб; eine A. (Katarrh) якийсь (катар).
artig чемний, кречний.
Arznei лїк.
Arzt лїкар.
Aſyl захоронка.
auch також, також, і.
aufbauen будувати.
Aufbruch відхід, відїзд.
aufdrehen покрутити, розкрутити.
auffaſſen (als) уважати (за).
Aufgabe завдане, задача.
aufgeben (e. Brief) надати.
Aufgeber надавець.
aufgehen (Vorhang) підноситися.

aufhalten: ſich a. перебу́ти, бува́ти, заба́вити ся, ба́вити ся, бари́ти ся.
aufheben (kaſſieren) скасува́ти.
aufhören переста́ти.
aufknipſen (aufdrehen) покрути́ти.
auflöſen розвяза́ти.
aufmachen відчини́ти, отвори́ти.
aufmerkſam machen звернути ува́гу.
Aufmerkſamkeit ува́га.
aufnehmen прийма́ти, (mieten) найми́ти.
aufregen займа́ти, зору́шувати.
aufreißen перерва́ти.
aufrichtig щи́рий.
aufrühren пору́хати, розру́хати, розгорну́ти.
aufſchneiden (übertreiben) перебо́рщувати.
aufſchreiben написа́ти.
Aufſchrift на́пис.
Aufſtand по́встанє.
aufſtehen вставáти; Aufſtehen встáванє.
auftauen та́яти, топи́ти ся, загрівáти ся.
auftreiben (finden) роздобу́ти, найти́.
auftun отвира́ти.
aufwecken буди́ти, збуди́ти, пробуди́ти.
aufwirbeln (den Staub) збивáти (порохи́), ме́сти (порохáми).
aufziehen (d. Uhr) накрути́ти.
Auge о́ко; die Augen fallen mir zu (за)дрімáю; unter vier A. в чоти́ри о́чі, самнáсам.
Augenblick хвили́ночка, хви́лька.
Augenbraue брова́.
Augenarzt лїка́р від очи́й, окуліст.
Auguſt се́рпень.
ausbleiben (lange) забари́ти ся (до́вго).
Ausdruck ви́раз, сло́во.
ausdrücken: ſich a. ви́словити ся.
ausführen (machen) ви́конати.
ausfüllen ви́повнити.
Ausgabe (e. Buches) ви́данє.
Ausgang ви́хід.
ausgehen ви́йти; das Petroleum geht aus уже́ не стає́ на́фти.
ausgraben (mit der Haue)

копáти (сáпою), (mit d. Pflug) виóрювати (плужкóм).
auskehren замітáти.
auskühlen (intr.) остýджувати ся.
Auskunft geben сказáти дéщо.
Auslage (Schaufenſter) вистáва.
Ausland: ins A. за грани́цю.
ausländiſch заграни́чний.
ausleihen випожичáти.
auslöſchen (по)гаси́ти.
ausmachen: ſie machen aus (zuſammen) є до ку́пи.
ausrichten (vermelden) переказáти.
ausrufen викли́кувати.
ausruhen відпочи́ти.
ausſchlafen ви́спати ся.
Ausſchlag (Übergewicht) перевáга, A. geben рішáти.
ausſchneiden ви́тяти.
Ausſchuß комітéт.
ausſehen виглядáти.
außer ſich сам не свій, несамови́тий.
außerdem окрім тóго.
Äußere (das) поверхóвність, лицé.
Äußerung ви́раз.
ausſetzen (aufhören) перестáти.
Ausſicht вид.
ausſteigen ви́сїсти.
ausſtellen ви́ставити.
Ausſtellung вистáва.
ausſtreichen перекри́слювати.
ausſuchen ви́брати.
Auswahl ви́бір.
auswählen ви́брати.
ausweichen ви́минути.
ausweiſen: ſich a. (mit) ви́казати ся (Inſtr.).
auswendig lernen учи́ти ся на пáмять.
Auszeichnung відзнáчене.
ausziehen (aus e. Wohnung) випроваджáти ся, випровáджувати ся.
Automobil автомобíль, самохíд.
Automobil-Omnibus автóмнїбус.
Bach потíк.
Backenbart бокобóроди.
Bäcker пекáр.
Bad кýпіль.
Badeanſtalt лáзня, парня́.
Badehaus лáзня.
Badewäſche білúзна.
Badezimmer купáльня.

Bahn желі́зниця; трамва́й.
Bahnhof дворе́ць.
Bahnkörper желїзни́чий на́сип.
Bahnuhr желїзни́чий годи́нник.
bald неба́вом.
Ball (Spiel-) пи́лка, мяч; (Billard-) ку́ля; (Tanz) баль.
Ballett бале́т.
Ballmutter ſein ма́тчити, бу́ти ма́ткою на балю́.
Ballſpiel гра в пи́лку, гра в мяч.
Band стя́жка.
Bande (Billard) ба́нта, von d. B. від ба́нти, від кра́ю, бу́зера.
Banknote банкно́т.
Barockſtil бароко́вий стиль.
Barometer бароме́тер.
Bart борода́.
Bartbürſte щі́тка до бороди́.
Bartwichſe віксáтор.
Baßgeige бас.
Bauch живі́т.
bauen (ſäen) сі́яти, (e. Haus) будува́ти, по-, з-.
Bauer мужи́к, хлоп, селяни́н.
Bauernſtand селя́ньство.
Baum де́рево.
Baumwolle бавóвна, aus B. бавóвняний.
beabſichtigen ма́ти на́мір.
Beamter уря́дник.
bedauern жа́лувати; ich bedaure на жаль; ich b. (daß) жаль мині́ (що), при́кро мині́ (що).
bedecken накри́ти; b. Sie ſich накри́йте го́лову.
bedeckt (bewölkt) захма́рений.
bedeutend пова́жний, визна́чний.
bedienen обслужи́ти; ſich b. (beim Eſſen) живи́ти ся.
Bedienung услу́га.
Bedürfnis потре́ба.
Beefſteak бі́фштик.
beeilen: ſich b. спіши́ти ся, поспіша́ти.
Befinden: wie ſteht das B.? як вам пово́дить ся?
befördern (ſenden) висила́ти.
Beförderung áванс
befürchten побóюватися.
Begabung тала́нт.

begehen обходи́ти.
beginnen (intr.) почина́ти ся.
begleiten товари́шити (Dat.), (п)іти́ з кимсь.
Begräbnis по́хорон.
begreifen (verſtehen) розуміти.
begreiflich зрозумі́лий.
behalten: bei ſich b. задержа́ти (затри́мати) в та́йні.
beherbergen прийма́ти.
Beifall finden подо́бати ся.
beifügen (beigeben) дода́ти.
bejahrt в рока́х.
bekannt знако́мий.
Bekanntſchaft machen (mit) познако́мити ся (з), пізна́ти ся (з).
bekommen діста́ти, отри́мати; gut b. служи́ти, пани́ти; ich bekomme (eine Krankheit) чіпа́єть ся мене́ (хоро́ба).
beläſtigen докуча́ти.
belegen закла́сти, займи́ти; belegte (Zunge) обло́жений (язи́к).
Belehrung (Bildung) образо́ване.
beleuchten осьвіти́ти.
Beleuchtung осьві́тлене, сьві́тло; (Illumination) іллюміна́ция.
Beluſtigung заба́ва.
bemerken зміркува́ти, запримі́тити.
bemühen (ſich) стара́ти (ся).
benehmen (ſich) захо́вувати (ся).
Benutzung ужи́ване.
bereit гото́вий, на погото́ві; b. halten прила́годити, нагото́вити.
bereitet гото́вий.
Bereitſchaft: in B. haben ма́ти на погото́ві.
Berg гора́.
Bericht справо́зданє.
berückſichtigen взя́ти на ува́гу.
Beruf за́від.
berufen покли́каний.
Berufung (gegen) ві́дклик (про́тив).
beſchädigen попсува́ти.
Beſchädigung: körperliche B. покалі́чене.
beſchäftigt заня́тий.
beſchämen завдава́ти вти́ду (со́рому) комý сь.
beſcheiden скро́мний.

beſetzen заня́ти, займи́ти, обсади́ти.
beſichtigen оглядáти.
beſonderer осíбний; beſonders особли́во, з осíбна.
beſorgen (по)дбáти.
beſſer лíпший, Adv. -ше.
Beſſerung (Geneſung) здоро́вле.
Beſteck ніж і виде́лець.
beſtehen (aus) складáти ся (з Gen.).
beſtellen замо́вити (собí).
Beſtellung замо́вленє.
beſtimmen призначи́ти.
Beſuch ві́зита, відві́дини.
beſuchen відві́дати.
Beſuchszimmer сьвітли́ця, сальо́н.
Betracht: in B. ziehen взя́ти на ува́гу.
betrachten (etw.) приглянути ся (чому́сь).
beträchtlich значни́й, вели́кий.
betreiben (etw.) промишля́ти (чимсь).
Betrug обма́ньство.
Bett лíжко, по́стíль; zu B. gehen ітú спáти.
Bewegung рух.
bewirten гости́ти.
bewölkt захма́рений.
bewundern подивля́ти.
bezahlen оплати́ти.
Bezeichnung зазна́ченє.
Bier пи́во.
Bild о́браз.
bilden зроби́ти; bildende Künſte образо́ві шту́ки.
Bildung образо́ванє, осьві́та.
Billard біля́рд.
Billardgeld білярдо́ве.
billig дешеви́й, та́ний, billiger деше́вший, та́ньший.
Billroth-Batiſtґутаперхо́вий папíр.
binden (Buch) опра́вити; gebunden (Buch) в опра́ві.
Birke бере́за.
Birnbaum гру́ша.
Birne гру́шка; (Beleuchtungskörper) ба́нька.
bis (zu) аж (до); b. hieher до́си.
Biſſen кусо́к.
biſſig ſein куса́ти.
Bitte про́сьба, auf Bitten (jemands) на про́сьбу (кого́сь).
bitten проси́ти, попроси́-

ти, (fragen) спита́ти ся; ich bitte про́шу, бу́дьте ласка́ві, будь ла́ска.

Blaſe (Wunde) міху́р, міхуре́ць.

blaß блїди́й.

Blatt лист, Blätter (koll.) ли́сте; (Zeitſchrift) часо́пись, (Zeitung) ґазе́та.

blau си́нїй.

bleiben лиши́ти ся, лиша́ти ся; etwas bl. оста́ти ся чимсь.

Bleiſtift олове́ць.

blicken диви́ти ся.

Blitz бли́скавиця.

blitzen бли́скати.

blond руся́вий.

bloß (allein) сами́й.

blühende Pflanze цвиту́ча кві́тка.

Blume кві́тка.

Blumenhandlung склеп з кві́тка́ми.

Blumenkohl карафіо́ли.

Blumenvaſe ва́за на кві́тки́.

Bluſe блю́за.

Blut кров.

blutarm недокро́вний, малокро́вний.

Blüte цьвіт; in der Bl. der Jahre в по́вній си́лї ві́ку́.

bluten: er blutet aus der Naſe йому́ кров пусти́ла ся з но́са.

Blutwärme теплота́ кро́ви.

Bohne фасо́ля.

Bord: an B. gehen іти́ (ходи́ти) на парохі́д.

Börſe би́ржа.

böſe злий, лихи́й; b. (auf) лихи́й (на Akk.), b. ſein гні́вати ся (на Akk.), се́рдити ся.

boshaft злосли́вий.

Branntwein горі́лка.

Braten пече́ня.

brauchen потребува́ти, ужива́ти; man braucht тре́ба.

bräunlich смагля́вий.

Brauſebad туш; ein Br. nehmen обтушува́ти ся.

Braut молода́, Bräutigam молоди́й.

brav че́мний, чемне́нький, до́брий; Adv. до́бре.

Brechreiz: ich habe Br. збира́єть ся мині́ на блювоту́.

breit широ́кий.
Bremſe о́вад.
brennen горі́ти, (tr.) пали́ти, (die Haare) запіка́ти.
Brief лист.
Briefkaſten почтова́ скри́нька.
Brille окуля́ри.
bringen принести́, да́ти, приноси́ти.
Bronze бронз. aus Br. бронзо́вий.
broſchiert зброшуро́ваний.
Brot хлі́б.
Brücke міст.
Bruder брат.
Brüderchen бра́тчик.
Brunnen коло́дязь, керни́ця.
Bruſt гру́ди.
Buch кни́жка.
Buchbinder переплі́тник.
Buche бук.
Büchergeſtelle штеля́жа, поли́ця на книжки́.
Buchhändler книга́р.
Buchſtabe бу́ква.
Buchweizen гре́чка.
buckelig горба́тий.
Bühnenſchriftſteller сцені́чний письме́нник.
Bündnis союз.
bürgerlich міща́нський.
buſchig косма́тий.
Bürſte щі́тка.
Butter ма́сло.
Charakter хара́ктер.
Charkow Ха́рків.
Cherſon Херсо́н.
Chirurg хіру́рґ.
Chor хор.
Czernowitz Чернівці́.
da тут; iſt ſchon da уже́ є.
daher (deshalb) длято́го.
dahin туди́, туда́.
damals тоді́.
Dame па́нї; (im Damenſpiel) да́мка.
Damenbrett дамни́ця, варца́бниця.
Damenhut да́мський капелю́х.
Damenſpiel гра в да́мки, гра в варца́би.
Damenſtunde годи́на для пань.
Dampf па́ра.
Dampfbad парня́.
dampfen димі́ти.
Dampfſchiff парохі́д.
danach (demgemäß) після то́го.
daneben в сусі́дстві.
Dank пода́ка; ſchönen D.!

спаси́бі! кра́сно дя́кую! meinen besten D.! прийміть мою́ щи́ру подя́ку! Gott sei D.! Бо́гу дя́кувати!
dankbar вдя́чний.
danken дя́кувати, надя́кувати ся; ich danke schön дякува́ть красне́нько, спаси́бі вам!
dann по́тім, відта́к, тодї, в такі́м ра́зї.
dareinmischen примішáти, дода́ти.
Darstellung предста́вленє.
darunter міжти́м.
dauern трива́ти. (sich hinziehen) тягну́ти ся.
davonkommen (mit d. Schrekken) скінчи́ти ся (на страху́).
Deklaration декляра́ция.
Delikatessenhandlung склеп з делїкате́сами.
denken гада́ти, ду́мати, поду́мати.
Denkmal памятни́к.
denn бо; (in d. Frage) же, власти́во.
dergleichen щось тако́го. таке́ де́що, таке́.
deshalb длято́го.
deutlich вира́зний.
deutsch нїме́цький.
Dezember гру́день.
dick гру́бий.
Diebstahl кра́дїж.
dienen служи́ти.
Diener слуга́.
Dienst слу́жба.
Dienstag вівто́рок.
Dienstbote слуга́; (koll.) че́лядь.
Dienstmädchen слу́жниця.
Dienstmann послуга́ч.
Dienstvermittlungsanstalt за́клад для посередни́цтва пра́цї.
diplomatisch дипльомати́чний.
direkt (Adv.) про́сто.
doch таки́, пре́цїнь; (beim Impt.) бо.
Doktor до́ктор.
donnern ґремі́ти.
Donnerstag четве́р.
doppelt (Adv.) подві́йно.
Dorf село́.
dort там.
dorther ві́дтам.
Draht дро́тик.
drängen, sich dr. то́впити ся, тисну́ти ся.
drankommen, ich komme dran черга́ на ме́не.

draußen надворі́.
drehen (wenden) оберну́ти.
dreimal три ра́зи.
dringlich пи́льний.
Druck друк.
drücken тиснути.
Druckfehler друка́рська по́милка.
Druckſache друк.
Duett дуе́т.
dumm дурни́й, глу́пий.
dunkel те́мний.
Dunkelkammer темни́чка.
dünn тонки́й, тоне́нький.
durchblättern ни́пати то тут то там.
durchführen перевезти.
durchgehender Wagen (nach) ваґо́н іде́ про́сто (до).
durchlöchern продїра́вити.
dürfen мочи́; man darf мо́жна; darf ich (Inf.)? чи сьмію (Inf.)?
Dürre посу́ха.
Durſt спра́га.
Duſche туш.
duſchen обтушува́ти.
eben (juſt) якра́з.
ebenſoviel: es gilt e. ма́є ту саму́ ва́ртість.
echt справедли́вий.
Ecke ву́гол; an der Ecke на ро́зї.
Ehepaar подру́же.
eher ско́рше.
Ehrenmann гоноро́вий чолові́к.
Ei яйце́.
Eiche дуб.
eigen вла́сний.
eigentlich Adv. власти́во.
Eile: ich habe E. я спішу́ ся, мині́ спі́шно.
eilen поспіша́ти, спіши́ти ся.
einberufen скли́кати.
einbiegen (intr.) зверну́ти (ся).
Eindruck враже́ннє.
einfach поєди́нчий, простий.
einfallen: ſich etwas nicht e. laſſen ви́бити собі́ щось з голови́.
Einfaſſung опра́ва.
Eingang вхід.
eingehen (auf einen Scherz) прийма́ти (жарт).
einhalten ви́держати.
einheimiſch свій.
einheizen запали́ти, зато-пи́ти в гру́бі.
einhergehen ступа́ти.
einige кі́лька.

Einkäufe machen закупи́ти, покупува́ти де́що.
einkaufen gehen іти́ на заку́пно.
einkehren (in) заїхати (до), заїжджа́ти (до).
einklammern в скобки́ бра́ти.
einladen запроси́ти.
einlegen вложи́ти.
einmal раз, (einſt) коли́сь.
einnehmend (ſympathiſch) симпати́чний.
einrichten (Zimmer) умеблюва́ти.
Einrichtung умебльо́ване, обстано́ва, ме́блї.
einſchlafen засну́ти.
einſchläfern приспа́ти, присипля́ти.
einſchlagen (in Papier) завину́ти, загорну́ти.
einſchlummern задрима́ти.
einſchreiben (e. Brief) рекомендува́ти.
Einſpänner однокі́нка.
einſt коли́сь.
einſteigen всїда́ти.
einſtellen (regeln) зреґулюва́ти.
einſtudieren ви́школити.
eintreten вступи́ти.
einüben: ſich e. впра́вити ся.
einweihen посьвя́чувати.
einzeln поодино́кий.
einziehen (in e. Wohnung) спрова́дити ся.
Eis лїд.
Eiſenbahn желї́зниця.
Eiſenbahnfahrt доро́га желї́зницею.
Eiſenbahnſtrecke желїзни́чий шлях.
Eitelkeit самовподо́ба.
elegant стрі́йний, чепу́рний.
elektriſch елєктри́чний.
Eltern ро́дичі.
empfangen прийма́ти.
empfehlen поруча́ти, -и́ти, (anraten) на-, пора́їти, (anpreiſen) захвали́ти.
Ende коне́ць.
enden кінчи́ти ся.
engagieren заанґажува́ти.
enge вузьки́й, тїсни́й.
Engel а́нгел.
Engelleiber тї́ла а́нгелів.
Engelsgeſicht лице́ а́нгела, ангеля́тко.
Engerling борозня́к.
engliſch англі́йський.
Ente ка́чка.

Entfernung віддáленє.
entgegengeſetzt проти́вний.
entſcheiden рішáти.
entſchließen: ſich e. рішáти ся.
entſchuldigen ви́бачити, вибачáти, дарувáти; ſie läßt ſich e. вонá прóсить єї́ ви́бачити.
Entſchuldigung ви́баченє.
entſetzlich страшни́й, Adv. стрáшно.
entzückend чарівний; das iſt e. ſchön се рóскіш, яке́ гáрне.
Entzündung запáленє.
entzwei: er iſt e. перервáв ся, пук.
Erbſe горóх.
Erde земля́.
ereifern: ſich e.. гарячи́ти ся.
Erfahrung дóсьвід.
erfriſchen відсьвіжи́ти.
ergänzen доповни́ти.
Ergebnis конéць.
erhängen повíсити.
erheben (in e. Amt) відобрáти; (e. Wind) erhebt ſich (вíтер) піднимáє ся, схóплює ся.
erholen: ſich e. прийти́ до сéбе.
erkälten: ſich e. простуди́ти ся.
erkennen (an) пізнáти (по).
erkenntlich: ſich e. zeigen віддя́чити ся.
erlauben позво́лити; ſich e. сьмíти, бу́ти таки́м сьмíлим.
Erlaubnis пóзвіл, позволи́нє; mit Ihrer E. коли́ ва́ша лáска.
ermeſſen зміркувáти.
Ernennung іменóванє.
erneuern (ausbeſſern) поправля́ти.
errichten постáвити.
erſäufen втопи́ти.
erſchießen застрíлити.
erſetzen (austauſchen) замі-ня́ти.
erſt що йно, аж.
ertönen: es ertönt das Glokkenzeichen чу́ти дзвінóк.
Ertrag дохíд.
ertragen знéсти.
erwachen пробу́джувати ся.
Erwägung увáга.
erwarten очíкувати, чекáти (на).
erweiſen (e. Gefallen) зроби́ти, вчини́ти (лáску).

erwidern віддáти.
erwischen злови́ти.
erzählen оповідáти, розкáзувати.
Erzählung оповíданє.
Erzeugnis ви́ріб.
Esche я́сень.
essen ї́сти, попої́сти.
Essen їдлó, їдá.
Essig óцет.
etliche кíлька.
etwa мóже; (in e. Frage) чáсом.
etwas щось, дéщо; (ein wenig) трóхи, трóшки.
Fabrikpreis фабри́чна цїнá.
Fach фах.
Fackel смолоски́п.
Fackelzug похíд із смолоски́пами.
Faden ни́тка.
fahren ї́хати, заї́хати.
Fahrkarte кáрта, білéт (-éт).
Fahrlässigkeit недóгляд.
Fahrplan рóзклад їзди́.
Fahrrad кóлесо.
Fahrt їздá, дорóга.
Fahrzeit час їзди́.
Fall: in einem solchen F. в такíм рáзї; der Fall (daß) випáдок.
fallen упáсти; (in e. Zeit) припадáти; (Vorhang) спадáти.
fällen (e. Urteil) постанови́ти (ви́рок).
falsch фальши́вий.
Familie роди́на.
Familienvater бáтько роди́ни.
fangen (jagen) лови́ти.
Farbe крáска, фáрба; (symbol.) масть.
Fasching мясни́цї.
Faß бóчка.
fassen (an-) брáти.
Fassung: außer F. kommen осточортї́ти, сáм не свій стáти.
fast майжé.
fasten пóстити.
Februar лю́тий.
Feder (Uhr-) пружи́на, (Schreib-) перó.
Federhalter рýчка.
Federmesser нóжик, цизóрик.
fehlen (abgehen) бракувáти, (e. Fehler machen) помили́ти ся.
Fehler пóмилка, хи́ба.
feierlich урочи́стий.
feiern обходи́ти, сьвяткувáти.

Feiertag сьвя́то.
feilbieten продава́ти.
feilſchen торгува́ти ся.
fein (ſchön) га́рний, (dünn) тоне́нький.
Feld по́ле.
Fenſter вікно́.
Fenſterflügel віко́нне крило́.
Fenſterladen віко́нниця.
Fenſterſcheibe ши́ба в вікні́.
Ferien вака́ції.
fertig гото́вий.
feſt (beſtändig) ста́лий, (ſtark) міцни́й.
Feſt сьвя́то.
feſtſetzen установи́ти.
Feſttag сьвя́то.
Feſtung форте́ца.
fett товсти́й, си́тий.
feucht мо́крий.
Feuer вого́нь, ого́нь; F. machen розкла́сти вого́нь, розкла́дати в., розложи́ти в.
Feuerwehr пожа́рники, (=mann) пожа́рник.
Fiaker фія́кер.
Fichte смере́ка.
Fieber горя́чка.
Filzhut повстяни́й капелю́х, фільцо́вий к.
finden найти́, (treffen) здибати, ста́ти, подибувати, -бати.
Finger па́лець.
Flammen (koll.) по́ломінь.
Flaſche фля́шка.
flechten (e. Zaun) городи́ти (пліт).
Fleiſch мя́со.
Fleiſcher різни́к.
Fleiſchſpeiſe мясна́ стра́ва.
Fleiſchtäſchchen пиріг з мя́сом.
fleißig пи́льний, Adv. -но.
Fliege му́ха.
fliegen лїта́ти.
Flocke пласт, пласто́чок.
Flöte флет.
Flötenſolo со́льо на фле́тї.
flott (Adv.) ле́гко.
Flügel крило́.
folgen (gehorchen) слу́хати, послу́хати.
Forſtbeamter уря́дник при лїсни́цтві.
Forſtweſen лїсни́цтво.
fortfahren (weg=) відїжджа́ти.
fortgehen відходи́ти; im Begriffe fortzugehen на відхі́днім.

fortkommen (gedeihen) водúти ся.
Frack фрак.
Frage пúтанє.
fragen питáти, запитáти (ся), спитáти ся.
frankieren оплатúти.
Frankierung оплáта.
französisch французúький.
Frau жíнка; пáнї; жéнщина; alte Fr. бабýся.
Frauenfigur жінóча пóстать.
Frauenkopf жінóча головá.
Frauenkrankheit жінóча слáбість.
Frauenzimmer жéнщина, жíнка.
Fräulein пáнна, пáнночка.
frei вíльний; im Freien на дворí; ich bin so fr. я такúй сьмíлий.
Freigegenstand вíльний прéдмет.
Freiheit свободá.
Freisprechung вúрок увíльненя.
Freitag пя́тниця.
fremd чужúй.
Fremde чужинá.
Fremder чужúнець, сторóнський.
freuen тїшити, sich freuen (auf) тїшити ся (Instr. oder на Akk.); es soll mich freuen тїшило-б менé.
Freund приятель.
Freundschaft прúязнь.
Friede мир.
friedlich мúрний.
frisch сьвíжий.
Friseur голя́р.
Friseurladen сальóн до гóленя, голя́рня.
frisieren причíсувати.
Frist речúнець.
froh рад.
fröhlich весéлий.
früh рáно, завчáсу; zu früh за скóро.
Frühe: in der Fr. рáно.
Frühjahr веснá.
Frühstück снїдáнє; das Fr. einnehmen снїдáти.
Fuchs лис.
Fuchsie фýксия.
fühlen почувáти.
führen вéсти, провáдити, допровáдити.
Füllfeder писáк, писачóк.
Fünfkronenstück пятикоронíвка.
fünfzigjährig пятьдесятлíтний.
Funke úскра.

fürchten боя́ти ся; gefürchtet страшни́й.
Fürſtin княги́ня.
Fuß нога́; zu F. пі́шки.
Fußſteig сте́жка.
füttern (Kleider) підши́ти, футрува́ти.
Gabel виде́лець, виде́лка.
Galerie ґале́рия.
Galopp: lauf G. брика́й.
Gang хід.
Gänſe (koll.) гу́си.
ganz ці́лий; Adv. зо́всім, вно́вні.
gar (nicht) зо́всім (не).
Garniſon зало́га.
garſtig пога́ний.
Garten огоро́д, садо́к.
Gärtner огоро́дник.
Gas ґаз.
Gashahn ґазови́й ку́рок.
Gaslaterne ґазова́ ліхта́рня.
Gasleitung ґазови́й про́від.
Gäßchen у́личка.
Gaſſe ву́лиця, у́лиця.
Gaſt гість; (Künſtler) арти́ст-гість.
Gaſthof гости́нниця, готе́ль.
Gebäck печи́во.
Gebäude буди́нок.
geben да́ти, пода́ти; es gibt (Akk.) є (Nom.), es gibt nicht (Akk.) нема́ (Gen.).
geboren: er iſt g. уроди́в ся.
Gebrauch ужи́ток; G. machen (von) корита́ти (з Gen.); (Brauch) звича́й.
gebrauchen ужива́ти; gebrauchte Klaviere пере́грані фортепія́ни.
gebückt згорблений.
Gebühr (zu zahlen) опла́та.
gebührend належи́тий.
Geburt уроди́ни.
Geburtshelfer аку́шер.
Geburtstag уроди́ни.
Gedächtnis па́мять.
Gedicht пое́зия, вірш.
Geduld терпели́вість.
geduldig терпели́вий.
Gefahr небезпе́ка.
gefallen подо́бати ся; ſich g. (in) любува́ти ся (в Lok.).
Gefallen *m.* ла́ска.
gefällig (erwünſcht): iſt (etw.) g.? чи послужи́ти (чимсь)?
Gefälligkeit прислу́га.
gefälligſt з ла́ски, ласка́во.

Geflügel дріб.
Gefühl чуте́.
Gefühlsäußerung ви́раз чутя́.
gegen (ungefähr) око́ло.
Gegend око́лиця, сторона́.
Gegenstand пре́дмет.
gegenüber напро́тив.
Gegner проти́вник.
gehen іти́, піти́, ходи́ти, уда́ти ся; (über etw.) перейти́, переходи́ти; wie geht es Ihnen? як ся ма́єте? як вам пово́дить ся? der Wind geht ві́тер ві́є.
gehören нале́жати.
gehörig належи́тий.
Geiger скрипа́ч.
Geld гро́ші.
Geldsendung грошева́ по́силка.
gelegen (irgendwo) поло́жений, g. sein (liegen, v. e. Zimmer) виходи́ти.
Gelegenheit на́года.
gelockt sein кучеря́вити ся.
gelten бу́ти ва́жним.
Gemahlin жі́нка.
Gemälde малю́нок, о́браз.
Gemütsbewegung звору́шенє.
genau докла́дний.
genesen поду́жати.
Genie ґе́ній.
genieren: sich g. встида́ти ся; sich nicht g. не церемо́нити ся.
genug до́сить, подоста́ток.
genügen ви́старчити.
Geographie ґеоґра́фія.
Gepäck, Gepäckstück паку́нок.
gerade пря́мий, про́стий; (just) якра́з, g. jetzt якра́з тепе́р, (Zahl) пари́стий.
geradezu на́віть.
geraten (gedeihen) уда́ти ся.
Gericht суд.
Gerichtsbeamter судови́к.
Gerichtshof судова́ пала́та.
Gerichtsverhandlung розпра́ва.
geringster найме́ньший.
gern ра́до.
Gerste ячмі́нь.
Geruch чмуд.
Gerüst руштова́нє.
Gesandter амбаса́дор.

Geſandtſchaft амбаса́да.
Geſang сьпів.
Geſchäft ору́дка; (Laden) склеп; (Unternehmung) підприє́мство; (Gewerbe) промисл.
Geſchäftsfreund купе́цький спі́льник.
Geſchäftsmann купе́ць.
Geſchäftsverbindung купе́цькі стосу́нки.
geſchätzt славе́тний.
geſcheit му́дрий.
Geſchichte опові́дане; істо́рия.
Geſchirrhandlung склеп з начи́нем.
Geſchmack смак.
geſchmackvoll ґусто́вний, кра́сний.
geſchmeidig гнучки́й.
Geſchworener прися́глий.
Geſchwür боля́к.
Geſelle челя́дник.
Geſellſchaft товари́ство.
Geſellſchafter: iſt ein guter G. уміє заба́вити товари́ство.
geſellſchaftlich това́риський.
Geſicht твар, лице́.
Geſichtsausdruck ви́раз лиця́.
Geſtalt стать.
geſtatten позво́лити.
geſtern вчо́ра.
geſund здоро́вий.
Geſundheit здоро́вле.
Getreide збі́же.
gewähren дава́ти.
Gewährsmann зна́вець.
gewalttätig брута́льний.
gewinnen (machen) роби́ти, (beim Verkauf) зароби́ти.
gewirkt ни́тяний.
gewiß безпере́чний, Adv. безпе́чно, пе́вно.
Gewitter ту́ча.
gewöhnen: ſich g. (an) прива́ти (до).
Gewohnheit обича́й.
gewöhnlich звича́йний, Adv. -но.
gewohnt ſein прива́ти.
gießen ля́ти, (begießen) полива́ти; es gießt дощ пусти́в ся, дощ лє як з коно́вки.
Gießkanne коно́вка.
Gips ґіпс.
Glas (Trink-) шкля́нка; (Brillen-) шке́лко.
Glaſer шкляр.
glatt ховзьки́й, Adv. хо́взько.

Glatteis гололе́диця.
Glatze ли́сина.
glauben ві́рити, пові́рити, гада́ти; ich glaube здає́ть ся мині́.
gleich одна́ковий, Adv. одна́ково; (sofort) за́раз, таки́ за́раз, (auf einmal) відра́зу.
gleichen (Dat.) бу́ти подібним (до Gen.).
gleichförmig рівномі́рний.
gleichgültig Adv. байду́же.
gleichzeitig Adv. рівноча́сно.
Glocke дзвіно́к.
Glück ща́сте.
glücklich щасли́вий.
glühen горі́ти, пала́ти; sich bis zum Gl. erhitzen розжа́рювати ся.
Glühfaden жар-ни́тка.
Glut жар.
Gnade ла́ска.
gnädig ласка́вий, gn. Frau па́ні.
Goldarbeiter золотни́к.
golden золоти́й.
Gott Бог.
Grad сте́пень.
Granit ґрані́т.
Gras трава́.
gräßlich оги́дливий.
grau си́вий.
gregorianisch григоріяньский.
greifen: zum Gr. (plastisch) живи́й, намаца́льний.
Greis ста́рець, дїду́сь.
Greisin баба́.
Grenadier ґренади́р.
Grenze грани́ця.
Griechisch гре́ка.
groß вели́кий; gr. (wie) завбільшки́ (як).
Großmacht вели́ка держа́ва.
Großvater дїд.
Grübchen я́мочка.
grübeln (bohren) шпо́рати.
Grund (Ursache) причи́на.
gründen засно́вувати.
Gründung осно́ване.
Gruß приві́т, покли́н.
grüßen поздорови́ти, кла́няти ся (комусь), уклони́ти ся (комусь).
Gunst ла́ска.
gurgeln поло́кати го́рло.
Gurgelwasser вода́ до поло́каня.
Gurke огіро́к.
gut до́брий, besser ли́п-

шний, der beſte найлі́пший, am beſten найлі́пше; (gefällig) ласка́вий; guten Tag добри́день, g. Nacht добра́ніч.
Güte ла́ска; die G. haben бу́ти таки́м ласка́вим, б. т. до́брим.
Gutsbeſitzer ді́дич.
Gymnaſium ґімна́зия.
Haag Га́ґа, Haager га́ґський.
Haar во́лос, (koll.) воло́сє.
Haarpflege обхі́д коло воло́ся.
haben ма́ти; ich habe zu (Inf.) ма́ю (Inf.), тре́ба мині́ (Inf.); (bekommen) діста́ти.
Hafen при́стань.
Hafer ове́с.
Hagel град.
hageln: es hagelt град паде́.
Hahn когу́т, пі́вень, (zum Öffnen) ку́рок.
Haken гачо́к, клино́к.
halb пів, e. halbe Stunde пів годи́ни, ein h. Tag пів дни́ни, um $^1/_2$3 о пів до тре́тої, zum halben Preis за полови́ну ці́ни.
Hälfte полови́на.
Hals го́рло.
Halsweite гру́бість ши́ї.
haltbar тривки́й.
halten держа́ти, трима́ти, потри́мати; (für etw.) уважа́ти; (e. Rede) промовля́ти.
Halteſtelle ста́ция, переста́нок.
Haltung поста́ва, по́стать.
Hand рука́, von H. zu H. з рук до рук.
Händchen ру́ченька.
Handelspolitik торгове́льна політи́ка.
Handelswelt купе́цтво, куп ці́.
Handlung (Niederlage) склад, (Geſchäft) склеп.
Handlungsreiſender торгове́льний подоро́жник.
Handſchuh рукави́ця, -и́чка.
Handſchuhmacher рукави́чник.
Handſtickerei ви́шивка.
Handtuch ручни́к.
Handzeichnung ручни́й рису́нок.
hängen (tr.) ві́шати.

hängen bleiben повíснути.
hapern: es hapert (mit) (Kom.) недомагáє.
hart твердíй.
Haſe зáяць.
häßlich брúдкий.
Haue мотúка, сáпа.
Hauptpoſtamt головнá пóчта.
Hauptrolle головнá рóля.
Hauptſache: das iſt die H. це найважнíйше.
Hauptſtadt столúця.
Hauptſtraße головнá ýлиця.
Haus хáта, дім; zu Hauſe дóма, nach H. до дóму.
Hausbeſitzer властúтель (влáсник) дóму.
Hausdiener послугáч.
Haustor брáма.
Hauswirtin господúня, хозяйка.
Haut скíра.
Hautkrankheit наскíрна слáбість.
Heft зóшит, зшúток.
Heimat рíдний край.
heimkommen приходúти до дóму.
heiraten женúти ся.
heiſer захрúплий.
heißen значúти, називáти ся; nun heißt es (tun) тепéр трéба (робúти).
heiter весéлий, приéмний, (Himmel) чúстий.
heizen огрівáти.
Heizung óпал.
helfen помагáти.
hell ясний; es iſt ſchon h. Tag вже зóвсім розвúднїло ся.
hellbraun яснобýрий.
Heller сóтик.
Hemd сорóчка.
Henne кýрка.
herabgehen зійтú.
herabſteigen (geneigt ſein) спадáти.
herabſtürzen: ſich h. кúнути ся.
herausnehmen вúймити.
Herbſt óсінь.
herein! прóшу!
hereinkommen (ins Zimmer) ходúти до хáти, х. до середúни.
hereinlaſſen впускáти.
Hering селéдець.
hernach пóтім.
Herr пан, junger H. панúч.
herreichen подáти.
herrlich чудóвий.

herumziehen (intr.) таскáти ся.
hervorbrechen (intr.) продирáти ся.
hervorragen (über) виступáти (пóнад).
Herz сéрце.
Herzchen сéрденько.
herzeigen показáти.
Herzensgüte сердéчність.
herzlich сердéчний.
Heu сїно.
heuer цéго рóку.
heute сьогóдня, нúнї.
heutig сьогóднїшний, нúнїшний.
hieher сюдú.
hier тут, сюдú; h. iſt ось.
Himbeerwaſſer водá з малинóвим сóком.
Himmel нéбо.
hinabgehen зійтú.
hinauf на горý.
hinaufſpringen підскóчити.
hinaufſteigen вúлїзти, полúзти.
hinaufſtellen поклáсти (на щось).
hinausgehen вúйти, виходúти.
hinken кульгáти.
hinreichend належúтий.
hinten ззадý.
hintun (auf e. Platz) примістúти, подї̆ти.
hinunter на долúну, на дiл.
hinunterbegleiten звéзти на долúну, спровáдити на долúну.
hinuntergehen зійтú.
Hirſe прóсо.
hiſtoriſch історúчний.
hoch висóкий̆, заввишкú; ein hohes Alter повáжний вік, велúкий вік.
hochſchätzen висóко цїнúти.
höchſtens (längſtens) найдáльше.
Hochzeit весі̆лє.
Hof двір; bei H. при дворí, двірськúй̆.
hoffen нáдїяти ся, мáти надї̆ю.
hoffentlich чей.
Hoffnung надї̆я.
Höhe висотá.
Hökerin перéкупка.
holen взя́ти, принéсти; h. laſſen (jm.) поклúкати.
Holz дéрево.
Holzhacker рубáч.

Holzſchnitt різьбá.
hören чýти, чувáти.
Hoſe спóднї.
Hotel готéль.
hübſch гáрний.
Hufſchmied коновáл.
Huhn (koll.) кýри; (junges) курчá, кýря.
Hund пес.
Hunger гóлод, H. haben бýти голóдним.
hungrig голóдний, голóден.
huſten кáшляти.
Hut капелюх.
hüten: das Bett h. лячи́ до лíжка, лежáти в лíжку.
Hutmacher капелю́шник.
illuſtriert ілюстрóваний.
immer все, завсíди, зáвжди; immer mehr чим раз бíльше.
in acht nehmen (ſich) стерéчи ся.
inbegriffen рáзом.
innerer, innerlich внýтрішнїй, -ний.
inſtandſetzen направити.
Inſtrument інструмéнт.
intelligent інтеллїґéнтний, розýмний.
intereſſant цїкáвий.
intereſſieren цїкáвити.
intim befreundet ſein жи́ти в вели́кій при́язни.
irgendwie якóсь, irgendwo денéбýдь, irgendwohin кудáсь.
ja так, аякже, егé; jawohl такú так, ja freilich розумíєть ся, (ironiſch) ну нéвно; es iſt ja ... таже є ..., є прéцїнь ...
Jagd польóване.
Jagdhund пес до польóваня.
jagen ловúти.
Jahr рік; (Lebensjahr) лїто.
Jahreszeit порá рóку.
Jahrhundert столїтє.
Januar сíчень.
jäten випóлювати.
jetzt тепéр, зáраз.
Jubiläum ювілéй.
Jugend мóлодїж.
jugendlich молодéчний.
Juli лúпень.
julianiſch юлїянський.
jung молодúй, jünger молóдший, die j. Leute мóлодїж.
Junge хлóпець.
Jungfrau пáнна.

Junggeſelle нежона́тий. J. ſein парубо́чити.
Jüngling молоде́ць.
Juni че́рвень.
Käfer хрущ.
Kaffee ка́ва.
Kaffeehaus кава́рня.
Kaiſer ці́сар.
Kajüte ка́ю́та.
Kalb теля́тко.
Kalbsbraten теля́ча пече́ня.
Kalender календа́р.
kalt студе́ний, зи́мний, холо́дний.
Kamm гре́бінь, гребіне́ць.
Kampf боротьба́.
Kanne коно́вка.
Kanzlei канцеля́рия.
Kapelle (muſik.) му́зи́ка.
Kapellmeiſter капельма́йстер.
Karambol карамбо́ль.
Karte ка́ртка, ка́рта, візити́вка, білє́т, (Spiel-) ка́рта.
Kartenkünſte шту́ки з ка́ртами.
Kartoffel бараболя, карто́фля.
Käſe сир.
Kaſſe ка́са.
Kaſten ша́фа.
Katalog (Preisliſte) ці́нни́к.
Katarrh ка́тар.
Katze кіт, кі́тка.
Kauf ку́пно.
kaufen купи́ти.
Kaufmann купе́ць.
kaum ле́дви.
Kaviar кавя́р.
kehren (fegen) ме́сти.
keinerlei ніяки́й.
Kellner ке́льнер.
kennen зна́ти; (jm.) k. lernen познакоми́ти ся (з кимсь).
Kenntnis знане́.
Kern зе́рно.
Kerze сьві́чка.
Kette ланцушо́к.
Kiew Ки́їв.
Kilo кі́льо.
Kind дити́на, Kinder ді́ти, дїточки́.
Kindchen дити́нка.
Kinderarzt дїто́чний лїка́р.
kinderlos бездї́тний.
Kindermädchen ня́нька.
Kinderſpital дїто́чий шпита́ль.
Kinderzimmer дїто́чий поки́й, дїто́ча кімна́та.
Kinn (Koſeform:) бори́дка.
Kirche це́рква, це́рков.

Kirſchbaum чере́шня.
Kirſche чере́шня; K. eſſen mit jmd. задира́ти ся з кимсь.
Klage позо́в, ска́рга; оска́ржене.
Kläger позо́вник.
Klammer ско́бка.
Klapphut кляк.
Klaſſe кля́са.
Klavier форте́пя́н.
Klavierſpielerin пяни́стка.
Klavierſpiel, -übung гра на фортепя́ні.
Klee конюши́на.
Kleidung убране́.
klein мали́й, невели́чкий; Kleiner хло́пець: die Kleine мале́нька.
Kleinigkeit дрібни́чка.
klingeln дзвони́ти, задзвони́ти.
Klinke кля́мка.
klopfen сту́кати.
Knabe хло́пець. хло́пчик.
knarren скрипі́ти.
Köchin ку́харка, кухова́рка.
Koffer ку́фер.
Kölniſchwaſſer кольо́ньска вода́.
Kolomeika коломи́йка.
Koloratur кольорату́ра.
Komiker ко́мік.
kommen прийти́, приходи́ти, надійти́, приїжджа́ти, бу́ти, діста́ти ся: es kommt hoch коштує до́рого; es iſt ſo gekommen (geworden) так ста́ло ся; es kommt zu einem Krieg ско́їть ся війна́.
Kommentar поя́снене.
Kommis субе́кт.
Kompott компо́т.
König коро́ль.
können мочи́, змочи́, зуми́ти.
Konſulat конзуля́т.
Konzert конце́рт.
Kopeke копі́йка.
Kopf голова́.
Kopfſchmerzen: ich habe K. голова́ мене́ боли́ть.
Kopfweite обе́м голови́.
Körper (-geſtalt) стать.
körperlich тїле́сний.
Koſt харч.
koſten (verſuchen) ку́шати, поку́шати, коштува́ти; (Geld) коштува́ти, плати́ти ся.
Kraft си́ла.
Kragen ко́вни́р: (Hemd-) ковни́рик. ковни́ре́ць.

Krämer крамáр.
krank хóрий, kr. ſein хорувáти.
Krankenhaus шпитáль.
Krankheit слáбість, хоробá, недýга.
kränklich ſein нездýжати.
Kränklichkeit нездоровлє.
Krauskopf кучерявá головá.
Kredenz крéденс.
Kreide крéйда, крéйдка.
Krieg вíйнá.
Krone корóна.
Krug збáнок.
Kuchen бýлка.
Kuh корóва,
kühn сьмíлий.
kümmern: ſich k. (um) пильнувáти (Gen.); kümmere dich um dich пильнýй свóго нóса.
Kündigung вúповіджене.
Kundſchaft (Käufer) купéць, пóкупець.
Kunſt штýка.
Künſtler артúст.
Kupferſtich штих.
Kürbis гарбýз.
Kurs курс.
Kürſchner кушнíр.
kurz корóткий; den kürzeren ziehen вúйти зле.
kurzſichtig короткозóрий.
Kurſivbuchſtabe скорóпис-на бýква.
küſſen цíлувáти.
Kutſcher вíзник.
Lächelnýсьмішка.
lachen сьміяти ся, засьміяти ся.
Laden (Geſchäft) склеп.
laden (zu) запроси́ти (на Akk.).
Lage положене.
Lager (Waren-) склад.
Laie ſein (in) не знáти ся (на Lok.), не розумíти ся (на Lok.).
Lampe лáмпа.
Land: auf dem L. на селí.
landen причалúти.
Landesbeamter краєвúй урядник.
Landſchaft (Bild) краєвúд.
Landtag сойм.
Landungsſtelle прúстань.
lang дóвгий, länger дóвший.
lange дóвго; ſchon lange nicht mehr давнó вже не.
länglich подóвгуватий.
langſam повíльний; Adv. помáлу, помалéньку, langſamer помалíйше.

Langweile нудьга́.
langweilen ну́дити.
langweilig ну́дний, das iſt recht l. це вели́ка нудьга́.
Lärm га́мір; L. machen галасува́ти.
laſſen лиши́ти, (los=) пуска́ти, (d. Bart) ſtehen l. запуска́ти, machen l. да́ти зроби́ти, каза́ти зроби́ти.
Laſtzug тягарóвий (по́тяг).
Latein лати́на.
Laterne лїхта́рня.
lau лі́теплий.
laufen бі́чи, бі́гати.
Läufer бігу́н.
Lauffeuer: wie ein L. бли́скавицею.
Laune: bei guter L. при до́брій во́лї.
laut голосни́й.
läuten дзвони́ти.
lauter сами́й.
Lebemann сьвітови́й чолові́к.
leben жи́ти; lebe wohl бува́й здоро́в.
Leben жите́.
lebend, =ig живи́й.
Lebensalter вік.
lebhaft жва́вий.
ledern скі́ряний.
Ledertaſche скі́ряна то́рба.
leeren опорожни́ти.
legen: ſich l. лячи́, der Wind wird ſich l. ві́тер ося́де ся, в. переста́не, в. вщу́хне.
lehren учи́ти.
Lehrer, =in учи́тель, -лька.
Leib ті́ло.
Leibchen ле́йбик.
Leichenbegängnis по́хорон.
Leichenrede надгро́бне сло́во.
leicht ле́гкий, Adv. ле́гко, leichter ле́кший, Adv. ле́кше.
leid: es tut mir l. жаль мині́.
leiden потерпі́ти.
leidenſchaftlich Adv. завзя́то.
leider на жаль.
Leinwand полотно́.
Leipzig Ли́пськ.
Lektüre лектýра.
Lemberg Львів.
Lendenbraten поля́двиця.
lenken звернýти.
lernen учи́ти ся, научи́ти ся (Gen.), ви́вчити ся; Lernen наýка.

lesen чита́ти, прочита́ти; Lesen чи́тане.
Leser чита́ч.
leserlich (deutlich) вира́зний.
Lesezirkel кружо́к чита́чів.
letzter оста́ннїй, послі́дний.
Leute лю́ди.
leutselig доброду́шний.
Licht сьві́тло.
lieb лю́бий; es ist mir l. мі́ло мині́, lieber ра́дше, (besser) лі́пше, lieber wollen воліти, lieber (Inf.) воліти (Inf.); liebhaben люби́ти.
Liebe любо́в.
liebenswürdig мі́лий.
liegen лежа́ти, (in Garnison) l. стоя́ти (зало́гою).
Limonade лимона́да.
Linde лі́па.
Linie лі́нїя.
links по лі́вім бо́цї, лівору́ч.
Lippe гу́ба.
Liter лі́тер.
Löffel ло́жка.
Lohn пла́та.
Lohnkutsche віз.
Lokomotive маши́на, локомоти́ва, паровіз.
löschen гаси́ти.
Lösung: in L. (gelöst) розпу́ще́ний.
Luftwege: Krankheiten der L. горляні сла́бости.
Lustspiel коме́дия.
machen роби́ти, зроби́ти; es macht nichts нїчо́го, нїчо-нїчо́.
Mädchen ді́вчина, ді́вчинка.
Magen жолу́док.
mager: etwas m. сухорля́вий.
mähen коси́ти.
Mahl обі́д.
mahlen моло́ти.
Mai май, тра́вень.
Maikäfer маєвиї хрущ.
Mais кукуру́дза.
malen (за)малюва́ти.
Maler маля́р.
Malerei маля́рство, малю́нок.
Mama мамýнця, ма́ма.
manchmal де́коли, ча́сом.
Mann чоловік, муж, мужчина́; junger M. молоде́ць, хло́пець.
Männchen (=lein) чолові́чок.

Männerhut му́жеський капелю́х.
Manſchette маншéт.
Mantel плащ.
Mark (Geld) мáрка.
Marke мáрка.
Markt я́рмарок, торгóвиця, торг, ри́нок.
Markthalle торгóвиця, крúтий базáр.
Marktplatz торгóвиця.
Markttag торг, я́рмарок.
Marktweib перéкупка.
Marmor мармóр.
Marſch марш.
März мáрот, мáрець.
Maſchine машúна.
Maß мíра.
Maſurka мазу́рка.
Mathematik математúка.
Mauer мур, (Wand) стíнá.
Maulwurfshaufen кертúчина.
Maurer муля́р.
Maus миш.
Mehlſpeiſe леґумíна, лакомúна.
mehr бíльше; nicht mehr вже бíльше не.
meinen гадáти.
meiſtens, =nteils понáйбíльше, здебíльшого.
Meiſter (Maler) маля́р.
Meiſterwerk мистéцький твір.
Meldungszettel мельдункóва кáрта.
Menge мнóжество, eine M. сúла, богáто.
Menſch чоловíк.
Menſchenverſtand хлóпський рóзум.
meſſen (з)мíрити.
Meſſer ніж.
Meter мéтер.
Michel: ein gerader M. прóстий собí чоловíчок.
Miene (Geſicht) мíна.
Miete наéм, (Vermietung) вúнаймлене; (Bezahlung) чúнш, комíрне.
mieten наймúти, наня́ти, вúнаймити, (entlehnen) вúпожичити.
Mieter комíрник, чиншівни́к.
Mietpreis цíнá нáйму.
Mietwagen фія́кер.
Migräne міґрúна.
Milch молокó.
Milchhandlung молочáрня.
Militär вíйсько.
militäriſch войськовúй, вíйськовúй, nach m. Art по войськовóму.

Militärkapelle військова́ му́зи́ка.
Miniſter мінїстер.
Miniſterium мінїстéрство.
Minute мінýта, хви́ля.
miſchen (при)мішáти.
mißhandeln катувáти, мордувáти.
mißverſtehen не порозумíти, зле ви́розуміти.
miteinander рáзом.
Mitmenſch: das Leben der M. житé лю́дське.
mitnehmen взя́ти із собóю.
Mittag полу́дне, zu M., mittags в полу́день.
Mittageſſen, -mahl обíд, das M. einnehmen обíдати.
Mittagszeichen полудне́вий знак.
Mitte середи́на, in der M. посереди́нї.
Mitternacht пі́вніч.
mittlerweile тимчáсом.
Mittwoch середá.
Möbel мéбель.
Möbelhandlung склад мéблів.
Möblierung умебльóване.
Mode мóда.
Modegeſchäft модня́рський склеп.
Modell модéль.
modern мóдний.
Modiſtin моди́стка.
mögen хотї́ти, (belieben) бу́ти ласкáвим.
möglich можли́вий, alle möglichen всякі можли́ві; es iſt m. мóже бу́ти; wenn m. як мóжна; das Mögliche що могá.
Monat мíсяць.
monatlich мíсячний.
Mond мíсяць.
Montag понедї́лок.
Mord головни́цтво.
Morgen: guten M. добри́день; am M. рáно.
morgen зáвтра.
Morgengeläute рáнїшні дзвóни.
morgens рáно.
Mühe прáця; der M. wert варт, вáрта.
Mund устá, гу́ба.
Mundwinkel ку́тик уст.
Münze гріш; (zum Wechſeln) дрібні.
mürriſch непривíтний.
Muſeum музéй.
Muſiker му́зик.

müſſen му́сїти; man muß тре́ба.
Muſter пр́бка.
Mut відва́га.
Mutter ма́ма, ма́ти.
mütterlicherſeits по ма́мі, по ма́тері.
Mutterſprache рі́дна мо́ва.
Nachbarſchaft сусі́дство.
nachdenken подума́ти.
nachfragen спита́ти ся.
nachgeraten: er iſt (ihm) n. вдав ся (у не́го).
nachher по́тім.
nachlaufen (Dat.) бі́чи (за Inſtr.).
nachmittag, =s пополу́дні, пополу́дню.
Nachricht ві́стка, ві́сть, ві́домість.
nachſchlagen (in e. Buch) подиви́ти ся, загля́нути.
nachſehen погля́нути, пошука́ти.
nächſtens при наїбли́зшій на́годї, неба́вом.
nächſter (folgender) дру́гий, насту́пний.
nachſuchen пошука́ти.
Nacht ніч; gute N. добра́ніч.
Nachtdienſt нічна́ слу́жба.
Nachthemd нічна́ соро́чка.
nachweiſen доказа́ти.
Nagel (Finger=) но́готь.
nahe бли́зький, Adv. бли́зько; der nächſte найбли́зший.
Nähterin шва́чка.
naiv наївний.
Name ім'я́.
Namenstag іменини́.
nämlich бо.
Naſe ніс.
naß мо́крий.
Nation на́ция.
Naturgeſchichte натура́льна істо́рия.
Naturlehre фі́зика.
natürlich (freilich) очивй́дно.
Naturſchnitzel натура́льний шни́цель.
Nebenpoſtamt побічна́ по́чта.
neblig мра́чний.
nehmen взя́ти, бра́ти, (auf=) наймі́ти, (an=) бра́ти, (Platz) займа́ти (мі́сце).
nein ні.
Nelke гво́здик.
Nervenkrankheit нервова́ сла́бість.

Netz (fürs Gepäck) поли́ця.
neu новий́, Adv. нано́во, der neueste найновіший.
Neuigkeit нови́нка, новина́.
nicht не; ні.
nie ніко́ли.
niederländisch нідерля́ндський.
niederreißen вали́ти.
niedrig низький.
Nierenbraten ниркова́ пече́ня.
noch ще, nochmals ще раз.
Norden пі́вніч.
Nordwind пі́внічний ві́тер.
normal норма́льний.
Not біда́, ну́жда.
Note (Geld) банкно́т; (muſik.) но́та.
Notenleihanſtalt випожича́льня нот.
nötig потрі́бний; es iſt n. тре́ба.
November листопа́д, падолиſт.
Nudel макаро́н.
Nudelſuppe росі́л з макаро́ном.
Null ну́ля; (Grade) unter N. (сте́пені) зи́мна.
Nummer ну́мер.
nun тепе́р.
nur лише́, лиш, хиба́.
obdachlos бездо́мний.
oben на горі́.
Oberhand верх.
Oberleder ски́ра.
Oberlippe ве́рхня гу́ба.
Obſt о́вочі, садови́на.
Obſthandlung овоча́рня.
Ochſe віл.
Ofen гру́ба.
offen отве́ртий, відчи́нняний, -нений, незаче́няний.
öffentlich (Volks-) прилю́дний, (nicht privat) публи́чний.
Offizier офіци́р.
öffnen відчиня́ти, відчини́ти.
oft ча́сто, нера́з, wie oft ки́лько разі́в.
Oheim ву́йко.
Oktober жо́втень.
Öl олі́й, оли́ва.
Omnibus о́мнібус.
Operette опере́тка.
Opernglas льорне́тка.
Opernhaus о́пера.
Optiker о́птик.
Orcheſter оркє́стра.
Orden о́рдер.

ordentlich (gehörig) як ся належить, добре.
ordinieren ординувати.
Ordnung machen (aufräumen) попрятати, попрятувати; зробити порядок.
Orgel орґани.
Orgelpfeife сопілка в орґанах.
Originalität оригінальність, питома вдача.
Ornament орнамент.
Ort місце.
Oſter-, öſterlich великодний.
Oſterei крашанка, писанка.
Oſtern великдень, великодні свята.
öſterreichiſch австрийський.
Ouvertüre увертура.
Paar пара; ein paar кілька.
Päckchen пакуночок.
Packträger носильник, пакетник.
Paket пакунок.
paniertes Schnitzel віденський шницель.
Papier папір.
Papiergeld паперові гроші.
Papierhandlung папірня.
Pappel тополя.
Parfüm перфума.
Paris Париж.
Parlament парлямент.
Partei партия.
Partie (Spiel) партийка, партия.
Paß пашпорт.
paſſen пасувати, стосувати ся.
paſſend придатний, відповідний.
Pedant педант.
Pelzhandſchuh смушкова рукавиця.
Perſon особа.
Perſönchen людина.
Perſonenkaſſe особова каса.
Perſonenwagen особовий ваґон, ос. віз.
Perſonenzug особовий потяг.
Petroleum нафта.
Pfarrer парох, пантотець.
Pfarrhaus парафіяльний дім.
Pfeife сопілка.
Pferd кінь.
Pferdchen коник.

Pfingſten зеле́ні сьвя́та, з. сьвя́тки́.
Pflaſter (Heil-) пля́стер.
pflaſtern буркува́ти.
Pflaume сли́вка.
Pflaumenbaum сли́вка.
Pflaumenmus пови́дла.
Pflege обхі́д.
pflegen (zu tun) звича́йно: zu ſein pfl. бува́ти.
Pflug плужо́к.
Photograph фотоґра́ф.
Pianino пяні́но.
Pinſel пе́нзель.
plagen напастува́ти.
Plan ро́зклад, плян.
Plaſtik пля́стика.
Platz мі́сце, (in e. Stadt) пляц.
Platzregen зли́ва.
Podwoloczyska Підволочи́ська.
Polenta куле́шка, мамали́ґа.
Politik полі́тика.
politiſch полі́ти́чний.
polniſch по́льський.
Pomade пома́да.
Portier портір.
Porträt портре́т.
Poſt по́чта.
Poſtamt по́чта, почтови́й у́ряд.
Poſtbegleitadreſſe пере́каз посилко́вий.
Poſtkäſtchen скри́нька почтова́.
poſtlagernd poste restante.
Poſtpaket паку́нок, почтови́й паку́нок.
Poſtwagen почтови́й віз.
prachtvoll прега́рний.
praktiſch практи́чний.
Preis ці́на́.
Preisrennen перего́ни.
Privatbeamter прива́тний ура́дник.
Probe про́ба.
probieren (с)пробува́ти.
Profil профі́ль, бік.
Proſa про́за.
Provinzblatt ґазе́та провінціона́льна.
Puls пульс.
Puppe ля́лька.
putzen чи́стити.
Quadrille кадри́ль.
Qualm дим.
qualmen дими́ти.
Quartalſäufer ſein часа́ми запива́ти ся.
Quartierfrau господи́ня, хозя́йка.
Rachen го́рло.
Radfahrer колеса́р.
radieren радирува́ти.

Radiergummi радúрка.
Raffael Рáфаель.
Rand (Hut=) крúса.
Rang ряд; zweiten Ranges другорядний.
raten рáдити, порáдити, згадáти; raten (nach) розгáдувати (Akk.).
Rathaus рáтуш.
Rathaussaal сáля ратушéва.
Raub рабýнок.
rauben (Zeit) забрáти (час).
Rauch дим.
rauchen димúти, (Tabak) курúти, покурúти.
rauh werden (Haut) посíдати ся.
Raum мíсце.
räuspern: sich r. відкашельнýти.
Realien реáлії.
rechnen рахувáти.
Rechnung рахýнок.
Rechnungsbeamter рухункóвий урядник.
recht (richtig) дóбрий, Adv. (sehr) дýже, досúть; r. haben мáти рáцию; der rechte прáвий, rechts напрáво, на прáвім бóцї, праворýч.
Recht рáция, слýшність; R. (auf) прáво (на Akk.), (Rechtskunde) прáво.
Rechtsvertreter прáвний застýпник.
Redaktion редáкция.
reden говорúти, промовлятú.
Regel: in der R. зазвúчаї.
regeln, regulieren регулювáти.
Regen дощ.
Regenzeit слотá.
regnen: es regnet ідé дощ, падé дощ.
reichen (geben) подáти.
Reif (Niederschlag) прúморозок, морóз, инéї.
Reihe чергá, рядóк.
rein чúстий.
Reinertrag чúстий дохíд.
reinigen (abwischen) обтирáти.
Reis риж.
Reisauflauf рижóва кáша.
Reise дорóга.
Reisender подорóжник.
Reissuppe росíл з рúжом.
reizen (роз)дразнúти.
reizend чудóвий.
rekommandieren (einschreiben) рекомендувáти.

Religion релі́ґія.
Rentner рентови́к.
Reparatur напра́ва.
reparieren напра́вити.
Republikaner республіка́нець.
Reſede резе́да.
Reſt ре́шта.
retten ви́ратувати.
Reue жаль.
Reviſion ревізия.
Rezept рецепта.
richten (zurechtmachen) напра́вити.
Richter су́дия, суддя́.
richtig до́брий, Adv. до́бре; (paſſend) придатний; (nötig) потрі́бний; (regelrecht) пра́вильно; (wirklich) дійсно, спра́вдї.
Richtung на́прям.
riechen (tr.) чу́ти; das riecht entſetzlich стра́шно чу́ти.
Riegel за́сувка.
Riemen ре́мінь.
Riemer ри́мар.
Rindfleiſch мя́со.
Ringlein (einer Kette) кільце́.
ringsumher довко́ла.
Roaſtbeef ро́стбеф.
Rock су́рдут; (Frauen-) спідни́ця.
Rockkragen ко́внїр від су́рдута.
Rocktaſche кишеня.
Roggen жи́то.
Rolle ро́ля.
Roman по́вість.
Roſe ро́жа.
Roß (Schach) ко́ник.
Roßkaſtanie ка́шта́н.
Roſtbraten розбра́тель.
rot черво́ний.
Rotwein черво́не вино́.
Rübe бура́к; (gelbe) мо́рква.
Rubel рубе́ль, карбо́ванець.
Rübenſuppe борщ.
Rücken: auf dem R. liegend горі́лиць.
rücken (intr.) посу́нути ся, виступа́ти.
Rückſicht ува́га.
rückwärts назадгу́зь.
Ruf (guter) сла́ва.
ruhig спокі́йний, Adv. ти́хо.
rußen кіпти́ти.
ruſſiſch росі́йський, моско́вський.
rüſten зброї́ти ся.

rüſtig: er iſt r. до́бре три-ма́єть ся.
ruthenisch украї́нський; (auf) r. по украї́нськи.
Sache річ; спра́ва.
Saft сок.
ſagen каза́ти, сказа́ти.
Salat сала́та.
Salatpflänzchen (koll.) роса́да сала́ти.
Salbe масть.
ſalbieren сальдува́ти, підписа́ти.
Salon сальо́н.
Salz сіль.
Samstag суббо́та.
ſamt вра́з з.
ſanft Adv. злеге́нька.
Sänger сьпіва́к, -in сьпіва́чка.
Sardine сарди́нка.
ſatt си́тий.
Sauce сос, підли́ва.
Sauerkirſche ви́шня.
Säugling ссу́нчик.
Schach шах.
Schachſpieler шахі́ст.
Schachtel коро́бка.
ſchade (daß) шкода́ (що).
Schaden шко́да.
ſchaden шко́дити, ва́дити
Schadenfeuer огóнь, пожа́р.
Schaffner кондýктор.
Schaft (Stiefel-) холя́ва.
Schafwolle во́вна, aus Sch. во́вняний.
Schalter вікно́.
Scham (Beſchämung) со́ром, встид.
ſchämen: ich ſchäme mich со́ром мині́, со́ромно мині́.
Schande со́ром; das iſt eine Sch. стид і со́ром.
ſchändlich со́ромний.
ſcharf о́стрий.
Schatten тінь; (ſchattiger Ort) за́тінок, холодо́к.
Schattenſeite той бік, де холодо́к.
ſchätzen ці́ни́ти.
ſchauen диви́ти ся.
Schauſpiel дра́ма.
Schauſpieler театра́льний арти́ст.
ſcheinen прив и́дїти ся; mir ſcheint здає́ть ся мині́; (Sonne) сьві-ти́ти.
Schenke ко́ршма́.
ſcheren (під)голи́ти.
Scherz жарт.
ſcherzen жартува́ти.
ſcheu werden сполóхати ся.

Schewczenko Шевче́нко.
schicken післáти, посилáти.
Schiedsgericht мирови́й суд.
schiefstreten (Absätze) зби́ти (ко́рки).
schießen (sich entfärben) полові́ти, сполові́ти, линя́ти, полиня́ти.
Schinken ши́нка.
Schirm парасо́ля.
schlafen спáти.
Schlafen спане́.
schläfrig спя́чий.
Schlafwagen спáльний ваґо́н.
Schlafzimmer спáльня.
schlagen би́ти, побива́ти.
schlank струнки́й, гнучки́й.
schlecht лихи́й.
schleppen таска́ти.
schließen запе́рти, замкну́ти, замика́ти, (zustopfen) затка́ти.
Schliff огля́да.
schlimmstenfalls в найгі́ршім ра́зї.
Schlingbeschwerden: ich habe Schl. не мо́жу до́бре поликáти.
Schlittschuh ли́жва; Schl. laufen бі́гати на ли́жвах.
Schloße градúна, зе́рно гра́ду.
Schlosser слю́сар.
schlucken поликáти.
schlummern передрімáти.
Schlund го́рло.
Schlüssel ключ.
schmal вузький.
schmecken смакувáти.
schmelzen (intr.) та́яти, топи́ти ся.
schmerzen болі́ти.
Schmiede ку́зня.
Schmutz боло́то.
schmutzig: es ist schm. є боло́то.
Schnaken: er ist voller Schn. він вели́кий збито́чник.
Schnee снїг.
schneiden (die Haare) стри́гти, об-; der Wind schneidet о́стрий ві́тер потяга́є.
schneien: es schneit снїг іде́, снїг паде́.
schnell поспі́шний, Adv. ско́ро, скоре́нько, schneller бо́рше, ско́рше, ху́тче, am schnellsten найско́рше.

Schnellzug по́спі́шний (по́тяг).
ſchneuzen ви́сякати.
Schnitzel шни́цель.
Schnurrbart ву́са.
Schnürſchuh черев'и́к до шнуро́ваня.
ſchon уже́, вже.
ſchön кра́сний, красне́нький, хоро́ший, га́рний, Adv. гарне́нько, красне́нько, до́бре, ich bitte ſch. про́шу ду́же; ſchöner кра́щий.
Schrank ша́фа.
Schreck, -en страх, пере́полох.
ſchrecklich страше́нний; (präd.) страх.
ſchreiben писа́ти; Schreiben пи́сане.
Schrift письмо́.
ſchriftlich писе́мний.
Schriftſteller письме́нник.
Schuh черев'и́к.
Schuhlager склад обу́вя.
Schularbeit шкі́льна зада́ча.
ſchuld (daran) ви́нний (то́му).
ſchuldig: wieviel ſind wir ſch.? кі́лько ми зави́нили?
Schule шко́ла.
Schüler у́ченик.
Schulhaus шко́ла.
Schulter плече́.
Schulzeit шкі́льні часи́.
Schürhaken гачо́к.
Schuſter швець.
ſchütteln трясти́.
Schutz оборо́на.
ſchützen (ſich) запобі́чи.
ſchwach слаби́й.
Schwägerin шваґрова́.
Schwalbe ла́стівка.
ſchwarz чо́рний.
Schwarzbrot разови́й хлїб.
ſchweigen мовча́ти.
Schweinsbraten свиня́ча пече́ня.
Schweiß: ich bin in Schw. gebadet я впрів як хлющ.
ſchwer тяжки́й, Adv. тя́жко; es fällt mir ſchwer, es kommt mir ſchwer an тя́жко мині́, тя́жко мині́ прихо́дить ся.
Schweſterchen сестри́чка.
Schwierigkeit тру́дність.
ſchwimmen пли́вати; Schw. пли́ване.
ſchwinden зчеза́ти.
ſchwitzen пріти, упріва́ти.

Schwurgericht суд прися́глих.
Seekrankheit мо́рська хоро́ба.
ſehen ви́дїти, ба́чити, поба́чити, (ſchauen) поглянути; man ſieht ви́дно; ſieh! ось! ſehen laſſen показа́ти; vom S. kennen зна́ти з ви́дженя.
ſehr ду́же.
ſeiden шовко́вий.
Seidenband шовко́ва стя́жка.
Seife ми́ло.
ſein бу́ти, бува́ти; (Pron.) iſt nicht нема́ (Gen.)
ſeit, ſeitdem відколи́.
Seite бік.
Sekunde секу́нда.
ſelbſt сам, сами́й; im Hauſe ſelbſt таки́ до́ма; (ſogar) на́віть.
Selbſtmord самовбі́йство.
Semmel бу́лка, бу́лочка.
Sendung по́силка.
September ве́ресень.
ſervieren дава́ти, по-.
Serviette серве́тка.
Seſſel кри́сло.
ſetzen: ſich ſ. сі́сти, сїда́ти; (auf d. Rechnung) ſ. записа́ти (на раху́нок).
Setzlinge (koll.) роса́да.
ſicher безпе́чний, пе́вний, Adv. -но, ſicherer безпечні́йше.
Sicherheit безпече́ньство.
ſichtbar ви́дний.
ſichtlich на оча́х.
ſieden кипі́ти.
Siegeln лако́ване, печа́тане.
ſilbern сріб'ний.
ſingen сьпіва́ти.
Sinn ум; es kommt mir in d. S. прихо́дить мині́ на ум, нага́дує ся мині́.
Sitz (Platz) мі́сце.
ſitzen сидї́ти, поси́дїти; (von e. Kleid) лежа́ти; ſ. bleiben сидї́ти.
ſo так, таки́м спо́собом.
Socke шкарпи́тка.
Sofa со́фа.
ſofort за́раз.
ſogar на́віть.
Sohle (Schuh-) підо́шва; у́стїлка.
Sohn син.
ſolcher таки́й.
ſollen: er ſoll (ſein) ма́є (бу́ти), най (бу́де),

(man ſagt, er ſei) мáє бýти; ich hätte (Inf.) ſollen я повúнен був (Inf.); es ſoll mich freuen тїшило-б менé.
Solo сóльо.
Sommer лїто.
Sommerferien лїтнї вакáциї.
ſonderbar чýдний, Adv. чýдно.
Sonderling дивáк.
Sonnabend суботá.
Sonne сóнце.
ſonnen: ſich ſ. вигрівáти ся до сóнця.
Sonnenblume сóняшник.
Sonntag недїля.
ſonſt инáкше, а то, зрéштою, без тóго.
Sopran (=ſängerin) сопранїстка.
Sorge журá.
ſorgen (für) дбáти (про Akk.).
Sorte ґатýнок.
Souffleur сýфлєр.
ſozial социяльний, суспільний.
Sozialiſt социяліст.
Span тріска.
Spaßmacher жартовлúвий.
ſpät пізно, ſpäter пізнїйше; zu ſpät за пізно.
ſpazieren пітú на прохід.
Spaziergang прохід.
Spazierſtock пáлиця.
Spediteur спедúтор.
Speiſe стрáва.
Speiſekarte кáрта.
ſpeiſen їсти.
Speiſeſaal, =zimmer їдáльня.
Speiſewagen їдáльний ваґóн.
Spezialfach специяльний фах.
Spiegel зéркало.
Spiel гра, забáва.
ſpielen загрáти, грáти, бáвити ся.
Spinat шпинáт.
Spital шпитáль.
Sprache мóва.
Sprachkenntnis знанé мóви.
ſprechen говорúти, (jmd.) поговорúти (з кимсь), (plaudern) балакáти.
Sprechſtunde haben приймáти.
Sprung: e. Spr. machen скóчити.
Staat держáва.
Stadt мíсто.

ſtädtiſch міїськи́й.
Stadtkapelle міїська́ му́зи́ка.
Stall хлїв, обо́ра.
ſtark міцни́й; ſtarker Haarwuchs буйне́ воло́сє.
Station ста́ция.
ſtatiſtiſch статисти́чний.
ſtattfinden відбува́ти ся, бу́ти.
Statue ста́туа.
Staub по́рох.
ſtaubig machen запороши́ти.
Staubzucker ме́лений цу́кор.
ſtecken (ein=) всади́ти; ſt. bleiben застря́гти́.
Steckenpferd при́мха.
ſtehen стоя́ти, ста́ти, става́ти; ſt. bleiben ста́ти; wie ſteht das Getreide? як пока́зує збі́же? ſteht nicht (zu Geſicht) не до лиця́.
Stehkragen стоя́чий ковни́рик.
Stehlampe столова́ ля́мпа.
ſteif твердий; ſt. geworden закостені́лий, задубі́лий; ſt. (in der Haltung) ви́простований.
Stein ка́мінь; Haus aus St. дім муро́ваний.
Stelle (Dienſt=) слу́жба.
ſtellen покла́сти; ſich ſt. ста́ти, ста́нути.
Stenographie стенографі́я.
ſterben поме́рти, уме́рти, зги́нути.
Steueramt у́ряд податко́вий.
Stickerei ви́шивка.
Stiefbruder нері́дний брат.
Stiefel чо́біт, черевик.
Stiege схо́ди.
Stil стиль.
Stilleben о́браз тихоми́рного житя́.
Stimme го́лос.
ſtimmen (übereinſtimmen) годи́ти ся.
Stimmer (Klavier=) строї́тель.
Stirne чоло́.
Stock кий; (Stockwerk) пове́рх.
ſtocken спиня́ти ся.
Stoff мате́рия.
ſtören турбува́ти, перешкаджа́ти, перебива́ти, безпоко́їти.

Störung der Verdauung нестра́вність.
ſtoßen (auf etw.) прийти́ (на щось), натра́пити (на щось).
Strafe ка́ра.
Straffall ка́рна спра́ва.
Straffache ка́рна спра́ва.
Straße ву́лиця, у́лиця.
Straßenbahn трамва́ї.
Straßenecke ву́гол у́лиці.
Straßenlärm га́мір ву́лиці.
Strauß (Blumen-) ки́тиця, буке́т.
Strecke лі́нія.
Streichinſtrument смичкови́й інструме́нт.
ſtreiten сперечáти ся.
ſtreng стро́гий. суро́вий.
Strich штрих, (Zeichen) знак; ein paar Str. mit d. Kamm machen потягну́ти гре́бенем.
Strohhut соло́мяний капелю́х.
Strumpf панчóха.
ſtruppig кудлáтий.
Stubenmädchen покоївка.
Stück кусóк, шту́ка, кава́лок, пéса, (Teil) части́на; große Stücke auf jm. halten уважáти кого́сь за щось вели́кого.
Student студе́нт, акаде́мик.
Stuhl крі́сло.
ſtumpf (Naſe) кирпáтий.
Stunde годи́на, zu ſpäter St. о пі́зній порі́.
ſtutzen (Haare) обстри́чи.
ſuchen шукáти, пошу́кувати.
Süden полу́день.
Suppe росі́л.
Tabak тютю́н.
Tabaksqualm дим тютюну́.
Table d'hote табельдóт.
Tag день. дни́на; bei T. за дни́ни; guten Tag добри́день. T. werden розви́днїти ся.
Tageszeit порá.
täglich щоде́нь, ко́ждого дня, щодня́.
taktvoll тактóвний, прили́чний.
Tanne яли́ця.
Tante тíтка.
Tanz тáнець.
tanzen танцювáти.
Tänzer: ein T. ſein танцювáти.
Tapezierer тапе́тник.

Tarif таріфа.
Tarock тарок.
Taſche торба; (Rock-) кишеня.
Taſchentuch хусточка, хустинка.
Taſchenuhr годинник, зиґарок.
Taſſe філіжанка.
Tau (der) роса.
Tau (das) линва.
Taufe хрестини.
tauſchen (mit) заміняти (Inſtr.).
täuſchen дурити, обманювати; ſich t. помилити ся.
Taxe такса.
Tee чай, гербата.
Teich став.
teilen ділити.
telegraphieren телеґрафувати.
telegraphiſch телеґрафічний.
Telephon телефон.
telephoniſch Adv. телефоном.
Telephonſtelle телефон.
Teller таріль, тарілка.
Tendenzſtück тенденційний кавалок, тенденційна штука, т. песа.
Tenor тенор.
Teppich ковер, коверець, килим.
teuer дорогий, Adv. дорого; wie teuer по чому.
Theater театер.
Theaterkapelle театральна музика.
tief низький, низенький, Adv. низько; die Augen liegen t. очі запали ся.
Tier худобина.
Tinte чорнило, атрамент.
Tintenfaß каламар, чорнильниця.
Tiſch стіл.
Tiſchgeſellſchaft товариство при столі.
Tiſchler столяр.
Tiſchtuch обрус.
Tochter донька.
Ton (Erde) глина, aus T. глиняний.
Tonerde: eſſigſaure T. квасна вода.
Topfblume вазонкова квітка.
Torte торт.
Totenmahl обід.
Totſchlag убійство.
tragen носити, понести.

Tramway трамва́й.
Trauben (koll.) виногра́д.
trauen (Tat.) ві́рити.
Trauerſpiel траге́дия.
träumen: ich träume (при-) сни́ть ся мині́.
Trauung ві́нчанє.
treffen уда́ти; zum Sprechen getroffen змальо́ваний (вда́ний) як живи́й.
treten (in) вступи́ти (в Akk.).
trinken пи́ти, напи́ти ся: Trinken пите́; Trinker пяни́ця.
trocken сухи́й, Adv. су́хо.
tröpfeln покра́пувати, накрапа́ти.
Trottoir тротоа́р, хідни́к.
Tuch сукно́.
Tuchhandlung суко́нний склеп.
tun зроби́ти; ich habe zu t. ма́ю ору́дку, ма́ю де́що зала́годити.
Tür две́рі.
Turm ве́жа.
Turnen ґімна́стика, ру́ханка.
über (mehr als) по́над.
überbringen переда́ти.
überfahren переї́хати.
Überfahrt пере́їзд.
überfüllen переповни́ти.
übergeben переда́ти, відда́ти.
überhäufen переповни́ти.
überhaupt взагалї́, загало́м.
übermorgen позáвтра.
Überrock плащ, пальто́, о́берок.
überſchreiten переступа́ти.
Überſchwemmung по́вінь.
übervorteilen ви́зискати, визи́скувати.
überwiegen переважа́ти.
übrigens зре́штою.
Übung впра́ва.
Uhr годи́нник; 6 Uhr ше́ста годи́на.
Uhrmacher годинника́р.
umadreſſieren переадресува́ти, переадресо́вувати.
umgehen (im Umlauf ſein) ходи́ти.
Umlegkragen викла́данні ковнї́рик.
Umſchläge окла́ди.
umſetzen пересади́ти.
umſonſt надаре́мно, даре́мно, заду́рно.
Umſtände machen церемо́-

нити ся, робúти церемóнії.
umſteigen пересїдáти ся.
umwölkt: es iſt u. захмáрило ся.
unbegründet без причúни.
unbekannt незнáний.
unbeſtändig нестáлий, неностíйний.
unentſchieden geblieben (Spiel) розíграний.
ungefähr мóже.
ungefährlich безпéчний.
ungelegen не в порý.
ungerade (Zahl) непарúстий.
ungeſtüm (läſtig) ſein докучáти, тяти.
ungewöhnlich незвичáйний.
ungewohnt незвíчний.
ungleich Adv. не однáково.
Unglück нещáстє.
unglücklich нещаслúвий, Adv. -úво.
Unglücksfälle нещáсні припáдки.
unheilbar невилїчúмий, Adv. -úмо.
Unkraut буряни́, хóпта.
unmittelbar зáраз такúй.
unnatürlich неприпóдний.
unrecht geben відмóвити рáції, в. слýшности.
unrein нечúстий.
unſcheinbar непокáзьний.
unten на долúні.
unterbrechen перервáти.
unterdeſſen тимчáсом.
unterdrücken здавúти.
unterhalten (beluſtigen) забáвити, забавлятн.
Unterhaltung забáва.
Unterhoſe ногавúцї.
unterlaſſen: ich kann nicht u. (Inf.) не мóжу цéго зробúти (щобú Inf.).
Unterleib живíт.
Unterlippe спíдня гýба.
unterſchreiben підписáти.
unterſetzt присáдкуватий.
unterſtellen: ſich u. приставнути.
unterwegs по дорóзї.
unverheiratet нежонáтий.
unweit недалéко.
unwohl недóбре.
üppig буйнúй.
Urlaub вíдпустка.
Urteil прúсуд, вúрок.
Vaſe вáза.
Vater бáтько, тáтко.
veranſtalten справлятн.
verbeſſern поправúти. поправлятн.

verbinden (mit) получи́ти (з), сполучи́ти (з).
verbindlich обовязко́вий.
verbreiten (e. Rede) розне́сти.
verbrennen (tr.) спали́ти.
verbunden (dankbar) вдя́чний.
Verdeck палу́ба.
verderben зіпсува́ти, попсува́ти.
verdrießen: es verdrießt mich доса́дно мині́. прикро мині́.
Verein това́ри́ство.
Verfaſſung конституу́ция.
verfinſtern зате́мнювати.
Verfügung: zur V. ſtehen стоя́ти на услу́ги (кому́сь).
vergebens надаре́мно.
vergehen (verfließen) мину́ти, мина́ти, бі́чи; ſich v. провинува́чувати ся (про́тив).
vergeſſen забу́ти.
vergiften отру́їти.
Vergnügen прие́мність.
Verhältnis стосу́нки.
verhandeln: z. v. haben (mit) ма́ти до ді́ла (з).
Verhandlung перегово́ри.
verheiratet жона́тий: ſie iſt v. ви́йшла за́муж, віддала́ ся.
verkaufen продава́ти.
Verkehr (der Züge) рух.
verklären: ſich v. проя́снювати ся, проясня́ти ся.
verkündigen оповісти́ти, оголоси́ти.
verlangen зажада́ти, вимага́ти (чого́сь).
verlaſſen опусти́ти; ſich v. спусти́ти ся.
verläßlich (gut) до́брий: er iſt v. мо́жна спусти́ти ся на не́го.
verlegen (verlieren) заді́ти.
verletzen (überſchreiten) переступа́ти.
verloben: ſich v. заручи́ти ся.
verlöſchen пога́снути, зга́снути.
vermieten ви́наймити; iſt zu v. є до ви́наймленя.
vermiſſen виглада́ти, не ба́чити.
Vermittlung посередни́цтво.
vernachläſſigen зане́дбувати.
vernehmen (aufnehmen) прийня́ти.

verordnen (Arzneien) позапи́сувати.
verraten зра́джувати, пока́зувати.
verrechnen: ſich v. зарахува́ти ся.
verreiſt: er iſt v. він ви́їхав.
verrußen (ſich ſchwärzen) почорні́ти.
verſäumen опуска́ти.
verſchieben відложи́ти.
verſchieden рі́жний. (allerlei) вся́кий.
verſchlimmern: ſich v. погірши́ти ся.
verſchlucken проликну́ти.
verſchreiben (verordnen) записа́ти, (mehreres) позапи́сувати: ſich v. (fehlen) помили́ти ся.
verſengen обсмали́ти.
verſetzen перене́сти.
verſichern обезпе́чи́ти; beteuern напе́вно сказа́ти.
verſpäten: ſich v. спізни́ти ся.
Verſtand ро́зум.
verſtändigen: ſich v. порозуми́ти ся.
verſtecken закри́ти.
verſtehen розуміти, порозуми́ти.
verſuchen пробува́ти.
Verteidiger оборо́нець.
vertragen зне́сти: ſich v. (mit) бу́ти в зго́ді (з).
vertreiben (d. Zeit) убива́ти (час), забавля́ти ся.
vertreten заступи́ти.
Vertreter заступ́ник.
vervollkommnen: ſich v. впра́вити ся.
verwachſen оброслий.
Verwandter свояк.
verweint запла́каний.
verwenden ужи́ти: v. (auf) вкла́да́ти (в Akk.).
verwunden покали́чити, рани́ти.
verzeichnen зазначи́ти.
verzeihen вибача́ти, ви́бачити, бу́ти вибач́ним, прости́ти, проща́ти, дарува́ти.
Vetter пе́рший брат, брата́нич, сестрі́нок.
viel бага́то. бага́то; ſo v. ті́лько, так бага́то.
vielleicht мо́же.
Viertel чверть; um ¼ auf 7 о чверть на се́му.
vierteljährig кварта́льно.
Virtuos мисте́ць.
Volk на́рід.

Volksſchule шкóла нáродна.
Volkswohl добрó нáроду.
voll пóвний.
Vollbart цíлá борода́. бородá.
vollziehen (abhalten) відбувáти.
voraus: zum v. напéред.
vorausbeſtellen замóвити собí напéред.
vorausbezahlen платúти з горú.
vorausſetzen дýмати.
vorbeigehen перейтú.
vorbereiten прилáгодити.
Vordergrund пéрше мíсце.
Vorfall припáдок.
vorfinden найтú.
vorgeben (im Spiel) дáти напéред.
vorgehen (zu früh g.) íтú за скóро.
vorgeſtern передучéра.
Vorhang занавíса, фірáнка, (im Theater) кортúна.
vorher передтúм, передóм; den Tag v. день передóм.
vorherſagen віщувáти.
vorig попéдний; voriges Jahr тогíд.
vorkommen (ſein) бувáти.
vorlaufen (zu ſchnell l.) бíчи за бóрзо, відбігáти.
Vorlegeſchloß колóдка.
vormittag, =s перед полýднем.
vorne зперéду.
vornehm: der vornehmſte найлíпший, пéрший.
vornehmen: vorgenommen werden (ſtattfinden) відбувáти ся.
Vorrat зáпас.
vorſichtig осторóжний.
Vorſitzender предсíдáтель.
Vorſpeiſe зáкуска.
Vorſtadt передмíстє.
vorſtellen предстáвити.
vorteilhaft кóристний.
Vortrag вúклад.
vortragen (ſprechen) виголóшувати.
vortrefflich знамéнитий.
vorüber: es iſt v. минýло, проминáє, проминé.
vorübergehen проминýти, проходúти: Vorübergehende перехóжі.
Vorverkauf: im V. nehmen напéред купúти.
vorwärts напéред; v.! нуж ходíм!

vorweiſen показа́ти; (den Paß) ви́казати ся (пашпо́ртом).
vorwiegend Adv. перева́жно.
wach ſein не спа́ти.
wachſen рости́; iſt (einer Sache) nicht gewachſen не дорі́с (до Gen.).
wacker Adv. жва́во.
Waffenſtillſtand переми́р'є.
Wagen віз; ваго́н, о́мнібус, фія́кер.
wählen ви́брати, вибира́ти.
Wahlkampf боротьба́ ви́бо́рча.
wahr (wirklich) правди́вий; das iſt w. то пра́вда; nicht w.? пра́вда? (чи) не так?
wahrhaftig спра́вдї.
Wahrheit пра́вда.
wahrſcheinlich: es iſt w. зда-є́ть ся.
Wald лїс.
Walzer ва́лець.
Wand стїна́. мур.
Wange лице́, твар.
Ware това́р.
Warenlager склад това́рів.
warm те́плий.
Wärme теплота́; hält die W. держи́ть тепло́.
wärmen вигрівати.
Warſchau Варша́ва.
warten чека́ти, за-, по-, жда́ти, пожда́ти.
Warteſaal почека́льня.
warum чому́.
Wäſche бі́лизна, бі́ле.
waſchen повмива́ти, обми́ти.
Wäſcherin пра́чка.
Waſchküche прачка́рня.
Waſſer вода́.
Watte ва́та.
wechſeln (Geld) міня́ти, зміня́ти.
Wechſler міня́йло.
wecken (з)буди́ти.
Weg доро́га.
wegfahren відїжджа́ти.
weggehen відходи́ти.
weglaufen побі́чи геть.
wegnehmen відбира́ти.
wehen ві́яти.
weh tun: es wird dir (du wirſt dir) w. t. бу́де тебе́ боли́ти.
weich мягки́й: w. fallen упа́сти на мягке́.
Weide (Baum) верба́, (Korb-) верболі́з.

Weide (des Viehes) па́ша, пасовúсько.
Weidenruten (koll.) вербóве прýтє.
Weihnachten різдво́, різдвя́ні сьвя́та.
Weilchen хвúлька, часúнка.
Wein вино́.
weinen плáкати.
Weinreben, -trauben (koll.) виногра́д.
Weiſe спóсіб.
weiß бíлий.
weit далéкий, Adv. -ко, zu weit за далéко, ½ Stunde w. пів годúни віддалекú; (nicht enge) широ́кий.
weiter да́лї: weiter weg віддалекú.
weiterfahren відїжджáти да́лї.
weitergehen ітú собí.
weitläufig verwandt далéкий свояк.
weitſichtig далекозóрий.
Weizen пшенúця.
welk: er iſt w. зівя́нув.
Welt сьвіт.
Weltfrieden сьвітовúй мир.
Weltgeſchichte всесьвíтня істóрия.
wenig мáло; ein w. трóхи, трóшки.
wenigſtens бодáй, що нáйменьше.
werden робúти ся, ставáти.
Werk твір.
wert варт.
Wert вáртість.
Weſen (Anlage) вдáча.
Weſte камізéлька.
Weſtwind зáхідний вітер.
wetten заложúти ся.
Wetter погóда, вéремя.
Whiſt віст.
wichtig вáжний.
widerfahren бувáти.
wie як.
wieder знов, назáд.
wieder gutmachen поправúти.
wiederhergeſtellt здорóв.
wiederkehren (ſich wiederholen) повторúти ся, повторя́ти ся.
wiederkommen знов прийтú.
wiederſehen знов бáчити, знов побáчити.
Wiederſehen: auf W. до побáченя.

wiegen ва́жити.
Wieſe сїно́жать, толо́ка.
willkommen: ſeien Sie w. вита́йте, го́стї.
Wind ві́тер.
windig ві́тряний; es iſt w. ві́тер ві́є.
Winkel ку́тик.
Winter зима́.
Winterabend зимови́ї ве́чір.
Winterrock ſу́тро, кожу́х.
wirklich спра́вдї.
wiſſen зна́ти.
wo де.
Woche ти́ждень, неді́ля.
wofür за́що.
wohin куда́.
wohl до́бре; mir iſt nicht w. мині́ не до́бре, я нездоро́в.
wohlgebaut до́бре збудо́ваний.
Wohltat доброді́йство.
wohltätig доброді́йний.
wohnen ме́шкати.
Wohnung поме́шкане.
Wohnungstür две́рі від поме́шканя.
Wolf вовк.
Wolke хма́ра.
wollen хоті́ти, бу́ти охо́чим.
Wonne ро́скіш.
Wort сло́во.
Wörterbuch слова́р, сло́вник.
wozu на́що.
Wundarzt хіру́рґ.
Wunde ра́на.
wunderbar чу́дни́й, чудо́вий.
wunderlich ди́вний, чу́дни́й, Adv. чу́дно.
wundern дивува́ти.
wundgehen: ſich den Fuß w. надави́ти собі́ міхура́ на нозі́.
Wunſch: nach W. до впо-до́би.
wünſchen бажа́ти. жи́чити, хоті́ти; viel zu w. übriglaſſen не дома-га́ти.
Wurzel коріньчик.
Wut лю́тість, лють.
wütend: ich bin w. лю́тість (лють) мене́ бере́; w. (Hund) скаже́ний.
Zahl число́. ну́мер.
zahlen плати́ти, запла-ти́ти.
zählen лїчи́ти, числи́ти.
Zahlung опла́та, пла́та.
Zahlungseinſtellung кри́да.
Zahn зуб.

Zahnarzt зу́бний лїка́р, дентúст.
Zahnſchmerzen: ich habe Z. зу́би мене́ боля́ть.
Zar цар.
Zaun пліт.
Zeichen знак.
zeichnen (Wäſche) (по)значи́ти.
Zeichnung рису́нок.
zeigen показа́ти, ока́зувати; er zeigt Begabung ви́дно у не́го тала́нт.
Zeit час, пора́; um die Z. о тій порі́; von Z. zu Z. час від часу́; mit der Z. з часо́м; zur rechten Z. за́годї, завча́су, у свій час; Z. haben ма́ти коли́.
Zeitung ґазе́та, (Zeitſchrift) часо́пис.
Zentralheizung о́пал центра́льний.
zerbrechen зби́ти, розби́ти; intr. -би́ти ся.
Zeremonie церемо́нїя.
Zettel ка́рта, ка́ртка.
Zeugnis свідо́цтво.
ziehen (по)тягну́ти.
Ziel ці́ль.
ziemlich доси́ть.
Ziererei залиця́нє.
Zigarette папіро́с, папіро́ска.
Zigarre циґа́ро.
Zimmer поки́й, кімна́та, ко-; im Z. в ха́тї.
Zimmerkellner ке́льнер.
Zimmermädchen поко́ївка.
Zivilſache спра́ва цивíльна.
Zoll ми́то.
Zollamt цло́вий у́ряд.
Zollbeamter уря́дник цло́вий.
Zolldeklaration митова́ деклярáция, цло́ва деклярáция.
Zollpflichtiges де́що до цло́вої опла́ти.
Zollreviſion митова́ ревíзия, цло́ва рев.
zu (allzu) зана́дто.
zubereiten приправля́ти.
Zucker цу́кор.
Zuckerbäcker цуко́рник.
zufrieden (mit) задово́лений (Inſtr.), вдово́лений (Inſtr.).
zufrieren замéрзнути.
Zug по́тяг, по́їзд, (Aufmarſch) похíд; auf einen Z. (austrinken) одни́м ду́шком: (Geſichts-) рис.

zugleich рáзом, зарáзом.
Zugluft прóтяг.
zugreifen досягáти.
zugute halten приймáти на рахýнок (Gen.).
Zugvieh тягло́.
zulegen наклáсти.
zumachen замкнýти, зачинúти, (die Augen) зажмýрити(óчі), прижмýрити (óчі).
zunächſt насампéред.
Zündhölzchen сїрнúк.
Zunge язúк.
zürnen (Dat.) сéрдити ся (на Akk.).
zurück назáд.
zurückbleiben лишáти ся.
zurückdrehen накрутúти назáд, накрýчувати назáд.
zurückgeben віддáти.
zurückkehren повернýти назáд.
zurückkommen прийтú назáд.
zurückziehen (d. Vorhang) відслонúти (фірáнку).
zuſammen до кýпи.
zuſammenkommen зїхати ся.
Zuſchauerraum теáтер, (im Gericht) ґалéрия.
zuſchneiden (d. Haare) обстрúчи.
Zuſtand стан.
zuſtoßen (geſchehen) трáпити ся.
zuweilen дéколи.
Zylinder цилíндер.
zwar, und zw. і то.
Zweck цїль.
zweimal два рáзи.
Zweiſpänner двокíнка.
zweitnächſter дрýгий від цьóго.
Zwillinge близнятá.
Zwiſchenmahlzeit перéкуска, зáкуска.

Sammlung Göschen

Jeder Band in Leinw. geb. **90 Pf.**

Verzeichnis der bis jetzt erschienenen Bände

Abwässer. Wasser und Abwässer. Ihre Zusammensetzung, Beurteilung u. Untersuchung von Professor Dr. Emil Haselhoff, Vorsteher der landw. Versuchsstation in Marburg in Hessen. Nr. 473.

Ackerbau- u. Pflanzenbaulehre v. Dr. Paul Rippert i. Essen u. Ernst Langenbeck, Gr.-Lichterfelde. Nr. 232.

Agrarwesen und Agrarpolitik von Prof. Dr. W. Wygodzinski in Bonn. 2 Bändchen. **I:** Boden u. Unternehmung. Nr. 592.

— — **II:** Kapital u. Arbeit in der Landwirtschaft. Verwertung der landwirtschaftl. Produkte. Organisation des landwirtschaftl. Berufsstandes. Nr. 593.

Agrikulturchemie I: Pflanzenernährung v. Dr. Karl Grauer. Nr. 329.

Agrikulturchemische Kontrollwesen, Das, v. Dr. Paul Krische in Leopoldshall-Staßfurt. Nr. 304.

— **Untersuchungsmethoden** von Prof. Dr. Emil Haselhoff, Vorsteher der landwirtschaftl. Versuchsstation in Marburg in Hessen. Nr. 470.

Akkumulatoren, Die, für Elektrizität v. Kais. Reg.-Rat Dr.-Ing. Richard Albrecht in Berlin-Zehlendorf. Mit 52 Figuren. Nr. 620.

Akustik. Theoret. Physik I: Mechanik u. Akustik. Von Dr. Gustav Jäger, Prof. an d. Techn. Hochschule in Wien. Mit 19 Abb. Nr. 76.

— **Musikalische,** von Professor Dr. Karl L. Schäfer in Berlin. Mit 36 Abbild. Nr. 21.

Algebra. Arithmetik und Algebra von Dr. H. Schubert, Professor an der Gelehrtenschule des Johanneums in Hamburg. Nr. 47.

Algebra. Beispielsammlung z. Arithmetik und Algebra von Dr. Herm. Schubert, Prof. a. d. Gelehrtenschule d. Johanneums i. Hamburg. Nr. 48.

Algebraische Kurven v. Eugen Beutel. Oberreallehrer in Vaihingen-Enz. **I:** Kurvendiskussion. Mit 57 Fig. im Text. Nr. 435.

— — **II:** Theorie u. Kurven dritter u. vierter Ordnung. Mit 52 Fig. im Text. Nr. 436.

Alpen, Die, von Dr. Rob. Sieger, Professor an der Universität Graz. Mit 19 Abb. u. 1 Karte. Nr. 129.

Althochdeutsche Literatur mit Grammatik, Übersetzung u. Erläuterungen v. Th. Schauffler, Prof. am Realgymnasium in Ulm. Nr. 28.

Alttestamentl. Religionsgeschichte von D. Dr. Max Löhr, Professor an der Universität Königsberg. Nr. 292.

Amphibien. Das Tierreich III: Reptilien u. Amphibien v. Dr. Franz Werner, Prof. an der Universität Wien. Mit 48 Abbild. Nr. 383.

Analyse, Techn.-Chem., von Dr. G. Lunge, Prof. a. d. Eidgen. Polytechnischen Schule in Zürich. Mit 16 Abb. Nr. 195.

Analysis, Höhere, I: Differentialrechnung. Von Dr. Frdr. Junker, Rektor des Realgymnasiums u. der Oberrealschule in Göppingen. Mit 68 Figuren. Nr. 87.

— — **Repetitorium und Aufgabensammlung zur Differentialrechnung** von Dr. Frdr. Junker, Rektor d. Realgymnas. u. d. Oberrealsch. in Göppingen. Mit 46 Fig. Nr. 146.

Analysis, Höhere, II: Integralrechnung. Von Dr. Friedr. Junker, Rektor des Realgymnasiums u. d. Oberrealschule in Göppingen. Mit 89 Figuren. Nr. 88

— — **Repetitorium und Aufgabensammlung zur Integralrechnung** v. Dr. Friedr. Junker, Rekt d Realgymnas. und der Oberrealschule in Göppingen. Mit 50 Fig. Nr. 147.

— **Niedere,** von Prof. Dr. Benedikt Sporer in Ehingen. Mit 5 Fig. Nr. 53.

Arbeiterfrage, Die gewerbliche, von Werner Sombart, Prof. an der Handelshochschule Berlin. Nr. 209.

Arbeiterversicherung siehe: Sozialversicherung.

Archäologie von Dr. Friedrich Koepp, Prof. an der Universität Münster i. W. 3 Bändchen. M. 28 Abb. im Text u. 40 Tafeln. Nr. 538/40.

Arithmetik u. Algebra von Dr. Herm. Schubert, Prof. a. d. Gelehrtenschule des Johanneums in Hamburg. Nr. 47.

— — **Beispielsammlung zur Arithmetik und Algebra** von Dr. Herm. Schubert, Prof. a. d. Gelehrtenschule des Johanneums in Hamburg. Nr. 48.

Armeepferd, Das, und die Versorgung der modernen Heere mit Pferden v. Felix von Damnitz, General der Kavallerie z. D. u. ehemal. Preuß. Remonteinspekteur. Nr. 514.

Armenwesen und Armenfürsorge. Einführung in d. soziale Hilfsarbeit v. Dr. Adolf Weber, Prof. an der Handelshochschule in Köln. Nr. 346.

Arzneimittel, Neuere, ihre Zusammensetzung, Wirkung und Anwendung von Dr. med. C. Bachem, Professor der Pharmakologie an der Universität Bonn. Nr. 669.

Ästhetik, Allgemeine, von Prof. Dr. Max Diez, Lehrer a.d.Kgl.Akademie d. bild. Künste in Stuttgart. Nr. 300.

Astronomie. Größe, Bewegung u. Entfernung der Himmelskörper v. A. F. Möbius, neu bearb. von Dr. Herm. Kobold, Prof. an der Universität Kiel. I: Das Planetensystem. Mit 33 Abbildungen. Nr. 11.

— — **II: Kometen, Meteore u. das Sternsystem. Mit 15 Figuren und 1 Sternkarten.** Nr. 529

Astronomische Geographie von Dr. Siegm. Günther, Professor an der Technischen Hochschule in München. Mit 52 Abbildungen. Nr. 92.

Astrophysik. Die Beschaffenheit der Himmelskörper v. Prof. W. F. Wislicenus. Neu bearbeitet von Dr. H. Ludendorff in Potsdam. Mit 15 Abbild. Nr. 91.

Ätherische Öle und Riechstoffe von Dr. F. Rochussen in Miltitz. Mit 9 Abbildungen. Nr. 446.

Aufsatzentwürfe v. Oberstudienrat Dr. L. W. Straub, Rektor des Eberhard-Ludwigs-Gymnas. i. Stuttg. Nr. 17.

Ausgleichungsrechnung nach der Methode der kleinsten Quadrate von Wilh. Weitbrecht, Prof der Geodäsie in Stuttgart. 2 Bändchen. Mit 16 Figuren. Nr. 302 u. 641.

Außereuropäische Erdteile, Länderkunde der, von Dr. Franz Heiderich, Professor an der Exportakademie in Wien. Mit 11 Textkärtchen und Profilen. Nr. 63.

Australien. Landeskunde u. Wirtschaftsgeographie des Festlandes Australien von Dr. Kurt Hassert, Prof. d. Geographie an d. Handels-Hochschule in Köln. Mit 8 Abb., 6 graph. Tab. u. 1 Karte. Nr. 319.

Autogenes Schweiß- und Schneidverfahren von Ingen. Hans Niese in Kiel. Mit 30 Figuren. Nr. 499.

Bade- u. Schwimmanstalten, Öffentliche, v. Dr. Karl Wolff, Stadtoberbaur., Hannover. M. 50 Fig. Nr. 380.

Baden. Badische Geschichte von Dr. Karl Brunner, Prof. am Gymnas. in Pforzheim u. Privatdozent der Geschichte an der Technischen Hochschule in Karlsruhe. Nr. 230.

— **Landeskunde von Baden** von Prof. Dr. O. Kienitz i. Karlsruhe. Mit Profil., Abb. u. 1 Karte. Nr. 199.

Bahnhöfe. Hochbauten der Bahnhöfe v. Eisenbahnbauinspekt. C. Schwab, Vorstand d. Kgl. E.-Hochbausektion Stuttgart II. I: Empfangsgebäude, Nebengebäude. Güterschuppen, Lokomotivschuppen. Mit 91 Abbildungen. Nr. 515.

Balkanstaaten. Geschichte d. christlichen Balkanstaaten (Bulgarien, Serbien, Rumänien, Montenegro, Griechenland) von Dr. K. Roth in Kempten. Nr. 331.

Bankwesen. Technik des Bankwesens von Dr. Walter Conrad, stellvert. Vorsteher der statist. Abteilung der Reichsbank in Berlin. Nr. 484.

Bauführung. Kurzgefaßtes Handbuch über das Wesen der Bauführung v. Archit. Emil Beutinger, Assistent an d. Techn. Hochschule in Darmstadt. M. 35 Fig. u. 11 Tabell. Nr. 399.

Baukunst, Die, des Abendlandes v. Dr. K. Schäfer, Assist. a. Gewerbemuseum, Bremen. Mit 22 Abb. Nr. 74.

— **des Schulhauses** v. Prof. Dr.-Ing. Ernst Vetterlein, Darmstadt. **I:** Das Schulhaus. M. 38 Abb. Nr. 443.

— — **II:** Die Schulräume — Die Nebenanlagen. M. 31 Abb. Nr. 444.

Baumaschinen, Die, von Ingenieur Johannes Körting in Düsseldorf. Mit 130 Abbildungen. Nr. 702.

Bausteine. Die Industrie der künstlichen Bausteine und des Mörtels von Dr. G. Rauter in Charlottenburg. Mit 12 Tafeln. Nr. 234.

Baustoffkunde, Die, v. Prof. H. Haberstroh, Oberl. a. d. Herzogl. Baugewerkschule Holzminden. Mit 36 Abbildungen. Nr. 506.

Bayern. Bayerische Geschichte von Dr. Hans Ockel i. Augsburg. Nr. 160.

— **Landeskunde des Königreichs Bayern** v. Dr. W. Götz, Prof. a. d. Kgl. Techn. Hochschule München. M. Profil., Abb. u. 1 Karte. Nr. 176.

Befestigungswesen. Die geschichtliche Entwicklung des Befestigungswesens vom Aufkommen der Pulvergeschütze bis zur Neuzeit von Reuleaux, Major b. Stabe d. 1. Westpreuß. Pionierbataill. Nr. 17. Mit 30 Bildern. Nr. 569.

Beschwerderecht. Das Disziplinar- u. Beschwerderecht für Heer u. Marine v. Dr. Max E. Mayer, Prof. a. d. Univ. Straßburg i. E. Nr. 517.

Betriebskraft, Die zweckmäßigste, von Friedr. Barth, Oberingen. in Nürnberg. 1. Teil: Einleitung. Dampfkraftanlagen. Verschied. Kraftmaschinen. M. 27 Abb. Nr. 224.

— — **II: Gas-, Wasser- u. Wind-Kraftanlagen.** M. 31 Abb. Nr. 225.

— — **III:** Elektromotoren. Betriebskostentabellen. Graph. Darstell. Wahl d. Betriebskraft. M. 27 Abb. Nr. 474.

Bevölkerungswissenschaft. Eine Einführung in die Bevölkerungsprobleme der Gegenwart von Dr. Otto Most, Beigeordneter der Stadt Düsseldorf, Vorstand des Städtischen Statistischen Amts und Dozent an der Akademie für kommunale Verwaltung. Nr. 696.

Bewegungsspiele v. Dr. E. Kohlrausch, Prof. am Kgl. Kaiser Wilh.-Gymn. zu Hannover. Mit 15 Abb. Nr. 96.

Bleicherei. Textil-Industrie III: Wäscherei, Bleicherei, Färberei und ihre Hilfsstoffe v. Dr. Wilh. Massot, Prof. a. d. Preuß. höh. Fachschule für Textilindustrie in Krefeld. Mit 28 Fig. Nr. 186.

Blütenpflanzen, Das System der, mit Ausschluß der Gymnospermen von Dr. R. Pilger, Kustos am Kgl. Botanischen Garten in Berlin-Dahlem. Mit 31 Figuren. Nr. 393.

Bodenkunde von Dr. P. Vageler in Königsberg i. Pr. Nr. 455.

Bolivia. Die Cordillerenstaaten von Dr. Wilhelm Sievers, Prof. an der Universität Gießen. I: Einleitung, Bolivia u. Peru. Mit 16 Tafeln u. 1 lithogr. Karte. Nr. 652.

Brandenburg. - Preußische Geschichte von Prof. Dr. M. Thamm, Dir. des Kaiser Wilhelms-Gymnasiums in Montabaur. Nr. 600.

Brasilien. Landeskunde der Republik Brasilien von Bel Robolpho von Ihering. Mit 12 Abbildungen und 1 Karte. Nr 373.

Brauereiwesen I: Mälzerei von Dr. Paul Dreverhoff, Dir. der Brauer- u. Malzerschule zu Grimma. Mit 16 Abbildungen. Nr. 303.

Britisch-Nordamerika. Landeskunde von Britisch-Nordamerika v. Prof. Dr. A. Oppel in Bremen. Mit 13 Abb. und 1 Karte. Nr. 284.

Brückenbau, Die allgemeinen Grundlagen des, von Prof. Dr.-Ing. Th. Landsberg, Geh. Baurat in Berlin. Mit 45 Figuren. Nr. 687.

Buchführung in einfachen u. doppelten Posten v. Prof. Rob. Stern, Oberl. d. Öffentl. Handelslehranst. u. Doz. d. Handelshochschule zu Leipzig. M. vielen Formul. Nr. 115.

Buddha von Professor Dr. Edmund Hardy. Nr. 174.

Burgenkunde, Abriß der, von Hofrat Dr. Otto Piper in München. Mit 30 Abbildungen. Nr. 119.

Bürgerliches Gesetzbuch siehe: Recht des BGB.

Byzantinisches Reich. Geschichte des byzantinischen Reiches von Dr. K. Roth in Kempten. Nr. 190.

Chemie, Allgemeine u. physikalische, von Dr. Hugo Kauffmann, Prof. an der Königl. Techn. Hochschule in Stuttgart. 2 Teile. Mit 15 Figuren. Nr. 71. 698.

— **Analytische,** von Dr. Johannes Hoppe in München. **I:** Theorie und Gang der Analyse. Nr. 247.

— — **II:** Reaktion der Metalloide und Metalle. Nr. 248.

— **Anorganische,** von Dr. Jos. Klein in Mannheim. Nr. 37.

— **Geschichte der,** von Dr. Hugo Bauer, Assist. am chemischen Laboratorium der Kgl. Techn. Hochschule Stuttgart. **I:** Von den ältesten Zeiten bis z. Verbrennungstheorie von Lavoisier. Nr. 264.

— — **II:** Von Lavoisier bis zur Gegenwart. Nr. 265.

— **der Kohlenstoffverbindungen** von Dr. Hugo Bauer, Assistent am chem. Laboratorium d. Kgl. Techn. Hochschule Stuttgart. **I. II:** Aliphatische Verbindungen. 2 Teile. Nr. 191. 192.

— — **III:** Karbocyklische Verbindungen Nr. 193.

— — **IV:** Heterocyklische Verbindungen. Nr. 194

— **Organische,** von Dr. Jos. Klein in Mannheim. Nr. 38.

— **Pharmazeutische,** von Privatdozent Dr. E. Mannheim in Bonn. 4 Bändchen. Nr. 543/44, 588 u. 682.

— **Physiologische,** von Dr. med. A. Legahn in Berlin. **I:** Assimilation. Mit 2 Tafeln. Nr. 240.

— — **II:** Dissimilation. M. 1 Tafel. Nr. 241.

— **Toxikologische,** von Privatdozent Dr. E. Mannheim in Bonn. Mit 6 Abbildungen. Nr. 465.

Chemische Industrie, Anorganische, von Dr. Gust. Rauter in Charlottenburg. **I:** Die Leblancsodaindustrie und ihre Nebenzweige. Mit 12 Tafeln. Nr. 205.

Chemische Industrie, Anorganische, II: Salinenwesen, Kalisalze, Düngerindustrie u. Verwandtes. Mit 6 Taf. Nr. 206.

— — **III:** Anorganische chemische Präparate. M. 6 Taf. Nr. 207.

Chemische Technologie, Allgemeine, von Dr. Gust. Rauter in Charlottenburg. Nr. 113.

Chemisch-Technische Analyse von Dr. G. Lunge, Prof. an der Eidgen. Polytechnischen Schule in Zürich. Mit 16 Abbild. Nr. 195.

Chemisch-technische Rechnungen v. Chem. H. Deegener. Mit 4 Figuren. Nr. 701.

Christlichen Literaturen des Orients, Die, von Dr. Anton Baumstark. **I:** Einleitung. — Das christlich-aramäische u. d. koptische Schrifttum. Nr. 527.

— — **II:** Das christl.-arab. und das äthiop. Schrifttum. — Das christl. Schrifttum d. Armenier und Georgier. Nr. 528.

Colombia. Die Cordillerenstaaten von Dr. Wilhelm Sievers, Prof. an der Universität Gießen. **II:** Ecuador, Colombia u. Venezuela. Mit 16 Tafeln u. 1 lithogr. Karte. Nr. 653.

Cordillerenstaaten, Die, von Dr. Wilhelm Sievers, Prof. an der Universität Gießen. **I:** Einleitung, Bolivia u. Peru. Mit 16 Tafeln u. 1 lithogr. Karte. Nr. 652.

— — **II:** Ecuador, Colombia u. Venezuela. Mit 16 Tafeln u. 1 lithogr. Karte. Nr. 653.

Dampfkessel, Die. Kurzgefaßtes Lehrbuch mit Beispielen für das Selbststudium u. den praktischen Gebrauch von Oberingenieur Friedr. Barth in Nürnberg. **I:** Kesselsysteme und Feuerungen. Mit 43 Fig. Nr. 9.

— — **II:** Bau und Betrieb der Dampfkessel. M. 57 Fig. Nr. 521.

Dampfmaschinen, Die. Kurzgefaßtes Lehrbuch mit Beispielen für das Selbststudium und den praktischen Gebrauch von Friedr. Barth, Oberingenieur in Nürnberg. 2 Bdchn. **I:** Wärmetheoretische und dampftechnische Grundlagen. Mit 64 Fig. Nr. 8.

— — **II:** Bau und Betrieb der Dampfmaschinen. Mit 109 Fig. Nr. 572.

Dampfturbinen, Die, ihre Wirkungsweise u. Konstruktion von Ingen. Herm. Wilda, Prof. a. staatl. Technikum in Bremen. 3 Bdchn. Mit zahlr. Abb. Nr. 274, 715 u. 716.

Desinfektion von Dr. M. Christian, Stabsarzt a. D. in Berlin. Mit 18 Abbildungen. Nr. 546.

Determinanten von P. B. Fischer, Oberl. a. d. Oberrealsch. z. Groß-Lichterfelde. Nr. 402.

Deutsche Altertümer von Dr. Franz Fuhse, Dir. d. städt. Museums in Braunschweig. M. 70 Abb. Nr. 124.

Deutsche Fortbildungsschulwesen, Das, nach seiner geschichtlichen Entwicklung u. in seiner gegenwärt. Gestalt von H. Sierks, Revisor gewerbl. Fortbildungsschulen in Schleswig. Nr. 392.

Deutsches Fremdwörterbuch von Dr. Rud. Kleinpaul in Leipzig. Nr. 273.

Deutsche Geschichte von Dr. F. Kurze, Prof. a. Kgl. Luisengymnas. in Berlin. **I: Mittelalter** (bis 1519). Nr. 33.

— — **II: Zeitalter der Reformation und der Religionskriege** (1517 bis 1648). Nr. 34.

— — **III: Vom Westfälischen Frieden bis zur Auflösung des alten Reichs** (1648—1806). Nr. 35.

— — siehe auch: Quellenkunde.

Deutsche Grammatik und kurze Geschichte der deutschen Sprache von Schulrat Prof. Dr. O. Lyon in Dresden. Nr. 20.

Deutsche Handelskorrespondenz von Prof. Th. de Beaux, Officier de l'Instruction Publique. Nr. 182.

Deutsches Handelsrecht von Dr. Karl Lehmann, Prof. an der Universität Göttingen. 2 Bde. Nr. 457 u. 458.

Deutsche Heldensage, Die, von Dr. Otto Luitpold Jiriczek, Prof. an d. Univ. Würzburg. Mit 5 Tafeln. Nr. 32.

Deutsche Kirchenlied, Das, in seinen charakteristischen Erscheinungen ausgewählt v. D. Friedrich Spitta, Prof. a. d. Universität in Straßburg i. E. **I:** Mittelalter u. Reformationszeit. Nr. 602.

Deutsches Kolonialrecht von Prof. Dr. H. Edler von Hoffmann, Studiendirektor d. Akademie f. kommunale Verwaltung in Düsseldorf. Nr. 318.

Deutsche Kolonien. I: Togo und Kamerun von Prof. Dr. K. Dove. Mit 16 Tafeln u. 1 lithogr. Karte. Nr. 441.

— **II: Das Südseegebiet und Kiautschou** von Prof. Dr. K. Dove. Mit 16 Tafeln u. 1 lith. Karte. Nr. 520.

— **III: Ostafrika** von Prof. Dr. K. Dove. Mit 16 Tafeln u. 1 lithogr. Karte. Nr. 567.

— — **IV: Südwestafrika** von Prof. Dr. K. Dove. Mit 16 Taf. und 1 lithogr. Karte. Nr. 637.

Deutsche Kulturgeschichte von Dr. Reinh. Günther. Nr. 56.

Deutsches Leben im 12. u. 13. Jahrhundert. Realkommentar zu den Volks- u. Kunstepen u. zum Minnesang. Von Prof. Dr. Jul. Dieffenbacher in Freiburg i. B. **I:** Öffentliches Leben. Mit zahlreichen Abbildungen. Nr. 93.

— — **II:** Privatleben. Mit zahlreichen Abbildungen. Nr. 328.

Deutsche Literatur des 13. Jahrhunderts. Die Epigonen d. höfischen Epos. Auswahl a. deutschen Dichtungen des 13. Jahrhunderts von Dr. Viktor Junk, Aktuarius der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften in Wien. Nr. 289.

Deutsche Literaturdenkmäler des 14. u. 15. Jahrhunderts. Ausgewählt und erläutert von Dr. Hermann Jantzen, Direktor d. Königin Luise-Schule in Königsberg i. Pr. Nr. 181.

— **des 16. Jahrhunderts. I: Martin Luther und Thom. Murner.** Ausgewählt und mit Einleitungen und Anmerkungen versehen von Prof. G. Berlit, Oberlehrer am Nikolaigymn. zu Leipzig. Nr. 7.

— — **II: Hans Sachs.** Ausgewählt u. erläut. v. Prof. Dr. J. Sahr. Nr. 24.

— — **III: Von Brant bis Rollenhagen: Brant, Hutten, Fischart, sowie Tierepos u. Fabel.** Ausgew. u. erläut. von Prof. Dr. Julius Sahr. Nr. 36.

— **des 17. und 18. Jahrhunderts bis Klopstock. I:** Lyrik von Dr. Paul Legband in Berlin. Nr. 364.

— **II:** Prosa v. Dr. Hans Legband in Kassel. Nr. 365.

Deutsche Literaturgeschichte von Dr. Max Koch, Prof. an der Universität Breslau. Nr. 31.

Deutsche Literaturgeschichte d. Klassikerzeit v. Carl Weitbrecht, durchgesehen u. ergänzt v. Karl Berger. Nr. 161.

— **des 19. Jahrhunderts** von Carl Weitbrecht, neu bearbeitet von Dr. Rich. Weitbrecht in Wimpfen. I. II. Nr. 134. 135.

Deutschen Mundarten, Die, von Prof. Dr. H. Reis in Mainz. Nr. 605.

Deutsche Mythologie. Germanische Mythologie von Dr. Eugen Mogk, Prof. an der Universität Leipzig. Nr. 15.

Deutschen Personennamen, Die, v. Dr. Rud. Kleinpaul i. Leipzig. Nr. 422.

Deutsche Poetik von Dr. K. Borinski, Prof. a. d. Univ. München. Nr. 40.

Deutsche Rechtsgeschichte v. Dr. Richard Schröder, Prof. a. d. Univers. Heidelberg. **I:** Bis z. Mittelalter. Nr. 621.

— — **II:** Die Neuzeit. Nr. 664.

Deutsche Redelehre von Hans Probst, Gymnasialprof. i. Bamberg. Nr. 61.

Deutsche Schule, Die, im Auslande von Hans Amrhein, Seminaroberlehrer in Rheydt. Nr. 259.

Deutsches Seerecht v. Dr Otto Brandis, Oberlandesgerichtsrat in Hamburg. **I:** Allgem. Lehren: Personen u. Sachen d. Seerechts. Nr. 386.

— — **II:** Die einz. seerechtl. Schuldverhältnisse: Verträge des Seerechts u. außervertragliche Haftung. Nr. 387.

Deutsche Stadt, Die, und ihre Verwaltung. Eine Einführung i. d. Kommunalpolitik d. Gegenw. Herausgeg. v. Dr. Otto Most, Beigeordn. d. Stadt Düsseldorf. **I:** Verfassung u. Verwaltung im allgemeinen; Finanzen und Steuern; Bildungs- und Kunstpflege; Gesundheitspflege. Nr. 617.

— — **II:** Wirtschafts- u. Sozialpolitik. Nr. 662.

— — **III:** Technik: Städtebau, Tief- u. Hochbau. Mit 48 Abb. Nr. 663.

Deutsche Stammeskunde v. Dr. Rud. Much, a. o. Prof. a. d. Univ. Wien. Mit 2 Kart. u. 2 Taf. Nr. 126.

Deutsches Unterrichtswesen. Geschichte des deutschen Unterrichtswesens v. Prof. Dr. Friedrich Seiler, Direktor des Kgl. Gymnasiums zu Luckau. **I:** Von Anfang an bis zum Ende des 18. Jahrhunderts. Nr. 275.

— — **II:** Vom Beginn d. 19. Jahrh. bis auf die Gegenwart. Nr. 276.

Deutsche Urheberrecht, Das, an literarischen, künstlerischen u. gewerblichen Schöpfungen, mit besonderer Berücksichtigung der internat. Verträge v. Dr. Gust. Rauter, Patentanwalt in Charlottenburg. Nr. 263.

Deutsche Volkslied, Das, ausgewählt u. erläutert von Prof. Dr. Jul. Sahr. 2 Bändchen. Nr. 25 u. 132.

Deutsche Wehrverfassung von Karl Endres, Geheimer Kriegsrat u. vortragender Rat im Kriegsministerium in München. Nr. 401.

Deutsches Wörterbuch v. Dr. Richard Loewe. Nr. 64.

Deutsche Zeitungswesen, Das, von Dr. Robert Brunhuber in Köln a. Rh. Nr. 400.

Deutsches Zivilprozeßrecht von Prof. Dr. Wilhelm Kisch in Straßburg i. E. 3 Bände. Nr. 428—430.

Deutschland in römischer Zeit von Dr. Franz Cramer, Provinzialschulrat zu Münster i. W. Mit 23 Abbildungen. Nr 633.

Dichtungen aus mittelhochdeutscher Frühzeit. In Ausw. mit Einltg. u. Wörterb. herausgeg. v. Dr. Herm. Jantzen, Direktor d. Königin Luise-Schule i. Königsberg i. Pr. Nr. 137.

Dietrichepen. Kudrun und Dietrichepen. Mit Einleitung u. Wörterbuch von Dr. O. L. Jiriczek, Prof. a. d. Universität Würzburg. Nr. 10.

Differentialrechnung von Dr. Friedr. Junker, Rektor d. Realgymnasiums u. der Oberrealschule in Göppingen. Mit 68 Figuren. Nr. 87.

— **Repetitorium u. Aufgabensammlung zur Differentialrechnung** von Dr. Friedr. Junker, Rektor d. Realgymnasiums u. d. Oberrealschule in Göppingen. Mit 46 Fig. Nr. 146.

Disziplinar- u. Beschwerderecht für Heer u. Marine, Das, von Dr. Max E. Mayer, Professor a. d. Universität Straßburg i. E. Nr. 517.

Drogenkunde von Rich. Dorstewitz in Leipzig und Georg Ottersbach in Hamburg. Nr. 413.

Druckwasser- und Druckluft-Anlagen. Pumpen, Druckwasser- u. Druckluft-Anlagen von Dipl.-Ingen. Rudolf Vogdt, Regierungsbaumstr. a. D. in Aachen. Mit 87 Fig. Nr. 290.

Ecuador. Die Cordillerenstaaten von Dr. Wilhelm Sievers, Prof. an der Universität Gießen. **II:** Ecuador, Colombia u. Venezuela. Mit 16 Tafeln u. 1 lithogr. Karte. Nr. 653.

Eddalieder mit Grammatik, Übersetzg. u. Erläuterungen von Dr. Wilhelm Ranisch, Gymnasialoberlehrer in Osnabrück. Nr. 171.

Eisenbahnbau. Die Entwicklung des modernen Eisenbahnbaues v. Dipl. Ing. Alfred Birk, o. ö. Prof. a. d. k. k. Deutschen Techn. Hochschule in Prag. Mit 27 Abbild. Nr. 553.

Eisenbahnbetrieb, Der, v. S. Scheibner, Königl. Oberbaurat a. D. in Berlin. Mit 3 Abbildgn. Nr. 676.

Eisenbahnen, Die Linienführung der, von H. Wegele, Professor an der Techn. Hochschule in Darmstadt. Mit 52 Abbildungen. Nr. 623.

Eisenbahnfahrzeuge von H. Hinnenthal, Regierungsbaumeister u. Oberingen. in Hannover. **I:** Die Lokomotiven. Mit 89 Abbild. im Text und 2 Tafeln. Nr. 107.

— — **II:** Die Eisenbahnwagen und Bremsen. Mit Anh.: Die Eisenbahnfahrzeuge im Betrieb. Mit 56 Abb. im Text u. 3 Taf. Nr. 108.

Eisenbahnpolitik. Geschichte d. deutschen Eisenbahnpolitik v. Betriebsinspektor Dr. Edwin Kech in Karlsruhe i. B. Nr. 533.

Eisenbahnverkehr, Der, v. Kgl. Eisenbahn-Rechnungsdirektor Th. Wilbrand in Berlin-Friedenau. Nr. 618.

Eisenbetonbau, Der, v. Reg.-Baumstr. Karl Rößle. Mit 75 Abbildungen. Nr. 349.

Eisenbetonbrücken von Dr.-Ing. K. W. Schaechterle in Stuttgart. Mit 104 Abbildungen. Nr. 627.

Eisenhüttenkunde von A. Krauß, dipl. Hütteningenieur. **I:** Das Roheisen. Mit 17 Fig. u. 4 Taf. Nr. 152.

— — **II:** Das Schmiedeisen. M. 25 Fig. u. 5 Taf. Nr. 153.

Eisenkonstruktionen im Hochbau von Ingen. Karl Schindler in Meißen. Mit 115 Figuren. Nr. 322.

Eiszeitalter, Das, v. Dr. Emil Werth in Berlin-Wilmersdorf. Mit 17 Abbildungen und 1 Karte. Nr. 431.

Elastizitätslehre für Ingenieure I: Grundlagen und Allgemeines über Spannungszustände, Zylinder, Ebene Platten, Torsion, Gekrümmte Träger. Von Dr.-Ing. Max Enßlin, Prof. a. d. Kgl. Baugewerkschule Stuttgart und Privatdozent a. d. Techn. Hochschule Stuttgart. Mit 60 Abbild. Nr. 519.

Elektrischen Meßinstrumente, Die, von J. Herrmann, Prof. an der Techn. Hochschule in Stuttgart. Mit 195 Figuren. Nr. 477.

Elektrische Öfen von Dr. Hans Goerges in Berlin-Südende. Mit 68 Abbildgn. Nr. 704.

Elektrische Schaltapparate von Dr.-Ing. Erich Beckmann, Professor an der Technischen Hochschule Hannover. Mit 54 Fig. u. 107 Abb. auf 16 Tafeln. Nr. 711.

Elektrische Telegraphie, Die, von Dr. Lud. Rellstab. Mit 19 Fig. Nr. 172.

Elektrizität. Theoret. Physik III: Elektrizität u. Magnetismus von Dr. Gust. Jäger, Prof. a. d. Techn. Hochschule in Wien. Mit 33 Abbildgn. Nr. 78.

Elektrochemie von Dr. Heinr. Danneel in Genf. **I:** Theoretische Elektrochemie u. ihre physikalisch-chemischen Grundlagen. Mit 16 Fig. Nr. 252.

— — **II:** Experiment. Elektrochemie, Meßmethoden, Leitfähigkeit, Lösungen. Mit 26 Fig. Nr. 253.

Elektromagnet. Lichttheorie. Theoret. Physik IV: Elektromagnet. Lichttheorie u. Elektronik von Professor Dr. Gust. Jäger in Wien. Mit 21 Figuren. Nr. 374.

Elektrometallurgie von Dr. Friedrich Regelsberger, Kaiserl. Reg.-Rat in Steglitz-Berlin. M. 16 Fig. Nr. 110.

Elektrotechnik. Einführung in die Starkstromtechnik v. J. Herrmann, Prof. d. Elektrotechnik an der Kgl. Techn. Hochschule Stuttgart. **I:** Die physikalischen Grundlagen. Mit 95 Fig. u. 16 Taf. Nr. 196.

— — **II:** Die Gleichstromtechnik. Mit 118 Fig. und 16 Taf. Nr. 197.

— — **III:** Die Wechselstromtechnik. Mit 154 Fig. u. 16 Taf. Nr. 198.

— — **IV:** Die Erzeugung und Verteilung der elektrischen Energie. Mit 96 Figuren u. 16 Tafeln. Nr. 657.

Elektrotechnik. Die Materialien des Maschinenbaues und der Elektrotechnik von Ingenieur Prof. Hermann Wilda in Bremen. Mit 3 Abbildgn. Nr. 476.

Elsaß-Lothringen, Landeskunde von, v. Prof. Dr. R. Langenbeck in Straßburg i. E. Mit 11 Abbild. u. 1 Karte. Nr. 215.

Englisch-deutsches Gesprächsbuch von Prof. Dr. E. Hausknecht in Lausanne. Nr. 424.

Englisch für Techniker. Ein Lese- und Übungsbuch für Ingenieure u. zum Gebrauch an Technischen Lehranstalten. Unter Mitarbeit von Albany Featherstonhaugh, Dozent an d. militärtechn. Akademie in Charlottenburg herausgegeben von Ingenieur Carl Volk, Direktor der Beuth-Schule, Berlin. I. Teil. Mit 25 Fig. Nr. 705.

Englische Geschichte v. Prof. L. Gerber, Oberlehrer in Düsseldorf. Nr. 375.

Englische Handelskorrespondenz von E. E. Whitfield, M. A., Oberlehrer an King Edward VII Grammar School in King's Lynn. Nr. 237.

Englische Literaturgeschichte von Dr. Karl Weiser in Wien. Nr. 69.

Englische Literaturgeschichte. Grundzüge und Haupttypen d. englischen Literaturgeschichte von Dr. Arnold M. M. Schröer, Professor an der Handelshochschule in Köln, 2 Teile. Nr. 286, 287.

Englische Phonetik mit Lesestücken von Dr. A. C. Dunstan, Lektor an der Universität Königsberg i. Preußen. Nr. 601.

Entwicklungsgeschichte der Tiere von Dr. Johannes Meisenheimer, Prof. der Zoologie an der Universität Jena. I: Furchung, Primitivanlagen, Larven, Formbildung, Embryonalhüllen. Mit 48 Fig. Nr. 378.

— — II: Organbildung. Mit 46 Fig. Nr. 379.

Epigonen, Die, des höfischen Epos. Auswahl aus deutschen Dichtungen des 13. Jahrhunderts von Dr. Viktor Junk, Aktuarius d. Kaiserl. Akad. der Wissenschaften in Wien. Nr. 289.

Erbrecht. Recht des Bürgerl. Gesetzbuches. Fünftes Buch: Erbrecht von Dr. Wilhelm von Blume, ord. Prof. der Rechte an der Univ. Tübingen. I. Abteilung: Einleitung — Die Grundlagen des Erbrechts. II. Abteilung: Die Nachlaßbeteiligten. Mit 23 Figuren. Nr. 659/60.

Erdbau von Reg.-Baum. Erwin Link in Stuttgart Mit 72 Abbild. Nr. 630.

Erdmagnetismus, Erdstrom u. Polarlicht von Dr. A. Nippoldt, Mitglied des Königl. Preußischen Meteorologischen Instituts in Potsdam. Mit 7 Tafeln und 16 Figuren. Nr. 175.

Erdteile, Länderkunde der außereuropäischen, von Dr. Franz Heiderich, Prof. a. d. Exportakad. in Wien. Mit 11 Textkärtchen u. Profilen. Nr. 63.

Ernährung und Nahrungsmittel von Oberstabsarzt Professor H. Bischoff in Berlin. Mit 4 Abbild. Nr. 464

Ethik von Prof. Dr. Thomas Achelis in Bremen. Nr. 90

Europa, Länderkunde von, von Dr. Franz Heiderich, Prof. a. d. Exportakademie in Wien. Mit 14 Textkärtchen u. Diagrammen u. einer Karte der Alpeneinteilung. Nr. 62.

Exkursionsflora von Deutschland zum Bestimmen d. häufigeren i. Deutschland wildwachsenden Pflanzen von Dr. W. Migula, Prof. an der Forstakademie Eisenach). 2 Teile Mit je 50 Abbildungen. Nr. 268 und 269.

Experimentalphysik v. Prof. R. Lang in Stuttgart. I: Mechanik der festen, flüssigen und gasigen Körper. Mit 125 Figuren. Nr. 611.

— — II: Wellenlehre u. Akustik. Mit 69 Figuren. Nr. 612.

Explosivstoffe Einführung in d. Chemie der explosiven Vorgänge von Dr. H. Brunswig in Steglitz. Mit 6 Abbild. und 12 Tab. Nr. 333.

Familienrecht. Recht d. Bürgerlichen Gesetzbuches. Viertes Buch: Familienrecht von Dr. Heinrich Titze, Prof. a. d. Univ. Göttingen. Nr. 305.

Färberei. Textil-Industrie III: Wäscherei, Bleicherei, Färberei und ihre Hilfsstoffe von Dr. Wilhelm Massot, Prof. an der Preußischen höheren Fachschule f. Textilindustrie in Krefeld. Mit 28 Fig. Nr. 186.

Feldgeschütz, Das moderne, v. Oberstleutnant W. Heydenreich, Militärlehrer a. d. Militärtechn. Akademie in Berlin. I: Die Entwicklung des Feldgeschützes seit Einführung des gezogenen Infanteriegewehrs bis einschl. der Erfindung des rauchl. Pulvers, etwa 1850 bis 1890. Mit 1 Abbild. Nr. 306.

— — II: Die Entwicklung d. heutigen Feldgeschützes auf Grund der Erfindung des rauchlosen Pulvers, etwa 1890 bis zur Gegenwart. Mit 11 Abbild. Nr. 307.

Fernmeldewesen. Das elektrische Fernmeldewesen bei den Eisenbahnen von K. Fink, Geheim Baurat in Hannover. Mit 50 Figuren. Nr. 707.

Fernsprechwesen, Das, von Dr. Ludwig Rellstab in Berlin. Mit 47 Fig. und 1 Tafel. Nr. 155.

Festigkeitslehre v. Prof. W. Hauber, Dipl.-Ing. Mit 56 Fig. Nr. 288.

— **Aufgabensammlung zur Festigkeitslehre mit Lösungen** von R. Haren, Diplom-Ingenieur in Mannheim. Mit 42 Fig. Nr. 491.

Fette, Die, und Öle sowie die Seifen- u. Kerzenfabrikat. u. d. Harze, Lacke, Firnisse m. ihren wicht. Hilfsstoffen von Dr. Karl Braun in Berlin. I: Einführung in die Chemie, Besprechung einiger Salze und der Fette und Öle. Nr. 335.

— — II: Die Seifenfabrikation, die Seifenanalyse und die Kerzenfabrikation. Mit 25 Abbildungen. Nr. 336.

— — III: Harze, Lacke, Firnisse. Nr. 337.

Feuerwaffen. Geschichte d. gesamten Feuerwaffen bis 1850. Die Entwicklung der Feuerwaffen v. ihrem ersten Auftreten bis zur Einführung d. gezog. Hinterlader, unter besond. Berücksichtig. d. Heeresbewaffnung von Major a. D. W. Gohlke, Steglitz-Berlin. Mit 105 Abbildungen. Nr. 530.

Feuerwerkerei, Die, von Direktor Dr. Alfons Bujard, Vorstand des Städt. Chemischen Laboratoriums in Stuttgart. Mit 6 Fig. Nr 634.

Filzfabrikation. Textil-Industrie II: Weberei, Wirkerei, Posamentiererei, Spitzen- und Gardinenfabrikation und Filzfabrikation von Professor Max Gürtler, Geh. Regierungsr. im Kgl. Landesgewerbeamt zu Berlin. Mit 29 Fig. Nr. 185.

Finanzsysteme der Großmächte, Die, (Internat. Staats- und Gemeinde-Finanzwesen) v. O. Schwarz, Geh. Oberfinanzrat in Berlin. 2 Bändchen. Nr. 450 und 451.

Finanzwissenschaft von Präsident Dr. R. van der Borght in Berlin. I: Allgemeiner Teil. Nr. 148.

— — II: Besonderer Teil (Steuerlehre). Nr. 391.

Finnisch-ugrische Sprachwissenschaft von Dr. Josef Szinnyei, Prof. an der Universität Budapest. Nr. 463.

Finnland. Landeskunde des Europäischen Rußlands nebst Finnlands von Prof. Dr. A. Philippson in Halle a. S. Nr. 359.

Firnisse. Harze, Lacke, Firnisse von Dr. Karl Braun in Berlin. (Fette und Öle III.) Nr. 337.

Fische. Das Tierreich IV: Fische von Prof. Dr. Max Rauther in Neapel. Mit 37 Abbild. Nr. 356.

Fischerei und Fischzucht von Dr. Karl Eckstein, Prof. a. d. Forstakademie Eberswalde, Abteilungsdirigent bei der Hauptstation des forstlichen Versuchswesens. Nr. 159.

Flechten, Die. Eine Übersicht unserer Kenntnisse v. Prof. Dr. G. Lindau, Kustos a. Kgl. Botanisch Museum, Privatdozent an d. Univers. Berlin. Mit 55 Figuren. Nr 683.

Flora. Exkursionsflora von Deutschland zum Bestimmen der häufigeren in Deutschland wildwachsenden Pflanzen v. Dr. W. Migula, Prof. a. d. Forstakademie Eisenach. 2 Teile. Mit je 50 Abbild. Nr. 268, 269.

Flußbau von Regierungsbaumeister Otto Rappold in Stuttgart. Mit 103 Abbildungen. Nr. 597.

Fördermaschinen, Die elektrisch betriebenen, von A. Balthaser, Dipl.-Bergingenieur. Mit 62 Figuren. Nr. 678.

Forensische Psychiatrie von Professor Dr W. Weygandt, Dir. d. Irrenanstalt Friedrichsberg i. Hamburg. 2 Bändchen. Nr. 410 u. 411.

Forstwissenschaft v. Dr. Ad. Schwappach, Prof. a. d. Forstakad. Eberswalde, Abteil.-Dirig. b. d. Hauptstat. d. forstl. Versuchswesens. Nr. 106.

Fortbildungsschulwesen, Das deutsche, nach seiner geschichtl. Entwicklung u. i. sein. gegenwärt. Gestalt v. H. Siercks, Revisor gewerbl. Fortbildungsschulen in Schleswig. Nr. 392.

Franken. Geschichte Frankens v. Dr. Christ. Meyer, Kgl. preuß. Staatsarchivar a. D., München. Nr. 434.

Frankreich. Französische Geschichte v. Dr. R. Sternfeld, Prof. an der Universität Berlin. Nr. 85.

Frankreich. Landesk. v. Frankreich v. Dr. Rich. Neuse, Direkt. d. Oberrealschule in Spandau. 1. Bändch. M. 23 Abb. im Text u. 16 Landschaftsbild. auf 16 Taf. Nr. 466.

— — 2. Bändchen. Mit 15 Abb. im Text, 18 Landschaftsbild. auf 16 Tafeln u. 1 lithogr. Karte. Nr. 467.

Französisch-deutsches Gesprächsbuch von C. Francillon, Lektor am orientalisch. Seminar u. an d. Handelshochschule in Berlin. Nr. 596

Französische Handelskorrespondenz v. Prof. Th. de Beaux, Officier de l'Instruction Publique. Nr. 183.

Französisches Lesebuch mit Wörterverzeichnis von Cyprien Francillon, Lektor a. oriental. Seminar u. a. d. Handelshochschule i. Berlin. Nr 643.

Fremdwort, Das, im Deutschen v. Dr. Rud. Kleinpaul, Leipzig. Nr. 55.

Fremdwörterbuch, Deutsches, von Dr. Rud. Kleinpaul, Leipzig. Nr. 273.

Fuge. Erläuterung u. Anleitung zur Komposition derselben v. Prof. Stephan Krehl in Leipzig. Nr. 418.

Funktionentheorie von Dr. Konrad Knopp, Privatdozent an der Universität Berlin. I: Grundlagen der allgemeinen Theorie der analyt. Funktionen. Mit 9 Fig. Nr. 668.

— — II: Anwendungen der Theorie zur Untersuchung spezieller analytischer Funktionen. Mit 10 Figuren. Nr. 703.

— **Einleitung in die,** (Theorie der komplexen Zahlenreihen) von Max Rose, Oberlehrer an der Goetheschule in Deutsch-Wilmersdorf. Mit 10 Figuren. Nr. 581.

Fußartillerie, Die, ihre Organisation. Bewaffnung u. Ausbildg. v. Splett, Oberleutn. im Lehrbat. d. Fußart.-Schießschule u. Biermann, Oberleutn. in der Versuchsbatt. d. Art.-Prüfungskomm. M. 35 Fig. Nr. 560.

Gardinenfabrikation. Textilindustrie II: Weberei, Wirkerei, Posamentiererei, Spitzen- u. Gardinenfabrikation u. Filzfabrikation von Prof. Max Gürtler, Geh. Reg.-Rat im Kgl. Landesgewerbeamt zu Berlin. Mit 29 Figuren. Nr. 185.

Gas- und Wasserinstallationen mit Einschluß der Abortanlagen von Prof. Dr. phil. und Dr.-Ingen. Eduard Schmitt in Darmstadt. Mit 119 Abbildungen. Nr. 412.

Gaskraftmaschinen, Die, v. Ing. Alfred Kirschke in Kiel. 2 Bändchen. Mit 116 Abb. u. 6 Tafeln. Nr. 316 u. 651.

Gasthäuser und Hotels von Architekt Max Wöhler in Düsseldorf. I: Die Bestandteile u. die Einrichtung des Gasthauses. Mit 70 Fig. Nr. 525.

— — II: Die verschiedenen Arten von Gasthäusern. Mit 82 Fig. Nr. 526.

Gebirgsartillerie. Die Entwicklung der Gebirgsartillerie von Klußmann, Oberst u. Kommandeur der 1. Feld-Art.-Brigade in Königsberg i. Pr. Mit 78 Bildern und Übersichtstafeln. Nr. 531.

Genossenschaftswesen, Das, in Deutschland v. Dr. Otto Lindecke in Düsseldorf. Nr. 384.

Geodäsie von Prof. Dr. C. Reinhertz in Hannover. Neubearbeitet von Dr. G. Förster, Observator a. Geodätisch. Inst. Potsdam. M. 68 Abb. Nr. 102.

— **Vermessungskunde** von Diplom.-Ing. P. Werkmeister, Oberlehr. a. d. Kais. Techn Schule i. Straßburg i. E. I: Feldmessen u. Nivellieren. Mit 146 Abb. II: Der Theodolit. Trigonometr. u barometr. Höhenmessg. Tachymetr. M. 109 Abb. Nr. 468, 469.

Geographie, Geschichte der, von Prof. Dr. Konrad Kretschmer i. Charlottenburg. Mit 11 Kart. im Text. Nr. 624.

Geologie in kurzem Auszug f. Schulen u. zur Selbstbelehrung zusammengestellt v. Prof. Dr. Eberh. Fraas in Stuttgart. Mit 16 Abbild. u. 4 Tafeln mit 51 Figuren. Nr. 13.

Geometrie, Analytische, der Ebene v. Prof. Dr. M. Simon in Straßburg. Mit 52 Figuren. Nr. 65.

— — **Aufgabensammlung zur Analytischen Geometrie der Ebene** von O. Th. Bürklen, Professor am Kgl. Realgymnasium in Schwäb.-Gmünd. Mit 32 Fig. Nr. 256.

— — **des Raumes** von Prof. Dr. M. Simon in Straßburg. Mit 28 Abbildungen. Nr. 89.

— — **Aufgabensammlung zur Analytischen Geometrie des Raumes** von O. Th. Bürklen, Professor am Kgl. Realgymnasium in Schwäb.-Gmünd. Mit 8 Fig. Nr. 309.

— **Darstellende,** von Dr. Robert Haußner, Prof. an d. Univ. Jena, I. Mit 110 Figuren. Nr. 142.

— — II. Mit 40 Figuren. Nr. 143.

— **Ebene,** von G. Mahler, Professor am Gymnasium in Ulm. Mit 111 zweifarbigen Figuren. Nr. 41.

— **Projektive,** in synthet. Behandlung von Dr. Karl Doehlemann, Prof. an der Universität München. Mit 91 Figuren. Nr. 72.

Geometrische Optik, Einführung in die, von Dr. W. Hinrichs in Wilmersdorf-Berlin. Nr. 532.

Geometrisches Zeichnen von H. Becker, Architekt u. Lehrer an der Baugewerkschule in Magdeburg, neubearbeitet von Prof. J. Vonderlinn in Münster. Mit 290 Figuren und 23 Tafeln im Text. Nr. 58.

Germanische Mythologie von Dr. E. Mogk, Prof. a. d. Univ. Leipzig. Nr. 15.

Germanische Sprachwissenschaft von Dr. Rich. Loewe. Nr. 238.

Gesangskunst. Technik der deutschen Gesangskunst von Osk. Noë u. Dr. Hans Joachim Moser. Nr. 576.

Geschäfts- und Warenhäuser v. Hans Schliepmann, Königl. Baurat in Berlin. I: Vom Laden zum „Grand Magasin". Mit 23 Abb. Nr. 655.

— — II: Die weitere Entwickelung d. Kaufhäuser. Mit 39 Abb. Nr. 656.

Geschichtswissenschaft, Einleitung in die, v. Dr. Ernst Bernheim, Prof. an der Univ. Greifswald. Nr. 270.

Geschütze, Die modernen, der Fußartillerie v. Rummenhoff, Oberstleutnant u. Kommand. d. Thür. Fußartillerie Regts. Nr. 18. I: Vom Auftreten d. gezogenen Geschütze bis zur Verwendung des rauchschwachen Pulvers 1850—1890. Mit 50 Textbildern. Nr. 334.

— — II: Die Entwicklung der heutigen Geschütze der Fußartillerie seit Einführung des rauchschwachen Pulvers 1890 bis zur Gegenwart. Mit 33 Textbildern. Nr. 362.

Geschwindigkeitsregler der Kraftmaschinen, Die, v. Dr.-Ing. H. Kröner in Friedberg. Mit 33 Fig. Nr. 604.

Gesetzbuch, Bürgerliches, siehe: Recht des Bürgerlichen Gesetzbuches.

Gesundheitslehre. Der menschliche Körper, sein Bau und seine Tätigkeiten v. E. Rebmann, Oberschulrat in Karlsruhe. Mit Gesundheitslehre von Dr. med. H. Seiler. Mit 47 Abbild. u. 1 Tafel. Nr. 18.

Gewerbehygiene von Dr. E. Roth in Potsdam. Nr. 350.

Gewerbewesen von Werner Sombart, Professor an der Handelshochschule Berlin. I. II. Nr. 203, 204.

Gewerbliche Arbeiterfrage, Die, von Werner Sombart, Prof. a. d. Handelshochschule Berlin. Nr. 209.

Gewerbliche Bauten. Industrielle und gewerbliche Bauten (Speicher, Lagerhäuser u. Fabriken) v. Architekt Heinr. Salzmann in Düsseldorf. I: Allgemeines über Anlage und Konstruktion der industriellen und gewerblichen Bauten. Nr. 511.

— — II: Speicher und Lagerhäuser. Mit 123 Figuren. Nr. 512.

Gewichtswesen. Maß-, Münz- u. Gewichtswesen v. Dr. Aug. Blind, Prof. a. d. Handelsschule in Köln. Nr. 283.

Gießereimaschinen von Dipl.-Ing. Emil Treiber in Heidenheim a. B. Mit 51 Figuren. Nr. 548.

Glas- und keramische Industrie (Industrie der Silikate, der künstlichen Bausteine und des Mörtels I) v. Dr. Gust. Rauter in Charlottenburg. Mit 12 Tafeln. Nr. 233.

Gleichstrommaschine, Die, von Ing. Dr. C. Kinzbrunner in London. Mit 81 Figuren. Nr. 257.

Gletscherkunde v. Dr. Fritz Machaček in Wien. Mit 5 Abbildungen im Text und 11 Tafeln. Nr. 154.

Gotische Sprachdenkmäler mit Grammatik, Übersetzung u. Erläutergn. v. Dr. Herm. Jantzen, Direktor d. Königin Luise-Schule in Königsberg i. Pr. Nr. 79.

Gottfried von Straßburg. Hartmann von Aue. Wolfram von Eschenbach und Gottfried von Straßburg. Auswahl a. d. höfisch. Epos m. Anmerk. u. Wörterbuch v. Dr. K. Marold, Prof. am Kgl. Friedrichs-Kollegium zu Königsberg/Pr. Nr. 22.

Graphischen Künste, Die, von Carl Kampmann, k. k. Lehrer an der k. k. Graphischen Lehr- und Versuchsanstalt in Wien. Mit zahlreichen Abbildungen u. Beilagen. Nr. 75.

Griechisch. Neugriechisch-deutsches Gesprächsbuch mit besond. Berücksichtigung der Umgangssprache von Dr. Johannes Kalitsunakis, Doz. am Seminar für orient. Sprache in Berlin. Nr. 587.

Griechische Altertumskunde v. Prof. Dr. Rich. Maisch, neu bearbeitet v. Rektor Dr. Franz Pohlhammer. Mit 9 Vollbildern. Nr. 16.

Griechische Geschichte von Dr. Heinrich Swoboda, Professor an d. deutschen Universität Prag. Nr. 49.

Griechische Literaturgeschichte mit Berücksichtigung d. Geschichte der Wissenschaften v. Dr. Alfred Gercke, Prof. an der Univ. Breslau. 2 Bändchen. Nr. 70 u. 557.

Griechischen Papyri, Auswahl aus, von Prof. Dr. Robert Helbing in Karlsruhe i. B. Nr. 625.

Griechischen Sprache, Geschichte der, I: Bis zum Ausgange d. klassischen Zeit v. Dr. Otto Hoffmann, Professor an der Universität Münster. Nr. 111.

Griechische u. römische Mythologie v. Prof. Dr. Herm. Steuding, Rekt. d. Gymnas. in Schneeberg. Nr. 27.

Grundbuchrecht, Das formelle, von Oberlandesgerichtsr. Dr. F. Kretzschmar in Dresden. Nr. 549.

Handelspolitik, Auswärtige, von Dr. Heinr. Sieveking, Professor an der Universität Zürich. Nr. 245.

Handelsrecht, Deutsches, von Dr. Karl Lehmann, Prof. an d. Universität Göttingen. I: Einleitung. Der Kaufmann u. seine Hilfspersonen. Offene Handelsgesellschaft. Kommandit- und stille Gesellschaft. Nr. 457.

— — II: Aktiengesellschaft. Gesellsch. m. b. H. Eing. Gen. Handelsgesch. Nr. 458.

Handelsschulwesen, Das deutsche, von Direktor Theodor Blum in Dessau. Nr. 558.

Handelsstand, Der, von Rechtsanwalt Dr. jur. Bruno Springer in Leipzig (Kaufmänn. Rechtskunde. Bd. 2). Nr. 545.

Handelswesen, Das, von Geh. Oberregierungsrat Dr. Wilh. Lexis, Professor an der Universität Göttingen. I: Das Handelspersonal und der Warenhandel. Nr. 296.

— — II: Die Effektenbörse und die innere Handelspolitik. Nr. 297.

Handfeuerwaffen, Die Entwicklung der, seit der Mitte des 19. Jahrhunderts u. ihr heutiger Stand von G. Wrzodek, Hauptmann u. Kompagniechef im Inf.-Reg. Freiherr Hiller von Gärtringen (4 Posensches) Nr. 59 i. Soldau. M. 21 Abb. Nr. 366.

Harmonielehre von A. Halm. Mit vielen Notenbeispielen. Nr. 120.

Hartmann von Aue, Wolfram von Eschenbach und Gottfried von Straßburg. Auswahl aus d. höfischen Epos mit Anmerk. u. Wörterbuch von Dr. K. Marold, Prof. am Königl. Friedrichs-Kollegium zu Königsberg i. Pr. Nr. 22.

Harze, Lacke, Firnisse von Dr. Karl Braun in Berlin. (Die Fette und Öle III). Nr. 337.

Hebezeuge, Die, ihre Konstruktion u. Berechnung von Ing. Prof. Herm. Wilda, Bremen. Mit 399 Abb. Nr. 414.

Heeresorganisation, Die Entwicklung der, seit Einführung der stehenden Heere von Otto Neuschler, Hauptmann u. Batteriechef in Ulm. I: Geschichtl. Entwicklung bis zum Ausgange d. 19. Jahrh. Nr. 552.

Heizung u. Lüftung v. Ing. Johannes Körting in Düsseldorf. **I:** Das Wesen u. die Berechnung der Heizungs- u. Lüftungsanlagen. Mit 34 Figuren. Nr. 342.

— — **II:** Die Ausführung der Heizungs- u. Lüftungsanlagen. Mit 191 Figuren. Nr. 343.

Hessen. Landeskunde des Großherzogtums Hessen, der Provinz Hessen-Nassau und des Fürstentums Waldeck v. Prof. Dr. Georg Greim in Darmstadt. Mit 13 Abbildungen und 1 Karte. Nr. 376.

Hieroglyphen von Geh. Regier.-Rat Dr. Ad. Erman, Prof. an der Universität Berlin. Nr. 608.

Hochspannungstechnik, Einführ. in die moderne, von Dr.-Ing. K. Fischer in Hamburg-Bergedorf. Mit 92 Fig. Nr. 609.

Holz, Das. Aufbau, Eigenschaften u. Verwendung v. Ing. Prof. Herm. Wilda in Bremen. Mit 33 Abb. Nr. 459.

Hotels. Gasthäuser und Hotels von Archit. Max Wöhler in Düsseldorf. **I:** Die Bestandteile u. d. Einrichtg. des Gasthauses. Mit 70 Fig. Nr. 525.

— — **II:** Die verschiedenen Arten von Gasthäusern. Mit 82 Fig. Nr. 526.

Hydraulik v. W. Hauber, Dipl.-Ing. in Stuttgart. Mit 44 Fig. Nr. 397.

Hygiene des Städtebaus, Die, von Prof. H. Chr. Nußbaum in Hannover. Mit. 30 Abb. Nr. 348.

— **des Wohnungswesens, Die,** von Prof. H. Chr. Nußbaum in Hannover. Mit 20 Abbild. Nr. 363.

Iberische Halbinsel. Landeskunde der Iberischen Halbinsel von Dr. Fritz Regel, Prof. a. d. Univ. Würzburg. M. 8 Kärtchen u. 8 Abb. im Text u. 1 Karte in Farbendruck. Nr. 235.

Indische Religionsgeschichte von Prof. Dr. Edmund Hardy. Nr. 83.

Indogerman. Sprachwissenschaft von Dr. R. Meringer, Professor an der Univers. Graz. M. 1 Tafel. Nr. 59.

Industrielle u. gewerbliche Bauten (Speicher, Lagerhäuser u. Fabriken) von Architekt Heinr. Salzmann in Düsseldorf. **I:** Allgemeines üb. Anlage u. Konstruktion d. industriellen u. gewerblichen Bauten. Nr. 511.

— — **II:** Speicher und Lagerhäuser. Mit 123 Figuren. Nr. 512.

Infektionskrankheiten, Die, und ihre Verhütung von Stabsarzt Dr. W. Hoffmann in Berlin. Mit 12 vom Verfasser gezeichneten Abbildungen und einer Fiebertafel. Nr. 327.

Insekten. Das Tierreich V: Insekten von Dr. J. Groß in Neapel (Stazione Zoologica). Mit 56 Abbildungen. Nr. 594.

Instrumentenlehre v. Musikdir. Professor Franz Mayerhoff in Chemnitz. **I:** Text. Nr. 437.

— — **II:** Notenbeispiele. Nr. 438.

Integralrechnung von Dr. Friedr. Junker, Rekt. d. Realgymnasiums u. d. Oberrealschule in Göppingen. Mit 89 Figuren. Nr. 88.

Integralrechnung. Repetitorium u. Aufgabensammlung zur Integralrechnung von Dr. Friedr. Junker, Rekt. d. Realgymnasiums u. der Oberrealschule in Göppingen. Mit 52 Figuren. Nr. 147.

Israel. Geschichte Israels bis auf die griechische Zeit von Lic. Dr. J. Benzinger. Nr. 231.

Italienische Handelskorrespondenz v. Prof. Alberto de Beaux, Oberlehrer am Königl. Institut S. S. Annunziata in Florenz. Nr. 219.

Italienische Literaturgeschichte von Dr. Karl Voßler, Professor an der Universität München. Nr. 125.

Jugendpflege I: Männliche Jugend von H. Siercks. Vorsitzender des Vereins für Jugendwohlfahrt in Schleswig-Holstein in Schleswig. Nr. 714.

Kalkulation, Die, im Maschinenbau von Ingen. H. Bethmann, Dozent am Technikum Altenburg. Mit 63 Abbildungen. Nr. 486.

Kältemaschinen. Die thermodynamischen Grundlagen der Wärmekraft- und Kältemaschinen von M. Röttinger, Dipl.-Ing. in Mannheim. Mit 73 Figuren. Nr. 2.

Kamerun. Die deutschen Kolonien I: Togo und Kamerun von Prof. Dr. Karl Dove. Mit 16 Tafeln und einer lithogr. Karte. Nr. 411.

Kampfesformen u. Kampfesweise der Infanterie von Hein, Oberstleutnant beim Stabe des 5. Westpreußischen Infanterie-Regiments Nr. 148 in Bromberg. Mit 15 Abbildgn. Nr. 712.

Kanal- und Schleusenbau von Regierungsbaumeister Otto Rappold in Stuttgart. Mit 78 Abb. Nr. 585.

Kant, Immanuel. (Geschichte d. Philosophie Bd. 5) v. Dr. Bruno Bauch, Prof. a. d. Univ. Jena. Nr. 536.

Kartell u. Trust v. Dr. S. Tschierschky in Düsseldorf. Nr. 522.

Kartenkunde von Dr. M. Groll, Kartograph i. Berlin. 2 Bändchen. **I:** Die Projektionen. Mit 56 Fig. Nr. 30.

— — **II:** Der Karteninhalt u. das Messen auf Karten. Mit 39 Fig. Nr. 599.

Kartographische Aufnahmen u. geograph. Ortsbestimmung auf Reisen von Dr.-Ing. R. Hugershoff, Prof. an der Forstakademie zu Tharandt. Mit 73 Figuren. Nr 607.

Katholischen Kirche, Geschichte der, von der Mitte des 18. Jahrh. bis zum Vatikanischen Konzil von Geh. Konsist.-Rat Prof. D. Mirbt i. Göttingen. Nr. 700.

Kaufmännische Rechtskunde. I: Das Wechselwesen v. Rechtsanwalt Dr. Rud. Mothes in Leipzig. Nr. 103.

— **II:** Der Handelsstand v. Rechtsanw. Dr. jur. B. Springer, Leipzig. Nr. 545.

Kaufmännisches Rechnen von Prof. Richard Just, Oberlehrer a. d. Öffentl. Handelslehranstalt d. Dresdener Kaufmannschaft. I. II. III. Nr. 139, 140, 187.

Keilschrift, Die, von Dr. Bruno Meißner, o. Professor a. d. Universität Breslau. Mit 6 Abbildungen. Nr. 708.

Keramische Industrie. Die Industrie der Silikate, der künstlichen Bausteine und des Mörtels von Dr. Gust. Rauter. **I:** Glas- u. keram. Industrie. Mit 12 Taf. Nr. 233.

Kerzenfabrikation. Die Seifenfabrikation, die Seifenanalyse und die Kerzenfabrikation von Dr. Karl Braun in Berlin. (Die Fette u. Öle II.) Mit 25 Abb. Nr. 336.

Kiautschou. Die deutschen Kolonien II: Das Südseegebiet und Kiautschou v. Prof. Dr. K. Dove. Mit 16 Taf. u. 1 lithogr. Karte. Nr. 520.

Kindesrecht u. Kinderschutz von Assessor H. G. Wendel in Grunewald. Nr. 693

Kinematik von Dipl.-Ing. Hans Polster, Assist. a. d. Kgl. Techn. Hochschule Dresden. M. 76 Abb. Nr. 584.

Kirchenrecht v. Dr. E. Sehling, ord. Prof. d. Rechte in Erlangen. Nr. 377

Klima und Leben (Bioklimatologie) von Dr. Wilh. R. Eckardt, Assist. an der öffentl. Wetterdienststelle in Weilburg. Nr. 629.

Klimakunde I: Allgemeine Klimalehre von Prof. Dr. W. Köppen, Meteorologe der Seewarte Hamburg. Mit 7 Taf. u. 2 Figuren. Nr. 114.

Kolonialgeschichte von Dr. Dietrich Schäfer, Professor der Geschichte an der Universität Berlin. Nr. 156.

Kolonialrecht, Deutsches, von Prof. Dr. H. Edler von Hoffmann, Studiendirektor d. Akademie für kommunale Verwaltung in Düsseldorf. Nr. 318.

Kometen. Astronomie. Größe, Bewegung u. Entfernung d. Himmelskörper v. A. F. Möbius, neu bearb. v. Dr. Herm. Kobold, Prof. an der Univ. Kiel. **II:** Kometen, Meteore u. das Sternsystem. Mit 15 Fig. u. 2 Sternkarten. Nr. 529.

Kommunale Wirtschaftspflege von Dr. Alfons Rieß, Magistratsassessor in Berlin. Nr. 534.

Kompositionslehre. Musikalische Formenlehre v. Steph. Krehl. I. II. M. viel. Notenbeispiel. Nr. 149, 150.

Kontrapunkt. Die Lehre von der selbständigen Stimmführung v. Steph. Krehl in Leipzig. Nr. 390.

Kontrollwesen, Das agrikulturchemische, von Dr. Paul Kirsche in Leopoldshall-Staßfurt. Nr. 304.

Koordinatensysteme v. Paul B. Fischer, Oberl. a. d. Oberrealschule zu Groß-Lichterfelde. Mit 8 Fig. Nr. 507.

Körper, Der menschliche, sein Bau und seine Tätigkeiten von E. Rebmann, Oberschulr. i. Karlsruhe. Mit Gesundheitslehre von Dr. med. H. Seiler. M. 47 Abb. u. 1 Taf. Nr. 18.

Kostenanschlag siehe: Veranschlagen.

Kriegsschiffbau. Die Entwicklung des Kriegsschiffbaues vom Altertum bis zur Neuzeit. Von Tjard Schwarz, Geh. Marinebaurat und Schiffbau-Direktor. I. Teil: Das Zeitalter der Ruderschiffe u. der Segelschiffe für die Kriegsführung zur See vom Altertum bis 1840. Mit 32 Abbildungen. Nr. 471.

— — II. Teil: Das Zeitalter der Dampfschiffe für die Kriegsführung zur See von 1840 bis zur Neuzeit. Mit 81 Abbildungen. Nr. 472.

Kriegswesens, Geschichte des, von Dr. Emil Daniels in Berlin. I: Das antike Kriegswesen. Nr. 488.
— II: Das mittelalterliche Kriegswesen. Nr. 498.
— — III: Das Kriegswesen der Neuzeit. Erster Teil. Nr. 518.
— — IV: Das Kriegswesen der Neuzeit. Zweiter Teil. Nr. 537.
— — V: Das Kriegswesen der Neuzeit. Dritter Teil. Nr. 568.
— — VI: Das Kriegswesen der Neuzeit. Vierter Teil. Nr. 670.
— — VII: Das Kriegswesen der Neuzeit. Fünfter Teil. Nr. 671.

Kristallographie v. Dr. W. Bruhns, Prof. a. d. Bergakademie Clausthal. Mit 190 Abbild. Nr. 210.

Kristalloptik, Einführung in die, von Dr. Eberhard Buchwald i. München. Mit 124 Abbildungen. Nr. 619.

Kudrun und Dietrichepen. Mit Einleitung und Wörterbuch von Dr. C. L. Jiriczek, Professor an der Universität Würzburg. Nr. 10.

Kultur, Die, der Renaissance. Gesittung, Forschung, Dichtung v. Dr. Robert F. Arnold, Professor an der Universität Wien. Nr. 189.

Kulturgeschichte, Deutsche, von Dr. Reinh. Günther. Nr. 56.

Kurvendiskussion. Algebraische Kurven von Eug. Beutel, Oberreallehrer in Vaihingen-Enz. I: Kurvendiskussion. Mit 57 Fig. im Text. Nr. 435.

Kurzschrift siehe: Stenographie.

Küstenartillerie. Die Entwicklung der Schiffs- und Küstenartillerie bis zur Gegenwart v. Korvettenkapitän Huning. Mit Abb. u. Tab. Nr. 606.

Lacke. Harze, Lacke, Firnisse von Dr. Karl Braun in Berlin. (Die Fette und Öle III.) Nr. 337.

Lagerhäuser. Industrielle und gewerbliche Bauten. (Speicher, Lagerhäuser u. Fabriken) von Architekt Heinrich Salzmann, Düsseldorf.
— — II: Speicher u. Lagerhäuser. Mit 123 Fig. Nr. 512.

Länder- und Völkernamen von Dr. Rud. Kleinpaul in Leipzig. Nr. 478.

Landstraßenbau von Kgl. Oberlehrer A. Liebmann, Betriebsdirekt. a. D. i. Magdeburg. Mit 44 Fig. Nr. 598.

Landwirtschaftliche Betriebslehre v. E. Langenbeck in Groß-Lichterfelde. Nr. 227.

Landwirtschaftlichen Maschinen, Die, von Karl Walther, Diplom.-Ing. in Mannheim. 3 Bändchen. Mit vielen Abbildgn. Nr. 407—409

Lateinische Grammatik. Grundriß der latein. Sprachlehre v. Prof. Dr. W. Votsch in Magdeburg. Nr. 82.

— **Sprache. Geschichte der lateinischen Sprache** von Dr. Friedrich Stolz, Professor an der Universität Innsbruck. Nr. 492.

Lateinisches Lesebuch für Oberrealschulen und zum Selbststudium enthaltend: Cäsars Kämpfe mit den Germanen und den zweiten Punischen Krieg von Professor Lic. theol. Johannes Hillmann, Oberlehrer an der Klinger-Oberrealschule in Frankfurt a. M. Mit Vokabular. Nr. 713.

Laubhölzer, Die. Kurzgefaßte Beschreibung der in Mitteleuropa einheimischen Bäume und Sträucher, sowie der wichtigeren in Gärten gezogenen Laubholzpflanzen von Dr. F. W. Neger, Professor an der Kgl. Forstakademie Tharandt. Mit 74 Textabbildgn. und 6 Tabellen. Nr. 718.

Leuchtgasfabrikation, Die Nebenprodukte der, von Dr. phil. K. R. Lange, Diplom-Ingenieur. Mit 13 Figuren. Nr. 661.

Licht. Theoretische Physik II. Teil: Licht und Wärme. Von Dr. Gust. Jäger, Prof. an der Techn. Hochschule in Wien. M. 47 Abb. Nr. 77.

Logarithmen. Vierstellige Tafeln und Gegentafeln für logarithmisches u. trigonometrisches Rechnen in zwei Farben zusammengestellt von Dr. Herm. Schubert, Prof. an der Gelehrtenschule des Johanneums in Hamburg. Neue Ausgabe v. Dr. Robert Haußner, Prof. an der Universität Jena Nr. 81.

– **Fünfstellige,** von Professor August Adler, Direktor der k. k. Staatsoberrealschule in Wien. Nr. 423.

Logik. Psychologie und Logik zur Einführung in die Philosophie von Professor Dr. Th. Elsenhans. Mit 13 Figuren. Nr. 14.

Lokomotiven. Eisenbahnfahrzeuge von H. Hinnenthal. **I:** Die Lokomotiven Mit 89 Abb. im Text u. 2 Tafeln. Nr. 107.

Lothringen. Geschichte Lothringens von Dr. Herm. Derichsweiler, Geh. Regierungsrat in Straßburg. Nr. 6.

— **Landeskunde v. Elsaß-Lothringen** v. Prof. Dr. R. Langenbeck in Straßburg i. E. Mit 11 Abb. u. 1 Karte. Nr. 215.

Lötrohrprobierkunde. Qualitative Analyse mit Hilfe des Lötrohrs von Dr. Mart. Henglein in Freiberg i. Sa. Mit 10 Figuren. Nr. 483.

Lübeck. Landeskunde d. Großherzogtümer Mecklenburg u. der Freien u. Hansestadt Lübeck v. Dr. Sebald Schwarz, Direktor der Realschule zum Dom in Lübeck. Mit 17 Abbildungen und Karten im Text und 1 lithographischen Karte. Nr. 487.

Luftelektrizität von Dr. Karl Kähler, wissenschaftlichem Hilfsarbeiter am Königl. Preuß. Meteorologisch-Magnetischen Observatorium in Potsdam. Mit 18 Abb. Nr. 649.

Luftsalpeter. Seine Gewinnung durch den elektrischen Flammenbogen von Dr. G. Brion, Prof. an der Kgl. Bergakademie in Freiberg. Mit 50 Figuren. Nr. 616.

Luft- und Meeresströmungen von Dr. Franz Schulze, Direktor der Navigationsschule zu Lübeck. Mit 27 Abbildungen und Tafeln. Nr. 551.

Lüftung. Heizung und Lüftung von Ing. Johannes Körting in Düsseldorf. **I:** Das Wesen und die Berechnung d. Heizungs- u. Lüftungsanlagen. Mit 34 Fig. Nr. 342.

— — **II:** Die Ausführung der Heizungs- und Lüftungsanlagen. Mit 191 Figuren. Nr. 343.

Luther, Martin, und Thom. Murner. Ausgewählt und mit Einleitungen u. Anmerkungen versehen v. Prof. G. Berlit, Oberlehrer am Nikolaigymnasium zu Leipzig. Nr. 7.

Magnetismus. Theoretische Physik III. Teil: Elektrizität u. Magnetismus. Von Dr. Gustav Jäger, Prof. an der Technischen Hochschule Wien. Mit 33 Abbildungen. Nr. 78.

Mälzerei. Brauereiwesen I: Mälzerei von Dr. P. Dreverhoff, Direktor d. Öffentlichen und 1. Sächs. Versuchsstation für Brauerei und Mälzerei, sowie der Brauer- und Mälzerschule zu Grimma. Nr. 303.

Märkte und Markthallen für Lebensmittel von Richard Schachner, Städt. Baurat in München. **I:** Zweck und Bedeutung von Märkten u. Markthallen, ihre Anlage u. Ausgestaltung. **II:** Markthallenbauten. Mit zahlr. Abbildgn. Nr. 719 u. 720.

Maschinenbau, Die Kalkulation im, v. Ing. H. Bethmann, Doz. a. Techn. Altenburg. Mit 63 Abb. Nr. 486.

— **Die Materialien des Maschinenbaues und der Elektrotechnik** von Ingenieur Prof. Hermann Wilda. Mit 3 Abbildungen. Nr. 476.

Maschinenelemente, Die. Kurzgefaßtes Lehrbuch mit Beispielen für das Selbststudium u. d. praktischen Gebrauch von Fr. Barth, Oberingen. in Nürnberg. Mit 86 Fig. Nr. 3.

Maschinenzeichnen, Praktisches, von Obering. Rich. Schiffner in Warmbrunn. **I:** Grundbegriffe, Einfache Maschinenteile bis zu den Kuppelungen. Mit 60 Tafeln. Nr. 589.

— — **II:** Lager, Riem- u. Seilscheiben, Zahnräder, Kolbenpumpe. Mit 51 Tafeln. Nr. 590.

Maßanalyse von Dr. Otto Röhm in Darmstadt. Mit 14 Fig. Nr. 221.

Maß-, Münz- und Gewichtswesen von Dr. August Blind, Professor an der Handelsschule in Köln. Nr. 283.

Materialprüfungswesen. Einführung in die moderne Technik d Materialprüfung von K. Memmler, Dipl.-Ingenieur, ständ. Mitarbeiter am Kgl. Material-Prüfungsamte zu Groß-Lichterfelde. **I:** Materialeigenschaften.— Festigkeitsversuche. — Hilfsmittel für Festigkeitsversuche. Mit 58 Figuren. Nr. 311.

— — **II:** Metallprüfung und Prüfung von Hilfsmaterialien des Maschinenbaues. — Baumaterialprüfung. — Papierprüfung. — Schmiermittelprüfung. — Einiges über Metallographie. Mit 31 Fig. Nr. 312.

Mathematik, Geschichte der, von Dr. A. Sturm, Prof. am Obergymnasium in Seitenstetten. Nr. 226.

Mathematische Formelsammlung und Repetitorium der Mathematik, enthaltend die wichtigsten Formeln u. Lehrsätze d. Arithmetik, Algebra, algebraischen Analysis, ebenen Geometrie, Stereometrie, ebenen und sphärischen Trigonometrie, math. Geographie, analyt. Geometrie der Ebene und des Raumes, der Differential- und Integralrechnung von O. Th. Bürklen, Professor am Kgl. Realgymnasium in Schw.-Gmünd. Mit 18 Figuren. Nr. 51.

Maurer- und Steinhauerarbeiten von Prof. Dr. phil. und Dr.-Ing. Ed. Schmitt in Darmstadt. 3 Bändchen. Mit vielen Abbild. Nr. 419—421.

Mechanik. Theoret. Physik I. Teil: Mechanik und Akustik. Von Dr. Gust. Jäger, Prof. an der Technischen Hochschule in Wien. Mit 19 Abbildungen. Nr. 76.

Mechanische Technologie von Geh.-Hofrat Professor A. Lüdicke in Braunschweig. 2 Bändchen. Nr. 340, 341.

Mecklenburg. Landeskunde d. Großherzogtümer Mecklenburg u. der Freien u. Hansestadt Lübeck von Dr. Sebald Schwarz, Direktor der Realschule zum Dom in Lübeck. Mit 17 Abbild. im Text, 16 Taf. und 1 Karte in Lithographie. Nr. 487.

Mecklenburgische Geschichte von Oberlehrer Otto Vitense in Neubrandenburg i. M. Nr. 610.

Medizin, Geschichte der, von Dr. med. et phil. Paul Diepgen, Privatdozent für Geschichte der Medizin in Freiburg i. Br. **I:** Altertum. Nr. 679.

Meereskunde, Physische, von Prof. Dr. Gerhard Schott, Abteilungsvorsteher bei d. Deutschen Seewarte in Hamburg. Mit 39 Abbildungen im Text und 8 Tafeln. Nr. 112.

Meeresströmungen. Luft- u. Meeresströmungen v. Dr. Franz Schulze, Dir. d. Navigationsschule zu Lübeck. Mit 27 Abb. u. Tafeln. Nr. 551.

Meliorationen v. Baurat Otto Fauser in Ellwangen. 2 Bdchen. Mit vielen Fig. Nr. 691/92.

Menschliche Körper, Der, sein Bau u. seine Tätigkeiten von E. Rebmann, Oberschulrat in Karlsruhe. Mit Gesundheitslehre v. Dr. med. H. Seiler. Mit 47 Abb. u. 1 Tafel. Nr. 18.

Metallographie. Kurze, gemeinfaßliche Darstellung der Lehre von den Metallen u. ihren Legierungen unter besond. Berücksichtigung der Metallmikroskopie v. Prof. E. Heyn u. Prof. O. Bauer a. Kgl. Materialprüfungsamt (Gr.-Lichterfelde) d. K. Techn. Hochschule zu Berlin. **I:** Allgem. Teil. Mit 45 Abb. im Text und 5 Lichtbildern auf 3 Tafeln. Nr. 432.

— — **II:** Spez. Teil. Mit 49 Abbildungen im Text und 37 Lichtbildern auf 19 Tafeln. Nr. 433.

Metallurgie von Dr. August Geitz in Kristianssand (Norwegen). I. II. Mit 21 Figuren. Nr. 313, 314.

Meteore. Astronomie. Größe, Bewegung u. Entfernung der Himmelskörper von A. F. Möbius, neu bearbeitet von Dr. Herm. Kobold, Prof. a. d. Univ. Kiel. **II:** Kometen, Meteore u. das Sternensystem. Mit 15 Fig. u. 2 Sternkarten. Nr. 529.

Meteorologie v. Dr. W. Trabert, Prof. an der Universität Wien. Mit 49 Abbild. u. 7 Tafeln. Nr. 54.

Militärische Bauten von Reg.-Baumeister R. Lang in Stuttgart. Mit 59 Abb. Nr. 626.

Militärstrafrecht, Deutsches, v. Dr. Max Ernst Mayer, Prof. an d. Univ. Straßburg i. E. 2 Bde. Nr. 371, 372.

Mineralogie von Geheimer Bergrat Dr. R. Brauns, Prof. an d. Univ. Bonn. Mit 132 Abbild. Nr. 29.

Minnesang und Spruchdichtung. Walther von der Vogelweide mit Auswahl aus Minnesang und Spruchdichtung. Mit Anmerkungen u. einem Wörterb. von O. Güntter, Prof. an d. Oberrealschule u. an d. Techn. Hochschule i. Stuttgart. Nr. 23.

Mittelhochdeutsche Dichtungen aus mittelhochdeutscher Frühzeit. In Auswahl mit Einleitg. u. Wörterbuch herausgeg. von Dr. Hermann Jantzen, Dir. d. Königin Luise-Schule i. Königsberg i. Pr. Nr. 137,

Mittelhochdeutsche Grammatik. Der Nibelunge Nôt in Auswahl und mittelhochdeutsche Grammatik mit kurz. Wörterb. v. Dr. W. Golther, Prof. a. d. Univ. Rostock. Nr. 1.

Morgenland. Geschichte des alten Morgenlandes v. Dr. Fr. Hommel, Prof. an d. Universität München. Mit 9 Bildern u. 1 Karte. Nr. 43.

Morphologie und Organographie der Pflanzen v. Prof. Dr. M. Nordhausen in Kiel. Mit 123 Abbildgn. Nr. 141.

Mörtel. Die Industrie d. künstlichen Bausteine und des Mörtels von Dr. G. Rauter in Charlottenburg. Mit 12 Tafeln. Nr. 234.

Mundarten, Die deutschen, von Prof. Dr. H. Reis in Mainz. Nr. 605.

Mundarten, Plattdeutsche, von Dr. Hubert Grimme, Professor an der Univers. Münster i. W. Nr. 461.

Münzwesen. Maß-, Münz- und Gewichtswesen von Dr. Aug. Blind, Prof. a. d. Handelsschule in Köln. Nr. 283.

Murner, Thomas. Martin Luther u. Thomas Murner. Ausgewählt u. m. Einleitungen u. Anmerk. versehen von Prof. G. Berlit, Oberlehrer am Nikolaigymnas. zu Leipzig. Nr. 7.

Musik, Geschichte der alten und mittelalterlichen, v. Dr. A. Möhler in Steinhaußen. 2 Bdch. Mit zahlr. Abb. u. Musikbeil. Nr. 121 u. 347.

Musikalische Akustik von Professor Dr. Karl L. Schäfer in Berlin. Mit 36 Abbildungen. Nr. 21.

Musikal. Formenlehre (Kompositionslehre) von Stephan Krehl. I. II. Mit viel. Notenbeisp. Nr. 149, 150.

Musikästhetik von Dr. Karl Grunsky in Stuttgart. Nr. 344.

Musikgeschichte des 17 Jahrhunderts v. Dr. Karl Grunsky i. Stuttgart. Nr. 239.

Musikgeschichte des 18. Jahrhunderts von Dr. Karl Grunsky in Stuttgart. I. II. Nr. 710, 725.

Musikgeschichte seit Beginn des 19. Jahrhunderts v. Dr. K. Grunsky in Stuttgart. I. II. Nr. 164, 165.

Musiklehre, Allgemeine, von Stephan Krehl in Leipzig. Nr. 220.

Nadelhölzer, Die, von Dr. F. W. Neger, Prof. an der Königl. Forstakademie zu Tharandt. Mit 85 Abbildungen, 6 Tabellen und 3 Karten. Nr. 355.

Nahrungsmittel. Ernährung u. Nahrungsmittel v. Oberstabsarzt Prof. H. Bischoff in Berlin. Mit 4 Abbildungen. Nr. 464.

Nautik. Kurzer Abriß d. täglich an Bord von Handelsschiffen angew. Teils d. Schiffahrtskunde. Von Dr. Franz Schulze, Dir. d. Navigationsschule zu Lübeck. Mit 56 Abbildgn. Nr. 84.

Neugriechisch-deutsches Gesprächsbuch mit besond. Berücksichtigung d. Umgangssprache v. Dr. Johannes Kalitsunakis, Doz. am Seminar für orient. Sprache in Berlin. Nr. 587.

Neunzehntes Jahrhundert. Geschichte des 19. Jahrhunderts von Oskar Jäger, o. Honorarprof. a. d. Univ. Bonn. 1. Bdch.: 1800—1852. Nr. 216.

— — 2. Bändchen: 1853 bis Ende des Jahrhunderts. Nr. 217.

Neutestamentliche Zeitgeschichte von Lic. Dr. W. Staerk, Prof. a. der Univ. in Jena. **I: Der historische u. kulturgeschichtl. Hintergrund d. Urchristentums.** M. 3 Karten. Nr. 325.

— — **II: Die Religion d. Judentums im Zeitalter des Hellenismus und der Römerherrschaft.** Mit 1 Plenskizze. Nr. 326

Nibelunge Nôt, Der, in Auswahl und mittelhochdeutsche Grammatik mit kurzem Wörterb. v. Dr. W. Golther, Prof. an der Univ. Rostock. Nr. 1.

Nordamerikanische Literatur, Geschichte der, von Dr. Leon Kellner, Prof. an der Univ. Czernowitz. 2 Bdchen. Nr. 685/86.

Nordische Literaturgeschichte I: Die isländ. u. norweg. Literatur des Mittelalters v. Dr. Wolfg. Golther, Prof. an der Universität Rostock. Nr. 254.

Nutzpflanzen von Prof. Dr. J. Behrens, Vorst. d. Großherzogl. landwirtschaftl. Versuchsanst. Augustenberg. Mit 53 Figuren. Nr. 123.

Öle. Die Fette u. Öle sowie d. Seifen- u. Kerzenfabrikation u. d. Harze, Lacke, Firnisse mit ihren wichtigsten Hilfsstoffen von Dr. Karl Braun in Berlin I: Einführung in d. Chemie, Besprechung einiger Salze u. der Fette und Öle. Nr. 335.

Öle und Riechstoffe, Ätherische, von Dr. F. Rochussen in Miltitz. Mit 9 Abbildungen. Nr. 446.

Optik. Einführung in d. geometrische Optik von Dr. W. Hinrichs in Wilmersdorf-Berlin. Nr. 532

Orientalische Literaturen. Die Hauptliteraturen des Orients von Dr. M. Haberlandt, Privatdoz. an d. Universität Wien. I: Die Literaturen Ostasiens und Indiens. Nr. 162.

— II: Die Literaturen der Perser, Semiten und Türken. Nr. 163.

— **Die christlichen Literaturen des Orients** von Dr. Ant. Baumstark. I: Einleitg. — Das christl.-aramäische u. d. kopt. Schrifttum. Nr. 527.

— — II: Das christlich-arabische und das äthiopische Schrifttum. — Das christliche Schrifttum der Armenier und Georgier. Nr. 528.

Ortsnamen im Deutschen, Die, ihre Entwicklung u. ihre Herkunft von Dr. Rudolf Kleinpaul in Leipzig-Gohlis. Nr. 573.

Ostafrika. Die deutschen Kolonien III: Ostafrika von Prof. Dr. K. Dove. Mit 16 Taf. u. 1 lithogr. Karte. Nr. 567.

Österreich. Österreichische Geschichte von Prof. Dr. Franz v. Krones, neubearb. von Dr. Karl Uhlirz, Prof. a. d. Univ. Graz. I: Von d. Urzeit b. z. Tode König Albrechts II. (1439). Mit 11 Stammtaf. Nr. 104.

— — II: Vom Tode König Albrechts II. bis z. Westf. Frieden (1440—1648). Mit 3 Stammtafeln. Nr. 105.

— **Landeskunde v. Österreich-Ungarn** von Dr. Alfred Grund, Prof. an d. Universität Prag. Mit 10 Textillustrationen u. 1 Karte. Nr. 244.

Ovidius Naso, Die Metamorphosen des. In Auswahl mit einer Einleit. u. Anmerk. herausgeg. v. Dr. Jul. Ziehen in Frankfurt a. M. Nr. 442.

Pädagogik im Grundriß von Professor Dr W. Rein, Direktor d. Pädagog. Seminars a. d. Univ. Jena. Nr. 12.

— **Geschichte der,** von Oberlehrer Dr. H. Weimer in Wiesbaden. Nr. 145.

Paläogeographie. Geolog. Geschichte der Meere und Festländer von Dr. Franz Kossmat in Wien. Mit 6 Karten. Nr. 406.

Paläoklimatologie von Dr. Wilh. R. Eckardt i. Weilburg (Lahn). Nr. 482.

Paläontologie von Dr. Rud. Hoernes, Professor an der Universität Graz. Mit 87 Abbildungen. Nr. 95.

Paläontologie und Abstammungslehre von Dr. Karl Diener, Prof. an der Univers. Wien. Mit 9 Abbildungen. Nr. 460.

Palästina. Landes- und Volkskunde Palästinas von Lic. Dr. Gustav Hölscher in Halle. Mit 8 Vollbildern und 1 Karte. Nr. 345.

Parallelperspektive. Rechtwinklige u. schiefwinklige Axonometrie v. Prof. J. Vonderlinn in Münster. Mit 121 Figuren. Nr. 260.

Personennamen, Die deutschen, v. Dr. Rud. Kleinpaul in Leipzig. Nr. 422.

Peru. Die Cordillerenstaaten von Dr. Wilhelm Sievers, Prof. an der Universität Gießen. I: Einleitung, Bolivia und Peru. Mit 16 Tafeln u. 1 lith. Karte. Nr. 652.

Petrographie v. Dr. W. Bruhns, Prof. an der Bergakademie Clausthal. Mit 15 Abbildungen. Nr. 173.

Pflanze, Die, ihr Bau und ihr Leben von Prof. Dr. E. Dennert. Mit 96 Abbildungen. Nr. 44.

Pflanzenbaulehre. Ackerbau- und Pflanzenbaulehre von Dr. Paul Rippert in Essen u. Ernst Langenbeck in Groß-Lichterfelde. Nr. 232.

Pflanzenbiologie v. Dr. W. Migula, Professor an d. Forstakademie Eisenach. I: Allgemeine Biologie. Mit 43 Abbildungen. Nr. 127.

Pflanzenernährung. Agrikulturchemie I: Pflanzenernährung v. Dr. Karl Grauer. Nr. 329.

Pflanzengeographie von Professor Dr. Ludwig Diels in Marburg (Hessen). Nr. 389.

Pflanzenkrankheiten von Dr. Werner Friedr. Bruck, Privatdoz. i. Gießen. Mit 1 farb. Tafel und 45 Abbildgn. Nr. 310.

Pflanzenmorphologie. Morphologie u. Organographie d. Pflanzen von Prof. Dr. M. Nordhausen in Kiel. Mit 123 Abbildungen. Nr. 141.

Pflanzenphysiologie von Dr. Adolf Hansen, Prof. an der Universität Gießen. Mit 43 Abbild. Nr. 591.

Pflanzenreichs, Die Stämme des, von Privatdoz. Dr. Rob. Pilger, Kustos am Kgl. Botan. Garten in Berlin-Dahlem. Mit 22 Abb. Nr. 485.

Pflanzenwelt, Die, der Gewässer von Dr. W. Migula, Prof. a. d. Forstak. Eisenach. Mit 50 Abb. Nr. 158.

Pflanzenzellenlehre. Zellenlehre und Anatomie der Pflanzen von Prof. Dr. H. Miehe in Leipzig. Mit 79 Abbildungen. Nr. 556.

Pharmakognosie. Von Apotheker F. Schmitthenner, Assist. a. Botan. Institut d. Techn. Hochschule Karlsruhe. Nr. 251.

Pharmazeutische Chemie von Privatdozent Dr. E. Mannheim in Bonn. 4 Bändchen. Nr. 543/44, 588, 682.

Philologie, Geschichte d. klassischen, v. Dr. Wilh. Kroll, ord. Prof. a. d. Univ. Münster in Westf. Nr. 367.

Philosophie, Einführung in die, von Dr. Max Wentscher, Professor an der Universität Bonn. Nr. 281.

Philosophie, Geschichte d., IV: Neuere Philosophie bis Kant von Dr. B. Bauch, Professor an der Universität Jena. Nr. 394.

— — **V: Immanuel Kant** von Dr. Bruno Bauch, Professor an d. Universität Jena. Nr. 536.

— **VI: Die Philosophie im ersten Drittel des 19. Jahrhunderts** von Arthur Drews, Prof. der Philosophie an der Techn. Hochschule in Karlsruhe. Nr. 571.

— **VII: Die Philosophie im zweiten Drittel des 19. Jahrhunderts** von Arthur Drews, Prof. der Philosophie an der Techn. Hochschule in Karlsruhe. Nr. 709.

— **Hauptprobleme der,** v. Dr. Georg Simmel, Professor an der Universität Berlin. Nr. 500.

— **Psychologie und Logik** zur Einf. in d. Philosophie von Prof. Dr. Th. Elsenhans. Mit 13 Fig. Nr. 14.

Photogrammetrie und Stereophotogrammetrie von Professor Dr. Hans Dock in Mähr.-Weißkirchen. Mit 59 Abbildgn. Nr. 699.

Photographie, Die. Von H. Keßler, Prof. an d. k. k. Graphischen Lehr- und Versuchsanstalt in Wien. Mit 3 Taf. und 42 Abbild. Nr. 94.

Physik, Theoretische, von Dr. Gustav Jäger, Prof. der Physik an der Techn. Hochschule in Wien. I. Teil: Mechanik und Akustik. Mit 24 Abbildungen. Nr. 76.

— — II. Teil: Licht u. Wärme. Mit 47 Abbildungen. Nr. 77.

Physik, Theoretische, von Dr. Gust. Jäger, Prof. d. Physik an d. Techn. Hochschule in Wien. III. Teil: Elektrizität und Magnetismus. Mit 33 Abb. Nr. 78.

— — IV. Teil: Elektromagnet. Lichttheorie und Elektronik. Mit 21 Fig. Nr. 374.

Physik, Geschichte, der, von Prof. A. Kistner in Wertheim a. M. I: Die Physik bis Newton. Mit 13 Fig. Nr. 293.

— — II: Die Physik von Newton bis z. Gegenwart. Mit 3 Fig. Nr. 294.

Physikalisch-Chemische Rechenaufgaben von Prof. Dr. R. Abegg und Privatdozent Dr. O. Sackur, beide an der Univ. Breslau. Nr. 445.

Physikalische Aufgabensammlung von G. Mahler, Prof. der Mathematik u. Physik am Gymnasium in Ulm. Mit den Resultaten. Nr. 243.

— **Formelsammlung** von G. Mahler, Professor am Gymnasium in Ulm. Mit 65 Figuren. Nr. 136.

— **Messungsmethoden** von Dr. Wilh. Bahrdt, Oberlehrer an der Oberrealschule in Groß-Lichterfelde. Mit 49 Figuren. Nr. 301.

— **Tabellen** v. Dr. A. Leick, Oberlehrer an der Comeniusschule zu Berlin-Schöneberg. Nr. 650.

Physiologische Chemie von Dr. med. A. Legahn in Berlin. I: Assimilation. Mit 2 Tafeln. Nr. 240.

— — **II:** Dissimilation. Mit 1 Taf. Nr. 241.

Physische Geographie von Dr. Siegm. Günther, Prof. an der Kgl. Techn. Hochschule in München. Mit 37 Abbildungen. Nr. 26.

Physische Meereskunde von Prof. Dr. Gerh. Schott, Abteilungsvorst. b. d. Deutsch. Seewarte in Hamburg. M. 39 Abb. im Text u. 8 Taf. Nr. 112.

Pilze, Die. Eine Einführung in die Kenntnis ihrer Formenreihen von Prof. Dr. G. Lindau in Berlin. Mit 10 Figurengruppen i. Text. Nr. 574.

Planetensystem. Astronomie (Größe, Bewegung u. Entfernung d. Himmelskörper) von A. F. Möbius, neu bearb. von Dr. Herm. Kobold, Prof. a. d. Univ. Kiel. I: Das Planetensystem. Mit 33 Abbild. Nr. 11.

Plankton, Das, des Meeres von Dr. G. Stiasny in Wien. Mit 83 Abbildungen. Nr. 675.

Plastik, Die, des Abendlandes von Dr. Hans Stegmann, Direktor des Bayer. Nationalmuseums in München. Mit 23 Tafeln. Nr. 116.

— **Die, seit Beginn des 19. Jahrhunderts** von A. Heilmeyer in München. Mit 41 Vollbildern. Nr. 321.

Plattdeutsche Mundarten von Dr. Hub. Grimme, Professor an der Universität Münster i. W. Nr. 461.

Poetik, Deutsche, v. Dr. K. Borinski, Prof. a. d. Univ. München. Nr. 40.

Polarlicht. Erdmagnetismus, Erdstrom u. Polarlicht von Dr. A. Nippoldt, Mitglied des Kgl. Preuß. Meteorolog. Instituts zu Potsdam. Mit 7 Taf. u. 16 Figuren. Nr. 175.

Polnische Geschichte von Dr. Clemens Brandenburger in Posen. Nr. 338.

Pommern. Landeskunde von Pommern von Dr. W. Deecke, Prof. an der Universität Freiburg i. B. Mit 10 Abb. und Karten im Text und 1 Karte in Lithographie. Nr. 575.

Portugiesische Geschichte v. Dr. Gustav Diercks in Berlin-Steglitz. Nr. 622.

Portugiesische Literaturgeschichte von Dr. Karl von Reinhardstoettner, Professor an der Kgl. Techn. Hochschule München. Nr. 213.

Posamentiererei Textil-Industrie II: Weberei, Wirkerei, Posamentiererei, Spitzen- und Gardinenfabrikation und Filzfabrikation v. Prof. Max Gürtler, Geh. Regierungsrat im Kgl. Landesgewerbeamt zu Berlin. Mit 29 Fig. Nr. 185.

Postrecht von Dr. Alfred Wolcke, Postinspektor in Bonn. Nr. 425.

Preßluftwerkzeuge, Die, von Diplom-Ing. P Iltis, Oberlehrer an der Kais. Techn. Schule in Straßburg. Mit 82 Figuren. Nr. 493.

Preußische Geschichte. Brandenburgisch-Preußische Geschichte v. Prof. Dr. M. Thamm, Direktor d. Kaiser Wilhelms-Gymnasiums in Montabaur. Nr. 600.

Preußisches Staatsrecht von Dr. Fritz Stier-Somlo, Prof. an der Univ. Bonn. 2 Teile. Nr. 298, 299.

Psychiatrie, Forensische, von Professor Dr. W. Weygandt, Dir. der Irrenanstalt Friedrichsberg in Hamburg. 2 Bändchen. Nr. 410 und 411.

Psychologie und Logik zur Einführung in d. Philosophie v. Prof. Dr. Th. Elsenhans. Mit 13 Fig. Nr. 14.

Psychophysik, Grundriß der, v. Prof. Dr. G. F. Lipps in Zürich. Mit 3 Figuren. Nr. 98.

Pumpen, Druckwasser- und Druckluft-Anlagen. Ein kurzer Überblick von Dipl.-Ing. Rudolf Vogdt, Regierungsbaumeister a. D. in Aachen. Mit 87 Abbildungen. Nr. 290.

Quellenkunde d. deutschen Geschichte von Dr. Carl Jacob, Prof. an der Universität Tübingen. 1. Band. Nr. 279.

Radioaktivität von Dipl.-Ing. Wilh. Frommel. Mit 21 Abb. Nr. 317.

Rechnen, Das, in der Technik u. seine Hilfsmittel (Rechenschieber, Rechentafeln, Rechenmaschinen usw.) von Ing. Joh. Eug. Mayer in Freiburg i. Br. Mit 30 Abbild Nr. 405.

— **Kaufmännisches,** von Professor Richard Just, Oberlehrer an der Öffentlichen Handelslehranstalt der Dresdener Kaufmannschaft. I. II. III. Nr. 139, 140, 187.

Recht des Bürgerlichen Gesetzbuchs. Erstes Buch: Allg. Teil. I: Einleitung — Lehre v. d. Personen u. v. d. Sachen v. Dr. P. Oertmann, Prof. a. d. Univ. Erlangen. Nr. 447.

— — II: Erwerb u. Verlust, Geltendmachung u. Schutz der Rechte von Dr. Paul Oertmann, Professor an der Universität Erlangen. Nr. 448.

— Zweites Buch: Schuldrecht. I. Abteilung: Allgemeine Lehren von Dr. Paul Oertmann, Professor an der Universität Erlangen. Nr. 323.

— — II Abt.: Die einzelnen Schuldverhältnisse v. Dr. Paul Oertmann, Prof. an der Universität Erlangen. Nr. 324.

— Drittes Buch: Sachenrecht von Dr. F. Kretzschmar, Oberlandesgerichtsrat in Dresden. I: Allgem. Lehren. Besitz und Eigentum. Nr. 480.

— — II: Begrenzte Rechte. Nr. 481.

— Viertes Buch: Familienrecht von Dr. Heinrich Titze, Professor an der Universität Göttingen. Nr. 305.

— Fünftes Buch: Erbrecht von Dr. Wilhelm von Blume, ord. Prof. der Rechte an der Universität Tübingen. I. Abteilung: Einleitung. — Die Grundlagen des Erbrechts. Nr 659.

Recht des Bürgerlichen Gesetzbuchs. Fünftes Buch: Erbrecht v. Dr. Wilh. von Blume, ord. Prof. der Rechte a. d. Univ. Tübingen. II. Abteilung: Die Nachlaßbeteiligten. Mit 23 Figuren. Nr. 660.

Recht der Versicherungsunternehmungen, Das, von Regierungsrat a. D. Dr. jur. K. Leibl, erstem Direktor der Nürnberger Lebensversicherungsbank, früher Mitglied des Kaiserlichen Aufsichtsamts für Privatversicherung. Nr. 635.

Rechtsschutz, Der internationale gewerbliche, von J. Neuberg, Kaiserl. Regierungsrat, Mitglied d. Kaiserl. Patentamts zu Berlin. Nr. 271.

Rechtswissenschaft, Einführung in die, von Dr. Theodor Sternberg in Berlin. I: Methoden- und Quellenlehre. Nr. 169.

— — II: Das System. Nr. 170.

Redelehre, Deutsche, v. Hans Probst, Gymnasialprof. in Bamberg. Nr. 61.

Redeschrift siehe: Stenographie.

Reichsfinanzen, Die Entwicklung der, von Präsident Dr. R. van der Borght in Berlin. Nr. 427.

Religion, Die Entwicklung der christlichen, innerhalb des Neuen Testaments von Professor Dr. Lic. Carl Clemen. Nr. 388.

Religion, Die, des Judentums im Zeitalter des Hellenismus u. der Römerherrschaft von Lic. Dr. A. Staerk (Neutestamentliche Zeitgeschichte II.) Mit einer Planskizze. Nr. 326.

Religionen der Naturvölker, Die, von Dr. Th. Achelis, Professor in Bremen. Nr. 449.

Religionswissenschaft, Abriß der vergleichenden, von Professor Dr. Th. Achelis in Bremen. Nr. 208.

Renaissance. Die Kultur der Renaissance. Gesittung, Forschung, Dichtung v. Dr. Robert F. Arnold, Prof. an der Universität Wien. Nr. 189.

Reptilien. Das Tierreich III: Reptilien und Amphibien. Von Dr. Franz Werner, Prof. a. d. Univers. Wien. Mit 48 Abb. • Nr. 383.

Rheinprovinz, Landeskunde der, von Dr. V. Steinecke, Direktor d. Realgymnasiums in Essen. Mit 9 Abb., 3 Kärtchen und 1 Karte. Nr. 308.

Riechstoffe. Ätherische Öle und Riechstoffe von Dr. F. Rochussen in Miltitz. Mit 9 Abb. Nr. 446.

Roman. Geschichte des deutschen Romans von Dr. Hellm. Mielke. Nr. 229.

Romanische Sprachwissenschaft von Dr. Adolf Zauner, Prof. a. d. Univ. Graz. 2 Bände. Nr. 128, 250.

Römische Altertumskunde von Dr. Leo Bloch in Wien. Mit 8 Vollbildern. Nr. 45.

Römische Geschichte von Realgymnasial-Direktor Dr. Jul. Koch in Grunewald 2 Bdchn. (I: Königszeit und Republik. II: Die Kaiserzeit bis zum Untergang des Weströmischen Reiches.) Nr. 19 u. 677.

Römische Literaturgeschichte von Dr. Herm. Joachim in Hamburg. Nr. 52.

Römische und griechische Mythologie von Professor Dr. Hermann Steuding, Rektor des Gymnasiums in Schneeberg. Nr. 27.

Römische Rechtsgeschichte von Dr. Robert von Mayr, Prof. an der Deutschen Univers. Prag. 1. Buch: Die Zeit d. Volksrechtes. 1. Hälfte: Das öffentliche Recht. Nr. 577.

— — 2. Hälfte: Das Privatrecht. Nr. 578.

— 2. Buch: Die Zeit des Amts- und Verkehrsrechtes. 1. Hälfte: Das öffentliche Recht. Nr. 645.

— — 2. Hälfte: Das Privatrecht I Nr. 646.

— — 2. Hälfte: Das Privatrecht II. Nr. 647.

— 3. Buch: Die Zeit des Reichs- und Volksrechtes. Nr. 648.

— 4. Buch: Die Zeit der Orientalisierung des römischen Rechtes. Nr. 697.

Rußland. Russische Geschichte von Prof. Dr. W. Reeb, Oberlehrer am Neuen Gymnasium in Mainz. Nr. 4.

— **Landeskunde des Europäischen Rußlands nebst Finnlands** von Professor Dr. A. Philippson in Halle a. S. Nr. 359.

Russisch-deutsches Gesprächsbuch von Dr. Erich Berneker, Professor an der Universität München. Nr. 68.

Russische Grammatik von Dr. Erich Berneker, Professor an der Universität München. Nr. 66.

Russische Handelskorrespondenz von Dr. Theodor von Kawraysky in Leipzig. Nr. 315.

Russisches Lesebuch mit Glossar von Dr. Erich Berneker, Professor an der Universität München. Nr. 67.

Russische Literatur von Dr. Erich Boehme, Lektor a. d. Handelshochschule Berlin. I. Teil: Auswahl moderner Prosa u. Poesie mit ausführlichen Anmerkungen u. Akzentbezeichnung. Nr. 403.

— — II. Teil: Всеволодъ Гаршинъ, Разсказы. Mit Anmerkungen und Akzentbezeichnungen. Nr. 404.

Russische Literaturgeschichte von Dr. Georg Polonskij in München. Nr. 166.

Russisches Vokabelbuch, Kleines, von Dr. Erich Boehme, Lektor an der Handelshochschule Berlin. Nr. 475.

Russisches Wörterbuch. Deutsch-russisches kaufmännisches Wörterbuch von Michael Kulhánek in Dresden. Nr. 717.

Ruthenische Grammatik von Dr. Stephan von Smal-Stockyj, o. ö. Prof. an d. Univ. Czernowitz. Nr. 680.

Ruthenisch-deutsches Gesprächsbuch von Dr. Stephan von Smal-Stockyj, o. ö. Prof. an d. Universität Czernowitz. Nr. 681.

Sachenrecht. Recht d. Bürgerl. Gesetzbuches. Drittes Buch: Sachenrecht von Dr. F. Kretzschmar, Oberlandesgerichtsrat i. Dresden. I: Allgemeine Lehren. Besitz u. Eigentum, — — II: Begrenzte Rechte. Nr. 480. 481.

Sachs, Hans. Ausgewählt u. erläut. v. Prof. Dr. Julius Sahr. Nr. 21.

Sachsen. Sächsische Geschichte v. Prof. Otto Kaemmel, Rektor d. Nikolaigymnasiums zu Leipzig. Nr. 100.

— **Landeskunde des Königreichs Sachsen** v. Dr. J. Zemmrich, Oberlehrer am Realgymnas. in Plauen. Mit 12 Abbildungen u. 1 Karte. Nr. 258.

Säugetiere. Das Tierreich I: Säugetiere von Oberstudienrat Prof. Dr. Kurt Lampert, Vorsteher des Kgl. Naturalienkabinetts in Stuttgart. Mit 15 Abbildungen. Nr. 282.

Schaltapparate siehe: Elektrische Schaltapparate.

Schattenkonstruktionen von Professor J. Vonderlinn in Münster. Mit 114 Figuren. Nr. 236.

Schiffs- und Küstenartillerie bis zur Gegenwart, Die Entwicklung der, von Korvettenkapitän Huning. Mit Abbild. und Tabellen. Nr. 606.

Schleswig-Holstein. Landeskunde von Schleswig-Holstein, Helgoland u. der freien und Hansestadt Hamburg von Dr. Paul Hambruch, Abteilungsvorsteher am Museum für Völkerkunde in Hamburg. Mit Abb., Plänen, Profilen und 1 Karte in Lithographie. Nr. 563.

Schleusenbau. Kanal- u. Schleusenbau von Regierungsbaumeister Otto Rappold in Stuttgart. Mit 78 Abbildungen. Nr. 585.

Schmalspurbahnen (Klein-, Arbeits- u. Feldbahnen) v. Dipl.-Ing. Aug. Boshart in Nürnberg. Mit 99 Abbildungen. Nr. 524.

Schmarotzer und Schmarotzertum in der Tierwelt. Erste Einführung in die tierische Schmarotzerkunde von Dr. Franz v. Wagner, a. o. Prof. a. d. Univ. Graz. Mit 67 Abb. Nr. 151

Schreiner-Arbeiten. Tischler- (Schreiner-) Arbeiten I: Materialien, Handwerkszeuge, Maschinen, Einzelverbindungen, Fußböden, Fenster, Fensterladen, Treppen, Aborte von Prof. E. Vielweger, Architekt in Köln. Mit 628 Fig. auf 75 Tafeln. Nr. 502.

Schuldrecht. Recht des Bürgerl. Gesetzbuches. Zweites Buch: Schuldrecht. I. Abteilung: Allgemeine Lehren von Dr. Paul Oertmann, Prof. a. d. Univ. Erlangen. Nr. 323.

— — II. Abteilung: Die einzelnen Schuldverhältnisse von Dr. Paul Oertmann, Professor a. d. Universität Erlangen. Nr. 324.

Schule, die deutsche, im Auslande von Hans Amrhein, Seminar-Oberlehrer in Rheydt. Nr. 259.

Schulhaus. Die Baukunst des Schulhauses von Prof. Dr.-Ing. Ernst Vetterlein in Darmstadt. I: Das Schulhaus. Mit 38 Abbild. II: Die Schulräume — Die Nebenanlagen. Mit 31 Abbild. Nr. 443 und 444.

Schulpraxis. Methodik der Volksschule von Dr. R. Seyfert, Seminardirektor in Zschopau. Nr. 50.

Schweiß- und Schneidverfahren, Das autogene, von Ingenieur Hans Niese in Kiel. Mit 30 Fig. Nr. 499.

Schweiz. Schweizerische Geschichte von Dr. K. Dändliker, Professor an der Universität Zürich. Nr. 188.

— **Landeskunde der Schweiz** von Prof. Dr. H. Walser in Bern. Mit 16 Abb. und 1 Karte. Nr. 398.

Schwimmanstalten. Öffentl. Bade- und Schwimmanstalten von Dr. Karl Wolff, Stadt-Oberbaurat in Hannover. Mit 50 Fig. Nr. 380.

Seemacht, Die, in der deutschen Geschichte von Wirkl. Admiralitätsrat Dr. Ernst von Halle, Professor an der Universität Berlin. Nr. 370.

Seerecht, Das deutsche, von Dr. Otto Brandis, Oberlandesgerichtsrat in Hamburg. **I:** Allgemeine Lehren: Personen und Sachen des Seerechts. Nr. 386.

— — **II:** Die einzelnen seerechtlichen Schuldverhältnisse: Verträge des Seerechts und außervertragliche Haftung. Nr. 387.

Seifenfabrikation, Die, die Seifenanalyse und d. Kerzenfabrikation v. Dr. Karl Braun in Berlin. (Die Fette u. Öle II.) Mit 25 Abbildgn. Nr. 336.

Semitische Sprachwissenschaft von Dr. C. Brockelmann, Professor an der Univers. Königsberg. Nr. 291.

Serbokroatische Grammatik von Dr. Vladimir Ćorović, Bibliothekar des bosn.-herzegow. Landesmuseums in Sarajevo (Bosnien). Nr. 638.

Serbokroatisches Lesebuch mit Glossar von Dr. Vladimir Ćorović, Bibliothekar des bosn.-herzegow. Landesmuseums i. Sarajevo (Bosn.). Nr. 639.

Serbokroatisch-deutsches Gesprächsbuch von Dr. Vladimir Ćorović, Bibliothekar des bosn.-herzegow. Landesmuseums i. Sarajevo (Bosn.). Nr. 640.

Silikate. Industrie der Silikate, der künstlichen Bausteine und des Mörtels von Dr. Gustav Rauter in Charlottenburg. **I:** Glas u. keramische Industrie. M. 12 Taf. Nr. 233.

— — **II:** Die Industrie der künstlichen Bausteine und des Mörtels. Mit 12 Tafeln. Nr. 234.

Simplicius Simplicissimus von Hans Jakob Christoffel v. Grimmelshausen. In Auswahl herausgeg. von Prof. Dr. F. Bobertag, Dozent an der Universität Breslau. Nr. 138.

Skandinavien, Landeskunde von, (Schweden, Norwegen u. Dänemark) von Heinrich Kerp, Kreisschulinspektor in Kreuzburg. Mit 11 Abb. und 1 Karte. Nr. 202.

Slavische Literaturgeschichte von Dr. Josef Karásek in Wien. **I:** Ältere Literatur bis zur Wiedergeburt. Nr. 277.

— — **II:** Das 19. Jahrh. Nr. 278.

Soziale Frage. Die Entwicklung der sozialen Frage von Professor Dr. Ferdin. Tönnies. Nr. 353

Sozialversicherung von Prof. Dr. Alfred Manes in Berlin. Nr. 267.

Soziologie von Prof. Dr. Thomas Achelis in Bremen. Nr. 101.

Spalt- und Schleimpilze. Eine Einführung in ihre Kenntnis von Prof. Dr. Gustav Lindau, Kustos am Kgl. Botanischen Museum und Privatdozent der Botanik an der Universität Berlin. Mit 11 Abbildungen. Nr. 642.

Spanien. Spanische Geschichte von Dr. Gustav Diercks. Nr. 266.

— **Landeskunde der Iberischen Halbinsel** v. Dr. Fritz Regel, Prof. an der Univ. Würzburg. Mit 8 Kärtchen und 8 Abbild. im Text und 1 Karte in Farbendruck. Nr. 235.

Spanische Handelskorrespondenz von Dr. Alfredo Nadal de Mariezcurrena. Nr. 295.

Spanische Literaturgeschichte v. Dr. Rud. Beer, Wien. I. II. Nr. 167, 168.

Speicher, Industrielle und gewerbliche Bauten (Speicher, Lagerhäuser u. Fabriken) v. Architekt Heinr. Salzmann in Düsseldorf **II:** Speicher u. Lagerhäuser. Mit 123 Fig. Nr. 512.

Spinnerei. Textilindustrie I: Spinnerei und Zwirnerei von Prof. Max Gürtler, Geh. Regierungsrat im Königl. Landesgewerbeamt zu Berlin. Mit 39 Figuren. Nr. 184.

Spitzenfabrikation. Textilindustrie II: Weberei, Wirkerei, Posamentiererei, Spitzen- und Gardinenfabrikat. u. Filzfabrikation von Prof. Max Gürtler, Geh. Regierungsrat im Kgl. Landesgewerbeamt zu Berlin. Mit 29 Fig. Nr. 185.

Sportanlagen von Dr. phil. u. Dr.-Ing. Eduard Schmitt in Darmstadt. **I.** Mit 78 Abbildungen. Nr. 684.

Spruchdichtung. Walther von der Vogelweide mit Auswahl aus Minnesang und Spruchdichtung. Mit Anmerkgn. u. einem Wörterbuch v. Otto Güntter, Prof. a. d. Oberrealschule u. an der Technischen Hochschule in Stuttgart. Nr. 23.

Staatslehre, Allgemeine, von Dr. Hermann Rehm, Prof. a. d. Universität Straßburg i. E. Nr. 358.

Staatsrecht, Allgemeines, von Dr. Julius Hatschek, Prof. d. Rechte an der Universität Göttingen. 3 Bändchen. Nr. 415—417.

Staatsrecht, Preußisches, von Dr. Fritz Stier-Somlo, Prof. a. d. Universität Bonn. 2 Teile. Nr. 298, 299.

Stammeskunde, Deutsche, von Dr. Rudolf Much, a. o. Prof. a. d. Univ. Wien. M. 2 Kart. u. 2 Taf. Nr. 126.

Statik von W. Hauber, Dipl.-Ing. I. Teil: **Die Grundlehren der Statik starrer Körper.** Mit 82 Fig. Nr. 178.

— — II. Teil: **Angewandte Statik.** Mit 61 Figuren. Nr. 179.

— **Graphische,** mit besond. Berücksichtig. der Einflußlinien von Kgl. Oberlehrer Dipl.-Ing. Otto Henkel in Rendsburg. 2 Teile. Mit 207 Fig. Nr. 603, 695.

Steinhauerarbeiten. Maurer- und Steinhauerarbeiten von Prof. Dr. phil. und Dr.-Ing. Eduard Schmitt in Darmstadt. 3 Bändchen. Mit vielen Abbildungen. Nr. 419—421.

Stellwerke. Die Kraftstellwerke der Eisenbahnen von S. Scheibner, Kgl. Oberbaurat a. D. in Berlin. 2 Bändchen. Mit 72 Abbild. Nr. 689/90.

— **Die mechanischen Stellwerke der Eisenbahnen** von S. Scheibner, Kgl. Oberbaurat a. D. in Berlin. 2 Bändchen. Mit 79 Abbild. Nr. 674 u. 688.

Stenographie. Geschichte der Stenographie von Dr. Arthur Mentz in Königsberg i. Pr. Nr. 501.

Stenographie n. d. System v. F. X. Gabelsberger von Dr. Albert Schramm, Landesamtsassessor in Dresden. Nr. 246.

— **Die Redeschrift des Gabelsbergerschen Systems** von Dr. Albert Schramm, Landesamtsassessor in Dresden. Nr. 868.

Stenographie. Lehrbuch d. Vereinfachten Deutschen Stenographie (Einig.-System Stolze-Schrey) nebst Schlüssel, Lesestücken u. einem Anhang von Professor Dr. Amsel, Oberlehrer des Kadettenkorps in Lichterfelde. Nr. 86.

— **Redeschrift.** Lehrbuch der Redeschrift d. Systems Stolze-Schrey nebst Kürzungsbeisp., Lesestücken, Schlüssel und einer Anleitung zur Steigerung der stenographischen Fertigkeit von Heinrich Dröse, amtl. bad. Landtagsstenograph in Karlsruhe (B.). Nr. 494.

Stereochemie von Dr. E. Wedekind. Prof. an der Universität Tübingen. Mit 34 Abbildungen. Nr. 201.

Stereometrie von Dr. R. Glaser in Stuttgart. Mit 66 Figuren. Nr. 97.

Sternsystem. Astronomie. Größe, Bewegung u. Entfernung d. Himmelskörper v. A. F. Möbius, neu bearb. v. Dr. Herm. Kobold, Prof. a. d. Univers. Kiel. **II: Kometen, Meteore u. das Sternsystem.** Mit 15 Fig. u. 2 Sternkarten. Nr. 529.

Steuersysteme des Auslandes, Die, v. Geh. Oberfinanzrat O. Schwarz in Berlin. Nr. 426.

Stilkunde v. Prof. Karl Otto Hartmann in Stuttgart. Mit 7 Vollbild. u. 195 Textillustrationen. Nr. 80.

Stöchiometrische Aufgabensammlung von Dr. Wilh. Bahrdt, Oberl. an d. Oberrealschule in Groß-Lichterfelde. Mit den Resultaten. Nr. 452.

Straßenbahnen von Dipl.-Ing. Aug. Boshart in Nürnberg. Mit 72 Abbildungen. Nr. 559.

Strategie von Löffler, Major im Kgl. Sächs. Kriegsmin. i. Dresd Nr. 505.

Ströme und Spannungen in Starkstromnetzen v. Jos. Herzog, Dipl.-Elektroing. in Budapest u. Clarence Feldmann, Prof. d. Elektotechnik in Delft. Mit 68 Abb. Nr 456.

Südamerika. Geschichte Südamerikas von Dr. Hermann Lufft **I: Das spanische Südamerika (Chile, Argentinien und die kleineren Staaten). Nr. 632.**

— — **II: Das portugiesische Südamerika (Brasilien). Nr. 672.**

Südseegebiet. Die deutschen Kolonien II: Das Südseegebiet und Kiautschou v. Prof. Dr. K. Dove. M. 16 Taf. u. 1 lith. Karte. Nr. 520.

Talmud. Die Entstehung des Talmuds von Dr. S. Funk in Boskowitz. Nr. 479.

Talmudproben von Dr. S. Funk in Boskowitz. Nr. 583.

Technisch-Chemische Analyse von Dr. G. Lunge, Prof. a. d. Eidgenöss. Polytechn. Schule in Zürich. Mit 16 Abbildungen Nr. 195.

Technisch-chemische Rechnungen von Chemiker H. Deegener. Mit 4 Figuren. Nr. 701.

Technische Tabellen und Formeln von Dr.-Ing. W. Müller, Dipl.-Ing. am Kgl. Materialprüfungsamt zu Groß-Lichterfelde. Mit 106 Figuren. Nr. 579.

Technisches Wörterbuch, enthaltend die wichtigsten Ausdrücke d. Maschinenbaues, Schiffbaues u. d. Elektrotechnik von Erich Krebs in Berlin.
I. Teil: Dtsch.-Engl. Nr. 395.
— — II. Teil: Engl.-Dtsch. Nr. 396.
— — III. Teil: Dtsch.-Franz. Nr. 453.
— — IV. Teil: Franz.-Dtsch. Nr. 454.

Technologie, Allgemeine chemische, v. Dr. Gust. Rauter in Charlottenburg. Nr. 113.

— **Mechanische, v.** Geh. Hofrat Prof. A. Lüdicke in Braunschweig. 2 Bde. Nr. 340, 341.

Teerfarbstoffe, Die, mit bes. Berücksichtig. der synthetisch. Methoden v. Dr. Hans Bucherer, Prof. a. d. Kgl. Techn. Hochschule, Dresd. Nr. 214.

Telegraphenrecht v. Postinspektor Dr. jur. Alfred Wolcke in Bonn. I: Einleitung. Geschichtliche Entwicklung. Die Stellung d. deutsch. Telegraphenwesens im öffentl. Rechte, allgemeiner Teil. Nr. 509.

— — **II:** Die Stellung d. deutsch. Telegraphenwesens im öffentl. Rechte, besonderer Teil. Das Telegraphen-Strafrecht. Rechtsverhältnis d. Telegraphie z. Publikum. Nr. 510.

Telegraphie, Die elektrische, v. Dr. Lud. Rellstab. Mit 19 Figuren. Nr. 172.

Testament. Die Entstehung des Alten Testaments v. Lic. Dr. W. Staerk, Prof. a. d. Univ. Jena. Nr. 272.

Testament. Die Entstehung des Neuen Testaments v. Prof. Lic. Dr. Carl Clemen in Bonn. Nr. 285.

Textilindustrie. I: Spinnerei und Zwirnerei v. Prof. Max Gürtler, Geh. Reg.-Rat im Kgl. Landesgewerbeamt, Berlin. M. 9 Fig. Nr. 184.

— **II: Weberei, Wirkerei, Posamentiererei, Spitzen- und Gardinenfabrikation und Filzfabrikation** v. Prof. M. Gürtler, Geh. Regierungsrat i. Kgl. Landesgewerbeamt zu Berlin. M. 29 Fig. Nr. 185.

— **III: Wäscherei, Bleicherei, Färberei und ihre Hilfsstoffe** von Dr. Wilh. Massot, Prof. a. d. Preuß. höheren Fachschule f. Textilindustr. in Krefeld. Mit 28 Fig. Nr. 186.

Textiltechnische Untersuchungsmethoden von Dr. Wilhelm Massot, Professor an der Färberei- u. Appreturschule Krefeld. **I:** Die Mikroskopie der Textilmaterialien. Mit 92 Figuren. Nr. 673.

Thermodynamik (Technische Wärmelehre) v. K. Walther u. M. Röttinger, Dipl.-Ing. M. 54 Fig. Nr. 242.

Thermodynamik (Technische Wärmelehre). **Die thermodynamischen Grundlagen der Wärmekraft- und Kältemaschinen** von M. Röttinger, Dipl.-Ing. in Mannheim. Nr. 2.

Thüringische Geschichte v. Dr. Ernst Devrient in Leipzig. Nr. 352.

Tierbiologie. Abriß der Biologie der Tiere v. Dr. Heinrich Simroth, Prof. a. d. Univ. Leipzig. **I: Entstehung u. Weiterbildung der Tierwelt. — Beziehungen zur organ. Natur.** Mit 34 Abbild. Nr. 131.

— — **II:** Beziehungen der Tiere zur organischen Natur. Mit 35 Abbild. Nr. 654.

Tiere, Entwicklungsgeschichte der, von Dr. Johs. Meisenheimer, Prof. der Zoologie a. d. Universität Jena. **I:** Furchung, Primitivanlagen, Larven, Formbildung, Embryonalhüllen. Mit 48 Fig. Nr. 378.

— — **II: Organbildung.** Mit 46 Figuren. Nr. 379.

Tiergeographie v. Dr. Arnold Jacobi, Professor der Zoologie a. d. Kgl. Forstakademie zu Tharandt. Mit 2 Karten. Nr. 218.

Tierkunde von Dr. Franz v. Wagner, Prof. a. d. Universität Graz. Mit 78 Abbildungen. Nr. 60.

Tierreich, Das, I: Säugetiere v. Oberstudienr. Prof. Dr. Kurt Lampert, Vorst. d. Kgl. Naturalienkabinetts in Stuttgart. M. 15 Abb. Nr. 282.

— **III: Reptilien und Amphibien** von Dr. Franz Werner, Prof. a. d. Univ. Wien. Mit 48 Abb. Nr. 383.

— **IV: Fische** von Prof. Dr. Max Rauther in Neapel. Nr. 356.

— **V: Insekten** von Dr. J. Groß in Neapel (Stazione Zoologica). Mit 56 Abbildungen. Nr. 594.

— **VI: Die wirbellosen Tiere** von Dr. Ludw. Böhmig, Prof. d. Zool. a. d. Univ. Graz. I: Urtiere, Schwämme, Nesseltiere, Rippenquallen und Würmer. Mit 74 Fig. Nr. 439.

— — II: Krebse, Spinnentiere, Tausendfüßer, Weichtiere, Moostierchen, Armfüßer, Stachelhäuter und Manteltiere. M. 97 Fig. Nr. 440.

Tierzuchtlehre, Allgemeine und spezielle, von Dr. Paul Rippert in Essen. Nr. 228.

Tischler- (Schreiner-) Arbeiten I: Materialien, Handwerkszeuge, Maschinen, Einzelverbindungen, Fußböden, Fenster, Fensterladen, Treppen, Aborte von Prof. E. Viehweger, Architekt in Köln. Mit 628 Figuren auf 75 Tafeln. Nr. 502.

Togo. Die deutschen Kolonien I: Togo und Kamerun von Prof. Dr. Karl Dove. Mit 16 Tafeln und einer lithographischen Karte. Nr. 441.

Toxikologische Chemie von Privatdozent Dr. E. Mannheim in Bonn. Mit 6 Abbildungen. Nr. 465.

Trigonometrie, Ebene und sphärische, von Prof. Dr. Gerh. Hessenberg in Breslau. Mit 70 Fig. Nr. 99.

Tropenhygiene v. Medizinalrat Prof. Dr. Nocht, Direktor des Instituts für Schiffs- und Tropenkrankheiten in Hamburg. Nr. 369.

Trust. Kartell und Trust von Dr. E. Tschierschky in Düsseldorf. Nr. 522.

Turnen, Das deutsche, v. Dr. Rudolf Gasch, Prof. a. König Georg-Gymn. in Dresden. Mit 87 Abb. Nr. 628.

Turnkunst, Geschichte der, von Dr. Rudolf Gasch, Prof. a. König Georg-Gymnasium in Dresden. Mit 17 Abbildungen. Nr. 504.

Ungarn. Landeskunde von Österreich-Ungarn von Dr. Alfred Grund, Prof. an der Universität Prag. Mit 10 Textillustr. u. 1 Karte. Nr. 244.

Ungarische Literatur, Geschichte der, von Prof. Dr. Ludwig Katona und Dr. Franz Szinnyei, beide an der Universität Budapest Nr. 550.

Ungarische Sprachlehre v. Dr. Josef Szinnyei, o. ö. Prof. an der Universität Budapest. Nr. 595.

Ungarisches Lesebuch mit Glossar von Dr. Wilhelm Tolnai, Professor an der staatlichen Bürgerschullehrerinnen-Bildungsanstalt in Budapest. Nr. 694.

Unterrichtswesen. Geschichte d. deutschen Unterrichtswesens von Prof. Dr. Friedrich Seiler, Direktor des Kgl. Gymnasiums zu Luckau. I. Teil: Von Anfang an bis zum Ende d. 18. Jahrh. Nr. 275.

— — II. Teil: Vom Beginn des 19. Jahrhunderts bis auf die Gegenwart. Nr. 276.

— **Das höhere und mittlere Unterrichtswesen in Deutschland** von Schulrat Prof. Dr. Jakob Wychgram in Lübeck. Nr. 644.

Untersuchungsmethoden, Agrikulturchemische, von Professor Dr. Emil Haselhoff, Vorsteher der landwirtschaftlichen Versuchsstation in Marburg in Hessen. Nr. 470.

Urgeschichte der Menschheit von Dr. Moritz Hoernes, Professor an der Univ. Wien. Mit 85 Abb. Nr. 42.

Urheberrecht, Das, an Werken der Literatur und der Tonkunst, das Verlagsrecht und das Urheberrecht an Werken d bildenden Künste u. Photographie v. Staatsanw. Dr. J. Schlittgen in Chemnitz. Nr. 361.

Urheberrecht, Das deutsche, an literarischen, künstlerischen u. gewerbl. Schöpfungen, mit besonderer Berücksichtigung der internationalen Verträge von Dr. Gustav Rauter, Patentanwalt in Charlottenburg. Nr. 263.

Urzeit. Kultur der Urzeit von Dr. Moritz Hoernes, o. ö. Prof. an der Univ. Wien. 3 Bändch. I: Steinzeit. Mit 40 Bildergrupp. Nr. 564.

II: Bronzezeit. Mit 36 Bildergruppen. Nr. 565.

— — III: Eisenzeit. Mit 35 Bildergruppen. Nr. 566.

Vektoranalysis von Dr. Siegfr. Valentiner, Prof. an der Bergakademie in Clausthal. Mit 16 Fig. Nr. 354.

Venezuela. Die Cordillerenstaaten von Dr. Wilhelm Sievers, Prof. an der Universität Gießen **II:** Ecuador, Colombia u. Venezuela. Mit 16 Taf. u. 1 lithogr. Karte. Nr. 653.

Veranschlagen, Das, im Hochbau. Kurzgefaßtes Handbuch üb. d. Wesen d. Kostenanschlags v. Architekt Emil Beutinger, Assistent an der Technischen Hochschule in Darmstadt. Mit vielen Fig. Nr. 385.

Vereinigte Staaten. Landeskunde der Vereinigten Staaten von Nordamerika von Professor Heinrich Fischer, Oberlehrer am Luisenstädt. Realgymnasium in Berlin. **I.** Teil: Mit 22 Karten und Figuren im Text und 14 Tafeln. Nr. 381.

— — **II.** Teil: Mit 3 Karten im Text, 17 Tafeln u. 1 lith. Karte. Nr. 382.

Vergil. Die Gedichte des P. Vergilius Maro. In Auswahl mit einer Einleitung u. Anmerkungen herausgeg. von Dr. Julius Ziehen. **I:** Einleitung und Aeneis. Nr. 497.

Vermessungskunde von Dipl.-Ing. P. Werkmeister, Oberlehrer an der Kais. Techn. Schule in Straßburg i. E. **I:** Feldmessen und Nivellieren. Mit 146 Abb. Nr. 468.

— — **II:** Der Theodolit. Trigonometrische u. barometr. Höhenmessung. Tachymetrie. Mit 109 Abbildungen. Nr. 469.

Versicherungsmathematik von Dr. Alfred Loewy, Professor an der Universität Freiburg i. B. Nr. 180.

Versicherungswesen, Das, von Dr. iur. Paul Moldenhauer, Professor der Versicherungswissenschaft an der Handelshochschule Köln. **I:** Allgemeine Versicherungslehre. Nr. 262.

— — **II:** Die einzelnen Versicherungszweige. Nr. 636.

Völkerkunde v. Dr. Michael Haberlandt, k. u. k. Kustos d. ethnogr. Sammlung d. naturhist. Hofmuseums u. Privatdozent a. d. Univ. Wien. Mit 56 Abbild. Nr. 73.

Völkernamen. Länder- u. Völkernamen von Dr. Rudolf Kleinpaul in Leipzig. Nr. 478.

Volksbibliotheken (Bücher- u. Lesehallen), ihre Einrichtung u. Verwaltung v. Emil Jaeschke, Stadtbibliothekar in Elberfeld. Nr. 332.

Volkslied, Das deutsche, ausgewählt und erläutert von Prof. Dr. Jul. Sahr. 2 Bändchen. Nr. 25, 132.

Volkswirtschaftslehre von Dr. Carl Johs. Fuchs, Professor an der Universität Tübingen. Nr. 133.

Volkswirtschaftspolitik v. Präsident Dr. R. van d. Borght, Berlin. Nr. 177.

Waffen, Die blanken, und die Schußwaffen, ihre Entwicklung von der Zeit der Landsknechte bis zur Gegenwart m. besonderer Berücksichtigung der Waffen in Deutschland, Österreich-Ungarn und Frankreich von W. Gohlke, Feuerwerks-Major a. D. in Berlin-Steglitz. Mit 115 Abbildungen. Nr. 631.

Wahrscheinlichkeitsrechnung von Dr. Franz Hack, Professor am Eberhard-Ludwigs-Gymnasium in Stuttgart. Mit 15 Fig. im Text. Nr. 508.

Waldeck. Landeskunde des Großherzogtums Hessen, der Provinz Hessen-Nassau und des Fürstentums Waldeck von Professor Dr. Georg Greim in Darmstadt. Mit 13 Abbildungen und 1 Karte. Nr. 376.

Waltharilied, Das, im Versmaße der Urschrift übersetzt u. erläutert von Prof. Dr. H. Althof, Oberlehrer am Realgymnas. in Weimar. Nr. 46.

Walther von der Vogelweide, mit Auswahl a. Minnesang u. Spruchdichtung. Mit Anmerkgn. u. einem Wörterbuch v. Otto Güntter, Prof. a. d. Oberrealschule und an der Techn. Hochsch. in Stuttgart. Nr. 23.

Walzwerke. Die, Einrichtung und Betrieb. Von Dipl.-Ing. A. Holverscheid, Oberlehrer a. d. Kgl. Maschinenbau- u. Hüttenschule in Duisburg. Mit 151 Abbild. Nr. 580.

Warenhäuser. Geschäfts- u. Warenhäuser von Hans Schliepmann, Königl. Baurat in Berlin. **I:** Vom Laden zum „Grand Magasin". Mit 23 Abbildungen. Nr. 655.

— — **II:** Die weitere Entwickelung der Kaufhäuser. Mit 89 Abbildungen. Nr. 656.

Warenkunde von Dr. Karl Hassack, Prof. u. Leiter der k. k. Handelsakademie in Graz. I. Teil: Unorganische Waren. M. 40 Abb. Nr. 222.
— — II. Teil: Organische Waren. Mit 36 Abbildungen. Nr. 223.

Warenzeichenrecht, Das. Nach dem Gesetz z. Schutz d. Warenbezeichnungen v. 12. Mai 1894. Von Reg.-Rat J. Neuberg, Mitglied des Kais. Patentamts zu Berlin. Nr. 360.

Wärme. Theoretische Physik II. T.: Licht u. Wärme. Von Dr. Gustav Jäger, Prof. a. d. Techn. Hochschule Wien. Mit 47 Abbildgn. Nr. 77.

Wärmekraftmaschinen. Die thermodynamischen Grundlagen der Wärmekraft- u. Kältemaschinen von M. Röttinger, Diplom-Ing. in Mannheim. Mit 73 Fig. Nr. 2.

Wärmelehre, Technische, (Thermodynamik) v. K. Walther u. M. Röttinger, Dipl.-Ing. Mit 54 Figuren. Nr. 242.

Wäscherei. Textilindustrie III: Wäscherei, Bleicherei, Färberei und ihre Hilfsstoffe von Dr. Wilh. Massot, Prof. an der Preuß. höh. Fachschule für Textilindustrie in Krefeld. Mit 28 Figuren. Nr. 186.

Wasser, Das, und seine Verwendung in Industrie und Gewerbe v. Dr. Ernst Leher, Dipl.-Ing. in Saalfeld. Mit 15 Abbildungen. Nr. 261.

Wasser und Abwässer. Ihre Zusammensetzung, Beurteilung u. Untersuchung v. Prof. Dr. Emil Haselhoff, Vorst. d. landwirtsch. Versuchsstation in Marburg in Hessen. Nr. 473.

Wasserinstallationen. Gas- und Wasserinstallationen mit Einschluß der Abortanlagen v. Prof. Dr. phil. u. Dr.-Ing. Eduard Schmitt in Darmstadt. Mit 119 Abbild. Nr. 412.

Wasserkraftanlagen von Th. Rümelin, Regierungsbaumeister a. D., Oberingenieur in Dresden. I: Beschreibung. Mit 66 Figuren. Nr. 665.
— — II: Gewinnung der Wasserkraft. Mit 35 Figuren. Nr. 666.
— — III: Bau und Betrieb. Mit 56 Figuren. Nr. 667.

Wasserturbinen, Die, von Dipl.-Ing. P. Holl in Berlin. I: Allgemeines. Die Freistrahlturbinen. Mit 113 Abbildungen. Nr. 541.

Wasserturbinen, Die, von Diplom.-Ing. P. Holl in Berlin. II: Die Überdruckturbinen. Die Wasserkraftanlagen. Mit 102 Abbild. Nr. 542.

Wasserversorgung der Ortschaften v. Dr.-Ing. Robert Weyrauch, Prof. an der Kgl. Technischen Hochschule Stuttgart. Mit 85 Fig. Nr. 5.

Weberei. Textilindustrie II: Weberei, Wirkerei, Posamentierercei, Spitzen- u. Gardinenfabrikation und Filzfabrikation von Prof. Max Gürtler, Geh. Regierungsrat im Königl. Landesgewerbeamt zu Berlin. Mit 29 Figuren. Nr. 185.

Wechselstromerzeuger von Ing. Karl Pichelmayer, Prof. an der k. k. Technischen Hochschule in Wien. Mit 40 Figuren. Nr. 547.

Wechselwesen, Das, v. Rechtsanw. Dr. Rudolf Mothes in Leipzig. Nr. 103.

Wehrverfassung, Deutsche, von Geh. Kriegsrat Karl Endres, vortr. Rat i. Kriegsminist. i. München. Nr. 401.

Werkzeugmaschinen für Holzbearbeitung, Die, von Ing. Professor Hermann Wilda in Bremen. Mit 125 Abbildungen. Nr. 582.

Werkzeugmaschinen für Metallbearbeitung, Die, von Ing. Prof. Hermann Wilda in Bremen. I: Die Mechanismen der Werkzeugmaschinen. Die Drehbänke. Die Fräsmaschinen. Mit 319 Abb. Nr. 561.
— — II: Die Bohr- und Schleifmaschinen. Die Hobel-, Shaping- u. Stoßmaschinen. Die Sägen u. Scheren. Antrieb u. Kraftbedarf. Mit 206 Abbild. Nr. 562.

Westpreußen. Landeskunde der Provinz Westpreußen von Fritz Braun, Oberlehrer am Kgl. Gymnasium in Graudenz. Mit 16 Tafeln, 7 Textkarten u. 1 lith. Karte. Nr. 570.

Wettbewerb, Der unlautere, von Rechtsanwalt Dr. Martin Wassermann in Hamburg. I: Generalklausel, Reklameauswüchse, Ausverkaufswesen, Angestelltenbestechung. Nr. 339.
— — II: Kreditschädigung, Firmen- und Namenmißbrauch, Verrat von Geheimnissen, Ausländerschutz. Nr. 535.

Wirbellose Tiere. Das Tierreich VI: Die wirbellosen Tiere von Dr. Ludwig Böhmig, Prof. d. Zoologie an der Univ. Graz **I:** Urtiere, Schwämme, Nesseltiere, Rippenquallen u. Würmer. Mit 74 Fig. Nr. 439.

— — **II:** Krebse, Spinnentiere, Tausendfüßer, Weichtiere, Moostierchen, Armfüßer, Stachelhäuter u. Manteltiere Mit 97 Fig. Nr. 440.

Wirkerei. Textilindustrie II: Weberei, Wirkerei, Posamentiererei, Spitzen- u. Gardinenfabrikation und Filzfabrikation von Prof. Max Gürtler, Geh. Regierungsrat im Königl. Landesgewerbeamt zu Berlin. Mit 29 Figuren. Nr. 185.

Wirtschaftlichen Verbände, Die, v. Dr. Leo Müffelmann in Rostock. Nr. 586.

Wirtschaftspflege. Kommunale Wirtschaftspflege von Dr. Alfons Nieß, Magistratsass. in Berlin. Nr. 534.

Wohnungsfrage, Die, v. Dr. L. Pohle, Prof. der Staatswissenschaften zu Frankfurt a. M. **I:** Das Wohnungswesen i. d. modern. Stadt. Nr. 495.

— — **II:** Die städtische Wohnungs- und Bodenpolitik. Nr. 496.

Wolfram von Eschenbach. Hartmann v. Aue, Wolfram v. Eschenbach und Gottfried von Straßburg. Auswahl aus dem höf. Epos mit Anmerkungen und Wörterbuch von Dr K. Marold, Prof. am Königl. Friedrichskollegium zu Königsberg i. Pr. Nr. 22.

Wörterbuch nach der neuen deutschen Rechtschreibung von Dr. Heinrich Klenz. Nr. 200.

— **Deutsches,** von Dr. Richard Loewe in Berlin. Nr. 64.

— **Technisches,** enthaltend die wichtigsten Ausdrücke des Maschinenbaues, Schiffbaues und der Elektrotechnik von Erich Krebs in Berlin. I. Teil: Deutsch-Englisch. Nr. 395.

— — II. Teil: Engl.-Dtsch. Nr. 396.

— — III. Teil: Dtsch.-Franz. Nr. 453.

— — IV. Teil: Franz.-Dtsch. Nr. 454.

Württemberg. Württembergische Geschichte v. Dr. Karl Weller, Prof. am Karlsgymnasium in Stuttgart. Nr. 462.

Württemberg. Landeskunde des Königreichs Württemberg von Dr. K. Hassert, Professor der Geographie an der Handelshochschule in Köln. Mit 16 Vollbildern u. 1 Karte. Nr. 157.

Zeichenschule von Prof. K. Kimmich in Ulm. Mit 18 Tafeln in Ton-, Farben- und Golddruck und 200 Voll- und Textbildern. Nr. 39.

Zeichnen, Geometrisches, von H. Becker, Architekt und Lehrer an der Baugewerkschule in Magdeburg, neu bearbeitet von Prof. J. Vonderlinn, Direktor der königl. Baugewerkschule zu Münster. Mit 290 Fig. u. 23 Taf. im Text. Nr. 58.

Zeitungswesen, Das deutsche, von Dr. R. Brunhuber, Köln a. Rh. Nr. 400.

Zeitungswesen, Das moderne, (Syst. d. Zeitungslehre) von Dr. Rober' Brunhuber in Köln a. Rh. Nr. 320.

Zeitungswesen, Allgemeine Geschichte des, von Dr. Ludwig Salomon in Jena. Nr. 351.

Zellenlehre und Anatomie der Pflanzen von Prof. Dr. H. Miehe in Leipzig. Mit 79 Abbild. Nr. 556.

Zentral-Perspektive von Architekt Hans Freyberger, neu bearbeitet von Professor J. Vonderlinn, Direktor der Königl. Baugewerkschule in Münster i. Westf. Mit 132 Fig. Nr. 57.

Zimmerarbeiten von Carl Opitz, Oberlehrer an der Kais. Techn. Schule in Straßburg i. E. **I:** Allgemeines, Balkenlagen, Zwischendecken und Deckenbildungen, hölz. Fußböden, Fachwerkswände, Hänge- und Sprengwerke. Mit 169 Abbildungen. Nr. 489.

— — **II:** Dächer, Wandbekleidungen, Simsschalungen, Block-, Bohlen- und Bretterwände, Zäune, Türen. Tore, Tribünen und Baugerüste, Mit 167 Abbildungen. Nr. 490.

Zivilprozeßrecht, Deutsches, von Prof. Dr. Wilhelm Kisch in Straßburg i. E. 3 Bände. Nr. 428—430.

Zoologie, Geschichte der, von Prof. Dr. Rud. Burckhardt. Nr. 357.

Zündwaren von Direktor Dr. Alfons Bujard, Vorst. des Städt. Chem. Laboratoriums Stuttgart. Nr. 109.

Zwangsversteigerung, Die, und die Zwangsverwaltung von Dr. F. Kretzschmar, Oberlandesgerichtsrat in Dresden. Nr. 523.

Zwirnerei. Textilindustrie I: Spinnerei und Zwirnerei von Prof. Max Gürtler, Geh. Regierungsrat im Königlichen Landesgewerbeamt zu Berlin. Mit 39 Fig. Nr. 184.

Weitere Bände sind in Vorbereitung.

In unserm Verlag erschien soeben:

Goethes Wilhelm Meiste

und die Entwicklung des modernen Lebensideals

Von **Max Wundt**

Professor an der Universität Straßburg

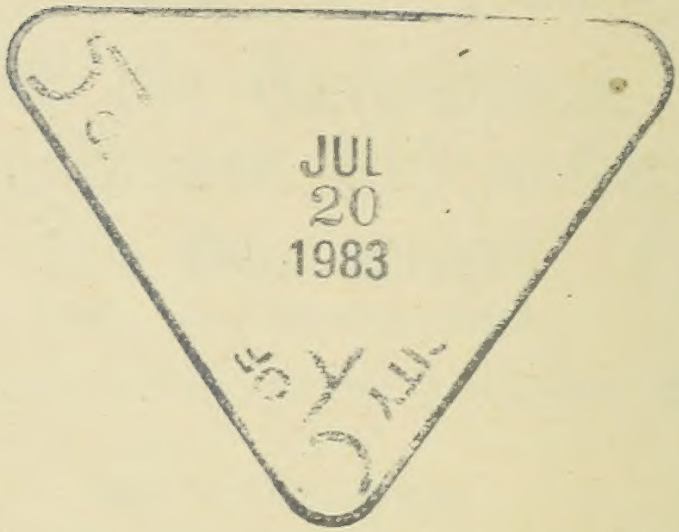
Preis M. 8.—, in Leinwand gebunden M. 8.80

Aus der Einleitung:

Als Goethe am Ausgang seines Lebens bemüht war, den Ertrag seines g samten Daseins in die Scheuern zu sammeln, wohl sich bewußt, daß der Wert sein Lebensarbeit nicht in dem oder jenem Werke, sondern in dem Bilde, das sie vo der Summe seiner Existenz biete, beschlossen liege, da sind es drei Werke, die ih nach dem Zeugnis seiner Briefe und Tagebücher vor allem beschäftigen und d er vor andern zum Abschluß zu bringen wünscht, seine biographischen Aufzeic nungen, Faust und Wilhelm Meister. Sollten jene den äußeren Rahmen seine Lebens umschreiben, so meinte er in diesen dessen inneren Gehalt am vollständigste niedergelegt zu haben.

Diese Stellung des Faust zu Goethes Leben ist seit langem anerkannt. Der Schwesterwerke aber widerfuhr keine gleiche Gunst. Ein ästhetisches, an einseitige Voraussetzungen orientiertes Urteil ließ die späteren Partien in einem ungünstige Lichte erscheinen. Dazu kam, daß die älteste Gestalt des Romans bis vor kurzer so gut wie unbekannt war, da nur wenige, nicht immer deutliche Nachrichten übe die neunziger Jahre zurückreichten, die wohl luftigen Konstruktionen, aber keinen festen Bau einen Grund boten. Erst seit diese frühste Fassung, wie sie Goethe vor de italienischen Reise niedergeschrieben hatte, Wilhelm Meisters theatralisch Sendung, im Jahre 1910 zum größten Teil wiedergefunden und 1911 veröffent licht ist, läßt sich die Arbeit am Wilhelm Meister bis mindestens in die erste Weimarer Jahre zurückverfolgen, und da sie wenige Jahre vor Goethes Tod beendet wurde, so umspannt auch sie alle wesentlichen Epochen seines Lebens.

In Goethes Werk erwacht der moderne Geist wahrhaft zur Besinnung übe sein eigenes Wesen; und sein Bild ist umso treuer, je reiner und umfassender di Dichtung den Geist ihres Schöpfers ausspricht. Als Spiegel seiner Zeit und ihre Wandels steht daher Wilhelm Meister allen anderen Werken Goethes wei voran, besitzt doch das Epos seinem Wesen nach die stärkste Tendenz auf die Fülle des realen Lebens. So bestimmt sich die geschichtliche Bedeutung dieses Romans Er allein läßt die Entstehung des modernen Lebensideals wahrhaft erkennen, beide Entwicklung ist aufs engste ineinander geschlungen.


JUL
20
1983

From the Collection
of the late

GJG
17 85